

# Annexes 3

## 3. Documents non traduits.

### 3.1 Entretiens

### 3.2 Mythes, contes et légendes

### 3.3. Rites et cures

### 3.4. Chansons et devinettes

### 3.5. : Textes extraits des archives du Ministère de l'Agriculture, Sicuani ;

## 3.1 Entretiens

## A. Choqueluque, altumisa, 050501

Personne interviewée	Andrés Choqueluque Merma
Sujet de l'entretien	Altumisayuq
Age, condition sociale	45 ans, éleveur à Marangani, artisan
Lieu	Phinaya
Date	05 mai 2001
heure	11 heures 30

X.R.: A ver kunan yuyarishankipuni anchay tiempo purisqaykipi, qan altumisayuqman riranki. Mamayki imawanmi unquran imatatataq chay Altu Misayuq ruwasqa mamaykiq qhaliyananpaq.

A.C.: Verdad mira Javier, chiqaqmi kay, hasta parece curioso nuqa mamayta aparanin hasta Cuzco, Arequipa. Mamaypa kuskan cuerponmanta, huq ladon cuerpon paralizarakapuran, mana funcionapunchu. Nuqaqa niraniya “algo esta mal quizas falta de vitaminas, o algo esta fallando” nispan nuqaqa aparani. Pero manan ni Cuscopi ni Arequipapi chay malninta tarimunkuchu. “Allinmi kashn, nervionkuna paralizasqa” kashan nispa. Mana soluciónta tarispa kutimpuni. Hinaqa amigunchiskuna, hermanunchiskuna niwanku: “Tal partepin kashan tal fulano. Kay Sicuani altullapi”. Chaypi huq wiraqucha kasqa payman nuqa mamitayta apani. Hinaspa niwan, “bien, a ver imamantachá kashan mal?”, aynata nuqa haykuni chay wiraquchaq wasinman. Primerota nuqata tapuwan kaynata: “creyenkichu taytanchispi, creyenkichu Apupi?”. Aynata. Pero nuqa nini: “arí nuqa creyenin taytanchispi”. Hinaqa niwan “kay libruchata bibliata hina hap’iy” nispa niwan. Nuqaqa hap’ini, “oray”, orakuni, nuqa, “mamitaytaq”, aynata. Chaymantataq huq vela k’anchashasqa chayta payqa chay wiraquchaqa sipirun “phuu. Plaqqq” nispa. Chayqa, no sé imachá “pharaq, pharaq” nispa chayaramun. Hinaspa mamayta “apuykin kani” nispa nin. “Apuykin kani, y kunanqa qanqa unqushankin. Huq machupatapin kumpakusqanki” nispa nin. “Chayqa chay machun qantaqa hap’isunki” nispa aynata nin. “Chiqapaqchá” riki, nispa nuqapas nini huk lado cuerpontaq paralizasqa [tiene un solo de los lados paralizados] kashan chayqa. Anchayrayku, chiqapaqchá? Hinaspaqa mana ancha allintañachu yuyashani niranmi “kaykunata, chaykunata tumanki”, aynata, aynata nispa. “Kunan kunitan bañakunki” nispa nin. Chay kikinpi mamitayta bañapunku, chay imaymana yerba anchay t’impusqawan. Chaymanta más o menos parata ripun. Chaymantaqa nuqapas vitaminakunawan hampikunata yanapallanitaq. Chaywan más o menos kunan purikachashanmi. Eso es mi historia Javier.

X.R.: Entonces chayta ruwasqa chay runa. Gracias. Pero chhaynaqa al final imamanta mamayki unqusqa karan. Manan mancharisqa, manan machulasqachu. Iman sutin chay unquypa?

A.C.: Machusqan. O sea, chaypi niwan chay tayta. Chiqapaqhinataq huq ladu cuerpon mana kawsariyta atinchu. Kunankamapas purishan pero huq ladu makichan mana funcionancho, o sea funcionan, pero huq ladu chakinpas wiqruchatan purin.

X.R.: Machusqa ninku chay mach’ay uhupi tiyaq machulata, paykuna hamunku riki, animuta suwanku. Chay animu suwasqankuwan manan yachanichu imata ruwanku, ichaqa qhipamanta unqunki, mana animuyuyqchu kashaspa, riki, anchayraku unqunki, porque chay animu ya, hawaman purisqa, anchayraykuchu?

A.C.: Nuqa chaymanta yachani: Machusqaqa, por decir purishanki, hinas qunqay kashan de repente qaqa mach'aypi o la cosa es que pay huq sitiopi mala parte nisqa lugarpi kumpakun. Hinaqa chaypi kasharan chay machula. Hinaspataq hap'iyta hap'ipun, de repente kayladumanta kumpapun, mayladumantachá kumpakun chay ladu wañupun. Chhaynatan nuqaman chay unquymanta explicawaranku.

*[il dit hap'iyta hap'ipun: il y a bien un vol d'animu].*

X.R.: Entonces chay qhipamanta castigananku chay machulakunata. Por ejemplo chay altumisayuy wahachin utaq rimachin chay apukunata paykuna castiganankupaq chay machulakunata animu hap'isqankumanta. Imata ruwanku qhipamanta chay machulata castiganankupaq, utaq...[interruption].

**A. Lupe, layqa altumisa, 270301**

Personne interviewée	Alejandrina Lupe
Sujet de l'entretien	Layqa, altumisayuq
Age, condition sociale	Environ 45 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 mars 2001
heure	16 heures

X.R.: A ver kunan nuqa Alejandrinantin kashani, pay willawanqa altumisayuqmanta, layqamanta. Imatan pay yachashan chay runakunamanta.

A.L.: Manan nuqaqa layqapi creyinchu. Kay tukuytañan unqunin, manapuni mayqin layqaman, altumisayuqman purinichu, mana nuqaqa chaypiqa creyinchu. Manan riqsinchu layqakunataqa.

X.R.: Imanaqtin mana creyishankichu. Manan chay runakuna hampiyta atishankuchu.

A.L.: Manan. Creyiqpaqchá hampin. Manan nuqataqa hampispapas provechawantaqchu. Pipaqchá chay layqakunaqa. Nuqaqa Señurninchispi hap'ipakuspallan kani. Señor Jesucristuman hap'ipakuspallan, doctorkunaman purikuni, naturistakunaman purikuni. Akna. Manapunin altumisayuqtapas, ni layqatapis mashkanichu tantu. Ni uywayña chinkaqtinpas ni imaña kaqtinpas. Manan layqapi creyinchu.

X.R.: Chay altumisayuq huqniray kanku riki chay layqamanta riki. Manan layqachu kashanku chay paqukuna, altumisayuqkuna, utaq chay paqukuna. Paykuna hampiyta munanku, manan ima maltapas ruwayta munashankuchu.

A.L.: hinapischá kakunku riki. Manapuniyá nuqa paykunapi creyishanichu. Manapunin tantu unquspapas chaykunamanqa purinichu, tantutañan unqunipas.

X.R.: Pero huknirachu kashanku manachu. Layqa y altumisapas.

A.L.: Ninkutaq. Diusninchispa siminpi layqaqa wawamasinchiskunata ruwaspa purin. Chayqa Diusninchisña chay layqakunata huq tiempuqa castiguta apachinqa mana rimaripa. Hinakunata yachaspan nuqa mana nuqa tantu: "Hina wañusaqpas, ama chay layqakunaman purisaqchu". Nini.

X.R.: Chhaynaqa qan manan hayk'aqpas huq paquman, altumisayuqman purirqankichu riki.

A.L.: Anchhayna pusasqallan huq vez puriq kani haqay Pampa K'uchu altuta, Maxima pusawaq chayllan puriq kani. Chaypi "bañasayki" nispa bañawan, "altumisayuqmi kani" nispa. Chay piyurrrrrta sinchirapuni, ni yuyayniymanpas aypakapunichu. Chaykunamantan wanani nuqaqa. Manataq creyinchu chaychá mana provechawanchu. Creyeymantaq, parlaymantaq chayqa provechawanmanpaschá riki. Chaypi iñiyman chayqa riki. Manayá nuqa iñinichu chayqa manayá provechawanchu. Venataqa qhawarichikuniyá pero manapuniyá provechawanchu. Astawan ruwapuwan.

X.R.: Bañasayki, bañasayki nispa chay altumisayuq nirasunki.

A.L.: “Bañasayki, bañasayki” nispa q’uni hampita t’impurachispa bañawan, “qullpashaykin” nispa. Chaymantataq ch’usaq wasiman wisq’arpariwan. Chay p’unchaykunamantan nuqaqa chay layqakunaman puriytaqa wanani. Qhaliyaykachiwanman, amorta ruwawanman chayqa puriyman, mashkhaymanchá riki. Pipaqchá kakunpas. Chayqa mana kutiqtaqa ñawsayachinsi ninku. Mana chay cumpliqaqa ñawsayachinsi ninku. Chayqa Señorllamanta mañarikuspa kani. “Al fin kallasaqchá” riki nispa. Manan hasta kunan p’unchay kutipunichu. Manan Maximallan chaytaqa pusawaran. Manapunin nuqaqa tantu riqsinchu chay paqukunataqa. Unquspapas doctorllaman qulqillawan hampichikuni, kay tukuy unayñan unqunipas. Docturkunaman, naturistakunaman purini. Aknallan.

X.R.: Pero chay naturista llapan unquykunatachu hampin, mancharisqamanta, urañumanta, porque chay unquykuna huqniray kanku. Imaynatan hampikuwaq chay unquykunamanta. Mancharisqamanta por ejemplo.

A.L.: Mancharisqamantaqa chay naturista hampinyá. Manan nuqaqa chay mancharisqamantaqa hampichikunichu, ni puni imamantapas, ni wayramantapas tantu hampichikunichu. Kay unquyniy madresmanta chayllamantayá hampichikuni. Chayllamanta capsulakuna, pastillaskuna, jarabekuna anchaykunata rantikuni.

X.R.: Pero chhaynaqa qan yachashankichu manachu chay unquymanta. Kashanchu manachu chay unquy.

A.L.: Ari. Ari Kashanmi chay unquyqa, sinuqa chay unquymantaqa Diosninchisllamanta mañakuspáy puriyakachakuni. Al fin wañusaq chayqa wañullasaqchá, manataq... Diosmantaq akna purikuni Chayqa manataq chaypi “layqaman riy” ninchu. Manayá “altumisayuqman riy” ninchu. Wañusaq chayqa wañukapullasaqyá aknapi. Imanaymantaq. Manataq provechawanñachu. Imapaqyá puriyman.

X.R.: Chhaynaqa mancharisqamanta unqunki chayqa wañullanki.

A.L.: Unqusaq mancharisqamanta... manayá nishuta mancharisqamantaqa abanzawanmanchu. Manan mancharisqamantaqa. Mancharisqamantaqa secreto hampichakunawan q’apayachikuwaq, mancharisqa hampichakunata ukyayuni anchayllayá. Anchayllan. Manapunin nuqa creyiyta yachanichu chay paqupi. Uywayña chinkan chaypi akna Señurninchismanta waharikuspáy, loma puntakunapipas sapaypi waqarikuspalla purikuni. Kallanin taytanchispa munayninpiqa.

X.C.: Huq kutilla rirqanki.

A.L.: Hukllapi, ch’uuuuullallapi rirqani, pusasqalla. Maximalla chaytapas pusawaran. Manapunin kunankama maytapas purinichu.

X.R.: Qusayki, Don Dionicio creyishanchu manachu. Altumisayuqpi.

A.L.: Manan creyinchu Nuqa mana akna creyinchu, manan wawaykunapas creyinchu. Manataq creyiykuchu. Manataq nuqa purinichu, manataq nuqa akna paqukunaman purikachani, huqman, huqman mashkhaspa. Chayqa manayá wawaykunapas purillantaqchu. Nuqapunitaq paquta mashkhaspa, layqakunata maskhaspa puriyman chayqa kaqllataqyá

wawaykunapas siguinman. Manataq nuqa creyinchu. Cultokunallaman purikuni. Anchaypiqa manaña ñawiyuqchu kani chaypas, chaypiqa hermanukunaqa Diosmanta anyakamushan. “Manamá Santuta yupaychay, layqata mashkay” nishanchu riki.

X.R.: Apukunamanta creyishankichu. Apu Awsangati kawsashanchu manachu.

A.L.: Manapunin tantu chaykunata creyiniyinchu. Manataqmi esposuyas chaykunataqa tantu yuyanchu. Manapunin creyiykuchu. Aknallapunin kakuyku. Solo Diosmanta mañakuspallapunin nuqaqa purikuni. Wañuq runataq kani chayqa. Wañuy vidapas, unquspapas wañukapullasaqchá riki. Nillanipunin.

X.R.: Gracias, gracias.

[...]

A.L.: Pampa misayuq bañarapuwán t’impuyachin hina mankapi unuta, chaymantataqmi “qullparusayki” nispa qullpayuspa huq ch’in wasiman wisq’ayuwan. Maypi illariqta puñunichu. Peor sinchirapuwán. Pipaqchá kakunpas. Anchaymi manan creyinchu. Manan, astawan tutamanta, chayman kinray kinray, kayman kinray kinray pasampuni.

X.R.: Pero imamanta chay p’unchay purisqaykipi Maximawan unqusharqanki.

A.L.: Madresmantan, chay wawayuq kaspá mana allin cuidakusqaymantan unquni. Khaynaniraqta unquni. Payqa “urañan kanki. Wayran kanki” nispayá, ima qura hampitachá t’impuyachispa bañakuwanpas riki. Q’uñichus freskuchus kakunpas, chaywan bañayuwan. Umaymanta, llapanman khaynata hich’ayuwan. Umamanta urayman bañawan. Mamá hawachayta ch’utirachiwan. Hatun tinaman tiyayachispa. Ruphawan. Chayqa nuqaqa madremanataq unquni chayqa, mana gustu wawata cuidakusqaymanta. Chiri soplamanataq unquni chayqa peortayá ruwarapuwán. As sonsarapuwán. Wakintatatq uhayachiwan. Chayqa imaynachá kakunpas riki. Chayqa yaqa wañurapuni. Yaqapuni wañurani. Manan mikhunatapas munarapuranichu. Pasaq kinray-kinray hampuni. Allinyá kasharanipas, astawan sinchirapuni. Chaymi mana ancha creyinchu. Pastillaschakunata, inyeccionkunata churayachikuni. Chayqa akna purinitayá. Totaltapunin chay wawata unqukuspa. Allinchá ankayna q’uñi wasipi unqukuymán karan chayqa allinchá kanman karan. Asina yanqa alqu wasichakunapihina unquspa purirqani. Anchaymatan unquni. Mana khuyapayana kani, semanayuq, suqta unchayniyuq purisqaymantan wayk’ukusqaymantan khaynata unqukuni Chaymantan unquyta tarini. Ima nispañataq qhaliyayman.

X.R.: Pero kay p’unchay pastillakunatachu, ñawpaqta manaraq purispa chay altumisayuqman riki, chay pastillakunata ukyasqanki riki.

A.L.: Ukyaniyá. Chaykunaqa amortapuniyá ruwawan.

X.R.: Mana chay pastillakuna qhaliyachisunkichu.

A.L.: Manan. Amorllatan ruwawan. Manan sanutaqa qhaliyachiwanichu. Chiripi puriruni kaqllataq, Fuertita ruwaruni kaqllataq. Aknayá kani. Astawan astawan.

X.R.: Unqurankipuni.

A.L.: Mayñan unqunin.

X.R.: Altumisayuq qhawasqaykimanta chay qhipamanta imata ruwarqanki.

A.L.: Qhaliyakuraniqa qurachakunata ukyaspa, chaymanta pastillakunata, ima qurachakuanta tukuspa qhaliyarani. Kunan renegarukuni, llakikuni anchaywanmi mana gustu kasqay kanchu. Estomago nanayñataq hap'iyapullawantaq. Mana qaqa t'iqirusqa hina. Mana tantu samaytapas atinichu. Khuyayta sufrini.

X.R.: Manachu docturman puriranki altumisayuqpa qhipanta.

A.L.: Ñawpaqtapas, qhipatapas doctorman riranin. Manaraq altumisayuqman rispapas doctorman rirani, qhipatapas, Qusqu doctorman allichamuwaranyá.

X.R.: Imata nirqan, ima unquy kasqa.

A.L.: Akna Doctorqa tarimuwanyá. Akna wawapi mana cuidakuspa unqusqaymantayá. Riñunmi, madren inflamasqa, chirimanta unqusqayta. Q'alatan qusqu Doctorqa tarimuwaran. Chay Doctor wañukapunyá. Mañana tarinichu. Ripukunchus. Imaynachá. Kunanqa kutiyampullawantaq unquy.

X.R.: Chhaynaqa chay unquy mana urañachu kasqa.

A.L.: Manayá. Madremantayá khuyayta unquni, mana wawa cuidakusqaymantayá. Unutapas q'ala chakilla, imaynaraqchá cuerpuy kakuran. Recien paridaqqa. Khuyayta llakikuni. Pero al fin "kallasaqchá" nillanin.

X.R.: Iman chay altumisayuqpa sutin kasqa..

A.L.: Manan yachanichu imachá. Kasqan ratu willawarankupaschá. Qunqapunin.

X.R.: Maypin kasqa .

A.L.: Maximaqa yachanyá. Sicuanipiyá, plaza altutan pusawan. Chay pachallapunin chay altumisayuqman rirqani. Manapunin rinichu maytapas. Ankay wichaykunatapas. Kay wichaykunaman, as pas, kukachata qhawaqman rini. Alma wahaqman rini. Yanqa aparienciallata almayta wahaykachayuwan, kayllapi. Chayqa anchaylla provechaykuwantaq. Manapunin chay altumisayuqqa yaqa sipirapuan.

X.R.: Pero chay kuka qhawaqpi creyishankichu.

A.C.: Manapuniyá creyinichu kukapipas, naypipipas. Chaypaschá riki astawan unquni.

X.R.: Gracias. Gracias [...changement de sujet: nous parlons à présent du chaku] Imata ruwasqaku kay tiempopi Siwina Sallmapi fiestapi.

A.C.: Manayá cercanichu. Nuqaqa kayllapipuniyá kani.

X.R.: Pero Siwina Sallma manan karupichu kashan. Chhaynaqa fiesta karanchu manachu. Hap'isqakuchu uywakunata, animalkunata, manachu.



A.C.: Imaynachá. Manan nuqaqa achhuyunichu. Puriqkunata tapuwaq, paykuna yachashankuchá. Manan nuqa yachanichu.

**Adrian Qanqere, chaku, 080401**

Personne interviewée	Adrian Qanqere Kuchama
Sujet de l'entretien	Chaku carnaval
Age, condition sociale	42 ans, maire du centro poblado menor de Phinaya, professeur.
Lieu	Sicuani
Date	08 avril 2001
heure	17 heures

A.Q.: Bien kunan parlaykusunchis Chaku fiestamanta, haqay Phinaya llaqtapin, distrito Pitumarka, chaypin nuqayku praktikashayku Chakuta pusaq wataña, tal vez revalorando ñawpaq costumbreta rescataspa chayta nuqayku apayta munayku. Porque yachanchis hina ñawpa Taytakuna salqa animalkunata hap'irqanku. Chayta hap'ispataq paykuna... Imapaq hap'irqanku? Mikhunankupaq, p'achakunankupaq utaq domistianankupaq. Entonces chayta yuyarispan nuqaykupas practicayku chakuta. Chay chakuta nuqayku apashayku pusaq wataña, 92 pin chay chaku creyakuran. Entonces kunan pusaq watañan apashayku. Sapa wata mejorashayku, con bastante éxito. Chaypitaqmi nuqayku primeramente motivayku en calidad de concurso llipin comunidadkunata, pisqantin comunidadkunata y a la vez Phinaya kikin comunidad uhupi kallantaq, nueve sectores. Entonces chay nueve sectorkunana participanku en forma obligatoria, chay chakupi. Más que todo chakupi nuqayku hap'iyku animales salvajes, que hacen daño al hombre andino: daño ruwaq animalkunata, chay animalkunan dañuta ruwa. Digamos el zorro, paqucha uñakunata uwihja uñachakunata sapa tutahina mikhupun. Chayta menusyachiyta munaspan hap'iyku. Mana nuqaykuqa uywanaykuraykuñachu. Sino pisichiyta munaspa chay zorruta. Otro pumapas kallantaq animal dañino llamakunata sipirqapun askhapi, chunkapi ima sipirqapun. Entonces chayta hap'illaykutaq mana askha kananpaq y otro wallatas vizcachas. Chaytapas hap'ikullantaq. Wallata askhata pastuta mikhullantaq, chay aqchikuna... todo animal que hace daño. Wisk'achata manan napaqchu sipinapaqchu hap'ikun sinoqa repoblamiento ruwamunapaq hap'ikun. Rikushankihina chay Centro Poblado kashan qaqachapihina, sutin Apu saqsayhuaman, entonces chay Apu Saqsayhuamanpin manaña vizk'acha kapunñachu. Ñawpaqqa karanyá. Kunanqa runakunapas tukupunku, entonces chay sapa wata ruwayku repoblamiento de wisk'acha. Chaytan nuqayku praktikashayku. Tal vez tipo antiguo inkakuna hinaraq. Kay llaqtakunapi chayta practicayta munanku pero mana igualñachu. Kay llaqtapiqa apamunku autoridadakunaman corderuta, wallpata, quwita. Entonces chayqa manan animal dañinuchu. Creo que por cariño al alcalde, a las autoridades traen pero para nosotros no es así, es muy diferente. Chaymi nuqaykuq costumbreyku munay chaytan nuqayku sapa wata apayku huq sectorkunañataq. Comunikunañataq ganakapun chay premiokunata. Contentu paykunapas ripunku chay chakuta participaspanku. Chay chakutaqmi sapa wata carnaval domingupi, chay chaku apakun primeruta, chaymantataqmi ichaqa concurso danzas, tusuypas kallantaq kikinmanta costumbrista manan huqkunamantachu. Más que todo kunan qhipa watakuna resaltan nuevas danzas, musuq danzakuna: "atuq chakuy", "Zurru hap'iy", "wallata chakuy". Bonitas danzas resaltan kunan qhipataña. Musuq danza creados por ellos mismos. Imayna paykuna hap'inku, imayna trabajanku. Imaynata esfuerzuta ruwanku anchayta qhawarispas creanku danzata. Manan chay danza copia de otros mantachu.

X.R.: Manan ñawpaqmantachu chay danzakuna kanku.

A.Q.: Kunallan creakun pero imaginandose imaynatan chay animalkunata hap'inku chaymanta. Yo creo que chay danza parecekanman autoctonamente Inka danzamanta utaq ñawpaq danzamanta porque kunan danzakuna modernizasqaña, españolkunaq apamusqan danzataña tusukun. Entonces yo creo que nuqayku revalorashayku, rescatahayku chakupi ñawpa inka taytaq costumbrantaraq y danza tusuypipas. Y yo creo que inkakunapas ñawpaq tusurqanku, alegriyakuranku chay animalkunata hap'ispa. Kusikuspa animalta uywarankupas, ruturankupas. Entonces chhaynata nuqaykupas chakuta hap'iruspaqa kusikuyku.

X.R.: Pero ñawpaqta manaraq kashaqtiykichis Phinayapi. Wakin comunidad uhupi huq fiesta kasqachu manachu. Imata ruwasqaku chay cominidad uhupi tiyaq runakuna.

A.Q.: Ñawpaq manaraq Chaku kashaqtinqa karqanmi huq fiestakuna, especialmente Phinayapi karqan Fiesta Santa Cruz, chaymanta karqan Inmaculada 8 de diciembre, chaymanta kallarentaq mamacha Aquabamba nisqa. Sapanka comunidadpipas karqanpuni huq fiesta patronal nisqa. Inclusive Sallmapi karqan Patrón San Miguel. Chay fiestata allinta ruwaq kanku inclusive vacakunata sipispa. Otra clase fiesta karqan. Kunanmi aswan kay qhipa tiempuwan chay fiestakuna chinkaripushan manan kapushanchu. Y además Phinayapi casi 50% runa huq sectaman pertenecerapun ya no es católico sino tienen otra secta. Evangelista. Chayraykupin chay fiestakunata qunqaripushayku. *[la fête du chaku est une façon de trouver un nouveau consensus collectif dans un cadre où la majorite est devenue évangéliste. Le chaku ne correspond pas à une fête traditionnelle religieuse.]*. Pero sin embargo nuqayku chakuta... ñawpaq manan chaku karanchu, sinoqa carnavalpi tusukurqan “Tupay” o Visitanakuy. Inclusive chaypi tusurqanku ñawpaq runakuna carguta pasaranku carnaval cargota. Chaypi carguyuyqa aqhakunata sirvikamurqan, sapanka cargo pasaqkunatan visitamurqan. Fiesta allin karan. Chaypitaqmi costumbranku tusuyta, waraq'awan pasaqta suq'anakuspa y o pasaq kumpanakunankukama suq'anakunku. Más que todo en Aquabamba, chaypi fiesta mamacha. Chay fiesta domingopi y martes carnaval, iskay p'unchayta. “Martes juego” sutichanku paykuna. Iskay p'unchayta. Dominguta tusunku Phinayapi, martestataq ripunku Aquabambaman tusuq.

X.R.: Pero viernes chakupi manan hap'irqankuchu kay salvaje uywakunata.

A.Q.: Antes 1992, antes manan hap'irqankuchu chayta. Entonces kunan nuqayku desde concejo Poblado Menor creakun Phinayapi chaymantapacha creayku chay costumbranta, ñawpaq fiestakunapas chinkaripusharqanñataq chayqa huq clase chay fiesta chakutañataq [interruption: fin de cassette]. Entonces nisharanihina chay ñawpaqqa 1992, aswan ñawpaqmanqa manan chakuqa costumbrakurqanchu, huq fiestakunan karqan. Entonces chay fiestakuna pishiyaripuqtinñataq, nuqayku kaypi creyayku Chaku Carnavalesco. Festival Chaku Carnavalesco Phinayapi.

X.R.: Pero ñawincharqankichu chay chakumanta, porque maymantan chay idea hamurqan chakuta ruwanaykipaq. Ñawincharqankichu librupi, Inka tiempumanta yachanaykipaq. Utaq maymanta hamurqan.

A.Q.: Ari nuqayku yachayku, ñawinchayku. Más que todo chaypi kashan nuestro primer Alcalde del Centro Poblado, Don Hermógenes Mendoza Chuquit'uqu. Y nuqapas kasharanitaq Regidor Concejopi. Chaypi nuqayku ñawincharqayku, ñawpa librukunata ñawincharqayku. Chaypi yacharayku: imapaqmi chaku karqan, imapaqmi inkakuna aparqanku chayta. Inclusive kay Sicuani llaqtapi chay festejo karqan “entrada de Chaku

Carnavalesco” nispas sutiyaashanku. Chaypiqa paykunaqa quwita, wallpata, corderuta apayunku. Nuqaykuqa niyku “ama chaytaqa ruwasunchu porque mejor hap’ikuchun animales salvajes: puma, zurru, wallata, chay animales dañukunata hombreta ruwasan. Chakuta ruwaspa disminuyisun, pisichasunchis chay dañu ruwaq animalkunata” nispa. Chhaynallatan nuqayku chay danzata crearayku, chay costumbre chakuta crearqayku.

X.R.: Chay runakuna Siwina Sallmapi tiyaqkuna, paykuna niwarqanku personayki paykunata nirqanki: “huq altumisayuq hamunqa” chayta, chay Chaku fiestapaq, k’intuq, sirveq, huq despachuta ruwanapaq, aswan qhali qhipakunapaq, mana chay animal salvajekuna hamunankupaq. Ichaqa nuqa manan kay watapi rikuranichu huq altumisayuqta.

A.Q.: Chay altumisayuqmi hamunan karan, más que todo Markapatamanta. Kaypin kallantaq altumisayuqkuna. Pero sin embargo kunan wata nishu para, nishu chiri. Ichaqa ñawpaq watakunaqa hamurqankun. Nuqaykuqa altumisayuqta invitayku, chaypi k’intuchiyku apu Saqsayhuamanman. Chay Apu Saqsayhuamantaqmi wahan animalkunaq animunta sapa wata askha animalkuna hap’ichikamunanpaq, chaypaqmi no. Kunan wata chikanta zurru pisirun hap’ichikuyta. Ñawpaq watakuna chunka kuraq zurrun hap’ichikurqan. Nuqayku altumisayuqta invitaykupuni chay animalkunaq animun hamunanpaq, k’intuchiykupunin, tierraman pagaykupunin. Aynapunin chay costumbre.

X.R.: Chhaynaqa qayna wata hamurqan.

A.Q.: Arí.

X.R.: Ichaqa altumisayuq kan, manan paquchu. Altumisayuq wahayta atishan, chay Apukunawan rimayta atishan.

A.Q.: Si, si Apukunawan rimayta atin y ñawpaq watakuna paqullatan waharayku. Manan altumisayuqtachu. Pero kunan watapaq altumisayuqta invitakamunan karqan. Chhaynaqa hamuq watapaqpas altumisayuqta invitakamusaqku. Nuqaqpas watakamaraq municipalidadpi karguy kashan. Chayqa nuqayku Chakuta, aswan hatun festivalman tukuchiyta munashayku, inclusive chay Instituto Nacional de Cultura Qusqu Ilaqtapi kan riki chaykunaman ima rikuchiyta munashayku. Inclusive kunan wata bastante visitanteña kan, personaykipas turista kashanki, Ilaqtamanta, huq Argentinopas, Hermano Pablo de Suiza, Francia. Ya practicamente tenemos un avance en este festival.

X.R.: Pero chay Inkakunaq tiempunpi kay hina kasqa riki. Maymanta chay idea altumisayuq hamurqan. Ñawinchasqaykimantachu. Imaynalla qan akllarqanki invitanaykipaq chay Altumisayuqta.

A.Q.: Chay librukunapin ñawinchakun chay altumisayuq, inclusive ñawpaq Inka taytanchiskunaqa karqanku fiel a la tierra, la tierra Pachamama. Fiel al Sol, el Sol era Dios para ellos. Entonces chayta ñawpaq abueluykupas practicarankupunin, kuraq taytaykupas. Paykunaqa festejaqku uywakunata tierraman paqkunata pusamuspa sirvichiaku dos noches, dos días, sapanka apuman visitanku misata apaspa, misata pagamuspa qulqi misa, quri misa pagamunku sapanka apuman, sapa tuta puriqku. Entonces chayta nuqayku munay costumbre chayta nuqayku por más que seamos jóvenes de ahora no podemos hacer desaparecer. Chaymi nuqayku chay Chakuta, chay paqkunatapas respetayku, considerayku. Wakinkuna kunan jovenkuna ninkuyá “sonseras mana valincho. Yanqa layqa” nispa ninku. Pero nuqaykuqa

creenciata hap'iykupunin, kanpunin fe tierrapi. Santa Tierra Pachamamapi, Dios el Sol. Chaykunapi nuqaykuq feniyku kan. Más que todo por eso nosotros tenemos fé.

X.R.: Gracias wiraqucha Alcalde. Iman sutin chay wiraqucha altumisayuq Markapatamanta hamuq.

A.Q.: Manan riqsinichu.

X.R.: Ann ,manan riqsishankichu. Nuqa Markapataman purisaq, nuqa payta riqsiyta munayman. Risaqmi Mayu killapi.

A.Q.: Ñawpaqmi huq alcalde karan, paymi pusamurqan chay paquta. Pero sin embargo manan sutinta yachashanichu. Riqsiytaqa riqsinin, ichaqa sutintaqa qunqarunin. Iskay watañan hamurqan.

X.R.: Pero Marcapatallapi tiyan utaq Laqupi, Qachi-Qachipi, utaq Markapatallapichu tiyan.

A.Q.: Markapata llaqta uhupin. Entonces payta mashkanki. Además kay Phinayapi kan Wiraqucha Don Hermógenes Mendoza, paymi allinta yachashan, amigunmi chay. Huq gordo kan [Hermógenes] hatun wiksayuq. Kikin Phinayapin Hermógenes tiyan. Payta mashkarinki. Pay más que todo allinta chay costumbrekunata, paypas mayor informacionta qullasunkimantaq .Entonces más que todo ñawpaq paqukuna pisi karqan, imaynas Phinayaq historiánkuna kanman karqan.

X.R.: Gracias. Muchas gracias.

[...]

A.Q.: Chay pataman yapaykamusaq chay Chaku Carnavalescopi pikunas participan, maykunamantas hamunku chayta. Ñawpaq watakunan qallarirayku pisi comunidadkunallawanraq, kay watakunataqmi ichaqa yapakamushan. Kikin Phinayapin kan 9 sectores. Chay sectorkunaq sutinmi kan : Qhapaqchapi, Inkuyu, Kanllini, K'alla, Angel de los Andes, Ruita Wanakuni, Phaku, Waq'ullu. Chaykuna participanku 9 sectores de la comunidad de Phinaya. También participallantaq comunidades, kikin comunidad Phinaya mismo, Comunidad Siwina Sallma, Sallani kaykunan pertenecenku Pitumarkaman. Comunidad Kullunuma pertenecen Chiqakupeman. Comunidad Qaqa mayu y Alto Wankané pertenecen distrito Sicuaniman. Chaykunataq inclusqa kashan Centro Poblado Menorpi. Chaykunan participanku chay Chakupi en forma ordenada. Además kunan wata huq comunidad Ch'illka, distrito Pitumarkamanta, paykuna hamullankutaq yapakamullankutaq. Chhaynaqa yapakamullashanqakun posteriormente. La comunidad Waraquni de Markapata, la comunidad de Chimbuya y Qilqaya de Makusani, Prov. Carabaya. Paykunan visitamuwanqaku. Kaykunamantapas invitasqa kallanqakutaq, grupos bailarines, cantantes etc. Chay concursos apakun auspiciado por la Municipalidad Distrital de Pitumarka, por la municipalidad Provincial de Canchis y otras instituciones y los vecinos notables del poblado Menor de Phinaya. Dentro de ese Chaku, carguyuq hina kan alcalde del Centro Poblado Menor de Phinaya. Chaymanta kan Teniente Gobernador, Presidente de la Comunidad, y kunan ultimatataq entregallaykutaq al Presidente Central de Auto defensa. Tawanmantan carguyuqhina kayku, tawamantaq gastukunata, premiokunata ocasionayku chay fiestapi.

X.R.: Qan niwashanki chay urqkunaq tradicioninkuna chinkashan, qan chay Phinaya fiestawan rescatayta munashanki. Chaymantapas willawarqanki manañan kanchu altumisayuq. Imanaqtin chay costumbrekuna, tradicion, religion chinkarapushanku.

A.Q.: Yo creo que con la aparición de las Sectas Religiosas y hoy en día los jóvenes ya no quieren identificarse con su cultura, tienen costumbres occidentales, manañaya ñawpa costumbrekunata jovenkuna ruwayta munashankuchu. Además Sectas Religiosas, totalmente contradicciónta ruwanku chay altumisayuqmanta, el único catolikulla chayta respetashan. Manan Adventista, Testigos de Jeova, huq religionkuna aparecemushan, paykuna “todo sonseras” ninku. Chayqa chay altumisayuq, paqu, ch'allakuy, tierraman sirvikuy, chaykunaqa paykunapaqqa saqraman adoray, al diablo. Chayta piensanku chaymi bajapushan llipin llaqtapi manan kay Phinaya llaqtallapichu. Pero sin embargo nuqayku Phinayapi casi la mitad mantenikushayku católico, entonces tenemos costumbres, fé y mantienishayku kay costumbrekunata. Religiosukunataqmi ya no tienen esas creencias. Chayraykupi chikanta bajashan, manaña kanchu fuerza recuperación. Chaymi huqtaq kanman kunan tiempo wawakuna huq musuq yuyayniyuq kapushanku, huq clasetaña educacionta yachapushanku, chay ñawpa runakunallayá chaykunata yacharanku, chaymi kunanqa chikata, chikata wañupushan, pishillaña kashanku, uno poco. Chaymi chay asunto amigo Javier,

X.R.: Anchatan agradeciyki wiraqucha alcalde.

A.Q.: Gracias.

### Anonyme, 170603

Personne interviewée	Anonyme
Sujet de l'entretien	Quyllu rit'i, apu
Age, condition sociale	Environ 35 ans, originaire d'Andahuayllillas
Lieu	Quyllu rit'i, sur le glacier central du Sinakara
Date	Mardi 17 juin 2003
heure	8 heures

X.R.: Imanaqtintaq chaykama wichayakushanku chay runakunaqa. Imanaqtintaq mana templopichu.

A.: Señor de Quyllurit'i llipinta pay, imayna ruwasqanchista, imaymanata pay yachan. Entonces chaymanhina huchanchista pampachawasunchis, yanapariwasunchis trabajonchispipas, estudionchispipas, ima ruwasqanchispipas, maypipas qhawariwasunchis, makinchismanta ampariwasunchis. Entonces chaytahina, nuqanchis, sumaqta payman k'uchurikusunchis, kunan p'unchay, dian, doce kunan bendicionta churayamuwasunchisña. Imanaqtinmi chayman llapan pablitokuna sapa wata como costumbre chayarimunku kunan rit'ikama? Porque a veces, na, santo templo kashan uraypi, entonces pero, señor del hielo ninku, riki, señor de quyllu rit'i, entonces rit'i kasqanmanpuni chayarimunku, entonces chaypi kaqlataq huq apu principal, entonces chaymantapacha mañarikunku llapan pablokunas, llapan comparasakunapaq. Entonces chay hinatataq, velankutataq, velata yawrachikunku, entonces oraciónninkuta saqiyapunku, chaypi entonces, sacrificionwan chayarimunku, chiripi. Chay urqu punta protejeshan, no? Rit'in. Entonces paypa rit'inkunan chay. Entonces chaytahina pay protejerin. Chaypi, inclusive chaypi runakuna a veces wakin, según suertenmanta wakinqa a veces, chaypipas wañuyta ima tarikunku. Porque a veces, mana hamunankupichus, hamuranku, entonces hamunku a veces chaypi vidankuta pierdepunku. Entonces hatunkankaray poderniyuq Señorninchis Quyllurit'i. Chay rit'ipiqá kashanyá huq poder ispiritual, nisqa. No? Porque materialmenteta haqaypi rikushanchis, porque chaypiqa, mana realmente rikukunchu. Solo rit'i yuraqla. Entonces chay puntamantapacha llapan muyuriqkunata qhawarimushan. Porque ninku: haqaymantaraq pampakunata qhawarishan, chay puntamantapacha. Entonces chay yuraqmantapacha sunqunpi llapan wawakunata churayaripushan.

## B. Ccarita, *Chaku*, 220201

Personne interviewée	Braulio Ccarita, Bacilio Chuquichampi
Sujet de l'entretien	Chaku carnaval
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	22 février 2001
heure	10 heures 30.

*[l'entretien commence avec une série de chansons de chaku, Phinayakama chakumusun, etc.].*

X.R.: Chay chakupaqchu?

B.C.: Chaywan samanchis. Ch'allanchis uywakunata. Zurruta, wisk'achata hap'imusun. Minchha p'unchay chaku kanqa. "haku hermanaykuna puririsun, haku panachaykuna hap'imusun, chakuyamusun". Mañana Viernes chaku.

X.R.: Paqarin llusinkichis uywakunata hap'iq.

Bacilio C.: Anchay t'aqapin llusinqa. Hap'imunqaku chay entreganqaku chakupi. Phinayamantaq apanqaku zurrunkumanta takiyuspa.

X.R.: Chhaynaqa chay canción unaymantaña.

B.C.: Ese canción es natural, zurrumanta. De hace tiempo. De aquí de altura.

X.R.: Ichaqa niwarqanku. Chay chaku manan phinayapi karqanchu. Chunka watamanta chay chaku manan phinayapi karqanchu. Nispan niwarqanku.

Bacilio C.: Unayqa mana karqanchu. Pishqa u suqta wataña kunanqa funcionapushan.

B.C.: A ver, Javier, quién es mejor? Tú o Pablo? Pero creo que Pablo un poco abajo a ti. Creo que está un poco sobradito. Esa fecha él ha entrado y nos ha dicho: "imanaqtintaq mana rimanayakunkichischu". Asi ha dicho nuciertu.

[lawita].

X.R.: Ichaqa willaway imata ruwarqankichis kay phinayapi manaraq fiesta kashaqtin..

Bacilio. C.: Costumbre incayku.

X.R.: Manan Phinayakama apayurqankichischu riki.

Bacilio C.: Ari mana. Chayraqmi alcaldekuna rikch'rimushanku. Chay pachaqa manan imatapas repararqankuchu. Kuna ichaqa rikch'arinku.

X.R.: Ichaqa qankuna imatan ruwasharqankichis.



Bacilio C.: Tardipiqá k'intukusharqaykupuin. Ichaqa manan Phinayataqa riqsiraykuchu. Alcaaldin kunanqa rikch'arin, ñawinta kicharin, anchaywanmi nuqaykupa...

B.C.: Pero alcaldeqa nin, riki? Una fecha ha dichu u no. "Kunan hamunqa huq paqu". Es pues traicionero.

X.R.: Manan kanchu.

B.C.: Ves es traicioneru.

Bacilio C.: Kunan paqun hamunqa, wisk'achata, waqman k'intuspa nanqa, zurrutapas waqman nanqa, paqukuna, ch'utikukuna, antiguo runakuna hamunqaku

X.R.: Antes manan karqanchu.

B.C.: Manan karqanchu. Chayraq kunan rikch'arishanku. Ichaqa ñawpamanqa manan kutinkumanñachu. Manan.

X.R.: Imatan chay Paqu ruwanman karqan. Chay k'intutachu...

Bacilio C.: Nuqayku ruwasharayku chaynatapuni,

B.C.: Igualito ruwallapuntaq, chhaynatayá ruwallankutaq. Igualta. unas cuantas diferencias numas, unos cuanto k'intus.

[tocan la canción Phinayakama chakumusun].

B.C.: Si, con esa canción tienes que llegar a Phinaya. El Pablo también otro canción ha sacado no? Vamos a ver pues. Un poquito más altitu. El otro cojudo por cobarde está parado no cierto? Es Argentino no? Como se llama? Pablo cómo?

X.R.: Pablo Celdón. A ver takiy takiy papay.

[canción phinayata chakumusun]

X.R.: A ver papakuna willawaychis imapaq, imanaqtin chay Chakuta ruwankichis.

B.C.: Chaku. Aguanta, ahorita yo te voy a contar. Bueno mira wiraqucha Javier. Chay animalkuna salvaje, imata ruwanku, paquchanchista hap'iramun, uwihanchista mikhurun. Con esa condicion quiere agarrar, ya listu. Eso, zurru, atuq, no cierto? Aparte de eso qhipanman kallantaqmi huq Aqchi. Eso vuela en alto no cierto?. Chaykunatan nan, chaykunata pierdichin, mikhurapun, por eso queremos chapar esos animales. Manataq chaykunata imata fastidiawasunmanchu chayqa manan chapasunmanchu a ese animal. De qué pues? no te puedes molestar. Con esa condición estamos chapando a esos animales salvajes.

X.R.: Chhaynaqa ñawpaqta chay uywakunata hap'ispaña riki huq despachuta Pacha Mamapaq ruwarqankichis. Ichaqa chay uywakuna Pacha Mamaq uywankuna kanku. Chhaynaqa ichapaschá chay Pacha Mamá manan kusikunqachu chay ruwasqaykichismanta [je confonds tout; uywakuna, Pacha Mama, etc.]

B.C.: Mira wiraqucha Javier, willasayki. Nishaykihina, khaynan kay: zurruga, atuq nishanchis riki, haqay Awsangatipi zurruta rikunki riki. Ya. Huqtaqmi kallantaq naq, como una persona allá en Pitumarka, después ha cambiado, cambiasqaku zurrutawan tarukatawan. Tarukata ima ninchismi “Venado” ninchis. El le habían cambiado con atuq, con atuq. Chayqa chaypisyá chay ladupi atuqqa sinchita mikhurampullan, mikhurampullampuni. Anchay pachaqa karanmi altumisayuq. Chayqa altumisayuqta kashaqtin, “imanaqtin chay zurrukunaqa sinchita mikhurapunku? Caray altumisayuqta waharachimunku. Altumisayuqqa waharachimun zurruta. Ya listo, waharachimun: “Ya, imanaqtinmi [*interruption: fin de cassette*]. Tarukawan nawan chay Awsangatiwan Sayriwan cambiasqaku. Ya, chaywan hap’inakusqaku, riki? Sayriyuq nisqa: “qantaqa manan manchaykimanchu, qullu punchuchayuq kaqtiyki”, “qantataq carajo, na, kuka yunkachayuq, carajo” ahí no más pues. “A ver kunan caraju imatan ruwashanki, kunan? Kunanmi kay alquchaykuna khuyay mana mikhusqa ...”. Listu ahí numas pues kutichinakapunku. Chayqa kutichinakapusqa hasta kunankama kapushanku. Chayqa Awsangatiqa huqarikapun zurruntaqa, tarukantataq chay Sayriyuq huqarikapun. Chaypin chay tukupun.

Amaraq , chikanta ...chikanta umaykuman chayaramunqa, voy a ir hasta el final. Con despacio ya?.

Bacilio C.: Chaysi nin: “ama llapantaqa, sullk’a-sullk’antaqa saqiyukuyraq, ama llapantaqa sipirapuychu, nuqapas kaniraqtaqmi, qullu punchuchayuq kaniraqtaqmi” nispas Awsangatiqa nin. Chay Ausangate qullu punchuchayuq ninkusyá.

B.C.: Awsangatiqa qullu yana punchuchayuq, lisusyá. “Imanaqtinmi animalniyta ñak’arichinki” “nuqaqa allintan qarakuni”, “manataq qarankichu chayqa suwakunchá” riki, Bacilio: chayqa apayarachinsiyá altumisayuqqa, “kay alquyki nishuta suwawashan. Amataqyá sipiruchunkuchu!”. “Chayqa qullu punchuchayuqqa llipintas alqutaqqa sipirusunkiman”.

B.C.: Qullu punchuchayuq karan Awsangate blanco, paypan karan atuqkuna. Ima ninki; Javier? Ausangate nishanchis, riki, a un cierto grande no cierto? Paypa atuqkunaqa paypan. Después más arriba de Pitumarka hay chaypin kashan Sayriyuq. Chaysi tarukawan zurrutawan cambiasqaku. Chayqa chay Sayriyuqpi zurrutaqa nishuta yarqan riki, chayqa nishuta uvejakunata hap’irqaripun, mikhurqaripun, uñakunatapas t’uharqachipun. Chay pacha altumisayuq karan bastanteyá, kunaanqa manan tarikapunchu. Chayqa altumisayuqqa aparachimunku, wahachimunku, “imanaypi chay?” nispa. Hinaqa tapunku, “imapaqmi chay alquyta imaynapin ñak’arichinki. Allinta qarawaq. Yarqasqa alquqa mikhukuntaqchá” nispas Awsangatiqa nin. Sayriyuqtaqsi kutichin: “Bueno kutichipusayki, qanri qullu punchuyuq kaspachu lisu kawaq?”, y otro también: “qanrí, kuka yunkachayuq kaspachu qanri lisu kawaq?”. Otro también, ahí respuesta, no? Los dos estaban ahí peleando. Ya listo. “Chaywanchu qan lisu kawaq?”, ya listo. “Nuqaqa apayakapullasaq”. Listo. Awsangatiqa apakapun zurrunkunataqa. Chayqa chay Sayriyuqpi pisitaña mikhupun. Manañan mikhupun. Aknan chaykuna. Chayraq yuyashani, chayra umachayman hamushan.

Traguta rantiramuwankiman chayqa q’alatayá willaruykiman. Manataq imatapas quwankichu chayqa, imamantayá . De qué pue. Chay grabasqaymanta kunan pagawankichu.

X.R.: Imamanta. Nuqa llank’ashani, qhipamantaq nuqa huq sumaq libruta qilqasaq. Chay libru kaypi qhipakunqa. Chay rimasqaykimanta, llapa runakuna riqsinqaku Brauliuta, mundo enteropi. Chay runakuna chay libruta ñawinchanqaku riki, payta, Brauliuta riqsinqaku.

B. Mira, mira aguanta. Como el Gregorio Condori, no? Gregorio Condori tenía un libro no cierto. Como ese libro va a salir de mí?

X.R.: Manan, porque tú no eres el único. Manan Braulio Ccarita, vidaykimanta qilqashanichu riki. Qilqashani Sallmamanta, costumbreykichismanta. Manan qanllamantachu riki. Chhaynaqa chay libruq sutin manan kanqachu: Braulio Ccaritamanta o Braulio Ccaritaq kawsayninmanta .

B.C.: Estamos haciendo envano no. Manataq llusinqachu chayqa Nosotros queremos nuestro libro, como Gregorio Condori no?

X.R.: Manan Gregorio Condori hina, porque Gregorio Condori huq runallamanta kashan chay libro, riki?

B.C.: Yo también.

X.R.: No. Nuqa tapusaq lluyta .Paqarin nuqa papa Basiliuta tapusaq, kawsayniykichismanta. Ichapaschá sabaduta tapusaq Juan Wawaruntakama. Manan qanmanta chay libru kanqachu.

B. C.: Ya .Entonces estamos envano. Manataq nuqamantachu kanqa chayqa .

X.R.: Por qué envano? Tu vas a salir.

B.C.: Hay Javercito, como me vas a olvidar a mí. A mí.

X.R.: Manan. Manan atisaqchu. Voy a intentar pero manan atinichu.

B.C.: Manan qunqasaykichu. Manan atisaqchu.

X.R.: Arí.

B.C.: Wañunki chaypas, almallaykitapas riqsimusaqmi.

[ils jouent plusieurs airs sur leurs *lawita*].

[description d'un *qiru*]

Bacilio C.: Kay qiru k'ullumanta ruwakun inka qiru. O sea palumanta. Chayqa manan lastikuchu. Kayqa lastiku, kay kaq mana lastikuchu. Está rajado mira. Chayqa wiñaqmi, wiñaqmi, chaypas wiñaqmi. Kaypas wiñallantaq. Alturapi más o menos 5000 metros. Pero a dónde se va a caer? Más debajo de Paucartambo. A la montaña?

X.R.: Iman chay k'aspiq sutin.

Bacilio: Salqa. Manan runaqa chayman tupanchu. Imaynapichá nuqayku tupaspa wit'umuyku. Salqa sutin, manan tariwaqchu. Manan.

B.C.: Aquí en Sallma no se puede encontrar esto no está rajado. Más debajo de Paucartambo. Altuta wiñan, wiñan, altuta, de lejos.

B

## B. Ccarita, *chaku*, 280301

Personne interviewée	Braulio Ccarita
Sujet de l'entretien	Chaku
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	28 mars 2001
heure	9 heures

X.R.: Chaynaqa manaraq puriqtiykichis Phinayaman, pusaq watakunaña, ruwaqtiykichis Siwina Sallmapilla, ruwaqtiykichis chay chaku, imaynata kasqa kaypi?

B.C.: Chakutaqa manan kaypiqa, Phinayallamanña directuta aparayku, viernesnintataq kaypi entrega de animales karan. Viernes p'unchayta. Chayqa viernes kan, sabadota alistakunku chayqa domingutataq Phinayaman ripullankutaq.

X.R.: Pero manaraq kashaqtin chay fiesta phinayapi, yuyarqani Alcaldechu chay fiestata qallarirqan Phinayapi. Pero ñawpaqta manan huq fiesta karqanchu phinayapi.

B.C.: Manan karanchu. Kaypipas manan karanchu.

X.R.: Ni imatapas chay chakupaq ruwarqankichischi.

B.C.: Manan, manan. Yanqallapunin zurrkunataqa hap'iq kayku por castigayllapi. Castiganallapaqpunin manan maymanpas apaqchu kayku. Kunan organizakuspañan Phinayamanqa apapuyku. Ñawpaqtaqa castigallaraykun zurrkunata. Sapa wata chakullaykupunin, hap'ishallaykupunin zurrutaqa .

X.R.: Pero imaynatan castigarqankichis.

B.C.: Sipiykuyá. A vecesninpiqa turistakunaman trenpi vendinpuyku, trenman apaspa, Sicuaniman u Qusqumanpas apaspa vendinpuyku. Chaypin vendinpuqku zurrchataqa manaraq kay fiesta kashaqtin. Kunanmi ichaqa más que chunkapas kachun, Phinayaman apayuyku.

X.R.: Manan takirqankichischi, tusurqankichischi.

B.C.: Manan, manan imapaqtaq yanqaqa.

X.R.: Ima p'unchay chay zurru castigayta ruwarqankichis.

B.C.: Zurrutaqa namantapachayá, enero killamantapachayá wachaqtin hinayá. Wachaqtinpacha yanqa uwihakunata mikhumushan, paqucha uñakunata aparapun, chayqa renegaymantaqa a la fuerzapuniyá purispa castigamunki riki. Kinsata, tawata hap'iyku, mayninpiqa manan hap'iykuchu, iskay, kinsa p'unchay yanqa chay k'uchukunapi puñuyamuyku cuidaspa. Sasa, qaqa uhukunapi kapun, chayqa mana atikunchu. Sasa hap'iyki chay porqueriaqa. Manan kay wisk'achata hinachu facilta hap'inchis. Especial uhukunapin wachakun, linternayuq, k'aspiyuq, pikuyuq iman haykunanchis. Uhu t'uqupitaq kashanku chayqa, linternawanmi k'anchayuna, anchaykunawanmi hap'iyku.

X.R.: Pero kunan ....

B.C.: Kunanpas aknatapuniyá hap'ishaykuqa .

X.R.: Pero hap'ishankichispuni.

B.C.: Hap'ishaykun. Aknatapuniyá hap'iyku chakupaqpas, imapaqpas. Mana chaku kaqtinpas aynatapuni hap'irqayku, aynatapuni.

X.R.: Chhayanaqa chay cancionkuna...

B.C.: Manan karanchu.

X.R.: Chhaynaqa maymanta hamunku chay cancionkuna Siwina Sallmapi takisqaykichis.

B.C.: Anchaytaqa organizakuspañayá chaytaqa nayku, organizakuspaña takikunataqa formayku. “A ver sapanka comunidad imaynatan takisunman?” niyku. Ya aknata, aknata hurqusunchis takiyta, y “aynatataq tusukuchumpas”, ya, aynata hurqkun chayqa. Facillan chayqa hurqkun.

X.R.: Chhaynaqa ñawpaqta imata fiestapaq takirqankichis.

B.C.: Chaytaqa takiyku carnavaipaqpuniyá, carnavaipaqpuniyá. Kay Ch'illka ladupi Martespi carnaval. Phinayapiqa Domingupi, Lunes, Martesninpi hunt'a tusuq. Tusullayá, tusuqkuna. anchaypi chaytaqa yachanki, chay tukaytapas, chay tusuytapas [*ce sont des chansons et des danses, recomposées pour l'occasion de la fête de Phinaya, avec des chorégraphies, mais qui en réalité sont les danses traditionnelles du pukllay de Ch'illca*]. Chay p'achakunapas Ch'illkapin allin. Manan kaypihina chikachachu. Ch'illka ladupi pasaq ayna phatuytuqta p'achakunku, sikinkuman, anchaytaqa phatutan p'achakunku Ch'illka laduqa. Sapanka yachanku ruwayta, ankhayna ñawi, ñawi ruwaytaqa, mana chayqa facilitachá q'iwirunkuman. Ankhayna ñawi ñawipikama ruwakun. Ch'illka laduqa llapa mayoría yachanku chay ruwaytaqa.

X.R.: Chaynaqa kay cancionkuna carnavaillapaq kasqaku.

B.C.: Carnavaillapaq. Mana chaku karqanchu. Manan. Pero chakumanqa kay alturakunamanta tenientekuna urayuqku Sicuaniman. Tenientekuna. Sicuani Alcalde tusuchi q' urayunku. Tenientella urayuq, los tenientes nomas ya.

X.R.: Maymanta chay idea hamushan chakuta ruwanaykichispaq .

B.C.: Llapapunitaq aknata organizakuyku chayyá. Ñawpaqmantapuniyá chay ideyayku. Alcaldetaq nimuwanku “chay zurruchakunata apamuychis, ama qankunachu sipiychis. Chay hap'isqaykichismanta premio kanqa”. Kunanpas premiotaqa qumushawankutaq.

X.R.: Pero riqsirqankichischu chay simita, chay sutita “chakuta”.

B.C.: Arí riqsiraykun Sicuanipi ,chay napi...viernes chaku kaq. Kunanpas Viernes Chaku kashanpunin sicuanipiq. Ari. Chayqa anchayllatayá yachaq kayku. Kunanqa kaymanqa facilllatayá apamuyku.

X.R.: imata Sicuanipi ruwarqanku.

B.C.: Sicuanipiqá Alcaldeta tusuchillaqkupunitaqyá, caballuman sillarachispa purichinku callen callenta, Pampakuchu plazanta ima. Chaypaq caballuta tenientekunaqa Sicuaniman apayunan viernespaq. Kaypiqa domingupimá kashan riki. Carnaval ñawpaqchan anchay viernespaq. Viernes chakupaq, Viernes Chaku sutin. Antes Viernespin kashan, napiqa, Sicuanipiqá, kan. Viernes Chaku.

X.R.: Altumisayuq kasqachu karan chay fiestapaq, chay chakupaq manachu.

B.C.: Manan, manan rikunichu. Alcaldellatapunin tusuchinku, mikhuchinku, serpentinawan churayuspa, monterakunawan churayuspa, sumaqta alcaldetaqa. Sumaqta Sicuani Alcaldetaqa, Pampa K'uchu plazapi tusuyachinku. Viernespi, anchayllata rikuni, mana altumisayuqtaqa. Chayllan costumbreyku kaq kasqa. Chaymantan kunanqa kay wichayman hampushan. Watamanqa apasaqku sapanka comunidadman, sector sector. Chuwa wakta apanqa wakta zurruyuqta, wakta wisk'achayuqta apanqaku, chaymanta chay wasa wakta apakullanqataq zurruyuqta, wik'achayuqta, sapanka comunidad yachakun hayk'a tusuqniyuq kaytapas. Manan minukusaqkuñachu, "t'aqa-t'aqa" risaaku.

X.R.: Pero chay Alcalde nirqan, "altumisayuq kanqa" nispa.

B.C.: Nispa nisharasunki riki. Yanqata llullakun. Manan nuqa rikunichu.

X.R.: Pero imapaq munarqan altumisayuqta.

B.C.: No se imapaqchá .Manan yachanichu. Ya listo. Haqay ladupi Ch'illka ladupi ñawpaq tupay karan, manan chakuchu. "Tupay" sutin, chaypiyá askha tusuqkuna kan, chaypa sutin "tupay". Chayqa sumaq p'achayuq chunka, iskaychunka t'aqa kan. Wakinqa tawallapas, wakinqa iskaychallapunipas, wakinqa maski chunkapas según...kasqankumanhinan juntakunku. Chaypa sutinmi "Tupay". Tupaymantan chay cancionkunaqa hamun.

X.R.: Pero chay takipi nishan "chaku, chaku" nishan.

B.C.: Arí, ichaqa facil rimaruymi kashan riki...kaypiñayá chaytaqa umankumanta hurqunku. Pero anchay tunu nishanchis anchayqa Ch'illkapiyá. Umaykimantan chaykunata hurqurunki. "Ya imaynata takiyman, ya, a ver, aynata takisqa, ya, aynata" nispa, "aynata allin kanman, me parece" nispa, aynapi chayta ruwakun.

J. Ichapaschá huq relación chaku...

B.C.: Alcaldeta aswan tapuwaq inkamanta.

X.R.: Pero Ch'ilkapi kasqapuni karan huq, ima relación... kay cancionkuna karanpuni, chakumanta riman.

B.C.: Manan. Kunanñan chaykunataqa yapayku nishaykitaq, kunanñan nishaykitaq, "kunan imaynata rimarusunman?", anchaynallan chayqa, umallankumantan kaypiñan chaytaqa rimanku. Chaytaqa facil tan rimanku. Kunanpas kaypi takita hurqurusunman: "Hakuchu Sallmaman" nispa.

X.R.: Pero chakumanta riman.

B.C.: Kunanñan chay takikunaqa,

X.R.: Pero musuq chay canción kan.

B.C.: Musuq,musuq. Kunanñan chaytaqa convocanku.

X.R.: Chhaynaqa chay tiempupi chakuq qallarisqanmanta, chay tiempopi Phinayapi, chay canciónkuna hamun.

B.C.: Ari musuqtan hurqunku takikunata.

X.R.: Gracias, gracias.

## B. Ccarita, *général*, 170603

Personne interviewée	Braulio Ccarita
Sujet de l'entretien	Ukuku
Age, condition sociale	48 ans, berger
Lieu	Quyllurit'i
Date	17 juin 2003
heure	8 heures 30

X.R.: Anchay ukuku “runaq inqan” nisqa?

B.C.: Runahina, runaqa, askha nuqanchishina qhawahina kasqanman, chayqa, ukuku nuqanchispa nanchis, este nuqanchispa, imanasunmantaq, nuqanchispa animunchishinayá, nuqanchispa abuelonchis, machulanchis, anchhayna ukukuna, chay kaqtin, nuqanchis kallantaq. Animunchista samamun, chay ukuku. Pero tiene bastante fuerte. Yanqata kaymanta kunan isqayninchista q'illupaqraq [...] chanqawasun, mayman... mana payqa cuentawasunmanchu. Kallpasapa. Pero, manchakullantaqmi pay. Huq pacha, nuqa uyarini, cuentopi, no? Cuento ninchis, o sea, no, llipin, ya...

Aynas, runakuna tomakun. Runa, wasipi, no? “Ukukucha hamurunqa, carajo, miedo, ulluywan nuqa takasaq, carajo!”, nispas nin, huq kaq nin. “Ulluywan, nuqa takasaq, pampata alquta chanqasaq” nispas nin. Chaymantata, ukuku, uyariq, wasi qhipapiña kashasqa, wasi qhipapiña kashanmi karan ukukuqa. Ya. Huq señorata tapusqa, huq señorata tapurusqataq montañapi: “imataq chay ullurí?” nispas nin. Chayqa, señorata tapun, chayqa señoraqa nin. “ulluqa, millaymi, nanmi, huq t'uquta kichasunki chayqa, mana watantin, watantin, mana alliyaqmi t'uquqa” nispa nin. Chayqa, ukukuqa, “pucha, entonces, nuqamanta, máschá!”, riki, pucha, ukukuqa, pucha, se va, maymanraqsi haykupun, riki? “Ullurí, imaynata, pucha? Más, carajo!”. Huq señorata tapusqa. Señoraqa, “mana, anchay, yapapipas kanman, na, pelokunapas manan qhallinmanchu! Millaymi!”. Aynatan nin, chayqa, ukuku kaq: “pucha, chhaynata chay kakun, pucha, watantin, watantin, alliyaqtataq, wañupuymanchá!”, riki, nispachá ukukuqa escapapun. Ahí no más.

Chayqa, ukuku, inqahina. Samasqanrayku.

Ukuku runapuniyá. Runamanta, puka mateyuq, anchayqa liso, chakra ukhukunapi, imatapas señorakunata hap'irunmansiyá.

Ukuku, animun kakun, runaq animunsiyá.



## B. Ccarita, unquykuna, 200201

Personne interviewée	Braulio Ccarita
Sujet de l'entretien	Unquykuna, altumisayuq
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	20 février 2001
heure	17 heures

X.R.: Estoy entrevistando a Braulio Ccarita, 42 años de edad, vive en la comunidad de Siwina Sallma. Entonces a ver ...huq kaq pregunta. Ima sutiyuq unquykuna kanku .

B.C.: Uraña kan, bautismu uraña. Chaymanta kan: Qhaqya wayra, Machu wayra. Chaykuna kay alturapiqa kan. Chaytaqa hampispa atin paqukunalla, manan hospitalpiqa atinchu.

X.R.: Nada más mana waq unquykunaqa kankuchu.

B.C.: Waq unquykunaqa kan, mana tantu kanchu. Rayu kan, altumanta haykumun ratu hap'isunkiman. Chaytapas paqulla hampiyta atin, manan imapas atinchu. Manan huspitalpipas chaykunataqa tarisunkimanchu, yanqachá yanqan qulkita gastawaq, ama chaywanqa hampichikunkichu. Chayllatan willayki

X.R.: Chhaynaqa willaway. Imaynatan sapa unquy hampikun? Ima hampikuna tratamientukuna kan chay unquykunapaq. Imaynalla chay hampiqkuna chayta hampishanku.

B.C.: Chaytaqa paqukunallayá kukanta qhawarispá nisunki. “Tal hampipaqui, cual hampipaqui” nispa dictasunki. Nuqaqa manayá niruykimanchu, mana tanto yachaymanchu chayri. Paqukuna kukata qhawaykuspa nikun “annn, chay hampipaqui kanki. Chayta cunsiquikamuy, chaywan hampusqayki” nispa. Kaqtaq huq kaq urañupaqqas, huq kaqpaqqas, “ya chayta consiguikuy, chaytan munashan, chaywanmi allinmi kanki” nispa, “chaywanmi qhaliyanki, chayta conseguimuy”. A la fuerza maymantapas chayta cunsiquimunayki. Chaywanmi chayqa sanean mana rantisqa hampiwanchu, nitaq kay punapi hampillawanchu. Aynan chayqa. Paqumantan chay, paqu ima nawasunmanchus, aynaraq pindin, atikun.

X.R.: Por ejemplo wayrapaq imatan ruwashankichis.

B.C.: Wayrapaq. Wayraqa ashkhataqyá: urañu wayra. Qhaqya wayra tudo. Chirapa wayra.

X.R.: Chhaynaqa uraña wayra, por ejemplo.

B.C.; Uraña wayrapaqaqqa imaymana animalpa phurunmi hampi. Puka t'ikaq kisakuna, yana kisa. Ashkha chaykunapaqaqqa necesitakun hampi. Wisk'acha, wik'uña willma. Kuntur phuru, huku phuru. Q'ala llapan. *[pourquoi, quel rapport entre les plumes et le uraña wayra? C'est intéressant de noter cela car les plumes jouent un rôle dans le déguisement des Ch'unchu. Y a-t-il un rapport entre les Ch'unchu, les plumes, et les morts??]*

X.R.: Chhaynaqa hampiq kukata ñawinchashan, qhawashan, qhipamantaq nishan imatan ruwanaykichis chayta.

B.C.: Anchaypiraq nisunki, “anchaykunata apakamuy, chaywanmi qhaliyanki”, chaywan hampiwanchis, chaytaq thaniwanchis.

X.R.: Braulio qanta huq hampiq, curandero hampirqasunkiñachu manaraqchu. Imata ruwarqan chay hampiq hampisunaykipaq. A ver cuentame qanpa experienciaykimanta, qan unqusqa karqanki.

B.C.: Kisakunawan bañawan, kay alturapi puka t'ikaq kisa kan. Urañapaq. Kaywan bañawaran urañapaq, q'apachiwan, chaykunallawanyá alturapiqa hampin. Mana chay urañataqa huspitalqa tarinchu. Nishaykitaq chaywan kisawan bañarusunki, chaymantataq llapan phuruwan q'apachisunki urañapaq.

X.R.: Qhipamanta, willaway imanaqtin ashkha huqniray sutinkuna kashanku paqukunaq, altumisayuq, hampiq. Huq diferencia kanchu manachu.

B.C.: Manan kanchu. Santa Bárbara ladullapin kan huq paqulla, kunanqa manan kanchu altumisayuq kanchu kunanqa.

X.R.: Ichaqa que diferencia kashan altumisayuq, Paquwan. Imata ruwashanku chay altumisayuq.

B.C.: Chay altumisayuq? Manan, manan, nuqaqa chaywanqa hampichikunichu. Paqullawanpunin.

X.R.: Chhaynaqa chay paqu imata ruwashan. Hampishanchu.

B.C.: Kunankunaqa hampispalla purishan. Valikamunki chayqa hampispa hamullanmi, purimullanmi, kaykunatapas chayamullanmi muntadunpi, caballunpi.

X.R.: Ichaqa huq paqu altumisayuq hinachu manachu.

B.C.: altumisayuq hinayá. Pero manayá altumisayuqpunichu. Yanqalla. Altumisayuqqa huqniraqmi. Kunanqa manan altumisayuq kanñachu. Huqniraqmi, q'usñitapas manan munanchu. Q'usñiwan manan dijakunchu. Rayuq hap'isqan, chikchiq hap'isqan chay paqukuna *[il emploie le mot paqu pour altumisayuq. La confusion dans la réponse montre de toutes façons la confusion dans les formes d'initiation]*.

X.R.: Chay altumisayuqkuna manan hap'isqachu kashanku?

B.C.: Mana, mana.

X.R.: Annnn, ari, ari. Chhaynaqa tukukuypi unqurishawaq chayqa huq hampiqman riwaraq.

B.C.: Unquyman chayqa riymanyá hampiqman. Manaraqtaq unqunichu chayqa manayá riniraqchu. Chayllataq willasayki.

X.R.: Ari. Gracias. Gracias Braulio y gracias Máxima. *[interruption de l'entretien]*.

X.R.: [Teofilo Waman, l'altumisayuq qui doit faire la cérémonie pour les paqucha]. Mana hamunchu?

B.C.: Manan yanqa qasiqa hamunmanchu. Chaytaqchá chay runapas nishawanchis Muyllurimantaqa "hamunqan, hamunqan" nispa, no sé. Yanqa qasiqa manayá hamunmanchu. Persunaykipas imaynan kunan estudiayta munashanki, anchhayna paypas pusasqapuniyá hamun. Wasimpipunin kunanqa qhipakamun.

X.R.: Imanaqtin.

B.C.: No se .Manataq pusamunkuchu chayri.

M.C.: Mañasqa, pusasqan hamun.

X.R.: Sichus qan unquwaq purinayki kanman.

B.C.: Anchayqa bienyá pusamuymán.

X.R.: Manan hamunqachu.

B.C.: Manan hamunqachu. Wasinkaman purina, anchayqa siñurampa ladunmanta pusamuymán chayqa hamunyá, pagasqa, precio una alpaca.

X.R.: Una alpaca tratamientupaq.

M.C.: Qulqimantan hamun.

B.C.: Qulqimanta, waktataq tratamientupaqqa citasunki hampita.

X.R.: Annn. Manan qulqi kanqachu, manan hamunqachu.

B.C.: Mana pagasqaqa manan hamunmanchu. Paypas wawayuq, warmiyuq imallapas wasinpi llank'ananyá. Chayqa manyá yanqaqa hamunmanchu. Sichus runa pusasunki, entonces a la fuerza chayqa, nin, "tantuta pagapusayki, tanto precio", chayqa hamullanyá a la fuerza ganakuyta munaspaqa. Así es. [*les altumisayuq traditionnels comme Teofilo Waman, ou d'autres, sont aussi des bergers*].

X.R.: Imarayku wak wak sutinku: Hampiq, Paqu, huqniraypuni kashanku. Imamanta.

B.C.: Kashanku.

X.R.: Imaynalla huqniray kashanku chay hampiqkuna.

B.C.: No se huqniraypuniyá kanku. Imaynallatachá huqniraypuniyá kanku. Pisita tragutapas tumanku, nada.

X.R.: Chhaynaqa pin aswan allinta hanpiyta atishan: Paquchu, Hampiqchu icha altumisayuqchu.

B.C.: No se altumisayuq maypiyá kakunpas, manan yachanichu. Paqullan, yanqallan sutiyanqu: “altumisayuq, altumisayuq” nispa. Manan altumisayuqchu. Antisllas kasqa altumisayuqqa. Chay antisqa. Pasaqsi kasqa chay Ancchaya kaypipas kaqsi kasqa. Kunanqa manan kapunñachu tiempuña wañukapun. Wañukapun. *[les entretiens suivants avec Braulio, en particulier en mars, confirment la suspicion vis-à-vis des altumisayuq, qui ne sont en fait que de simples pampamisayuq. Paqu est ici synonyme de pampamisayuq. Dans d'autres cas, paqu peut être synonyme de guérisseur en général, à la fois altumisayuq ou pampamisayuq].*

X.R.: Manan musuq kanchu.

B.C.: Manan, manan kapunñachu. Chaytaqchá kay wichaypiqa khuyayta unqurunki, karuraq wit'umanqa purinapaq, sasatarayá purinki. Wit'umanqa, manayá facilitachu phawarirunki. Karupiraq chayqa sasataraq purinki.

X.R.: Gracias taytay, yusulpayki taytay.

B.C.: Imamanta Javier.

## Bacilio Chuquichampi, 290301

Personne interviewée	Bacilio Chuquichampi
Sujet de l'entretien	Qhaqya
Age, condition sociale	Environ 45 ans, berger, paqu
Lieu	Siwina Sallma
Date	29 mars 2001
heure	17 heures

[...]

X.R.: Pitan chay qhaqya sipishan. Llapan runakunatachu.

B.C.: Runata hap'in chayqa sipin.

X.R.: Pero t'ikrachipushan riki altumisayuqman.

B.C.: Hatarin chayqa altumisayuqyá. Manan sipishanchu. Wañupun chayqa manañayá. May chikallan kawsanku. Wañupullankun. Sipillanpunin. Nuqaqtapas chikuchayta haqay sayayta sipinmi.

X.R.: Qan manan qhaqyamanta hap'isqachu kanki.

B.C.: Manan, chikuytan sipin, hatuntaña.

X.R.: Pero pay persona hina kan.

B.C.: Mana wañupunmi. Wañupunýa. Chay qhaqya sipinmi. Manaña kanchu. Manan kawsapunñachu. Wañunñan. Anchayrayku ciertutayá manchakuni. Nuqaq chikuy manan kawsashanchu. Chhaynapuniyá manchakunchis. Hap'iwanman chayqa sipiwanmanyá chayraykun manchakuni.

X.R.: Apukunamanta mana yachashankichu. Apu Ausangatemanta, utaq Yamarimanta.

B.C.: Awsangatiyá chay qhaqyayuq, chay qhaqyayuq.

X.R.: A ver ichaqa willawallay chay qhaqyamanta.

B.C.: Chaymantapunisyá qhaqyaqa purimun. Kawsanchá riki chay. Awsangatita chayaranki? Rit'itaq kashan chaypiqa. Quchakunapas munaymi kashan. Munaymi quchakuna kashan chay Awsangatipi, k'uchunpi. Pukallañan unupas yawarhina chaypiqa yawarhina kashan. Kay cercallataq kashan. Awsangatiqa uywansi qhaqyataqa. Chaypupunisyá qhaqyaqa tiyan. Chay uywallansi. Kutimuspa chayawaq chay k'uchuman, Awsangatiman.

X.R.: Awsangati chiqaqtachu ususiyuq.

B.C.: Ususiyuq.

X.R.: Hayk'a ususiyuq.

B.C.: kinsa ususinkuna *[les versions sont pour le moins différentes! Dans certains cas, on parle de chunka iskayniyuq, voire davantage!]*

X.R.: Ichaqa imaynallan kanku paykuna.

B.C.: Haqay Ch'illkapi, Pitumarka ladupi kan ususinkunaqa.

X.R.: Imakunan sutinku.

B.C.: Imakunachá sutinga kakunpas. Ch'illkapiqa kay Awsangati hawallanpin kashan ususinga.

X.R.: Ususin urquchu.

B.C.: Ari urquyá. Aqhayuq ima.

X.R.: chhaynaqa kinsa urqukuna chay ususikuna kan.

B.C.: Kinsayá .

X.R.: Awsangati sispapi chay urqukuna kan.

B.C.: Manan, karu-karupin.

X.R.: Sutinkuta riqsishankichu chay urqukunaqta.

B.C.: Manan riqsinichu. Ususinmi nillankun.

X.R.: Imaynallan kashan chay Awsangati millaychu.

B.C.: Manan millaychu. Nuqaykupas puñullaykun chaypi, viajewan purispa. Manan imanakunpaschu.

X.R.: Pero pay runakunata yanapashanchu manachu.

B.C.: Aswanyá runata matachipun, sipichipun, uywakunata .

X.R.: Chaynaqa millay kan.

B.C.: Millaymi. Sipichin.

X.R.: Qhaqyahina, riki?

B.C.: Qhaqya. Qhaqyan.

X.R.: Chhaynaqa llapanku kushka ima millaytapas ruwanku.

B.C.: Ajá. Abrilpiqa manañan kanmanchu qhaqyaqa, manañan para kapunqañachu. Parallapiyá. Parallapin hamun.

X.R.: Pero chiqaqta chay qhaqya riki manachu yachachin paquta, altumisayuqta. Imaynatan hampinanku chayta.

B.C.: Sayaripun runa chayqa atinkuyá, wañupunku chayqa manayá.

X.R.: Gracias. Yacharqani un poquito.

## Casimiro Yaba, 270401

Personne interviewée	Casimiro Yaba Mamani
Sujet de l'entretien	Kukuchi
Age, condition sociale	31 ans, berger
Lieu	Chuwa
Date	27 avril 2001
heure	10 heures

X.R.: Kukuchikuna espiritukuna kanku riki. Chhaynaqa chay paqukuna, altumisayuqkuna paykunawan rimayta atinkuchu.

C.Y.: Claro altumisayuqkuna kukuchita apayunku, castiganku. Haqay tierrakuna apayamun riki, altumisayuqkuna tierrata valikunku chay tierrakuna apayamunku. Chay castiganku. Chicotewan, hasut'iwan. Waktanku. Khuyayta qaparichinku. Chhaynaqa chay kukuchikuna personahina kanku. Kukuchikuna runakunata manchachispa tiyanku. Salvajeyá chaykunaqa kanku, lumakunapiyá tiyanku. *[c'est la première fois que l'on me dit que les apukuna peuvent punir un kukuchi. C'est exactement le même mécanisme que pour les machula]*.

X.R.: Hayk'aq lluqsinku chay lomakunamanta.Ima.

Francisca Chuquichampi: Kay parajekunaqa wayratapas rimarichinsi, runaman tukuspayá p'ananku. "Wawww" nispas qaparin riki, "waww". Wayraqa *[c'est l'animu qui parle]* ninsi: "k'amikuwasqanmantan nuqaqa runataqa unquchini"

X.R.: Tutapipas lluqsimunku chay runakunata manchachiq.

C.Y.: Ñawpaqqa tiyaranku askha kukuchikunaqa kay Hawaykatipi, kunanqa mana kapunchu. Ñawpaqqa runakunata qatillaqsi. Anchay Hawaykati lomapiqa kashanmi clavohina rumikuna, chay kukuchiq purinanpaq.

X.R.: Imanaqtin papachay clavokunawan purinku?

Francisca Chuquichampi: huchanmanta chaykunapi castigasqa purinku. Huchasapa, mamaypas willakuranmi, chay uqipampa ch'ukllapis tiyasqa, kay astanapatapipas, apu Cruz chaypipas tiyarqansi. Imayá sutinpas karqan manayá yachakunchu..

C.Y.: Nuqaq abuelitay willakuranmi, payqa rikusqa karan Hawaykati anchaypi. Huq viajerukunas llamayuq hamusqa, hinaspas huq lado ñanninta llama pasayurushan, huq lado ñannintataqsi kukuchi akna rit'i ladoman pasayukushan: "thampir, thampir, thampir" nispa. Chayqa Hawaykati k'uchu ladomansiyá ripun, viajerukunataq huq laduman ripunku caminutakama.

X.R.: Imanaqtin kunan manan kapunñachu chay kukuchikuna.Mana kapunñachu.

Francisca Chuquichampi: Parajekunaq p'anasqanmantas ripun, chinkapun. Apukunas p'anamuran riki.



X.R.: Mayman ripunkuman.

C.Y.: Kaqpin kashanku wisq'asqa castigupi. Kunan aswanta rikhurimunpas, kay huq watakuna hamunqa anchaykunapi aswanta rikhurimunqaku.

X.R.: Chhaynaqa chay kukuchikuna runa hina kasqaku. Ñawpaqta kasqaku runakuna kawsaq, qhipamantaq chay runakuna wañuspa kukuchikunaman tukupunku.

C.Y.: Aknapuniyá. Chay más huchasapakunayá chaykuna kanku.

X.R.: Manan hanaq pachaman rinkuchu.

C.Y.: Manan huchayuqkunaqa manan hanaq pachaman ripunkuchu. Dios castigaqtin kay pachapi purishanku castigupi.

X.R.: Condenadukuna kanku.

C.Y.: Ari condenado.

X.R.: Kunan pisi pisimanta yachashani. Y chay kukuchi yawarta uhayta munankuchu?

C. Claro mancharichipusunki chayqa yawarllanchistayá tumayurunku, chayqa paykuna tranquilo wayra hinalla purinku [de nouveau wayra comme animu]. Chayqa runaqa unqupunki mancharichiqtin, hinamantaq wañupunki .

X.R.: Chhaynaqa chay Altumisayuqkuna paykunawan rimayta atinku castigunankupaq

C. Aja, wasiman apamunku hinaspa chaypi castiganku. Chay willakunku kukuchikunaqa “nuqaqa karqani, kumariywan kasqaymanta”, utaq “pi familiaykunawan, hermanaykunawan karqani”, chaytayá willakunku, p'anaqtinku, parajekuna apayamuqtinku. Chaymantaqa castigaspayá maymanpas kacharipunku. Chayqa wisq'achimupunku. Chayyá kunaanqa maypipas wisq'asqa kapushanku. Kunaanqa askhaña runa kapun chayqa manaña kukuchi kapunchu, ñawpaqqa pisilla runa karan chayqa lumakunapi kukuchiqa tiyaran.

X.R.: Ichapaschá hanaq pachaman ripurqanku chay kukuchikuna.

C.Y.: Claro huchan mana kapuqtinqa, huchan tukurakapuqtinqa ripunkumanyá .

X.R.: Chayrayku kunan manañan askha kukuchikuna kapunñachu. Gracias,gracias.

## Dionisio Condori, 280301

Personne interviewée	Dionisio Condori
Sujet de l'entretien	Altumisayuq
Age, condition sociale	Environ 60 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	28 mars 2001
heure	17 heures

X.R.: A ver taytay riqsiyta munayman qan hayk'a apukunata riqsishanki.

D.C.: Apukuna, Awsangatillatan riqsini. Ichaqa kashan apu Awsangati, Surimani, Yana Qaqa, Anta...

X.R.: Yachashankichu chay apukunamanta? Chay Apukunaq animunmanta, almakunamanta, imaynalla chay apukuna kawsanku.

B.C.: "Chay Apukunaman castillupaq" nispa haywakunku. Awsangatipas, Surimanipas Castilluhinan sayan, anchaymanmi haywakunku.

X.R.: Apu Awsangate aswan kallpasapa kashan riki.

D.C.: Llapan apumanta más kallpasapa kashan.

X.R.: Imaynallan chay Apu Awsangati, willaway chay Apumanta,...Ususiyuqchu, imaynan.

D.C.: An... Chunka ishkayniyuqmi ususin kasqa. Hina huk ususintaq Surimaniq qhachunnin. Aknallatan atini.

X.R.: Manachu qulqiyuq.

D.C.: Qulqiyuqyá riki, uywayuq, mikhuyniyuq imayá, taqikunayuq. Caravinanpas huq taqipin [deposito, granero] kashan. Huq qucha kan, chaypis pura caravina kashan. Chay huq quchataq wira puruñan. Anchayllatan chayta atini. Paytaqsi Apu Waskaranwan gananakusqa wiñaspa. Waskaranta takanakusqa, hinas Waskaranta Awsangati ganarapusqa. Hinaspas qulqi cruzwan takarapusqaku, chaysi mana wiñapusqachu apu waskaranqa.

X.R.: Pero maypin kashanku chay ususikuna, chay uwihakuna, chay qulqikuna, ima.

D.C.: Chay apu uhupichá riki. Yanqa rit'illatayá nuqaqa rikuni. Chayqa chaypisyá kashan, ukhupi, rit'i ukhupi, munay kanchakunas, munay wasikunas Apupaqqa kakun. Runaq qhawanallanpaqchá rit'iqá kashan. Ususinkunapas kikin urqun hayt'allanpisyá kakushan, kay kanman huq ususin, chay kanman huq ususin, hinallayá qati-qatillayá. Huq apullayá ichaqa Awsangati kashan, ususinpas, chayqa urqu-urqucha kashan, sapankan wawan ninkun. Ñawpa papitukunapuniyá másta yachan. Apu Awsangati llapanmanta pay aswan qhapaq, qhapaq.

X.R.: Pero personahinachu kan .

D.C.: Apupaqqa, apumasinpaqqa personahinachá riki

X.R.: Chhaynaqa qan apuwan rimayta atiwaqchu.

D.C.: Mana atiwaqchu, imaynatayá, Apu manan rimarinmanchu. Altumisawanqa, pin, chay altumisaq laduntaqa parlawaq, riki? Altumisata mashkawaq chayqa bienchá rimachinman, altumisaq ladunpiqa parlawaqyá.

X.R.: Personawanhina.

D.C.: Ari personawanhina huq tutapi. Altumisata valikuwaq, pagawaq hina. Chayqa Altumisayuq wahachinman, chayqa rimayta atiwaqyá. Ninkun aknasyá ñawpa tiempuqa kasqa, kunanqa manañachuhina kanmanchu altumisaqa. Mana tariwaqchu. Yanqa pakukunallañan kunanqa. Kunanqa paqukunallaña kan, paykuna juiciota rimaspa kashanku. Manayá creyinaqchu, llullakuspa paykunaqa rimanku. Ñawpaqqa karanchá altumisayuq. Mana kunanqa altumisatapuniqa tarisunmanchu. Manas kapunchu. Manas kampuniñachu. Yanqa juiciollatañas ruwanku. Chay altumisayuqkunaqa wañukapunkuñachá, manan qhipa wiñaymantaqa kankuñachu. Yanqa paqullañan kunanqa kanku yanqan, “altumisayuqmi kani” nispa ninku. Llullakuspa ninku ganankurayku. Chayraykun nuqa anchay paqukunapi mana creyinchu. Esposayña unqun chaypas, Sicuani medikullaman apayuni, utaq Cuscuman. Chaytaqchá nuqaqa mana ancha tierratapas sirvinichu, yanqallatan kanarparikuni pisi kukachata, pisi k’intuchallatan churayukuni, manañan askhatañachu.

X.R.: Pero ñawpaqta chay altumisayuqkuna rimayta atirankuchu manachu.

D.C.: Atisqakus. Pero nuqaqa manañan rikuniñachu. Chay Apukunatasyá tuta wahanqu, chayqa tutaqa apu haykumun, rimanku runahinachá apupas riman: “Imatan munani, sirvimuway vinuta”, imachá munan riki. Ch’uyata ninchus. Imachatachá riki paganata munan.

X.R.: Chay apu kutichisqa, rimanakusqaku.

D.C.: Ari rimanakusqaku. Nuqanchischu rimashanchis kikintapuniyá. Kunan mashkhaspa altumisata manayá tariwaqchu. Icha tariwaqtaqchu..

X.R.: Pero imanaqtin manaña kankuchu chay altumisayuqkuna.

D.C.: Chay ñawpakunaqa ñachá wañupunkuña riki. Kunanqa manañachá chiqaqchu kanku yanqallañachá. Ñawpaqqa kallpasapa kasqaku karan.

X.R.: Chay Apu Awsangati, paychu unquykunata qushan, utaq maymantan chay unquykuna hamunku chay: mancharisqakuna, urañukuna, uray wayrakuna.

D.C.: Chay unquykunataqa chikchipi imachá pay qunman. Chikchipi waraq’aspa anchaypis pay kachamunman chay unquykunata. Qhaqya sutiyaqta, apu Qhaqya ninku riki. Wayrakunaqa may puntakunapichá hap’isunki, “uraña wayra, suq’a wayra” ninku riki. Chay wayrakunaqa wayrallayá. Manachá tierrachu kamachimunman tierrapas kamachimunmanchu. Solamente chikhillatachá naqa chay apukunaqa, apu Awsangatiqa kamachimunman. Awsangatitan chikchiyuq ninku riki. “Apu Qhaqya” t’uhamushan ninku riki.

X.R.: Maypin tiyan chay apu Qhaqya.

D.C.: No se maypiyá kakunman. Ichapas Awsangati kikinpi kakullantaq. No sé. Machu Awsangati apus chikchitaqa kacharikamullantaq, chay qhaqyaqa millaymi kashan.

X.R.: Pero wakin runakuna niwarqanku chay qhaqya mayninpi runakunata hap'in. Chay runakunata hap'ispa huq altumisayuqman, huq paquman tukuchin

D.C.: Chiqaptapunin llusinku. Tutalta chikchi hap'isunkiman, sipipusunkiman anchaysiyá allin. Chaymantataq allinta huq paquwan hampichikuwaq chayqa altumisa kanku. Manataq hampichikuwaqchu chayqa manayá, yanqa paqullasyá kanku. Chay qhaqya huq Misata qun, hampiyta yachachipun.

X.R.: chhaynaqa chay qhaqya unquykunata qushan al mismo tiempo hampiyta yachachishan.

D.C.: Yachachishan. Aknayá

X.R.: Qan riqsishankichu huq runa hap'isqata qhaqyamanta

D.C.: Manan,manan. Mana ultimu hap'isqata riqsinichu.

X.R.: Ichaqa kashanchu.

D.C.: Kan ninkun. Ichaqa imaynayá kanpas. Wakinqa “hap'isqan kani” nispa, engañallankutaqyá runata. Kukata ima qhawanku, ichaqa wakinqa yanqallayá hap'iqtapuni rikusunman anchaytapuniyá creyisunman paqutaqa. Anchayllatan yachani.

X.R.: Gracias Dionicio.

D.C.: Ya imamanta señor Javier.

## E. Condemayta, 270201

Personne interviewée	Eufrasia Condemayta
Sujet de l'entretien	Altumisayuq, hampiy, apukuna
Age, condition sociale	50 ans environ, bergère
Lieu	Qachi Qachi
Date	27 février 2001
heure	18 heures

Cirilo Condemayta: Entonces este, pay más que todo yachayta munan, paqkunata riqsiyta munan. Nuqanchisqa manayá tantu interesapunchischu a veces wakinqa, tantu nuqanchisqa pisitaña hanpichikapushanchis riki. Chayqa pay chaykunata manaraq chinkapushaqtin rescatayta munan. Porque paypa nisqan hinapas manas paqkuna kapunchu wayna-wayna, machu-machullanña. Wakinqa wañupushanña. Altumisayuq ñawpaqqa por ejemplo más karan riki. Kunanqa manan chay kapunñachu.

Eufrasia Condemayta: Altumisaqa ultimu chinkapunñan nishanku kanpas riki.

C.C.: Chaykunata pay estudian. Siwina Sallmapi, Phinayapi huq paqu tiyan. Payqa machuña kashan. Chay nuqa hamuqtiy pay niwan: “haku nuqapiwan rishasun” nispa. Pay yachayta munashan más que todo ima unquykunamanta, paqkuna imaynatan hanpinku chayta.

E.F. Paquqa hanpinchis. Huqyá chay kuka qhawaq, naypis qhawaqqa riki. Huqtaq vina llamiq, hisp'ay qhawaq. Anchay vina llamiq, hisp'ay qhawaq másta uhunchismanta hurqun. Hisp'ayta riqsispa, vinata llamispa imamantachá kanki. Chayqa vinanchispipas, riqsiqqa sut'inta willawanchis. Hisp'aypipas willallowanchistaq chay kaq más uhunchis unquymantaqa anchay kaq. Chay kaqmi másta hurkuwanchis, dictawanchis ima hampitapas, chay kaq másta purichiwanchis. Kukataqa, naypistapas qhawanku tierraq hap'isqallanmanta chaytaqa. Tierra maypipas kumpayukunchis, chaypi mancharikunchis o ima puhu, o ima anchaymantayá. Chay relampago t'uhashan riki anchay qhaqya. Anchaymantañataqmi kukata qhawaspapas, naypista qhawaspapas chaymantañataq huqariwanchis o “chay relampago hap'isunki chay qhaqyan huqarisunki”. Chay ishikay t'aqan qhaqyaqa kasqa: lluq'i, paña. Lluq'i más munayniyuq, pañataq sincillulla. Chay kaq anchaymantayá uywatapas purichinchis, chayman sirvinchis, k'intunchis. Chay qhaqyaman, lluq'i qhaqyaman. Anchayman creespayá uywayuq kanchis, mana chayman creyespataqyá mana. Por las puras purikushaykutaq, manataq Diuspi sunquyuqchu [pensando en Dios]. Total diuspi sunqunchis kan chayqa kallantaq riki. Aknayá chayqa. Chhaynatayá naypista kukata qhawan qhawaqqa.

*[qhaqya est une entité indépendante, divisée en deux sous entités].*

C.C.: Chaymantaqa nisunmanchu, paquqa, digamos tierrawan parlan .

E.C. Parlampunichá riki paqu. Chaytaqchá riki citawasunmanqa. Huqarinchá riki chay tierrawan parlasqantaqa. Nuqatapas aknatayá citawanku. Qhayna wata pasaqta unquyurani. Hinaspa riki huq runacha mana ancha paquchu icha paqutaqchus kanpas. Ch'umpipatapi. Chay lluqlla wasiyta aparan riki, pasaq Sicuanitapas hamurani riki chaymanta chayaqtiy nishurapurani. Hinaspa “imaynatan uywaykipaq k'intukunki”, “manan imaynatapas k'intukuykuchu”, “chay lluqhaqllawan kasqallanta” nispa. Chayqa kukata qhawayun “tierran

hap'isqasunki". Chayqa chaymanta hampiwaqtinraq thañini. Anchhaynayá chay Paqukuna. Huqtaqyá hisp'ay qhawaqqa, vina llamiqqa kantaq. Huqtaqyá kuka qhawaq, naypis qhawaq kantaq. Naypis qhawaqqa adivinanñataq. Chaytan Cesar allinta atin. Chhayna cosaskunata aswantaña atipushan. Chayllan kunan imachamantapas dictawan.

C.C.: Imakunamanta paywan hampichikuranki.

E.C.: Anchhaynan imaynan kanki anchaymantayá. Chayyá nishawan. Chayqa San Cipriantapas leyewan, q'aminakuymantapas. Chaymantan San Cipriantapas resawan.

C.C.: Chay San Ciprianta pipas rezallanmanchu.

E.C.: Riki. Qanpas leyeq rezakushawaq riki. Librun kakushan riki. Diospa siminyá riki. Tukuy unquypaq, tukuy uma nanaypaq, kiru nanaypaq. Tukuypaq chay San Cipriantapas kasqa. Calor unquypaq imaymanapaq. Chay San Cipriantapas libruta rantispaqa rezallawaqpuniyá.

C.C.: Chay qhaqyamantari ima unquykunataq kan.

E.C.: Qhaqya unquytaqa qurakunaqa manan provechasunkimanchu, uhakushawaqyá imaymana qura hanpita pastillastapas, rantikamushawaqyá imaymana inicciontapas churachikushawaqyá manayá chay qhaqyamantaqa hampisunkimanchu. Sirvinayá chayqa ricaduyuy. Ankhayna kukata k'intuchayuspa, dispachuta haywanayá chayqa. Dispachutayá chaypaqa haywanku, chay qhaqyaman sutiyuq, sutiyuqta. Kuka qhawaq t'akarispá, "kaychu, maychu" nispa, chaypi hayk'a k'intutachu munan. Hayk'a ricadutachu munan tantiyaspayá haywanku, kukachayá chaytaqa ruwashan utaq naypis. Naypista riqsiqqa k'alatachá nakushan riki, mayqin sillacha, mayqin qulqicha mayqin imachá, imaymana figura hamushan riki naypispíqa. Chaychá parlakushan riqsiqpaqqa riki. Chaymantayá riqsiqqa nisunki: "Chhaynan, ankhaynan kanki" nispa, citakushan hinaspataqyá "aknapaqmi kanki" nispa sumaqta dispachuta akllakuruspayá dispachutaqa haywakushanku. Haywapusunki hampispaqa. Uywapaqpas, runapaqpas qhaliyananpaq. Aknayá chaytaqa haywanku. Chayqa anchaykunaman haywarapanchis chayqa kikiñayá qura hampi uhasqaykipas qhaliyarachin, pruvichayapusunkitaq. Kasqan mana allin hampisqasullaykitaqyá waqmanta hampichikuqtiykiqa pruvichayapusunki. Aknayá chayqa kaq kasqa.

C.C.: Imamantataq qanri hampichikuranki.

E.C.: Nuqaqa anchay kuka qhawaqwanyá hampichikurani qhaqyamanta, chaysiyá istrillay.

C.C.: Imamamanta?

E.C.: Istrillaysiyá qhaqya, lluy'i. Chaysiyá tiyuyapas wañukapun. Kunanña nuqatapas niwanku chay qhaqyan uqarisunki, kuna-kunanñayá niwanku. Acaso tiyuykipas kunanqa hampunchu maypichá. Manan hampinchu, maypichá tiyakun. Nuqallapunin sapay hampikuspa, uywachaypas kantaq chayqa panaypas kantaq, chakrachaykunapas kantaq, chakra ruwaq hampuni. Payqa phiñakuspa pasakapun.

C.C.: Qhaqyasqa entonces qanqa karanki. Chaymanta hampichikuranki

EC.: Aha.

C.C.: Pitaq chayta hanpirasunki, Don Cesarchu.

C.C.: Cesarpas niwantaq, Josepas kunanqa unquqyapunña alliyapushantaqchus imaynachá. Manaña gustuñachu uyarichikushan rinripas, ñawinpas manaña rikupushanchu.

C.C.: Imaynatataq hampirasunkiri.

E.C.: K'intuspapuniyá .Dispachutapuniyá akllapuwan

C.C.: Willawankimanchu chayta. (Risas...)

E.C.: Manan paychu hanpiwanqa akllaruspallan apachimuwan. “Kayta haywarachikunki” nispa. Pasaqta qayna wata kunanhinaqa kay panaykipas manataq wañuqmanta kawsaqman hamun. Chaykunan panaykitapas huqarisqa, manan unquyllachu, culerallachu, ni chiriq pasasqallanchu, ni imallachu, ni calur uhuchu. Chay qhaqyakunamantayá chhaynata unqusqa .

C.C.: Osea pay kukata qhawarapurasunki, hinaspataq k'intuchata

E.C.: Dispachuta pay akllaramun hunt'asqata, ricaduta rantirachiwan. Chayqa dispachuta akllarapuwan chayqa chayta kanachikuni. Animuyta wahamuwan, anchaymantaraqmi kunanqa runahina kani [*il y a eu un appel de l'animu: elle était donc comme mancharisqa à la suite de sa rencontre avec le qhaqya. La précision sur runahina est importante; car on sait que si l'animu fait défaut, les hommes son wak'ahina, comme des fous*]

C.C.: Imakunataq chay dispachupi karan.

E.C.:Imakunataq: kuka, uña[¿], llapan mishk'ikuna, galletas, chankaka. Imakunas kanpas. Clavelpas, pasas uvas. Chay rikadukuna chaypaq allin kaq kasqa. Chay quri libru, qulqi libru. Manañayá qanqa riqsinkichu.

C.C.: Willaway chay qhaqyamanta, runachu, espirituchu. Imaynatan paywan rimayta atishankichis.

E.C.: Huq runa kan. Kakushanpuniyá runakunaqa [*elle parle des paqu, des altumisayuq*]

C.C.: Osea chay paqu ima nisunkitaq, chay qhaqyaqa runan ninchu, ispiritu ninchu.

E.C.: Espiritupunis. Chay “q'aq, q'aq”, nispa phawashan riki anchaypunisyá. Siñur patriarca, altu cielupi phawashan anchaypunisyá. Chaypunisyá runatapas imatapas hak'un, qhaqyallayuqpunisyá runaqa kanchis. Chay lluc'i qhaqhya, kaqtaq qhaqya, kuka qhawaqtaqyá nin: “Awsangatiq ususinmi” chayqa ninmi. Lluq'i qhaqya. Chayta, mana, sutiyuqmi kakushan. Chaytayá mana nuqa chay sutinta, waranqataña willawanpas ichaqa manan umay hap'inchu. Chaymanyá phukurikuni, chaytayá aysarikunki. Santuta hinayá aysarikunaykita paquqa munan. Chay santutahinasyá aysarikuyman chaykunataqa. Chaytayá mana nuqa atipunichu sutinta.

C.C.: Sapankanchispachu chay qhaqya kanman, huqllachu chay qhaqyakuna.

E.C.: Huqllayá kakushan. Cielunchis qhaqyapas huqllayá kakushan manayá sapanka runaqchu kanmanqa .

C.C.: Cielo estrella ninki? Cielo estrella qhaqya, chay paña qhaqya?

C.C.: Ari. Paña qhaqya, riki? Huqllayá llipi runaq uywan hap'iqpas kakushan, riki, mistiqpas, runaqpas.

C.C.: Lluq'i qaqataq [o qhaqya?], Awsangatiq ususin? [*qaqa désigne à la fois la montagne, le lieu où tombe la foudre, la foudre elle-même?*]

E.C.: Ari. Chaypas llipi runaq kakushan. Chaysiyá chay Awsangatiq ususinman tarpaspa allin qhapaq runaq carruyuqpas tindayuqpas, almacenniyuqpa. Manas huq runa mana chayman alcansaspaqa kanmanchu.

[*peut-être une manière de résoudre le conflit entre qhaqya et apu: il y a deux qhaqya, un dans le ciel, et un autre qui n'est autre que la fille de l'Ausangate. Cette distinction est apparemment fréquente dans la zone, cf. Entretien avec José Sarmiento*]

C.C.: Chay qhaqya aswan munayniyuq.

E.C.: Ari, chay aswan munayniyuq. Chayyá Awsangatiq ususinmi ninku. Awsangatiqa tukuy kawsayniyuq ninkupunimá, mintadun kashan riki Chay napi creyeqpaqqa riki catuliku creyeqpaqqa. Chaytayá nuqa mana sutinta atinichu.

X.R.: Awsangati mintaduchu

E.C.: Awsangatiqa awki mintadu. May puykapipas, qosqopipas, Urcuspipas kaytaqa mintadutapunin rimarikushanku. Chaytaqa mistipipas, runapipas ari.

C.C.: Ausangatiri uywallapaqchu icha qhapaqkunapaqchu? [*il pose cette question en raison de la distinction entre paña et lluc'i qui semble indiquer que paña serait pour le bétail, et lluc'i pour les hommes, en particulier les hommes riches*].

E.C.: Manan tukuypaq, tukuypaq. Tindayoqpaqpas, carruyuqpaqpas, uchuyuqpapas, plantayoqpaqpas, tukuypaq Awsangatiqa.

C.C.: Unquypaqpas?

E.C.: Tukuypaq. Chaytaqchá riki mana chayman haywarispaqa ima ususinpas unquchikamuwanchispas, ima fracasumanpas churawanchistaq. Aknayá chayqa. Tukuypaqsiyá ch'ullalla chayqa munduntinpaq. Chaykunaqa manayá sapanka runapaqchu, sapanka llaqtapaqchu.

X.R.: Chhaynaqa imanaqtin nishankichis unquykunaqa qhaqyamantan hamun, manan qhaqyamantachu, Awsangatimantan.

E.C.: Manan. Anchhaynatayá nikushanku. Chay altumisayuqmanpas Awsangatiqa chayakamushansiyá riki. Unay tiempo papaypas rimakuq. Anchaypis llipin paquchapas, llamapas, wakapas, uwihapas, cawallupas, mulapas, asnupas. "Nuqan kani, munaqtiykiqa qusaykin" nispan nikuq. Nishankun riki. Anchay altumisapi wahachisqapas riki.

C.C.: Entonces qhaqyakunari imataq, Awsangatiqri kanman .



E.C.: Imaynayá kakunpas. Chayllatayá nikushanku. Chaypa ususinmi chay lluq'i qhaqya. Chayyá mana sutinta atirapushanichu, anchhaynata phukurikunki niwaqtinku. Jose chaytaqa citamuwan. Hasta tiyuykitapas Josen citamuran, kay wawachatapas purichipuwankuqa, hasta kunankamapas. “Aknata, aknata sirvikunki aknata k'intukunki, chayman ,chayman aknata hallpakunki k'intukunki” nispá.

C.C.: Uywa allin kananpaq imaynatan k'intukunki.

E.C.: Anchhaynallatapuniyá. Chhayna hunt'asqa ricarukunawan k'intukuq kayku. Kunan wawaykunaq pasapusqanmantaqa manaña k'intukunichu. Tiyaykiq wañupusqanmantaqa manan k'intukuytapas atipunichu.

C.C.: Runapaq igualchu chay k'intu.

E.C.: Cambianyá. Uywapaqqa waqtaqyá. Runapaqqa huqtaq.

C.C.: Sapanka uywapaq iguallachu..

E.C.: Manan. Wakapaqwan, uwihapaqwanqa huq clase. Llamapaqwan paquchapaqwanqa huq clase. Cawallupaqqas huq clase. Aknan chay dispachupas kakushan.

X.R.: Ichaqa qan mamachay chay k'intuta manan ñawinchayta atishankichu. Paqullan.

E.C.: Paqullan. Manan nuqaqa atishanichu. Manan nuqaq umay kapunchu.

X.R.: Manan yachankichu imaynata chay paqu ñawinchashan chayta.

E.C.: Manan. Manataq liyiyta yachashanichu q'alata chayqa manan yachanichu. Liyiy yachaqa q'alata allinta atinkuyá. Ima watapi, watapiqa qunqarapunkiyá. Liyispaqa q'alatayá yachanki. Tiyuykipas liyispallayá q'alata anutarukuran, chayqa manaña tapupayakuranchu. Papellamantaña k'inturukuqpas. Wañukapusqanmantaqa manañan.

X.R.: Imanaqtin askha sutiuyuqkuna kanku: Altu misayuq, paqu, huqniray sutiuyuq. Huqniray kankuchu, manachu?

E.C.: Huqniraypunchá kanku riki. Altumisayuqqa huqtaq, pampa paquqa huqtaq. Tierrakuna pagachiqtaqa pampa paqu ninchis riki. Tierrakuna parlachiqtayá altumisayuq ninchis.

C.C.: Chay paqumanta kunan altumisayuq kallankumanchu.

E.C.: Manan pipas atinkumanchu. Imaynatachá tierrakunatapas pagachikunku. Ñachá atiqqa atinkumanña.

C.C.: Manachu pampa misayuq kaspá altumisayuq kapuyman.

E.C.: Manan, manan. Karpachikunkis chayqa. Manan chaytaqa atikunmanchu. Umallankumantas karpachikunku. Wakinpaqa kantaqyá imaymana rumikuna, imaymana uyayuq, qullutahina rumikuna. Chay paqkunataqa nallasýa churan. Kunan rilampagu purikamushaqtiki riki, anchaypi t'uhamunman fuerfita hinaspa kumparapusunkiman riki,

puñusqaykimantahina rikch'ariwaq. Hina qayllachaykipi ima rumichapas kashanman, misahinapas. Wakinqa creyinchayuyq kanku. "Imataq kayri pasaruwan?" hinataq k'umparuspasunki, hinaspataq rikch'aruqtiyki misahinapas, rumichakunapas laruykipi kashanman, t'uquhina balapas. Anchay balapas kashanman. Chayqa huq creyinchayuyqqa huqarikapuwat, aparikapuwat, hinaspataq chaytaqa karpakuwat paqumasiykiwan. "Khaynatan kumparapuwat, rilampagu. Hinaspapi kay kasqa ladoypi. Imaynatan sirvikunay. Imapaqmi kay estrillay?" nispallayá, karpakuspallayá, chaykuna paqu. Anchhaynatasyá wakinqa rilampagu kumparuqtinqa karpakunku. Huq yachaqmasinqa nin: "Runa hampinaykipaqmi, uywa hampinaykipaqmi kayqa istrillata qusunki chay rilampagu" nispá. Anchayllatayá paykunaqa qatinku. Hinaspallayá kukatapas, qhawashanku, naypistapas qhawamushanku. Anchayllawanyá runataña hampipakunku, uywataña hampipakunku chaypas pruvicharunpuni. Chayraykullawanpuniyá paqukunaqa purin, qhawapakuspapas, hampipakuspapas purin. Hinallasayá.

C.C.: Mana imatachu liyinku, ni pactutachu ruwanku.

E.C.: Manas. Mana

X.R.: Hampiqkunari? Huqniray kankuchu?

EE. Chaykuna chay hampiq nisqa.

C.C.: [dirigiéndose a mí] O sea, cuando le cojen, el otro paqu le dice: "tu don es para curar, o tu don es para hacer esto...". [dirigiéndose a Eufrosia] Chay mal ruwaqkuna, chayllataqchu?

E.C.: Chayllapunin. Layqapaqpas chayllapunitaqmi. Vicionkurayku chaykunataqa ruwanku. Wakin ninku "chayta haqayta ruwarapuwat". Chhaynaqa kikillanku chaykunatapas ruwanku. Manan waqchu. Anchay paqullataqmi allinpaqpas, mana allinpaqpas t'iqishanku.

X.R.: Imaynatan chayta layqa ruwasha.

E.C.: Chay layqakunaqa imaynatachá. Mana nuqaqa ancha uyarinichu, mana chaninkunatan ruwan ninkun riki

C.C.: Chhaynaqa Don César, paqukashaspa layqata ruwayta atin.

E.C.: Atikushanmanpaschá riki. Atishanmanpuniyá riki. "Haqayta imayta, cuntrayta inimiguyta ruwarapuwat" niqtinkuqa atishanmanpuniyá riki. Chaymantataq valikushanki chayqa ruwarunmanpuniyá. Manapunitaq chaymantachu valikushanki chayqa manallataqyá ruwanmanchu.

C.C.: Manan waqchu layqa ruwaqqa. Nuqayku piensarayku waqchá layqa ruwananpaq. Paykunallataqchu?

E.C.: Paykunallataq

X.R.: Ichaqa chay Awsangati manan chaykunata yanapakunchu.

E.C.: Manan chaytaqa yanapakunchu. Imallachà chaytaqa yanapakunpas, saqrachá, imachá

C.C.: Niqkutaqqa “pactuyuqmi don Cesarqa” nispa.

E.C.: Cesario Condemaytata niranku. Payqa kunanqa ñawsayapunmi, ultimutaqa thamapun. Payqa layqayá karan, allintapas, mana allintapas ruwaran

C.C.: Imaynapitaq payri chayta yachanman karan.

E.C.: Imaynapichá?

C.C.: Relampagopas hap’illanman karan?

E.C.: Imaynata? Manan nuqaqa chaytaqa prubanichu. Kaypiqa rimayushanku “allintan, mana allintan ruwan” nispa. Imaynan qusquipas radiopi rimayushanku kikintan kaypipas rimayurqanku Cesariomantaqa. Manan nuqaqa prubaranichu.

X.R.: Chayqa mamay imanaqtin runakuna paquman t’ikrakurqanku. Ñawpaqta, mana hampiqkunachu utaq layqakunachu karqanku. Chaynaqa imanaqtin huq p’unchay t’ikrakurkun huq paquman, huq hampiqman, huq altumisayuqman?

E.C.: Imaynapiyá t’ikrakunkupas riki. Imaynapiyá atikunkupas riki. Kay Cesario turaypas común runamá karan riki. Warminwan t’aqanakusqanmanta chhaynakunataqa atirapushan riki. Chayqa maypiyá chayta yachakamunpas riki.

C.C.: Manachu rilampagu hap’isqa.

E.C.: Manan ima ninpaschu payqa. Manan payqa ima rumitapas apanchu. Nitaqmi payqa comuntaqa kukatapas imatapas qhawashanchu. “Wakinqa ch’allayusaq” nispas mañakunku. Comunta payqa.

C.C.: Joseri. Misayuqchu?

E.C.: Hasta lamantapunimá payqa misayuq. Kunanqa ultimu machuchaña kashan. Misayuqchá payqa kakunman. Rilanpaguq hap’isqa imachá payqa kanman.

C.C.: Qhawachikuqtiykiqa .....manachu ch’allayuspa

E.C.: Manan, manan

C.C.: Tiyuyapas atiranmi eh. Imaynata pay atiran?

E.C.: Arí, chayta qhawaspallayá. Anchay paquman wayna uyaykumantapacha purirayku. Chayqa imaynatachá t’akan, qhawan kukata, kukapas t’akasqaqa yuraqpanmanta, q’umirpamanta pukanpamantachus t’ikrakun, anchaytayá umayuqqa qhawanku. Mana umayuqqa cumunta qhawaykushanchis, may laru umayuqchá kukapas kashan. Wakinqa umayuq kaspaga riqsikushankuyá riki. Anchayllapichá atikuran. Naypistapas qhawayukuy “a ver” nispataq mast’ashanman, yaya-yayataq chayqa chayta qhawashan riki. “Kaymi kayta parlan, kaymi kayta riman kay kaqmi qhaynata riman” niqtinqa intindishaqchá riki, sapa horasqa, “Nikushantaq kaymi istrilayki, kaymi surtiyki”. Nuqaqa manataq intindinichu. Chayqa chhaynapichus atikuran icha imaynapichus atikuran. Enteroqpas kanmi riki ruminqa, allin washk’a rumicha chaytan ch’allakuq.

X.R.: Hayk'a unquykuna kaypi tarikun mamay. Mancharisqa, unquykunaq sutinta yachashankichu manachu.

E.C.: Unquyqa imaymana. Mancharisqa, qhaqyamanta. Utaq urañu wayramanta, almamanta [cuando te topas con un kukuchi] kallantaq unquy. Chay tuta purispa wayrawan tupashanchis ,urañu.

C.C.: Tierraq hap'isqanchu mancharisqa.

E.C.: Tierraq hap'isqanyá mancharisqaqa. Tierrapas mancharichiwashanchis, wayrapas, mayupas, machupas, mal partichu imachu kashanpas mancharichiwanchispaqqa. Kumpakuytaqa kumpakushanchis. Allin hurapiqa manayá mancharikunchischu, may hurataqyá anchhaynata ratu unqurachipuwanchis maypi kumparukuqtinchispas.

C.C.:Imaynatataq chayta hanpina, chay mancharisqamanta, chay?

E.C.: Chayqa lastruyachispapuniyá .Maypin kayta kumpakuranki, maypin kayta urmakuranki, llamaña arrastrasunki chaypas. “Tal partipi saqrayuq, machulayuq utaq imachá huqarirasunki” nispa. Chaymanpuniyá pagachikunki. Imayna k'intutachu munan, imaynatachu munan. Naypista qhawaspapas chayta tarisunki. Chayqa tierra chayta unquchisunki. Chayqa manasyá tierrachu, mal espirituchá, saqrachá riki unquchiwashanchis payman haywananchisrayku. Imachatapas tintawanchis. Manayá tierrapunichu. Saqrasyá, mal espiritusyá chayqa mashkashallan imatapas riki, uywapas runapas pirdinanpaq, payman kutirinanchispaq. Aknatayá ninku.

X.R.: Qhipamanqa almanta wahankuchu. Alman kutimunampaq. Imanaqtin chay alma kutimunqa.

E.C.: Chay k'intupiyá kutimunqa. Pagapuqtin kacharimpunqa. Hinaspataq mancharikusqanmanta apamunqa hallp'ata apamunqa. Chay haywasqanmantatataq, may partichamantapas hallp'ata apamunku, karumantapas cercamantapas allpata apamunku. Mancharisqa hampisqamanta fosforo cajapi, utaq napi hina botellachakunapi hunt'asp. Hinayá mancharisqamanqa apayamuwanchis kumparayashaqman.

X.R.: Manan wahanankuchu.

E.C.: Hampi anispiyá apayamunku. Manan qhipankuta qhawarikuspa kanaramunku.

C.C.: Entonces kaypi nuqa suyayman.

X.R.: Kaypi kunan unqukushawaq riki. Hinaspa huq paquta kachasunman riki. Listu dispachuyuqta huq unqhuñapi. Hinaspa nuqanchispura suyasunman riki u incienso k'apachiwan u pampa anis k'apachiwan suyasunman riki. Hinaspataq haykumunanpaqtaq hamushanmanña riki cercatapas karutapas. Hinaspa velata sipiruspa nuqa suyashayman hinaspataq “Hampuy animu” nispataq nisunkiman, mikhuchisunkiman mancharisqamanta hallp'achata. Aknallayá animuykiqa haykumpusunkiman.

C.C.: Entonces despachuta apaspa haqaypi kanaramunkuman, hinaspataq allpata apamunkuman mana qhipata qhawarispa.

E.C.: Arí. [interruption: fin de cassette].

E.C.: Estumagu nanaypas kallanpuniyá, chayllayá thañiyachipusunkiman chay mikhuyusqallayki, a poco a poco allichayakapuwaq, thañiyapuwaq. Aknayá chayqa..

C.C.: Urañamantari?

E.C.: Urañumantaqa, urañu hampitapuniyá conseguirikuwaq hinaspataq almata t'aqachikuwaq .

C.C.: T'aqapanañataq chayqa.

E.C.: T'aqapanañataq chayqa

C.C.: Kaypi karanchu casu urañumanta. Pipas urañasqa karanchu?

E.C.: Kansi. Hipulitupas urañasqa qaynimpaña wañukapun. “Urañasqa” nispa, anchhayna dispachuta t'aqaparuranku, almapaq hina dispachuta ofrendachakunayuqta, wayra hanpiyuqta tumachinku.

C.C.: Imaynapitaq payri urañusqa karan.

E.C.: Chhayna tuta purisqankupichá riki, urañan. Manasyá tutapas imatapas rikumupunichu. Wayranpunichá pasan.

C.C.: Wayrachá urañaran riki.

E.C.: Arí

C.C.: Imatataq payri sintiran.

E.C.: Unquran pasaqta. Ñut'u cuirpun karan. Pasqta wiksantapas sintiran.

C.C.: Hinaspachu kukata qhawaspá “urañan kayqa” nispa niranku?

E.C.: Ari, ari...Chayqa hanpisqañataqchá, qura hanpikunawan, ima hanpikunawanchá thañiyachipurán riki.

C.C.: T'aqapapurankuchu. Imaynata t'aqapapuranku.

E.C.: Anchhayna dispachutapuniyá apapuranku, maymanchá kanakamunku, maymanchá apakushanpas, chhayna curpunta qhaqurunku, akllarqun k'intukunata hinaspataqyá lliwta anchay kukallatapunitaqyá akllan. Hinaspataq curpunta qhaqurqun, chay uraña hanpikunayuqta tumarqachipuwanchispas. Q'ala chaypaq llapan wayra hanpikuna. Chayta tumarachipun, chaytataq aparapun pantionmanchus [al pateón], hatun ñanmanchus kanakapushanchus imaynayá riki. *[o sea que t'aqay es separar el alma, sacarla de la persona: el uraña wayra es algo como una posesión por una alma].*

C.C.: Ima hurasta.

E.C.: Ima hurastapas, p'unchaypas tutapas. Aknayá chaykunaqa. Imaymanamantan runaqa unqukushanchis, lukayakushanchispas riki. Huqpas kallantaq saqra urañu. Chaypas allin kakushaspalla, mana chaninta, musqhuyniykipihina tukuwaq. Runaqa lukayarapushanku mana chaninkunata parlaspa. Chaypas t'aqapanallapunitaq apuntay rezo, resasqawan. Aknayá chay. Yachaqllapuniyá chayta dictan, anchay kukata qhawaspapuniyá dictasunki. “Chaymantan, kaymantan kanki” nispa. Imata recaduta, rantikamuy nispapas, sigurakuy nisunkimanpas. Aknallatayá nuqa rikunipas uyarinipas. *[o sea que el síntoma de la locura también puede ser por saqra uraña, que también es como una posesión puesto que tienes que hacer el t'aqay]*

X.R.: Kunan unquwaq chayqa mamay huq hanpiqman riwaqchu manachu

E.C.: Purikushaymantaqchá

X.R.: Manan hospitalman utaq chay ducturman.

E.C.: Manan. Chay nuqata ...Pustaman rini hinaspa niwan nan, “infeccionmi kanki, pisqa ineccionta churasayki chaywan thañichisayki sanu” nispa. Apenas iskay iniccionllata chaskiramuni hinaspa pasaqta yaqa k'aspirapuni, pasaqta unqurapuni. Diarreanitaq, dibucanitaq [vomitar], vomitanitaq, ya está manañan vidaypiñachu kapuni. Hinaspayá chay paqu chhaynata thañichiwani .

C.C.: Paquri imanirasunkitaq.

E.C.: Chaytaq nishaykiqá “lluq'i estrillayuqmi kanki. Chaymantan kanki” niwanmi chayta. “Chaymanmi dispachuta akllapuwan, kanapuwan” nispa niwarqan. Chayman chay lluq'i istrillaman, chaymi “Awsangatiq ususinmi” nispan niwan chay lluq'i istrillamanta.

C.C.: Mana pustaqa imanasunkipaschu.

E.C.: Manan. Chaymi kunan nuqaqa, pustataqa...Hina, hinatan hanpi pastilatapas qukamushanku. Chaymi nuqaqa millarakapuniraqmi millp'ushaspa. “Pasadu pastillachu” nispa nini. Kutipakuni postata. “Sutillayta tapushwankichis, mana valiq pastillata quwashankichis” nispa, yanqa inicciontapas churamuwanku.

X.R.: Suyaway, suyaway mamay. Chhaynaqa chay hampiqkuna hampiyta aypakunkupunichu manachu.

C.C.: Qanqa más confianzata qunki paqkunamanchu, mana pustamanchu?

E.C.: Ari, Manan pustamanchu.

C.C.: Kunan unquspapas paquman riwaq manan pustamanchu.

E.C.: Ari. Manan pustamanchu. Manataq pruvichawanchu chayrí. Pastillastapas, inicciontapas qukamushawan. Unutapas uhaykuymán, t'urutapas millp'uykuymán hinataq kakuni chayri. Icha haqay nakunapiqa... allin nakunaqa nawantaqyá, valiqchus kakun dirictu hamuqkunaqa. Joseqa pustapi llank'aq karan riki, chayqa dirictu pastillastachus apakamun, valurniyuqtachus. Jusiqa purichiwantaqmi. Iniccionta churayuspapas, pastillasta quspapas Jusiqa aswan purichiwanni, manan chay ducturkunaqa. Jusimi aswan thañichiwani chay estumaguy qaqa

karqan, manaña, manaña saksa mikhusqa hinallaña purikusharani. Chaytapas thañichiwan. Kunan aswan kutiriyta munapushallawantaq. Imaymana clasipi pastillaschakunata qumuwan, qhawaykun, vinayta llamiykun. Ankayman relojtahina churaykuwan, chaypi uyariykuwan. Chay aswan provichawan. Manan pustaqa.

X.R.: Mamay tukukuypi willawayku chay warq'anakuymanta. Imanaqtin chay fiestata ruwankichis. Ima historia kashan riki. Maymanta hamun chay fiesta ,chay custumbre.

E.C.: Kaypipuniyá chay custumbrita ruwayku. Ñawpa timpu machulaq, awilaq custumbrinuniyá chayqa kasqa. Chay maychikallaña chay custumbrita apakushayku wakin chikaqa manaña yasta ruwapunkuñachu. Custumbripuni chayqa. Tusunku takinku, aligriacha kakunpas riki.

C.C.: porque frutawan warq'anakunku nirankichismi riki.

E.C.: Riki chayqa kunan ikhuripun mallki wit'uy chay.

C.C.: Mana chay . Kay warq'anakuyqa frutawanmi warq'anakuq kasqankichis riki.

E.C.: Ann kayyá, arí, duraznuwan .

C.C.: Ñawpaq imaynataq karan chay.

E.C.: Ñawpaqqa istiluchus imachá kakunpas nishupunimá kaq. Sapanka estanciapimá chaypas kashan kunanhina carnavalpi. Kunan aswan chinkapushañamá. Ancha mayllapiñachá kashan. Kunanqa kay patallapiñamá mana chinkaqa kapushan sapa watan. Manan ch'umpi ladupipas, custumbripunichá kakun riki. Wakinqa mana chayta chinkachiyta munashankuchu.

C.C.: Osea kunan rispa digamos warq'anakunkuman karan.

E.C.: Warq'anakunkumanyá karan: duraznuwanpas, waraqu manzanawanpas, manan duraznullawanpunitaqchuqa

CC.: Ñawpaqqa niqkutaqqá sullu umawansi

E.C.: Hinapaschá kakun riki. (Risas) Qulqinkatapas tarpachinakuqkus. Savankayamanta hamuqku yuraq banderayuq, chawpi unuman haykuspa anchhaynata qulqinkuta tarpachinakuqku ninkun chaytapas. Chhaynapaschá kakun.

C.C.: Chhaynachá karan más antes. Manaraq rispanku llapa wasimanta huñunku visitaspa.

E.C.: Ari visitankun llapa wasitan. Huqmi cargu hap'ikuq. Kunanpas mayqinchá hap'ikun. Rulfu Morales qayna wata hap'ikusqa. Chayyá mikhuykachin, nan tukaqta, bandera apaqta, caja tukaqta, pinkuyllu tukaqta chayman mikhuyachin wasiwasita puriyachispa. Traguchata, kukachata churayuspa:"haku cumpañaway, haku cumpañaway nispa" anchhaynata runaqa puriyushanku

C.C.: Wasi-wasita hinaspataq tarde kutimunku.

E.C.: Ari. Chaypiqa warmipas qharipas tususpa hamukushanku. Anchayyá chayqa.

C.C.: Chayqa honrado suyana. Mana suyaymanchu chayrí?

E.C.: Ari. Ari. Mana suyaqtinchistaq, yanqa estanciapi tiyakuq hunt'akuq niwasunmanchá .

X.R.: Uywa ch'allaypa qhipanta chay fiestata ruwankichispuni.

E.C.: Ari. Kunanhinataqa chay puriypas kantaq uywa ch'allaypas kantaq. Kunanhina carnavallapiyá chayqa, manan sapa hurastaqchu. Uywataqa agustupi utaq carnavalpi ch'allapushayku

X.R.:Ichaqa martes suyupuni

E.C.: Ari martes suyupunin sutin

X..R: Imanaqtin martes.

E.C.: Imanaqtinyá martes suyu kakun. Carnavalqa ch'ulla domingullamá riki. Carnavalqa pasarapunña. Kunan nuqaykuqa hasta juevesraqyá. Juevesta machu llusinqa. Kayllapin chaykuna kashan. Wakin estanciapiqa manañan. Imaynapichá kay patapiqa chhayna kakuykupas. Kay patapipunin ruwayku, antis timpupas. Machupas manapunin chinkanchu.

X.R.: Niwarqanku mamay manan runakuna kay ñawpaq fiestakunata ruwankuchu. Chiqaqchu manachu. Ch'ullallata fiestata ruwanku manan ñawpaq hinañachu. Chiqaqchu. (Risas).

C.C.: Runas huch'uylataña chay fiestata ruwapunku. Mañana ñawpaq hinañachu

E.C.: Aknapushankupuniyá kunanqa

C.C.: Ñawpaqqa hinantinmanta hamuqkuchu? Kunan hamullashankuchu.

E.C.: Ari hamushankupuniyá wayna sipaskunaqa.

C.C.: Imaqtintaq mana chinkanchu kay patapirí?

E.C.: AA Imaynapiyá kay patapiqa mana chinkanchu. Tusuq sunquchus kaykupas imaynayá. Riqsisqallañayá tiyakushankupas, wakin wasiqa ch'inllaña kashan.

C.C.: Domingo, riki, Carnaval. Lunes imataq?

E.C.: Lunes sunquqa paqucha t'aqay. Llapa t'aqashayku nuqaykupas qayna p'unchay t'aqashayku. Pascualpas, Segundupas t'aqashanpuni qayna unchay. Ch'ulla p'unchaylla llapa t'aqanku

C.C.: Martes suyupitaq chay puriy kakushan

E.C.: Ari. Puriy.

C.C.: Miercoles suyupirí?



E.C.: Paqarin, mierculistaqa ringaku laquta, t'aaq. Juevespitaq kaypi Machuta hurqunqaku. Mallkita wit'unqaku chaypi tukupun. Viernestaqa manaña imapas kanñachu. Dumingutaqa tentaciónña kashan chaypiqa asambleamanña, faenamanña runaqa huñuyarakapunqa uraman. Ñan ruwaq. Semanantin ñanta ruwasaqku. Chay wakin hawapiqa manañan chay kapunñachu kay patallapiña chhayna kakushan.

C.C.: Chaypaqqa carguta sapa wata hap'inku.

E.C.: Ari hukñataq, hukñataq.

X.R.: Gracias mamay.  
[...]

C.C.: Payqa chay willasqaykichismanta huq libruta ruwanqa paqkunamata, imaynatas paykuna paquman chayanku. Manan cumunchu paquqa karusunman, riki, pisimanta pisimanta relampaguchus chay hap'iwananchis, imachá riki. Chaykunata pay librotahina hurqunqa.

E.C.: Aknapuniyá aknapuniyá

C.C.: imaynatas nuqanchis creyinchis anchayta. Chaywan pay graduakunqa estudiunta. Pay estudiante. Graduakuspa profesional kanqa.  
[...]

X.R.: Ichaqa mamay nuqa kunallan kunallan runasimi yachayta qallarirqani. Ichapaschá hamuq watapi nuqa sumaqlata rimasaq. Allillamanta, allillamanta rimasaq  
[...]

E.C.: Manan mikhunata munashanichu, pisichallawan saqsaruni.

C.C.: Chayta manachu hampiq alcanzasunki.

E.C.: Manayá. Manayá imachá chayqa kakunmanpas nikushawankuyá.

X.R.: Manan chay hampiyta atishanchu.

E.C.: Manayá. Chay hisp'ay qhawaqqa “infeccion” niwashanyá. “Chay infeccionpiqa wiksaychá punkinman, manayá reparakuymunpunin”. Manayá chay infeccionchu reparakuymun.

C.C.: Menopausiata pasarankiñachu. (Risas).

E.C.: Jaa imataq chay? (risas).

C.C.: Osea manaña killayki hampunñachu

E.C.: Manan.

C.C.: Anchayyá chay.

E.C.: Unay timpuñan

C.C.: Infeccion kaqtinqa killayki yuraq hamunman, qhuñahina

E.C.: Manan kanchu.

C.C.: Higadumantachu kawaq.

E.C.: Anchaytayá niwanku. Llakikuytaqmi nishuta hap'iwan imachamantapas, payayaspá qhuyay kanaymanta llakikuni. Imataq chay llakikuypaq hampi kanman, rantikuymantapas. Unquymantachu chay llaki hap'ikuwanman manamá riki. Uhu hap'ipuwan, hiq'iparuspay. Mana chaninta, mana chaninta hap'ipuwan. Chaypaq limunniyuqta turunjayuyta Chaymantataqmi [un momento de la conversación no se entiende].

C.C.: Imanaqtintaq diferente mana chay unquyta hampiyta atisunkimanchu chay paqu, wakintataq atisunkiman.

E.C.: Imaynapiyá manapis atikunmanchu.

C.C.: Ima unquykunataq paqu mana hanpiyta atinchu.

E.C.: Chay higadu nishanki chaytaqa manapunichá atinmanchu. Manan nuqataqa atiwanchu. Postapipas niwan “infecciónmi” nispa. Manan chay infección kanchu. Ch'usaqta, yanqa wayrata qhasakushani qaqa mikhusqahina. Yanqa hiq'ihina khasay hap'irapuwan, wiksallay q'apintaq. Chaypaqqa imataq hampi kanmanpas. Hinalla manaña maytapas purinitaqchu. Manataq pipas pusaqniy kashanchu, carruman rinapas sasataq kashan, apaqanapaqpas sasapunitaq kashan. Chaywan aswan llakisqa kashani. Alturataq kakunpas manataq cumpañoypas kantaqchu.

C.C.: Sichus higadupaq pastillasta qumusunkiman chayri tumawaqchu.

E.C.: Tumakushaymanchá kanpas.

C.C.: Mana paquq thañiyachisqanta postapi thañichisunkikumanchu, pustaman riwaqchu?

E.C.: Yaqapischá. Kunanqa nishaniñayá kanpas. Pasasaq tapurakamusaq nispa, farmaciakunata tapukamusaq. Huq ducturmi niwan : “Kaymanqa mana valiq hampillan hamun, pishi llaqta kasqanrayku” nispa. “Valiq hanpikuna kunanqa kan” nispa. Chaymanta kallpaytaqmi mana kanchu, mana aguantuy kanchu.

*[los medicamentos llegan muy baratos, no son los buenos medicamentos que solo se venden en la ciudad]*

**Edgard T'ito, 040501**

Personne interviewée	Edgar T'ito
Sujet de l'entretien	Apu Ausangate
Age, condition sociale	20 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	11 heures

X.R.: A ver, kunan p'unchay viernesta, Phinayapi kashayku Edgarnintin, chaynaqa pay willawanqa huq cuentota, huch'uyllata, huq cuentota, imamanta, Ausangatemanta, riki?

E.T.: Bueno Ausangate lomapis kashan, na, huq qucha. Chay qucha ukhupitaq kashan, namanta, qurimanta, cruz. Chay quri cruztas hurquyta munanku runakuna hinaspatas ichaqay, mana atinkuchu imaynata hurquyta atinkuchu. Huq pachas, na, intentasqaku inclusive nawan, helicopterowan ima. Chay helicopterotaq ichaqay, mana imaynata otro, quchaman haykun, waskhata lasonachispa chay cabuyakunata [demander à Gina]., chay, lasoyta aypachiyta munasqa hinaspas ichaqay, chay helicopterotaqqa aysarapuq kasqa. Chay helicoptero aysayapuq kasqa chayqa kunanqa, chay quchapi ni helicopterota hurqunkuchu, nitaq chay quri cruzta hurqunkuchu.

X.R.: Anchay qucha ukhupin kashan chay cruz?

E.T.: Chay qucha ukhupi kashan cruz. Ausangateq lomanpi.

X.R.: Ah, ya. Y wakin niwarqanku chay Ausangate ususikunayuq? Chiqaqtachu manachu, chay ususin anchay ukhupi tiyanku, utaq, mana yachanichu maypi tiyankuman chay ususikuna?

E.T.: No sé, aknatapuni rimaqku napas, hasta ladonkumanta, naykunapas, abueloykunapas rimaq, chaytaqa, riki, chay qucha, qucha ukhupi kashanman, ususinkuna, hinallataq chay qulqi cruz, anchaykuna kashanmi, nispa.

X.R.: Ah, chhaynaqa, ususikuna, paykunapas anchay ukhupin kanku: anchay qucha ukhupin tiyankuman.

E.T.: Anchay qucha ukhupipunis tiyankuman karqan, aknatapuni rimaq kanku.

X.R.: Gracias Edgar.

## Felix Chipana, 240501

Personne interviewée	Felix Chipana
Sujet de l'entretien	Altumisayuq
Age, condition sociale	38 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 avril 2001
heure	10 heures

F.C.: Paqkunalla kan. Pitumarkapi Teofilo Huaman, pay allinta kunan kay Sallmapi hampiwanku. Chayllan manan chaymantaqa huq uña paqkuna kan. Kay Osefinapi kan, Livinkayapipas kan, chaykunallata riqsini. Manan mastaqa riqsinichu.

X.R.: Imanaqtin yuyashanki qan manaña kankuchu altumisatyuqkuna. Imanaqtin chinkarapurqanku chay runakuna.

F.C.: No se chayta mana explicaykimanchu. Manan comprendinichu. De repente kunan existishanpasraqchá altumisayuq, allinta averiguasunman.

X.R.: Imata ruwanku paykuna, wakin urqkunawan, rimayta atinkuchu. Chiqaqchu manachu.

F.C.: Altumisayuqqa hinasýa. Parajekunata rimachinsiyá altumisayuqqa, allinta wahan chayqa rimachin parajekunata.

X.R.: Rimachin parajekunallata icha runakunaq almawanpas rimayta paykuna atinkuchu.

F.C.: Jaladasyá chaypaqqa kallanmantaq, paqkunapuni chayta yachan, altumisayuq Paqupunichaytaqa yachan. Nuqaqa manan yachanichu. Chayqa paykunapunichá wahaspa chaytaqa nanman...chaypaq hinacha hampi rantina kanman, chay tomanakuna, anchayqa atikunman, parajekunaq tumananpaq.

X.R.: Parajekunata rimachin y qhipaman machulawan rimayta atinkuchu manachu.

F.C.: Manachuhina chaytaqa niykimanchu, paqkunapunichá chaytaqa yachanman. Mana nuqa chaytaqa explicaykimanchu.

X.R.: Mana qan hayk'aqpas paykunaman rirankichu qhaliyanaykipaq.

F.C.: Manan. Manan hayk'aqpas nuqaqa gravitaqa unqunichu. Manan experienciay kanchu.

X.R.: Qan yuyashanki paykuna manan allintachu hampishanku chayrayku manan paykunaman rishankichu.

F.C.: Manan hayk'aqpas, mana yachanipastaqchu maypin ankhayna hampiqkuna kanku. Karupiraqmi tiyanku, manan cercakunapiqa tiyankuchu. Chay mana nuqa hampiqkunaman acertanichu karupiraq kanku.

X.R.: Sispapi tiyankuman chayqa puriwaqchu paykunaman karan. Creyeshankichu paykunapi manachu.

F.C.: Nuqa creyeytaqa creyeni ichaqa karupin tiyashanku chay rayku mana rinichu. Kay huq pampa, paqkunallawan nuqapas chhayna imatapas hampichini. Creyeytaqa creyenin

X.R.: Chhaynaqa chiqaqta paykuna kallpasapa kanku rimanankupaq.

F.C.: Paykuna chiqaqta creyinku chayqa parajekuna hampinkun. Pero uyarini varias veces.

X.R.: Tukuy unquykunatachu hampiyta atinku icha manachu.

F.C.: Llapantachuhina hampinkumanqa ñataq parajekunawan rimankuña chayqa llapantan hampiyta atinkuman. Ima clase unquytapas parajeta wahaspaqa. Chaytaqchá jaladayuq tomadakunaqa valin bastanteta.

X.R.: Ima clase unquykunata qan riqsinki.

F.C.: Machukunamantachá kanman. Wakin runakunaqa layqasqachá kanman. Imaymana clasemanta hampinkuman.

X.R.: Willaway chay machulasqamanta.

F.C.: Tulluyapunku chay unquywanqa, total desnutrido quedapunku manan yuyayninkupiñachu. Chayqa aknallapi wañukapunku chay unquywanqa.

X.R.: Maymantan hamun chay unquy.

F.C.: Machulamanta chay puñurqunkipas imapas chayqa chay paraje hap'illantaq .

X.R.: Imata chay machula ruwanku animuykiwan.

F.C.: Animuykitapuniyá quedachinku chay machula, chay machula suq'a nisqa. Chayqa chayta paqupuniyá. Altumisayuq allichan parajenta wahaspa, jaladata. *[la jalada, telle que me l'a décrite Eustakio Puma, peut être aussi menée avec les machula; conformément aux témoignages de Braulio et de José Sarmiento. Le suq'a machu peut prendre l' animu en même temps qu'il cause la maladie du wayra: les symptômes décrits sont ceux du wayra].*

X.R.: Paykuna suwanku animuykita utaq almaykita.

F.C.: Mana almatachu suwanku, animutan suwanku. Chayqa chaytaqchá tomadakuna cuestan chay jalada ruwanankupaq. *[quand on demande, ils clarifient facilement la notion de animu. C'est dans le langage courant que les deux notions semblent confondues, par facilité].*

X.R.: Kaypi askhachu machulakuna kanku. Icha wak llaqtamantachu hamunku.

F.C.: Manachá kaypi kaqllachá chaytaqa ruwasunkiman. Mana karupi kaqqa chaytaqa ruwasunkimanchu. Puñusqanchisrayku, tiyarusqanchis rayku, paykunaqa castiguta hina ruwallankutaq chay unquywan. Altumisayuq hampiyta atinmi. Pay kikin willakapun tiyasqanmantachá imamantachá ... chayqa hampipullantaqyá altumisayuq.

X.R.: Wakin niwarqanku chay parajekuna castiganku machulakunata ruwasqankumanta.

F.C.: Mana chayta comprendinichu. Sichus mayqin familiaypas chaymanta unqunman chayqa yachaymanyá. Mana mayqin familiaypas unqunchu chaymanta.

X.R.: Mancharisqamanta.

F.C.: Mancharisqamantapas manan ancha yachanichu.

X.R.: Wayramanta , wak unquy wayra sutin riki.

F.C.: Manan chay wayra cosasmantapas creyenichu. Manan chaykunawan unqunichu. Wayraqa imaymana clase unquytas qukun, manan nuqa creyenichu desde machulaymanta. Imataq chay wayra unquyri. Manan nuqa creyenichu.

X.R.: Gracias wiraqucha Felix.

F.C. Anchatan nuqapas agradeciyki, huq kutiñachá tuparisun. Imaymanapipunin wayraqa nakushantaq riki. Manan nuqaqa creyinichu. Cigarruchantin, kukachantin purikuni

X.R.: Cuentukunata riqsinkichu chaymanta.

F.C.: Manan. Braulio waputa cuentutaqa yachan.

X.R.: Ari,ari. Pay waputa yachan.

F.C.: Parlanki anchayllapuniyá yachankiqa.

X.R.: Gracias

**Fr. Chuquichampi, qhaqya, 260401**

Personne interviewée	Francisca Chuquichampi
Sujet de l'entretien	Altumisayuq, qhaqya, apukuna
Age, condition sociale	Environ 65 ans, bergère
Lieu	Chuwa
Date	26 avril 2001
heure	9 heures

X.R.: A ver kaypi kashani Señora Francisca Chuqichampiwani, Chuwapi tiyaq. Chhaynaqa pay willawanqa anchay altumisayuqkunamanta, hap'isqankumanta. A ver mamá.

F.C.: Chay chikchiq hap'isqantachu willasayki. Chikchi wakayta hap'iranyá, haqay chimpapi chikchi wakayta turuyta hap'in, chayta pakamuyku tususpa. Chaymantaqa pukllaypi aypayku, taripayku, phallchayuq, traguyuq, aqhayuq. Chaypi machamuyku, tsumuyku. Chaymanta chayampuyku kaypi uywata ch'allayku. Chayta ch'allaspan tusullaykutaq, phirikunata mikhuyku. [*Phiri, es una comida que se prepara a base de sangre del cordero, la costumbre es que para carnavales deguellan un cordero macho si es negro mejor*]. Chay phirikunata mikhuspan machasqa tusuyku, aqhata uhayku samaykuspa, q'aspata [*Carne asada*] mikhuyku papayuqta, ch'uñuyuqta. Phirita mikhuyku, quchapi t'inkaykuspa. Chayllatan yachani. Manan askhataqa.

X.R.: A ver suyaway ya?...[interruption de l'enregistrement. Fin de cassette]. Ichaqa a ver mamichay, chay runakuna hap'isqa kanku chayqa qhaqyamanta, altumisayuqman tukupunkuchu.

F.C.: Tukunkuyá riki altumisayuqman. Altumisayuq kanku, chaypi paqukunkuyá riki; rit'i k'uchukunapi karpachikuspayá riki chaytaqa riki, nanku, mana karpachikuspaqa manayá paquchu kanku .

X.R.: Imata ruwanku chay karpa ruwanankupaq.

F.C.: Karpa ruwanankupaqqa manayá chayqa ...misata misachakunku, kukata, untuta, kuka unkuñapi, kustalpi, waman lipa, waylla [*le waylla ichhu est un des ingrédients de la misa de qarpasqa*], inciensuskunawan mach'aypi karpachikamunku, inciensuskunawan q'apachikuspa, chayamunku hatun wasiman, mana khayna q'ushñi wasimanchu.

X.R.: Mana chay karpata ruwankuchu chayqa mana chay Altu Misayuqman tukunkuchu.

F.C.: Mana atinkuchu.

X.R.: Chaynaqa mana hampiyta atinku.

F.C.: Anchhayyá hampiyta atinku, arí. Hampinkuyá runata riki, uywatapis hampinku.

X.R.: Wakin niwarqanku chay altumisayuqkunalla rimachiyta atinku apukunata, ispiritukunata. Mana altumisayuq kaspá manan rimachiyta atinkuchu. Chiqaqtachu.

F.C.: Chiqaptapuniyá riki. Haqay apukunayá lomakuna haykumun wasipi rimarinku, parlarinku: “Wawallay! Nuqan wawallay hampiyusayki” nispa. Chay apukuna rimarin, kay cabildupas rimarin. Kay q’unchanchispiwanpas rimanmi, mankaykunapiwanpas rimanmi. Aja. “Kay wawaykunataqa nuqa uywani”, nispayá riki. Aynayá chaykuna kashan. Yuyarispá, yuyarispá rimanayá kashan. Qunqasqayá wakinqa kashan. Kunturman tukuspáyá riki haykumun parajekunaqa. Khayna pampapi rimarin. Kustalwan misachakuspataq suyan paqu chay parajekunataqa. Chaypin “chhulluq, chuhuhulluq” nispa parlarin, tapunarinakun: “allillanchu cholo kashanki?” nispa. “Allillanchu cholo kanki?” ninpuniyá, mana nanchu, sutiymantachu, “allillanchu cholo kanki” nispa rimaykunku, riki? Kunturman tukuspa “chhulluq, chuulluq” nispa haykumun. Kunturman tukuspáyá kay apukuna, haqay lumakuna haykumun. Chaypitaqyá paqu suyan kukantin, vinuntin, suyan. Chayta chay apukunaqa tuman. Kukapataman chayamun “saq, saq”, nispa, “chhulluq, chhulluq” nispa ankhayna pataman haykumun.

X.R.: Imaynata yuyariyta atiwaq rimasqankuta.

F.C.: Mana ancha nuqaqa atinichu. Paqullayá tapun. Nuqanchisqa ch’inllayá tiyanchis riki. Paqullayá tapunqa riki.

X.R.: Chay Paqu, altumisayuq imaynata uyariyta atin. Chay apuq kunkan umallanpi kashan riki.

F.C.: Arí, aja, umallanpiyá kashan. Paqullayá chaytaqa contestan. Paqullayá rimapayan. “Imamantaña unqushanki chaypas, chaymantan unqushanki, chaymantan unqushanki” nikunayá.

X.R.: Qan manan uyarirankichu, paqulla uyariran

F.C.: Paqullayá contestan. Manan nuqanchisqa contestanchischi, ch’inllan kanchis.

X.R.: Pero Apuq contestasqanta uyarishankichu manachu qan chaypi kashaspa.

F.C.: Uyarinipuniyá, uyarinipuniyá. Imaynan kunan parlashanchis chhaynatapuniyá parlan, parlanchis, parlapayawanchis. Chay rimapayawanchis chayqa rimapayallanchistaq: “imaynan kay kasqa, hayk’aynan kay”, nispa. Hinaqa kutichiwanchis: “imaynan kay niwanchistaq, uywaykiman puriy, manan allintachu yuyarimuwanki” niwanchisyá riki, imamanta unqusqaykitapas q’alatayá willasunki riki. Chayqa willakunkipuniyá: “imamantan unquni?”, nispa, tapukunki. Chayqa nisunki: “qhaqyamantan, pachamantan, puhumantan” nisunki, riki? Chayqa “hampikuy”, nisunki, riki. Chayqa “imamantan unqushani?” nispa tapukunki chayqa nisunki: “Qhaqyamantan, pukyumantan, wayramanta” nisunki. Ari.

X.R.: Imaynalla Qhaqya kashan. Ima unquykunata qhaqya qun.

F. Qhaqyaqa yawar apakun, uma nanan, hinayá. Chaypaqqa allin kuntur yawar, kuntur k’ayra, karupi cuaju, wik’uña yawar, chaykuna allin. Chaykunata “tumay, armakuy” nikunayá. “Waman lipa urqu hampiwana bañakuy” niwanchisyá. Chayqa chayllawan hampirikunki chayqa allintaqyá kapunkitaq.



X.R.: Ichaqa kikin qhaqya hap'ishan runakunata, paykuna paquman tukunankupaq. Chhaynaqa pay mayninpi unquykunata qushan, mayninpitaq runakunata paquman tukuchishan.

F.C.: Ari. Misatasyá aknankunata qun, misatas qun, chaysiyá paquqa kanku, mana hinaqa manasyá.

X.R.: Chhaynaqa mamay chay Qhaqya mayninpi allin, mayninpi millay.

F.C.: Mayninpiqa allin qhaqya, mayninpiqa mal qhaqya hinayá riki.

X.R.: Imanaqtin huq kuti allin kanman, huq kuti millay kanman.

F.C.: Imanaqtinchá chhayna. Mayninpiqa allin qhaqya, mayninpitaq mal qhaqya. Allinpaq hap'iwanchis, mana allinpaq hap'iwanchis. Hinayá.

X.R.: Imanaqtin runakunata akllan paquman, altumisaman tukuchinanpaq. Chay runakuna allin kasqankurayku utaq...

F.C.: Allin kananpaqyá akllan. Estrellata qun, apachin, munay misakunata apachin. Cruzkunata, imaymanatayá khuyan riki, chayyá paqu kanku riki. Chayqa wañuchipun, chaymanta kawsarichimupun, chayqa misakunas ladunpi kan. Mana chayta qhawakacharukunkuchu chayqa mana riki paquchu kapunku. Chayta tarinku chayqa paqu kanku. Chayqa allinta naspaqa chay misakunata tarispaqa karpachikunkuyá riki Chayyá paquqa kanku, manayá yanqa qhaqyaq hap'irusqallanchu paquqa kan. Hampichikunkuraqyá riki. *[c'est un des seuls entretiens où on me dit que le qhaqya choisit en fonction de ce quel'on a fait: "allin kananpaq akllan". La séquence de la mort et de la résurrection du paqu correspond à la séquence classique].*

X.R.: Kay urqukuna personakunahina kanku.

F.C.: Riki rimariqyá kay urqukunaqa kanku.

X.R.: Chay wayramanta imayna chay unquy kashan.

F.C.: Wayraqa imayna unquychá kakunpas manan chaytaqa yachanichu..

X.R.: Huqniray qhaqyamanta.

F.C.: Huq, huqyá sapanka unquy. Huqtaq qhaqyamanta, huqtaq puhumanta, huqtaq wayramanta.

X.R.: Imaynallan chay pukyu, puhu unquy mana yachanichu.

F.C.;; Puhukunamanta imaymanamantayá runaqa unqunchis, kay wichaypiqa imaymanamantayá unquyku. Puhumantaqa millay sarna tukukun uyanchispi. Q'iyahina wakwarin. Wayramantataqyá yanqa imanchiskunapas punkin. Hinayá riki.

X.R.: Machulasqamanta.

F.C.: Machulasqamantaqa manan atinichu anchaytaqa.

X.R.: Ichaqa kashanmi chay unquy machulasqamanta. Ninku chay machulakuna mach'ay uhupin tiyanku ninku riki.

F.C.: Qaqa mach'aypis tiyan machulakunaqa, ch'umpi punchuchayuq. Nispa rimakunku. Manan chayta fijutachu yachani, rimakuqllatan uyarini.

X.R.: Kay sispapi kankuchu manachu chay machulakuna.

F.C.: Manan kanchu, manan kanchu. Kakunpastaqchá riki mana reparanichu. Manan kanmanchu.

X.R.: Chiqaqtachus manachus niwarqanku kunan manan ashkhachu altumisayuq kanku. Chinkarapushankupuni. Chiqaqtachu.

F.C.: Ari. Altumisayuqqa manapuniyá kapunñachu. Kunanqa manan kapunchu altumisayuqqa. Chinkapunchá riki ñawpaqllachá karan riki. Ari. Chinkapunmi ninkun.

X.R.: Chhaynaqa chay apukuna runakunawan rimayta munanqaku chayqa imaynata kunan ruwankuman runakunawan rimanankupaq.

F. Mana altumisayuq kashaqtinqa imaynatachá rimakunkumanpas manayá chayta entiendinichu.

[interruption].

X.R.: Ichaqa chay apukuna personakuna hina kanku chayqa, askha cuentukuna paykunamanta kanman, paykuna askha imatapas ruwankupuni.

F.C.: Ruwankupunichá riki. Apukuna? Chay machulakuna? Ñawpa tiempuqa imaraqchá mana kakuranpas. Imaymanatapunichá ruwaranku riki. Imaymanatapunis ruwaqku ninkutaq. Tusunku, takinku, imaymanatas ruwasqaku. Ari.

X.R.: Chhaynaqa pin kunan riqsishan ruwasqankuta.

F.C.: Pichá riqsinmanpas. Manachuhina chay riqsiq runakuna kankuñachu. Wañupunñan.

X.R.: Ñawpaqqa kasqaku askha cuentukuna paykunamanta.

F.C.: Ñawpaqqa ari kaskas wapus cuentu kasqa. Manan nuqaqa yachanichu.

X.R.: Kawsankupuni paykuna.

F.C.: Kawsankupuniyá riki. Kunanpas kawsashankupuniyá yachaqpaqqa

X.R.: Chaynaqa kawsashankupuni chayqa mana rimayta atishankuchu altumisayuqwan mana paykunaq kasqankurayku. Imata chay apukuna ruwashanku?

F.C.: Manachá riki imatapas ruwankuchu paykuna. Imaynayá kakunpas kunanqa. Kunanqa wañusqachá kapunku riki.

X.R.: Pi.

F.C.: Wañusqachá kapunku Apukunapas, Machulakunapas. [*c'est la mort des Dieux*].

X.R.: Ichaqa kunallan niwarqanki “kawsashankun” nispa.

F.C.: Kawsashankuchu? Manayá ñawpa tiempu hinañachu kunanqa kawsanman. Ñawpa tiempuqa waputas parlasqaku riki. Kunanqa manayá chay tiempuñachu, ñawpaqqa waputasyá parlakuq kasqaku. Kunanqa manasyá rimapunchu. Aynatapuunichu yachanki.

X.R.: Ichaqa kunan imanaqtin chay qhaqya manaña runakunata hap'ishanchu. Altumisayuyqman tukuchinanpaq.

F.C.: Imanaqtinchá mana ruwakapunchu, nasqañachá kapun riki, manañachá ñawpa hinañachu kapun riki. Kunanqa runataqa hap'iytaqa hap'ishanmi ichaqa manañan paquqa kapushankuchu riki. Kunanqa runataqa hap'iyta hap'ishanmi, uyarillankipunichu.

X.R.: Ichaqa chay qhaqya apukunawan tiyan.

F.C.: Apukunantinsiyá tiyan. Wakcha apuqa, waktaqsiyá. Waktaqsi Qhaqyaqa kan. Wak, waksi. Wak wasiyuq kanku. Qhaqyaqa altupiyá tiyan. Haqay Nina Parayuqpin tiyan qhaqyaqa, urqu uhupi, qaqapi tiyan. Chaymanta qhaqyaqa llusqsimun, Nina Parayuqmanta. Kaqllapiyá tiyan qhaqyaqa, horallayuytáyá qhaqyaqa purimushan. [*deuxième fois que l'on me dit que le qhaqya vient du Nina Parayuq. Cf aussi entretien avec Macario Chuquichampi*]. Kaqllapiyá tiyan, chaypi.

X.R.: Manan Awsangatipichu. Nuqa yuyarqani ichapaschá Awsangati sispapi tiyan.

F.C.: Manan, manan, kay Qhampapin, Qhampa, chay Nina Parayuqpin tiyan.

X.R.: Chhaynaqa chay apukuna qhaqyata kachamuyta atinkuman, runakunata hap'inanpaq. Altu Misayuyqman tukuchinanpaq.

F.C.: Ari.

X.R.: Ichaqa kunan chay apukuna manan chayta ruwashankuchu.

F.C.: Mana.

X.R.: Imanaqtin kanman.

F.C.: Ruwashankumanchu. Ruwashankupaschá riki [Pasay alqu...].

X.R.: Ichapaschá manaña runakunawan rimayta munashankuchu. Chay Apukuna ch'inllaña tiyashanku.

F. Ari [Comenta con Braulio Ccarita: “Maypin qhaqya tiyan niwashañmi. Nina Parayuyqmantayá llusqsimun nishani. Nina Parayuyqpin ninkupunin riki. Qhampa anchaypin tiyan ninkun riki [acquiescement de Braulio]. Chay Nina Parayuyq, imakunan sutiñqa kasqa, manan yuyanichu, qunqapunin nuqapas. Santiagullan qatayniy [revoir ce passage avec Gina]. willakuq. Manan kunan nuqapas yuyarinichu. Chay ladumantapunin hatarimun riki. Chay ladumanta hatarimuspan allintaqa, haqay urayladukunamantaqa manaraqmi riki [*cela correspond à l’observation des phénomènes naturels, puisque le qhaqya vient de là*]. Chayllatan yachani.

X.R.: Ya Gracias.

## Guillermo Waman, 080501

Personne interviewée	Guillermo Waman
Sujet de l'entretien	Apukuna, altumisayuq, machula
Age, condition sociale	Environ 65 ans, berger, paqu.
Lieu	Phinaya
Date	08 mai 2001
heure	9 heures

X.R.: Kunan p'unchayta martesta pusaq mayo killapi, nuqa kashani wiraqucha Guillermuwan, pay yuyarinpuni anchay apukunamanta, anchaymanta. Ima nispa ninku papachay anchay apukunamanta.

G.W.: Chay apukunaqa kan Awsangati, Hawaykate, Winikunka, haqay ladu apuñayá chayqa kay ch'illkaladu apu chayqa. Kay ladu Siwina Sallmaqa waqñayá. Ari. Kay Siwina Sallmaqa Yana qaqa, más apu [c'est Yana urqu]. Después Murmurani k'uchu, después Quchawma, Yayamari más apu kallantaq. Chaymanta maymantaq haykumushan, kay k'uchuman, Ñañu, Sura Ñañu. Chaymanta Ch'uspini, Phaku Kancha. Pata Awqachaya, chaymanta Kinsa Chati, chaymanta Wilapunta, haqaymanña tirarushallantaq.

X.R.: Chay apukuna persona hina kanku, runa hina. Imanaqtin.

G.W.: Claro. Chaykunaqa ñawpa timpuqa sirvinachá kaqku riki. Runapaqqa imaynan kunan patrunman runa sirvishan anchayna sirvinachá karan ñawpaq timpuqa. Kukawan, k'intukunawan imaymanawanchá riki. Ch'uyakunawan, untukunawan, imakunawanchá ñawpaqqa sirvikuqku riki apukunamanqa. Chaymanta chayllayá. Chaymanta imakunatawan.

X.R.: Ñawpaqqa apukuna, imata ruwasqaku, persona hina kaspá imaymanata ruwasqakuchu.

G.W.: Chay apukunaqa chaskinchá riki chay kintukusqakunata, "gracias" nispa. Chaytaq kay uywakunapas chaywanqa "thak" nispa, mirallaqtaq mana pierdeqchu [*interruption, fin de cassette*]. Chayqa runakunaqa, ñawpa machulukunaqa creenciapaq kaq. Chaytaqa nallantaq riki: Siemprepuni k'intukun chayqa tierrakunaman, chaywanqa uywakuna: wakapas, paquchapas, llamapas, ovejapas miraripun riki k'intukusqankumanhina. Mana pierdinchu, chhaynaqa runakunaqa aswan, yaw chhaynapuni, ñawi paqarisqaqa chayman sirvillantaq, sirvillantaq. Chay tierrakunaman sirviqku riki. Kunan aswan mana creepunkuchu chay adventistawan, mana tierrakunaman alcanzaytaqa creepunkuchu.

X.R.: Ichaqa qan creenki.

G.W.: Creyenipuniyá nuqaqa chaytaqchá willashaykipas. Kunan ichaqa mana ancha tantu sirvikapunichu tierrakunaman. Nitaq adventistapaschu kani. Kay catolicolla nuqapas kakushani.

X.R.: Ari, chhaynaqa personakuna hina kasqaku. Paykunawan rimayta atikun. Chay altumisayuqkna paykunawan rimasqaku.

G.W.: Ahí está. Ninkupuniyá. Altumisayuqwan ninkupuniyá. Ninku paykunawan parlankupunis chay allin Altumisayuqkunaqa. Parlankus.

X.R.: Chay urqukuna paykunapurapas rimanakunku.

G.W.: Paykunapurapas rimanakunkusyá, waharinakunkusyá sutinkumanta. Ohh imayna ñaha nishanchis, “Awsangateee, Wini Kunkaaaa????” Nispa uyarinakunku. “Ohhhh surimani?” nisppapas waharinakuqku, ñawpaqpas kawsaqkusyá tierrakunaqa, apukunaqa.

X.R.: “Awsangateee” nispa riki.

G.W.: Arí. “Awsangate, Wini Kunka, o Surimaniiii, Yayamari ¿??” nisppataq waharinakamunku, riki?

X.R.: Pin uyariyta atin? Chay apukuna rimanakuqtinku, altumisayuqkunalla riki..

G.W.: Manayá pipas uyarinchu. Chayknallapuniyá, allin paqkunallayá uyariqqa. Huqkunaqa manayá

X.R.: Imaynata uyarin. Huq normal persona manan uyariyta atinmanchu riki. Chay altumisayuqkuna imaynata uyarinku? Umanku ukhupi kashan chay kunka, chay voz..

G.W.: Claro. Chaypipunichá kashan, riki, umanku ukhupipunichá kashan riki, chay nanapaq, uyarinankupaq hinaqpaqpunichá estrellanku, riki? Hinapaqyá estrellanku kan. Chayqa wañupi, purapiyá chaykunaqa wahanakun, manayá yanqa p’unchaykunapichu. Mana yanqa tardekunaqa, wañupi utaq purapi wahanakunkuman chaykunaqa, tierrakunaqa. Mana yanqa tardekunapi, wañupi utaq purapi.

X.R.: Kunan altumisayuqkuna mana kapunchu.

G.W.: Manataq papá kapunchu. Maypipas manayá kapunñachu. Yasta kay Phinaya lugarpiqa ultimo manaña kapunñachu ni kuka qhawaqllapas, ultimo chinkapun. Huq partikunapiqa kanpasraqtaqchá imaynapipas. Sicuanipi aswan kanmi ninku. Kay Phinayapiqa manan tariwaqñachu.

X.R.: Imanaqtin chay altu misayuqkuna chinkarapunku.

G.W.: Imanaqtinmi chinkapun y? Manan kaymantaqa manapunin kaqpunichu. Nuqapas desde chikuymanta mana yuyanichu kaypi Phinayapi Altumisayuq kasqanmantaqa. Mana yanqa kuka qhawaqkunallaqa, acertaqkunallaqa kaqmi chayqa, q’alata wañukapunku. Qhipa wiñayqa mana chaytaqa yachakunkuñachu, entiendipunkuñachu. Aynan caballero.

X.R.: Nispa ninkuriki papachay: Machulakuna mach’ay, t’uqu uhupin tiyasqaku. Paykuna t’uqu uhupi, mach’ay uhupi tiyasqaku?

G.W.: Ninkutaq. Imaynapin chayman paykuna comodakuranku. Pero manacha intita, killallas intinku kasqa ninkutaq. Manachá inti kaqchu. Chayqa qunqaylla inti saltaramuqtin “rupharapuwasunchá kayqa” nispa riki, rumi t’uqkunaman, mach’ay t’uqkunaman, maykunaman, sallakunaman, ranra t’uqkunaman haykuspa taqyachikapunku. “Intipis

rawrapuwasun kunanqa, ya está kayqa, “ninamá kayqa llusqinpas, rawrapuwasun” nispa riki machulukunaqa chaypi taqyapunku.

X.R.: Chhaynaqa kunan machulukuna manaña kapunchu, chinkarapunkuchu.

G.W.: Manañayá kapunñachu. Manan kapunchu. Chayqa mach’akunapiqa huq partikunapiqa kakushanpasraqchá liw chákisqallaña riki. Ultimu ch’akisqa. Tullunkunallaña riki.

X.R.: Personayki paqu kanki riki. Imaynata t’ikrakurqanki paquman. Imaynata qallariqanki, t’ikrakurqanki. Imaynata qallarirqanki anchay ruwayta.

G.W.: Nuqaqa nallamantan, umallaymanta nani, entiendini chaykunaqa hampi “kanmanchuhina” nispa. Dios taytamanta mañakuni chiqaqtapuni. Verdad, claro, chay hanpichata tupaykuchini. Anchayqa siempre amorta ruwanpunitaq, qhaliyachinpunitaq. Chayqa aynallawanni nuqaqa karqani. Kunanqa manaña tantu puripuniñachu. Ya está kunanqa machuchaña kapuni, mana tantu entiendipuniñachu.

X.R.: Ichaqa mana qhaqya hap’isqasunkichu.

G.W.: Qhaqyaqa haqay Phinaya altupi hap’iwarqanmi, chikuchallataraq, huq chuk’uchay kaypi kanmi anchay chikuchay sayayshallantaraqmi hap’iwasqa chikchicha, chirapa chirapacha, pisichallata t’akakamushaqtinmi pasamupuq kani chay wasa laduchamantaqa. Yanqachallatarq t’akakacharikamusharan: “lliwkk lliklliw” nimun. Mana t’uqyaqtaqa uyarinichu. Unaychamantaña rikch’arimuni. Hinaqa rit’icha aknachaña kashasqa. Rit’ichapi aknachapi tiyarayashasqani. Hinaspaqa haqay k’uchutaña chikchikunaqa pasayarapushasqa ruphay ruphaychanta. Nuqataq rit’ipiña k’umparayakushasqani. Chaymanña yuyayniyta hap’irakapuni. Chaymantaña wasiytaqa pasapuni. “Alaaa yapamantas t’uhamullanqataq” nispa. Chikuqa escapani “alalaal” riki. Escapani, wasyman chayaruni chayqa yanqa polvora hinas asnani. Aynan nuqaq viday.

X.R.: Ichaqa qhipamanta, hap’isqa kasqanki chayqa manan chay karpasqa ruwarqankichu?

G.W.: Ari, ninku, ninku. Manan chaytaqa ruwachikunichu, chikullataq karani chayqa. Machulaypa uywasqallanraq karani chayqa. Manayá machulachapas imaynata comodayta atiwanchu. Chayqa mana hinalla, mana karpachikapunipaschu, imachu. Aknallapi kakuni.

X.R.: Imanaqtin mana chay karpata ruwachikurankichu.

G.W.: Pero manataq pipas activo kanchu nuqa yanapaq, ni chaykuna ruwaq, chayqa machulachawan abuelachawantaq uywawanku chayqa mana chayta yuyapunkuchu, piensapunkuchu. “Jovenraq imaraq kanman, tayta mamay kanman karan”, anchay ichaqa, “kay wawaytaqa imaynatapas ruwasaq” nispa ninkuman karan riki. Chayqa anchaywan aynalla quedakapuni.

X.R.: Ichaqa normalmente, pin chay karpata ruwashan. Altumisayuqkunachu.

G.W.: Altumisayuqkunayá ruwanman chaytaqa. Altumisayuqkunapuniyá chaytaqa karpasunkiman. Ninkun. Ichaqa mana hayk’aqpas chay karpaqtaqa rikunichu. Manan rikunichu.

X.R.: Chhaynaqa imata chay karpapaq altumisayuqkuna ruwankuman.

G.W.: Imaynatachá chay chayqa, altumisayuqkunaqa, hatun rit'i k'uchupis nanman bañanman ninkun. Ari inciensusukunawan q'apachinman anchaytan chay "karpay" ninku. Mana rikunichu. Aynachuhina chay.

X.R.: Qucha uhupi bañachikun.

G.W.: Hatun rit'i k'uchuchapi, hatun rit'i chaki k'uchuchapi. Chay unuwan bañasunkiman, incinsukunawan q'apachispa, no se imaynatachá ruwanku riki.

X.R.: Chhaynaqa qan kunan kuka qhawaq kanki riki. Paqu manan Altumisayuqchu.

G.W.: Manan, manan. Kunanqa dejapushaniñan nishaykitaq. Manaña tantu entiendiniñachu, machuchaña kapuni.

X.R.: Gracias papá , anchata agradeciyki. A ver uyarisun willawasqaykita.



## H. Uscamayta, 060501

Personne interviewée	Hilario Uscamayta Puma
Sujet de l'entretien	Watuq, qhaqya, apu
Age, condition sociale	35 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	06 mai 2001
heure	10 heures

X.R.: A ver kaypi kashayku kunan Don Hilario Uscamaytawan, pay hamun Ccanqawamanta. Pay willawanqa anchay reqsisqanmanta tradicionkunamanta. Hayk'a watayuq kanki.

H.U: Nuqa kinsa chunka pisqayuq. Watayuq kashani. Nuqa paqarirqani kay comunidad Ccanqawapi. Kinsa chunka pisqayuq kashani. 1966 watapi paqarirqani.

X.R.: Gracias. Willaway.

H.U: Kunan willarimusqaykichis llapa uyariqkunapaq huq yanapay kananpaq, huq ñawpa historiakunata. Imaynas karan chayta, chay ñawpaq kawsaykuna, chaymanta. Nuqaq sutiymi Hilario Uscamayta Puma, Sicuani Canchis llaqtamantan kani, tiyani comunidad Ccanqawapi.

Imaynas karqan ñawpaq historia. Papaymi willawaran ñawpa historiakunata, porque pay unay watayuqña karqan. Paymi karan watuq. Paymi naypiskunata, kukakunata qhawaran. Waturqan. Chinkaqkunata taripachirqan aypachirqan. Hina chaypi runakuna ancha kuisqa tarikurqanku. Wakin kuti tarikuspanku, chinkachikuspanku. Unquqkunapas qhaliyanku, wañuy patapi kashaspa qhaliyayta tarirqanku cojokuna, ñawsakuna, such'ukunapas. No se chayta piensarini kay p'unchaykuna: Ima atiywanmi karqan chaykuna. Manan ch'uyatachu yachani. Chayqa papayqa puriq hatun, huch'uy llaqtakunata, rikusqan mana rikusqan llaqtakunata. Pusarqanku, "hampimuwayku, kayhinata watupuwayku" nispa. Hinaqa rirqan papayqa negociohina paypaq karqan chayqa, pero manapaschá negociohinachu. Donnin karqan, pay. Chaypin pay trabajarqan, chaymi paypas donnin karqan. Allinpaq hap'irqanku. Ari papaypa sutinmi karqan: Don Mariano Uscamayta Puma. Chayqa awilituyuni kasqa hina, chayqa chayllaman papaypas ñawinta qhawarirqan [*transmission de l'office de père en fils*]. Chayqa nuqapas wawan kani chanaku, chhaynaqa yachapakurqani hasta mana sinchitañachu. Kunan manan practicamanñachu churashani chaykunata. Pero yuyashani wakinkunata. Willawarqantaqmi huqkunatapas. Sutikunata comunidadkunamanta y sectorkunaq, lomakunaq sutinta willawarqan, wayq'ukunaq, mayukunaq, quchakunaq sutintapas. Huq rimaypi, ñawpa rimaypiqa unutupas yaku nirqanku. Kunanqa unu nipunchis, ñawpaqqa yaku karqan. Urqkunapas huq rimaypiqa Qullu nirqanku, Apukuna nirqanku. Pachamama nirqanku hallp'atapas. Manan kunanqa chhaynatañachu ninku. Pachamamapi tiyakushanchis kunan puriykachashanchis wichayman, urayman, carrupipas. Kunanqa carru ninchis ñawpaqqa auto ñirqanku. Aknapunin karqan. Chaykunatan ñawpa tiempokunamanta yuyani chay ñawpa tiempokunamanta. Yuyallanitaq wakin runa willawasqanmanta, cuentokunatapas. Chaymi nuqapas hasta yuyapakuspay praktikayta munani, pero manan llapachu chayman qatichikuwanku... Chaymi kayta willarini uyariqkunapaq, yanapa kachun. Wawakunapas kunan p'unchayqa practicankun huq escuelapi. Chayqa allinmi kay hina entrevistasqayki wiraqucha Javier. Nuqapas may anchata kusirikuni, kunan p'unchaykuna animalkunapas imaymana rikch'aq kan, tiyakusqanchis ch'usaq k'itikunapi (k'itikuna ninkunmi huq simi kay

ch'usaqkunaqa), urquq muqukunkunapi. Quchapas quchapunin kakun. Kunanqa lamar nillankuñña. Ñawpaqqa Mamá Qucha nispa sutiyarqanku. Chay animalchakuna kan phalaq, chaykunapas wallpakuna kanku, chiwchikuna, washwa ninku. Wallatapas kallantaq. Huq hina, huq hinan kashan ñawpa sutikunaqa. Kunanqa manan chayhinañachu. Másta españul simillatañan practicapushanchis. Chaykunata willarinakunchis, tapurinakunchis ancha allinmi nuqapaq. Yanapan kay rimariykunaqa. Ari Perú suyunchispi tiyakunchis, khayna rit'i k'uchukunapi, wayq'ukunapi, pampakunapi. Mashkanchis hump'inchiswan qulqitapas. Michinchis uywakunataspas sufriywan. Chaymi chay t'anta kallantaq. Manan t'antaqa wayk'ukunchischu chayllapunichu. Hump'ishanki, sufrishanki chaymi chay t'anta, qhatunki, vendinki rantina qhatunapatapi tarikunki. T'antata consiguishanki michispa, chakrata llank'aspa, anchaykunan chay t'anta. Anchayta yachananchis. Ari aknakunatan ñawpaq tatara abueluykunapas willawarqanku. Chaykunatan paykunapas praktikaman churarqanku, chanincharqanku. Yuyaywanpunichá llank'arqanku, allin chanintapunin. Kay librokunatapas ñawpaqqa nirqanku raphi tapara nispan. Huq aswan hatuchaqkunataqa "patara qilqa" nirqankun. Pata-pata qilqaykusqa kashan chaymi "patara qilqa" niyku. Pishilla kashan chay raphikuna chaytan niyku, "raphi tapara". Imatawanpis tapuriyta munawanki chayqa dispueston kashani, tapurawanaykipaq.

X.R.: Gracias Hilario. Astawan nuqa riqsiyta munani papaykimanta, pay watuq karqan. Manan nisqasunkichu pay imaynatan chay papakunamanta watuyta atisqa chayta qhawaspa papakunata. Imaynatan watunman pay. Manan chayta nuqa entiendinichu. Chay papakuna hukniraq kan, imaynatan pay akllayta atinman karan, watunanpaq. Anchayta ...

H.U.: Chaytaqa niwaran kay hinatan. "Watuytaqa nuqamanqa Dionmi quwaran huq tuta musqhuyniyipi", nin. "Hinaspan "waway kaytaqa cumpliykin" nispa. "Hasut'iykuwarqan q'alallata ch'utiruspa", nin, aknata willawarqan allinta huq p'unchay wasipi tiyaspa willawarqan. Waway willasayki, qankunapas yachanaykichispaq, Diosqa qukunmi huq donta, talentuta, talentuqa huq, donqa huqtaqmi. Chayqa chayta nuqa cumplishani, hunt'ashani ruwayniyta. Manachus kay ruwayniyta hunt'ayman chayqa Dios vidayta qichupuwanman, nin. Aknatas nisqa musqhukuyninpi tutapi. Chayqa aknatan willawan, chaymantan nuqaqa qallarirqani. Chaymi Diospa quwasqan dontan hap'ishani, manan runachu ni pichu, ni profesurchu ni mistichu, hamaut'akunachu, ni ima yachayniyuqkunachu hatun runachu huch'uy runachu. *altumanta hamusqa musqhuyninpi chawpinta* [apparente contradiction, ou au moins omission, par rapport au fait que le père a appris en voyant faire son propre père]. Anchay kasqa chaymanta riqsichisqa huq qurachakunata, askha clase, askha sutiyuq. Kunan mana yuyashaniñachu. Chaymi chayta willawarqan taytayqa. Chaymi niwarqan chay qurakunawan tupachisqan kashan clase-clase hampikuna. Tumachinapaqpas, bañanapaqpas, hampinapaqpas. Chaymi chay unquqknapaq. Chay chinkachikuqkunapaqqa, suwakuqkunapaqqa huq clase karqan, huq clase, "rikurqani, mayninpi qhipanta puriq kani", chay. Chaypiqa mañaq papayqa: huq huch'uy cosakunata, "rantimuwaq, apamuwaq" nispa. Manan sutinta yuyashaniñachu. Chayqa chaykunatan rantimuqku chay suwachikuqkunaqa. Rantimuspan misata mast'aq, wahaq Apukunata, Pacha Mamata, sutiyuq- sutiyuq kashan chay sectorkunapaq, sutinpikama rimarinanpaq wahaq. Chaymi wahaqtin rimariq haykumuq, rimariq chay apukuna tutapi. Chayqa imaynachá chay kanpas. Manan rikuykuchuqa, pero tutan wasinta haykumun "qhaqraq-qhaqraq" nispa. Wasitaraq kuyurichispa hamuq. Chaypin rimariqku "chaypin, haqaypin kashan" nispa, "chay runan tal sutiyuqmi aparun" nispan rimaqku. Chayqa aknapin taripachiq chay suwakunata, karukunamantaña, kinsa, tawa p'unchay, semana pusaq p'unchay, kuraqkunamantaña aypamuqku. Chaymi papayta sinchi allinpaq hap'iqku runakuna, sinchi chaninniyuqpaq llaqtakunapipas. Chayqa pusaqku huq p'unchay Boliviaman papayta, huq p'unchay Chileman pusaqku, chaymanta kutiramuspa,

Quillabamba, Maldunadokunapi, Madre de Dioskunapi purimuq. Chaypi ishkay kinsa killa, manan pasaq tiempuchu. Familiayuqtaq kakun chayqa papayqa chayllawanmi mantienikuq ñawpaqqa.

Anchaykunan kaq ñawpaqqa, aknatan willawaq tatay. Imaynan parecesunki. Wakintapas yuyashani. Tapuriwaqtiykiqa respuestay kashanmi.

X.R.: Chhaynaqa pay chay papakunata qhawaspas mana unqusqachu ichaqa watusqa. Imata watusqa por ejemplo chay unquy maymanta hamusqanta. Chayta .

H.U.: Exacto. Chay unquy maymanta hamusqantaqa taripaq kay hinatan. Unquyqa hamusqa wakin runamanqa pishita alimentakuqtin wakinmanqa sinchita tumaqtin, mana mikhuqtin, wakinmanñataq hamun mancharikusqanmanta. Mancharikun unuta pasashaspa, ch'usaq wayq'ukunapi, rayu "qharaq" nimuqtin chaykunan mancharichipuqtin. Chaykunatan watuspa tariq. "Anchaykunan hap'isunki, kaykuna unquqyachisunki" nispa. Chayqa anchaykunatan tarirparin papayqa naysesninpi, kuka qhawayninkunapi, cigarru qhawayninkunapi. Akna karan. Anchaykunapin taripaq. Chayman hinan tupachiq hampikunata quramanta, mana quimicakunata pastillastachu quq. Natural qura kashan llaqtanchispi, chaykunatan riqsiq, imaynanpichá chaykunata quq, bañaq, tumachiq 24 horas, 48 horas samachiq hampispaqa. Mana aknallachu "ya qhaliyarunki, ripullayña" nispachu kacharparipaq. Paykikin atiendiq kinsa, tawa p'unchay, pisqa, suqta p'unchay ima, qhaliyanankama. Anchayna cuidanatan kunan p'unchay munanchis. Manan "qhaliyarunkin" nispa kacharipunatachu. Anchaytan practicananchismi kay p'unchaykuna. Wawakunata qhepamanpas qhawarinanchis. Mikhunanchis alimentuta, balanceado mikhunata. Ñawpaq mikhunakunaqa alimentos kasqa puqusqa natural. Manan quimicawanchu. Kunanqa química fertilizantellawanña, papapas, habaspas, cebadapas, quinuapas, trigupas, hortalizakunapas. Ari chayraykun qhullallaña runa kunan p'unchayqa. Antesqa natural aqhapas, mana imayuq karan, cebada naturalmenta. Chicha de Jora ninku. Anchaykunawan allinta mikhurqanku. Ñut'uta mikhurqanku manan apurayllamanchu. Nuqanchis kunan p'unchayqa aphán aphánllataña mikhurunchis manaña provechunchispaqchu. Anchaykunatan experimentarani yuyayniypi kashan, yuyashaniraq.

X.R.: Entonces papá niwashanki qhaqya hamusqa mancharisqamanta, "qhaq,qhaq" nispa. Pero anchay apukunapas "qhaq qhaq" nispa nishanku. Chhaynaqa ima diferencia kanman chay qhaqyamanta apukunamanta. Chay qhaqya maymantan hamun, imatan chay qhaqya ruwasha. Wakin niwaranku chay qhaqya runakunata hap'ishan paykunata paqkunaman, altu misayuqman tukuchinanpaq. Ima ninkin. Chhaynaqa mayninpi unquykunata qushan, mayninpi chay runakunata tukuchishan paqkunaman. Imaynan kanman chay qhaqya.

H.U.: Chay qhaqyaqa hamun altumanta, cielomantapunin hamushan. Rikunchispas hina, chayqa may kuti phuyu yanayaramun parananpaq. "Para chayanqa" ninchis. Chayqa "qhaqraq" nimushanña. Chay mancharichiqtin, papayqa Diospa simintapas huq chikanta hap'iranmi. Santa Bibliata huch'uyninmantapunis hap'isqa chay catequista niranku antes, mayurdumu chayta ruwaq papay, suqta wata kuraqta. Papay kusa ch'uyata yachaq catecismuta. Diospa Santa qilqanta, haqay p'unchaykunapiraq. Chayqa chayman hinan pay niq: "Altumantan hamun chay qhaqya. Diosmi runataqa chay qhaqyaq chawpinta castigan nispa. Paysi kamachimunman huchayuq runaknaman hina chay balata" (balas hamun chay altumantaqa). "Diossi dirigimunman", anchayta watuspa payqa yacharqan, Diospa qilqantawan yachaspa waturqan. Chay qhaqyataqsi hanaq pachaq kunkan, "kawsashanin cielopi" nispas nin qhaqyaqa, manan imallachu. Chaymi papay niwaran "qhaqya hamun chayqa waway aman mancharikunkichu", diuspa kunkanmi. "Kawsashanin cielopi" nispa ninki. Chay huq p'unchay qhaqya hap'iwaran lumapi purishaqtiy, ñanpi, ch'usaq lumapatapi.

Chay lumapatan sutin choquesallpa, huq metru laduchallaymanmi chayan hinan pampata t'uqurparin, q'usmi sayarin, nuqataq kumparukurqani. Hinan sayarirqani cinco minutusmanta, puñusqahina kashasqani. Chay laduyipi hatun t'uqu kapushasqa. Kunankamapas kashallanpunin. Chaypi balakunatapas tarirqani. Papaymi niwarqan: "ay qanpas suertiyuq nuqahina kanki watuq", nispa. "Suertitan Dios qusunki estrellata", nispa. "Chayqa ichapaschá Dios yachan" niq kani. "Papa Diosmantataq rimashankipas chayqa, allinchá kanman" nispa niq kani. "Diusqa ch'ullallan hanaq pachapi kashan" nispa niq kani. Allinchá kanman niq kani. Chayqa mana nuqa papayhinañachu runakunata hampini, manaña chay naypesta, orakulota qhawaniñachu. Pero kunanqa hampishani runatapas. Dios quwan donta, nuqamanpas. Riqsichiwan qurakunata. Chaymi imayniraq unquqkunata kinsa, ishkaychunka wata, chunka pishqayuq, kinsa tawa wata unqusqakunata qhaliman tukuchini. Pero manan watuspañachu, misakunata mast'aspañachu naturalmente qurakunawan, Dios riqsichiwan. Diospi, Hanaq Pacha diospi iñini, Señor Jesucristo wañuran kawsarimpurqan paypin iñini. Chaymi suyakushani payta kutimunanta kunanpas suyashani. [interruption: fin de cassette]. *[Dieu a ici une fonction rigoureusement identique a celle des apu. Le « syncretisme » opère plutôt par substitution].*

Chay hinaqa chay willakuykunatan hunt'apayakamusaq, hunt'ayunapunin imatapas pacienciawan. Chaymi chay hina unquqkunamanta willashani. Papayqa huq hinata hanpiran nuqaqa naturalmente hampishani qurakunawan. Manan nuqa naturistachu kani, mana, medikupaqchu estudiashani. Manan psicologuchu kani. Kani yachayniyuq Diuspa sabiduría quwasqanta ruwashani. Qhaliyachisqay runakunaq sutinkunan kaymi kashan: Gabino Mamani Quispe, pay comunidad Pampachaqa chaypi tarikushan, qhali kashan. Huq runan kashan warmi pay, Vicentina Quispe Apaza, paymi tiyashallantaq chay pampa chakapi. Kinsa semana unquyuspa, manaña mikhusqachu, wañukapunapaña kashasqa, Gabino Quispe ishkay semanaña p'iti-p'itishasqa, wañunan patapi testamentuta ruwakapusqa wawankunapaq saqenanpaq, ña ayllu papel firmasqaña kasqa. Chaymi kunan anchata agradeciwan, chaymi nuqa nini "ama nuqata agradeciwaychu. Hanaq pacha Diosninchista agradeci", nispa. Paymi qhaliyachisunki nispa. Wiksanpin pelota qulu hina kasqa, rumi qulu hina, chaymi llamiyapuqtiy wañurachipuyta munarqan. Chaymi nuqa Diusmanta qura t'imputa quspay qhaliyachimpurqani mas o menos ocho horaspi. Ari nirqani, horata citarqani, doce horastan qhaliyanki nispa, karqanmi cinco de la tardemanta doce horas tutakama. Chay horastan qhaliyayta tarirqan chay runan kawsakushan. Huq señoran kallantaq huq comunidadpiñan, Martina Maqe Apaza, paymi unqusqa matris unquywan, cancerwan kinsa killaña. Manañan mikhusqachu, manañan p'achawan churakusqachu. Huqpaq mikhuchinan, huqpaq p'achachinan, huqpaq hisp'achinan. Chaymi qusan ripuyta yuyaykusqa kinsa wawanta pusarikuspa warminta saqirparisqa, chayllamanmi chayarqani. 1999 watallapiraq manan unayraqchu kashan, chaymi kunan chay señoora qhaliyapun kinsa p'unchaymi qhipakurani wasinpi, qusanmi Alejandro Maqe kunanmi kawsakushan, apu diosta sirvishan, kamaqninchispi iñispa. Paymi sano kashan. Kinsa runapin nuqa reparakuni Diosmi quwan chay don de sanidadta, chaytan nuqa practicani, niwarqataqmi nuqata huq tuta sueñuyniypi: "Waway qantan akllakuyki Israel llaqta michinaykipaq, qan maytan ripuyta munashanki?" niwarqan. Nuqan Inglaterraman ripuyta yuyayurqani, huk gringo karan Even Chevarria, chay sutiyuq wiraquchawan, chay tutan alistaykapurqani, listuñan maletachaykuna karqan ripunaypaq. Tuta sueñuyniypi nikuwarqan Dios, "maytan waway rink? Nuqan akllakuyki Israel llaqta michinaykipaq runakuna qhawanaqkipaq. Wawaykimanta pachan akllakurqayki, qhawakurqayki" nispa. Chay iñiywami kaypi suchukachakushani, puriykachakushani, suyakushani. Imayniraq unquyniyuqpas kachun, such'upas, ñawsapas kachun. Diosmi donta quwan, Diosmanta mañakuspan atini ima qurakunawanpas, hampita quykuspa, qhaliyayta

tarinku. Chaymi chay natural, manan medicotachu, mana operaciontachu necesitanku wawqikuna, panakuna, huch'uy hatun wawakunapas.

Anchhaymi historiay kashan. Diosqa kinsa kutitan revelawaran. Huq p'unchaypas rimapayawarqan comunidad Parupatapi kashaqtiy. Huq taytakunan kuraq runakunaña karanku, chaymi chay tuta papay unqusqa karan camapiña, qanchis killaña, wañukapunapaq pishi ishkay semanallaña faltasqa. Chaymi revelaykuwarqan kay hinata: “Waway ripuy “tthak” kaypi, amañataq astawan huchallikuychu” nispa. Hanaqpachamantan ishkay angel uraykamusqa, chawpipitaq huq señora. Chaytan rikurqani. “Waway waqmantan nacinayki” nispa niykuwan, hinan ishkaynin makiykunamanta angelkuna hap'iykuwan mayuman pusaykuwanku, chaypi bautizaykuwanku. [*étrange parallèle avec les reborn christians, très actifs à Cusco. C'est étrange comme le discours de la tradition calque les formes de la modernité pour se justifier. Dans l'autre sens, les évangélistes profitent des moments de troubles, de passage, voulus par la tradition, pour imposer leur propre discours*]. “Kunanqa ripuy “thak” kaypi, qispisqan kanki, amañataq huchallikuychu” nispa. Chaypin astawanqa confiaykakapurani hanaq pacha dios kamaqninchispi. Chaymi kunanqa kuisqa kawsashani, manañan llaki, waqay nuqapaq kanñachu. Kashanmi aycha kawsayniypi kaypi wañunaykama, kanqaraqchá hallp'api purinaykama. Chaymi kuisqa kashani qankunapas tayta mamakuna, uyariqkuna, wayna sipaskuna, wawakuna kasuykukusunchis hanaq pacha diosninchista, diospi iñispa ima qurallatapas tumaykusun, hampiykukusun. Amataq hinayá unqusaq, hinayá wañukapusaq nispachu suyaychis. Chaytan nuqa recomiendamuykichis, encargamuykichis. Chaymi kay simikuna rimarisqay kashan. Muchas gracias .Kaqtinqa rimarisunmanraq.

X.R.: Gracias papachay. Gracias. Tukukuypi nuqa hukta preguntata tapuyta munarqani. Imaynatan qan yuyashanki chay Dios, chay qhaqya akllanku runakunata. Allin kasqankuraykuchu, allin ruwasqankuraykuchu. Imata qan yuyashanki chaykunamanta.

H.U.: Anchayta akllanku porque imanaqtin: paytaq allinta ruwan, hampin qhaliyachin, allin kaqta manan mana allin kaqtachu. Chay runakuna ancha chaninniyuqpaq qhawarisqa karqanku ñawpaqpas, kunanpas. Maypachachus allinta medico hampimun, allinta qhawarinku. “Chayllapunin allin” nispa qhawarinku. Igual manera kunan p'unchaypas nuqatapas valorawanku. Nuqa kashani Hilario Uscamayta Puma. Hina niwanku “doctorpaq doctornin, qanmá kanki psicólogo, mana tantu valurmantachu kayta ruwanki”. Manan nuqa tantutachu cobrakuni, voluntadniykichista quwaychis ninin. Atinku imaynatachá atinku quriwayta nada más. Manan cienninpichu, manan waranqanpichu lo que pueden, ch'uñuchankuchu kan, papachankuchu kan, alpakanpichu kan, ovejachankuchu kan, lo que pueden. Chay nuqa anchatapuni qhawarini runakunata, nuqa kikiypas, waq wakin runakunatapas, taytakunatapas, mamakunapas qhawarinku. Ari wakinqa akna yanapaykunamantahinan kashanku runakuna, akna watuykunamanta kinsa tawa wata unquq tukukyapushanku wasinkupi. Wakinqa mana wañunankupi wañukapushanku. Anchhaynatan reparanku chay hampiq runakunata, mejor medico, mejor profesional.

X.R.:Y hap'isqa kanku chay runakuna manachu karpasqata, chay ceremoniata papayki ruwarqan, aswan pay yachananpaq, allinta hampinanpaq. Chay altumisayuqkunaman tukunankupaq wakin chayta ruwanku.

H.U.: Manan chaytaqa ruwaranchu, manan huq runakunawanqa ruwaranchu, chay watuqkunawanqa. Ñan willaykiña sueñonpin revelaykusqa hanaqpachamanta, anchayllatan payqa chaninta hap'irqan aswanmi payqa yanaparqan huqkunata. Chayqa paypa alumnun hina huqkuna kashan. [*négation de la voie d'initiation par qarpasqa*].

X.R.: Pay urqkunata rimachiyta atisqa, machulakunawanpas.

H.U.: Exacto. Ancchayna chay kasqa chayqa paytaqa manan yanaparqankuchu. Papay aswan yanaparqan huqkunata, Paucartambo, Q'iru, Ollachea, Marcapata, Macusani, Carabaya, San Juan de Oro, Gavilan de Oro haqay mina kashan españolkunaq purisqa. Chaykunata papay purisqa. Papayqa hampiq purisqa. Qorikunata astawan tarinaykupaq nispachá wahachiranku imaynata qulqita tahachinaypaq [tahay: detenerse] nispachá wahachiranku. Nuqaqa manan paywan ancha kushkachu puriq kani. Pero pay allinta yachan, willawaq chaykunata. Papaytaqa Dios revelarqan, chayqa manaña kay pachapichu hap'ipakurqantaq.

X.R.: Qunqay qunqaylla payta revelasqa. Y qhiapamanta pay imaymanata riqsisqa. Y rimachiyta apukunata, kukuchikunata, machulakunata rimachiyta atirqan. Así nomas?

H. U.: Ari. Anchaymi chay conclusión anchaytan pay willawarqan. Confianzata papaywan parlaq kani. Kashanmi gravesqa cassettekuna kashan. Chaykunapi yuyashani, wañukapunñataq chayqa nuqa waqashani. Kay pacha aycha tayta saqiripuwán. Ichaqa pay samashallan mana pasaqtachu ripun huq p'unchay tupasaqku.

X.R.: Chhaynaqa pay altumisayuq kasqa; paykunalla rimachiyta atinku. Papa watuqkunaqa manan rimachiyta atinkuchu. Ichaqa niwashanki paykuna espiritualkunawan, rimasqa.

H.U.: Ahaa, rimachin rimachin. Anchaykunata aknatapunin ruwarqan. Mayninpiqa kuska puriq kayku haqay Q'irupi, Marcapatapi, Q'usñipatapi. Chaykunapi purimuq. Manan anchatapunipastaqchu, de vez en cuando, watapi ishkey, kinsa kutichá puriran. Aknalla manan sinchitapunichu chaykunata rimachiq mastaq qurakunawan, hampikunawan hampiq. Pero chay watuyninqa permanente kaq, manan thañiqchu.

X.R.: Kunan chay altumisayuqkuna mana kapunchu, riki, chinkarapushanku. Imarayku chay tradicionkuna, chay altumisayuqkuna chinkapushanku. Kay tiyasqayki ladupi kanchu chay altumisayuqkuna. Manachu. Imarayku chay evolucion kashan.

H.U.: Kunanqa chay tiyasqay comunidadpiqa manañan kanñachu. Ishkey kinsallañachá kanmanpas, chay kuka, naypes qhawaqkunaqa kashanraqmi. Kunan qhipakunamanqa manañan chaytaqa uyariniñachu. Manañachuhina chaytaqa practicankupasñachu, manaña chayman dedicacapunkuñachu. Estudioman dedicacapushanku. Antesqa manayá escuela hunt'asqachu kasqaku. May llaqtakunallapichá escuelaqa hacendaduq manipuleasqan karqanku. Papaypas chay hinan kasqa Barrios huq hacendaduq khipun kasqa. Chayqa chayllata paykunapas yachakusqaku. Imaynallatachá. Manan escuelayuqchu. Kunankunaqa mana kanchu chaykunaqa, chinkapushankuñan. Puede ser may karu llaqtakunapi kanman.

X.R.: Ima llaqtakunapi.

H.U.: Másta uyarini Boliviapi másta kanman. Chay ladomanta hamunku hampiqkuna, Juliacamanta, Punomanta, Cochabamba, ninku, anchaymanta. Maynin kutiqa tinkurillani paykunawan, ishkey kinsa runawan. Paykunawan as asllata parlariyta yachani. Manan tiempo kanchu.

X.R.: Gracias, papacháy. Pisillata uyariyusun.

H.U.: Antesqa sinchi reselado kaq kanku. Manan kutipakunachu, manan phiña ñawiwapas qhawarunachu taytataqa, mamataqa. Allin p'anasqa karqayku. Kunan wawakuna manan chhaynachu. Allintan anyaykuwaqku [anyay: aconsejar, llamar la atención], aman suwaqa, qillaqa kankichu. Nuqahinan kanki k'uchin purinki, ch'itin kanki kasukuqmi kanki. Runakunatapas karumanta napayukunki, aman phiñaqa purinkichu. Anchaykunatan anyaykuwaq. Nuqaqa chanakuñataq kani kuraq wayqiykunachá astawan yachan. Nuqaqa ultimo chanakullañan kani.Chayrayku mana kantuchanmantachu t'aqwini. Anchayyá chay.

## H. Uscamayta, 070501

Personne interviewée	Hilario Uscamayta Puma
Sujet de l'entretien	Ausangate, etc.
Age, condition sociale	35 ans, berger, paqu
Lieu	Phinaya
Date	07 mai 2001
heure	10 heures 30

X.R.: Arí, arí. Kayllapi. Hilario niwarqan Awsangate apukunamanta, Paucartambo sispapi kaq paykuna kaq wayqikunahina kanku, riki?

H.U.: Arí hinan paykuna kanku wayqintin. Hawaykate, Uraykate paykuna Awsangatikuna kanku. Apukuna, hatuchachaq urqukuna, lomakuna tiyaykachaq kanku. Rit'iq tiyanan lomakuna kanku. Kinsa wayqi ninku. Runakuna rimanku qhaynata: Chay k'uchuqa manchanan nispa, chay k'uchuqa suruqch'iyuqsi, mineralsi chaypi kashanman. Nuqanchis Perú suyupin mana ancha yachanchischu, chay partekunapas huq mineral importante kashan. Razontan ninku extranjero runa: "Perú runakunaqa quri qolqi patapin tiyashan", ninku, ichapas huk maquinariakunawanqa llank'ayta atisunman, taripasunman chaykunata, chay apukunapas imaynapis kinsa wayqi kanku, chaykunatapas yachasunman. Allintapuni ch'uyachananchiskama. Aknas kashan chaykuna kashan, chay lumakuna, chay kinsa wayqi. Chayqa rit'iq tiyanankuna, sasa manchana chay .

*[c'est la vieille tradition des apu pleins d'or et qui transportent des richesses].*

X.R.: Runa imata nin chay apukunamanta, maqanakunkuchu chay apukuna, imata ruwanku. Millaychu manachu.

H.U.: Arí chayta wakin ninku "manchanan" nispa, "manchana huq rimaypi referikun, millayhina, huq rimaypiqa manataq. Allin rikhurikun. Imanaqtin chay nisunman "allin" nispa: porque chayqa huq sortilejiohinas. Runakuna rimanku "chay apukunaqa uywakunata apachimuwanku" ninku, "apachiwanku uywakunata, kaqniyta chayman haywakuyku, agosto killakunapi, carnaval sispakunapi, compadres comadres chay p'unchaykunapi", nispa. Chayqa chaysi chaninpaq qhawarinku ñawpa wayqikuna, taytakuna. Chayqa kunankunaqa mana chaninpaqñachu desvalorapushanku. Wakinqa allinllapaq hap'ishanku. Pero ichaqa huq partipi ninku, "manan chay lomapunichu uywata, imata apachimuwan. Aswanmi Dios churaykamuwan, paypa munayninpi" aknata rimanku hanaq pacha diosmantapas. Anchhaynan chaykuna.

X.R.: Qan creyenkichu manachu apukunamanta. Qan apukunamanta yuyashanki paykuna personakunahina kanku. Paykuna rimayta atinku, imaymanata ruwashanku. Imata qan anchaymanta yuyashanki.

H.U.: Ari anchaypi nin huq personahina riki kaspá hinata ruwashan. Ari pisi partetaqa ninin: porque mayorparteta rimaspaqa nini chaykunaqa hanaq pacha taytachaq munayninmi chaykunapas. Paypa manejasqan, paypa umanchasqa chay luma apukuna kashan. Manan huq adoranapaqhinapastaqchu kashan. Ñawpa chay tipicanhichis moral, social, anchaykunapi



sumaqta qhawarinapaq kashantaq [*l'intérêt qu'ils ont c'est qu'ils permettent de comprendre les croyances d'autrefois*]. Ari mana totalta negarunapaqchu kakushan.

X.R.: Pero qan yuyawaq riki chay apukuna urqukuna personahina kanmanku.

H.U.: Chayta arí niymanmi huq creyenciayuqpaqqa. Akna kashan. Pero manataq chay lomakunapi creyewaqchu chayqa manan aknachu kashanman. Anchaytan nini.

X.R.: Gracias papá.

## Juan Wawaronta, 240301

Personne interviewée	Juan Wawaronta
Sujet de l'entretien	Altumisayuq, ch'uyay, etc.
Age, condition sociale	Environ 60 ans, berger, paqu
Lieu	Siwina Sallma
Date	24 mars 2001
heure	17 heures

J.W.: Wakin kuti chikchi hap'isunki, mancharichisunki. Anchaytayá atinki kukawanpas, animuta wahaytapas. Tierrakunapaq sirviytapas, kukakunata k'inturuspa, kanaspa. Chhaynatayá atikun.

X.R.: Ichaqa imaynata ruwashanki. Chay animuta wahashankichu.

J.W.: Animutaqa viene yá. Nuqanchispa animunchista wahakunyá chay mancharisqakunamanta anchaykunallata. Tierrakunapaqtaq chhayna k'intuspataq sirvikuntaq.

X.R.: Imaynalla qan qallarirqanki, imaynata paquman t'ikrakurqanki.

J.W.: O sea nishanitaq chay chikchi rayu nasqanmanta, hap'iwaspnamanta.

X.R.: A ver willaway imaynalla chay chikchi rayu hap'irasunki

J.W.: Osea chikchiqa chhayna paramuspapuniyá, para chayamuspa qunqaylla mancharichiwán pampaman wikch'ukapuni. Chayqa chayllayá manayá imaynatapaschu tantu. Manan yuyanichu, kumparapuwaspayá, chaymantaqa rikch'aripuni unaychamanta. Chaymanta kukachakunata k'inturikapuni hinallayá.

X.R.: Maypi chay rayu hap'irgasunki. Kaypichu.

J.W.: Manan kaypichu. Uraypin, karuraqmi.

X.R.: Willaway papay chay qhaqyamanta, chay kashan huq persona hinachu. Wakin runakuna niwaranku chay qhaqya unquykunata qushanpuni, chhayna por ejemplo uhuyuy kashanki, chay qhaqyamanta hamun chay unquy.

J.W.: Arí qhaqyamantapuniyá chayamun chay ch'aki uhukunaqa.

X.R.: Chhaynaqa chay qhaqya unquykunata qushan al mismo tiempo hampiyta yachachishan

J.W.: Kunanqa manachuhina, kapunchu chay hampiy vindişkuna. Nuqapas asllatayá manayá nachu, allintapunichu. Ñawpaq chhayna allin hanpişkunaqa wañukapuniyá.

X.R.: Chhaynaqa ima unquykuna kaypi kan chhayna mancharisqa, ima unquykunata hampiyta atishanki

J.W.: Kaypiqa unquykunaqa: qhaqyamanta kan, chaymanta chay uraña wayra kan, wayramanta. Chaykuna kan.

X.R.: Maymanta hamushan chay unquykuna

J.W.: Chay unquykunaqa kaykunallapiyá paqarin, wayramanta malkuna kan, uraña wayra, pantasqa uraña kan. Kayllamantapunin ikhurin. Purinku ima, imapas traicionantaqchá riki. Chhaynallapuniyá. [*purinku: chay machulakuna, kukuchi, sirena: paykunaqa puriripunku*].

X.R.: Pero chay uraña manan qhaqyamantachu hamun

J.W.: Manan. Wakyá rayuqa. Wayramantayá. Huq clase purinku, huq vida purinku anchayyá wayraqa qhayqakun ninku, anchaychá riki urañu wayraqa [huq vida purinku: kukuchi]. Mana qhaqyamanta, qhaqyaqa waktaqyá .

X.R.: A ver despachumanta nuqa yachayta munayman. Chay p'unchay Mauruq wasinpi ruwasqayki despachuta. Chay despachu pipaq karan. Pachamamapaqchu, utaq apukunapaqchu.

J.W.: Apukunapaqpuniyá, chay urqkunapaq, chay parajekunapaq. Kaqtaq kay Pachamamapaq, pampapaq. T'aqa-t'aqapuniyá chaykunaqa [t'aqa: separados].

X.R.: Imaynata chay apukuna despachuta qhawayta atishanku.

J.W.: Osea paykuna aynaman custumbrasqapunichá kanku, chayraykuyá chayta mañakunku. Chaypaq hinayá kukapi akllaspa k'intuspa kanakapun.

X.R.: Pero qhawashankuchu manachu chayta.

J.W.: Claru. Chaywantaqchá chay uywakunaqa miran, uywakunaq kananpaqyá chay k'intuqa. Qhawashankupuniyá chaytaqchá chaskikunkuqa, manayá yanqapaqchu kanakunkuqa. Chaymanhinapuniyá kay apukunaqa kumpaňakun [acompañan], apoyamun. Mana chaykuna ruwasqaqa manataqyá kanchu pisichalla uywapas. Chaypaqyá chay.

X.R.: Ima apukuna kaypi kanku.

J.W.: Kaypichu Sallmapichu.

X.R.: Kaypipas Sallmapipas..

J.W.: Kaypiqa haqay Yana Artisayá. Haqay Turre payllayá allichaqnin kaypiqa. Allin.

X.R.: Minasparina Huq apu kan.

J.W.: Wasa ladupi Sallmapimá chayqa. Apuhina kashan. Ancchaynayá kaypipas.

X.R.: Chhaynaqa chay apukuna waq waq caracterniyuq, personahina kanku

J.W.: Hinapuniyá. Imaynan nuqanchispas kashanchis wakin charactersapa, hinapuniyá .

X.R.: A ver willaway huq apumanta, huq riqsisqayki apumanta, a ver su character como es.

J.W.: Fuertepachayá caracternin, as castiguyuhinan, más o sea imatapas masta apoyasunki, másta qan yanapaqtiyki chayyá.

X.R.: Por ej. chay apu ima sutin.

J.W.: Sutin Yayamari. Más fuerte caracterniyuq

X.R.: Chhaynaqa pay personahina kan.

## Justina Quispe, 070501

Personne interviewée	Justina Quispe
Sujet de l'entretien	Nawpaq kawsay Phinayapi, altumisayuqkuna
Age, condition sociale	Environ 100 ans, bergère
Lieu	Phinaya
Date	07 mai 2001
heure	17 heures

Kay Maqeqa karqan, kay torre qaqamanta llusiqmi. Ch'ullpa maqe kay torre qaqa tiyanayuq. Chay karqan Apolinar Maqe. Chay Apolinar Maqeq churintaq karqan Santos, chay Santos Maqeq wawantaq Rosendo, Pedro, Vicente ayna karqanku. Chaypa wawantaq Pedro Maqeq, Melchor Maqe. Rosendoqtaq, Nicolas. Vicenteqtaq karqan Fernando. Aynayá karqanku. Chaypa wawankunalla q'ala wañupunku, mana kapunchu Maqekuna. Kunanqa único kashan kay Melchor Maqeq churillanña kashan, runallaña Jose Maqellaña kashan. Warmikunaqa numbrita chinkachin ninkuyá. Warmiqa kaytaqa kankuyá. Chayqa chay Santos Maqeq warmin karan Josefa Sayarani. Naqa karqan Apolinar Maqeqqa Catalina aynayá chaykunaqa karqan. Kay pampaqa Maqeqpunin, arí. Nuqaqa anchay uraypi kancha kashan, ankay uraypi kashan, chayqa machulayqa hamurqan, haqay San Antoniomantan, maychá kakunpas, chay ladumantas hamusqa. P'asña irqichallaraq, muru wakachayuq. Hinaspas yastataña, karuchariki. Sayk'umuspas p'asñachaqa. Chakichansi punkirusqa hinaspas haqay pampata qhawayamuqtin nina q'anchamushasqa. Chayqa "faltu pampa" nispá ninku, haqay pampataqa. "Chaymantaq risaq haqay qaqaman" nispá, ichaqa chakichansi punkirapusqa, mana puriyta atisqachu. Hinaspas ankay mach'ayllapi sinq'achay nishanku anchayllapis chayarqun naqa, chay runa wakachantin, cabaluchantin puñuykun mach'ayllapi. Mana chayanñachu chay nina rawraqmanqa. Tutamantañas chay wakachanta, irqichanta llapanta saqirparispa chay wasiman, Maqeq wasinman haykun "ripushaniñan", nispá chayqa ninsi: "Ama ripuychu. Nuqa munashani runata kaypi uywa michiqta, wasiy qhawaqta" nispas harq'an. Chay Maqeta, Quispe sutin kasqa. Qespe San Antunmanta hampuq kasqa wakachapiwan, mulachapiwan caballuchapiwan cargachayuq. Wakamanpas cargarukuspaspas hampusqa. Aknallatas kakun chay mach'aychapi yaqa ishkay kinsa p'unchaychá. Ankayman pusaqatamun Maqeq wasinman. Pampallapichá tiyarqanku riki, warminwan uywakunantin. Kayman wasiman pusaqhatamuspa tiyachin chay taytataqa. Hina pampachallapis wakachawan, caballuchawanqa kapun anchay mach'ay pampallapi. Hinas chikchi wayt'arqapun, hinas chikchi warq'arqapuqtintaq mana maytapas ripuyta atipunchu hinallapi tiyapun chay taytakuchaqa. Hina yaqa unayñachá tiyan ishkay watañachá tiyan. Sipaschaña p'asñachanpas kapun, aknachallanmantas chay p'asñataqa Maqeqa riki wacharqachin. Hinaspa wacharquchiqtinga manas Maqeq sutinwanchu uliyachipu. Mamanpa sutillanwan, manas Maqeq sutinwanchu. Maqetaq wacharqachiran. Mana Maqeq sutinchu. Qespi, chayqa Qespiqa aknachallas kakun. Hinaqa maqt'a ch'allantinsi taytakuqa wañukapunsi, wañukapunsi taytakuqa. P'añachallañas irqichallantin tiyakapushan. Akna irqichallamantan hatun kapun chay maqt'achaqa, hatunñachá maqt'achaqa, purikapunñachá llank'aq, hallp'amanchá purikapun, Potosimanchá purikapun. Maychá, imachá purinapas kakun. Chaymansi chay q'aqachantaqa Maqeqa kachan wañumuchunpas imapas, wañuywan kawsaywan purisqaqa. "Wañumuchunpas" nispas kachasqaqa. Hinaspas manan wañumunchu. Wataña, ishkay, kinsa wataña, yaqa pishqa mastañas llank'aspa q'aqachaqa ganamushan, pasaqta ganamun. Anchay escritura papelpin, nuqaykuq makiykupipunin karqanpas, anchaytas irqi porqueriakunas kanarkusqa tukuy wasintinta. Anchaypis quejata ganamurqan chay machula, hinaspa haqay qaqa muqu

anchaypin, chaka muqu sutin. Anchaypin yastachà riki mach'aynin wayq'u, Illaparqe, Sallakumka, Wilankamanta hap'imun yastssta, Rit'i Chaki, chaymantataq mayu haykumushan lanquta, chhallakunka, wilankamanta hap'imun yastaaa... patantin kay quripatantin, yasta haqay rit'i chaki, chaymantañataq kutiyamun haqay mayu haykumushan anchayninta, chaka muqunta, taripapullantaq anchaytan ganamuran. Anchaynatan Maqeqa ganamuran kay pampataqa. Manan pipas rimanan kanchu. Anchaymantañan kay machulakuna castiganku. Chay Qespiqa, mamanpa sutin sutiyuq kakun chayqa haqay urqupis michirqan paquchankuta. Abuelayqa michiran paquchankuta, chay San Antunmanta hamuq p'asñachaqa michikurqan. Urqullapis tiyakun, Maqeq urqunpi Maqe. Chayqa Qespi nisqa hallp'aqa kapun. Q'aqantaq kashan chayqa riki hinataqchá. Chaymantaña, chaymantaña kay uña irqikunañachá vindin kay hallp'ataqa imamanchá vendinku, awasqanku, pushkasqankuchu kan. Yanqachu hallp'ata vendishanku. Chay tiempukunaqa michiypas manan valurniyuqchu karan. Hak'uchakunamanchu, kukachakunamanchu imamanchá riki, vindin. Imachá kakunkupas. Chhayna chikapi chikallapi chay hacienda chika-chika ruwarisqa kashan riki. Hacienda, hacienda nishanku riki. Chay Santos Maqe kay Apolinar Maqeq churinyá. Anchaypa wawanña chay Santos Maqe vendiq kasqa hallp'ataqa. Chay Santos Maqeqa vendisqa namanñataq namanñataq [*interruption: fin de cassette*].

Primeruta Benjamin, chaymanta vendirqun esquina dueñumanña, chaymantaqa Velasquemanña, Velasqueqa Mauriciomanña, Mauricio wañukapuqtin warminñataq tiyakapun, payllan kay pampata hap'ikushan. Melchor Maqeq viudanmi nuqaqa kashani, chayqa nuqa q'alata yachani chayta. Pachaqa kuraq watayuq kani, chaychu mana yachayman, yachanipuniyá q'alata. Mariano Qespe nuqaq taytay karan, Socanbopi payqa tiyakurqan chayqa contribucionta pagakurqan, kaq kay Maqekunatapas contribucionta pagachirqanku, hallp'amanta pagana kaq riki. Antesqa warkullanpi pagakuran, kinsa, tawa warkuchanpi pagakuq. Aknan kaq kaypi. Chaymantan chay Velasco hap'irun, manapuni gratischu, pagaraykupunin. Velasco hap'iruqtinpas kaypi. Michiqhinaña kashani chaypas pagaraykupunin. Huq, ishkay watamantapas. Chaymantaña Velascoqa hurqurakapun, payña pagakapun. Anchhaynallan karanqa, chaymantaña empresan hap'in. Empresan hap'in niranku, imataq chay empresapas kakun. Maqellatan michichiwaranku Velascoqa. Chika-chikallan paquchanqa karan, chaymantaña askhata miraykachin, chaymantaqa askha, china urqu, qullu urqu, alqa urqu hinnaaaaa. Chaymantataq ehh Velasco wañurapuqtintaq, Velascoq warminpa qhipa qharinqa, q'alata ojala qhariqa reclamamunman, ni payqa paquchakunata mirachinchu, wisq'ruspa kaymanta paquchakunata qatin.

X.R.: Willaway ninku riki anchay tiempupi askha altumisayuqkuna kasqaku, paykuna riki rimachisqaku urqkunata, chiqachtachu, manachu.

J.Q.: Ari, hinapunin. Lluyta apankuqa nuqaq michisqay paquchatapas, nuqa Illipa urqupi michisqaytapas huk t'aqata, Qullu majarapi huk t'aqa, qullu urqupipas karan chaymantapas apaqapullankutaq, yana urqutapas apapullankutaq kay empresaman apapullankutaq. China paquchatapas ñak'ayllañan pakaspa escapachiyku. China paquchatapas q'alata empresaman aparparinku. Haqay chimpapi Santiago Willkapas, manan nuqaq paquchaychu, hacienda paquchallañan nispalla pakaq. Pakasqallañan qhiparan empresaq hap'ikapunanmanta apenas pachaqa chunkata hurqunku. Tukuy paquchataqa empresallaman apaykapunku, chay paquchata empresapiqa haqay Phinayaman, chimpaman apaykapunku, Phinayamantataq maykunamanchá apaykapunku. Hanq'aya sikikunamanchá, haqay hacienda wasitapas sumaqta calaminakunawan takayuranku, chaytapas q'ala kunanqa. Calaminatapas lluyta qhaqayapunku, yastá maymanchá haciendakunamanchá apanku, imanankuchá. Sumaqta calamina wasikunatapas ruwayachiranku, chaytapas pasaqta apayapunku. Amallayá Velasco

wañunmanchu karan, manapaschá haciendaman qunmanchu karan. Chay wañurapuqtinyá chay, viudayá q'alata, mana qharin rimarinpaschu, viudaqa sicuanipis waqakun, chaypis tupasqa Señora Herminia Guerrawan, chaysi tapusqa: "Imamantan señora waqashanki. Hallp'aytas q'alata, uywaytapas partinakunku" nispa nin. Kunanqa empresapin kashan. "Imapaqmi sunsu kanki, qusaykiq escrituran kashan, chay escriturata mashkamuspa hurqukapuy. Imañataq kunan qanpaq kanqa" nispas nin. Wata tawa killaña empresa kaypi kashaqtinpas michillanitaqyá paquchata, kaymanta q'ala paquchata aparapuqtinkupas, chay haciendataña aparuqtinkupas. Chaymantaña haqay Hanq'owa uraykunanchá apayunkupas, chaymanta empresa llapanta qatichikapuran nirankutaq. Amallayá wañunmanchu karqan chay wiraqucha Velasco, manapaschá empresapas hap'ikunmanchu karqan. Wañuqtinmá q'alataqa pasachipunku, wasikunatapas thuñichipunkuqa. Pasaqta judipunkuqa, mana Velasco wañuqtinqa kuskallantapas saqinkumanchá karan. Ankaymantañayá qhipata vindiramuspa hamusqa hinaspa chayaramusqa, q'alatas empresaman vindiramusqa. "Q'alatataq haqay tukuy uywata vindiyamunkiqa, desabandonado" nispa nini, "haqay tukuy uywa mirachikusqayta" nispa nini. Hinaspa irqichay, nietachay, entenaday asipayallowan, "imapaqmi haqay machasqa qharita desabandonado" nishanki nispa asipayawan. Ninipuniyá haqay machasqa qharita. Haqay punakunapipas chirita muchuspapuniyá mirachishani. Manachu qhariqa qharihina sientimaq, allinta tupamuwaq, amachá riki chaytaqa ruwawaqchu, "desabandonado" nispa nini. Sillapiwan, ishkay maqt'a irqichakunapiwan haqaykama riyku, asiymá riykuqa. Maqt'a irqichakunapaq runasimipi entiendinku, castellanutaqa ninriy manan entiendinchu. Chayan chay Grimalduq wasinman, maytaq hacienda wasi, Phinaya wasitapas empresa hap'iykun. Chaysi Grimalduqa tapun "ima" nispa nin mamita. Desabandonado niwan, imatachá niwanpas, nispas willakun. "Arí desabandonado" ninin. Haqay tukuy uywa michisqayta tukunki, chiri wayrapi muchuspa mirachisqayta tukunki. Grimalduqa asikun. Desabandonado, "millay qhari" nispallasyá Grimaldoqa asikun.

X.R.: Chhaynaqa niway ñawpaq tiempupi, chay apukuna personakunahina kasqaku riki. Rimayta atisqaku, chay altu misayuqman.

J.Q.: Velascoqa, uywapaq ruwanapaqpas wiñapu hak'uta apamuq, aqha aqhakunaykupaq apamuqraqmi. Anchhayna agostukunapi, pukllaypi uywapaqqa churamuq kayku. Pukllaypi walqachinaykupaqpas apachimuqraq sumaq clavel t'ikakunata, serpentinakunata. Sumaqta tierrakunamanpas haywakuq kayku. Chayyá sumaqta uywaqa miraq. Mana pierdispa. Kunan kay tiempuqa manan chhayna kashañachu. Kunan kaypi tiyaqkunapas manan tierraman haywayta piensamanchu, ñawpaqmi wakin qhariqa chiqaqta, yaqan huq wataqa pachaq uñapas kakusharan. Qhaqyakunaman, tierrakunaman haywan. Chayyá yana maqararitapas, q'illu maqararitapas, chinatapas, urqutapas uywataqa hurqurqan. Ankay pampapin, Velasco kashaqtinqa uywataqa miraykachirayku Velascopeaq. Allintataq wiñaputa aqhapaqpas, apachimuq chayqa sumaqtayá ruwaq kayku. Kunanqa manan yuyaripunkuchu. Tierrata. Nuqaqa manañayá kunanqa uywayuqchu kapuni. Wawaykunayá rakinakapun. Nuqaqa viudayá kapuni. Aknayá Doctor hamuspa, anchay puchu paquchaq willmamanta rutuspa apapurqan qhariyqa chayta apan willmata, chimpa wasiman, chaymantaqa Sicuaniman, chaymantaqa maymanchá apakunpas. Haqay Laraya laduman, chaypiqa willmata qichurapunkuchus, windirapunkuchus. Imaynayá kakunpas. Chay doctorllan kutiyapuspa niwaran: "Aman empresaña hamuqtinpas kuyurinkichu, qhariykipas qanpan aman kaymanta kuyurinkichischu. Empresapipas kamachitapaq ruwashakichischá" riki. A ver imaynayá kanqa, señora sientimunqa chayqa nanqachá riki. Kay hallp'ata hurqunqachá riki. Chay doctor papeltapas saqikuwarqan. Ikin mana hallp'ata hurqukapunkuchu. Señora Herminiapas

hurquykun, wakinqa hurquykunkuyá, papelkunachá riki hurquna karqan. Manan puñuy pas chayawarqanchu. Ikin mana hallp'ata hurquykapunkuchu, ikin mana, llipin hurquyakapunku, kay señura Herminiapas. Ikin manan ikin mana hurqunkuchu empresa hap'irapushaqtinga, chhaynallachá hurkuna karqan riki, papillachá ,chay escriturallachá riki. Maaanapuní...Huq wata uñakuna wañuykun unquypi,Velascoqa hampichinyá kanpas. Wañusqa uñata q'ipiyukuspas Phinayakama rin, “khaynan uñakuna wañushan” nispa. “Qanchá wañuyachimushanki” nispas nin. “Maytaq hampipas imapas thañichishanchu” nispa. “Payaqa sipimushanchá” nispas wikch'ulayachin cuartupi. Wichaytas pasan pasan, chaymantaqa, chay paqariytaqa, pacha q'aqta haqay astana k'uchuman pasachiyku, mana chay kikin astanaman pasachiyku, pampachallapi puñuchiyku, aknallata unquyta chinkarachiyku, kay muquchamanta haqay muquchaman astaspalla, waqchaman astana, manan kikillanpiqa puñuchinachu. Kikillanmi unquyqa chinkarapun. Chhaynatan nuqaqa mirachirani, uñakunapas urqun urqunta. Urqu animaltapas t'aqa t'aqata hurqurkuranku, chitatapas. Aynatan paquchatapaspas escapachiyku. Chaymantataq chitata q'alata empresa hap'irapun.

X.R.: Machulakunapas kasqaku riki, mach'ay uhupin kaq, tiyaq riki. Mach'ay uhuman haykuspa sarurunki chay tullukunata riki, phiñasqa kanku. Willaway.

J.Q.: Ari unquyapuniyá taripunki chay mach'ay wasikunaman haykuspaqa, chay machulaqa tiyasqanman haykuspaqa. Sinu queqa chay wasikunapas sumaq respetasqa kanan, imachallatapaspas pagashanchis chayqa allinyá. Mana chayqa chaki nanay, uma nanay, yasta wañunki imayá. Nuqayku ñawpa runakunaqa, kunan manan nuqa wiñay kanñachu ni qhari un warmi. Ñawpa wiñaykunaqa chhaynatayá sumaqta ruwaranku. Kunan kaypi nuqa wiñay manan kanñachu ni qhari, ni warmi. Haqay lumapi mach'ay kashan China Qallu nisqa tarikushan. Kaq kay muquchapitaq kashan mach'aychakuna, anchay qaqachaman llusqichqa. Aknan kashan. Kay mach'aychamanpas kunan actual manan kukachay kanchu. Kukachallay kan chayqa, quinuacha, qañiwachata hach'ipanchis chaymi kay awkikunaqa khuyapayawanchis, chaymi uywanchistapas allinta purichin. Quri qulqillapas imallapas kan, kukachata hach'iyuspaqa huqariyta atinchis. Mana hinaqa mana. Ni tantu kachi uchuwan tupachinachu. Chay ch'ullpakunaqa manayá kachi uchu mikhuqchu kasqaku. Anchay sumaqta k'intuspa, makita maqchikuspa haywaq kayku aqhatapas mana kachiq tupasqan mankapi aqhakuyku, aqha p'uyñuchapi, sarachakunata kutaspa aqhakuyku. Ch'uyakuyku aknayá. Aknatayá uywapas miran, kunanqa. Chiqaqyá ñawpaqa uywapas karqan. Kunanqa maytaq uywa kashanchu, manapuní kunanqa. Haqay ch'allapiyá uywaqa kaq may kunan chika chikachamá sapanka estanciapiapas kashan. Wakapas imapas kakuq. Kunanqa manamá wakapas kanchu. (Ruidos). Tayta machulakunayá kaq, sirvina, mana urmana, mach'aykunapi tiyaqku. Makinchiskunata, chakinchiskunata, manapuniyá munankuchu. Qhaqyasqachá kakun, chikchi warak'amuqtinpas, sumaq uywa ch'aqchusqa, chikchi warak'arun chaypas. Kay hawapi kinsa hawapi qhaqya kashan. Rosendo Maqepas askha uywayuqmi karqan, chaypaq, Nicolas Maqe sumaqta ch'allakuq karqan [*parece que estos machula han sido como cogidos por el qhaqya. Están como qhaqyasqa. Hay un vínculo con los síntomas*].

Kinsa qhariwanmi nuqaqa tiyani. Primeru qhariy karan Eduardo Choqe, hinamantaq casarakurayku maypichá qhishwa ladupi. Chaymantataq Martín Saymawan tiyakurayku, anchaypin wawaykunapas karqan. Hinan chay Martinta chikchi wark'arqapun, ankay kinraypi wark'arqapun, naq naq Rosendo Maqeq ususinpa qharintawan kay pampapi, ankhayna kanchapi aqhata tumashaqtiyku.”shiuwww dalipun”, llamallayá chhallun [chhalluy: romper] aynata. Hinan huq Markapatiñu chayamuwaranku, anchay nin: “Imaraykun runata wark'ashan” nispa nin. “Qhariyyá hawapi tiyarqan, machasharan” nispa nini, “sombrerucha, sombrerocha asnamun”. Maria Maqeqa niwan “qhariykiqa haqaypimá tiyakushan,



qhawariqtiyqa kinsa llip, llipmanta pakakushasqa qhawariqtiya”. Chaychapi qhariyqa tiyakushasqa anchhayna qhipachapi, tiyashaqta wark’arapusqa. Chay runataqa kasqan kanchapi pakaykupas. Chayqa manayá chay qhaqyata sirviykuchu. Chayrayku llipin q’ala imankunapas, llamankunapas tukukapun chay Maqeqqa [Maqeq ya no tiene llamas]. Llapan qhaqyata mana sirvinkuchu, chayrayku llipin q’ala tukukapun, wakintaqa wawankunapas aparikapun. Llipin q’ala tukukapun, wawankunapas unquypi wañurakapun. Manataq sirvinkuchu chayrayku. Melchor Maqeqtapas wawankunayá huqarikapunku wañurapuqtin. Unquypin wawan wañukapun. Nuqaqqa chay Martinllapin wawayqa karqan, chay wawallaywan tiyakapurqani, chaymantaqa paypas wañurqakapun. Kunanqa ch’ullallaña ususiy kashan, k’uchupin kashan huq ususiytaq Quillabambapi, ishkallaña ususiy, churiypas kaypi wañukapun. Mellchor Maqeq ñawpaq warminpi kakuq wawankuna, chaykunan hamuspa sullk’ankunaman rakirapun, wasitapas q’alata, Phinayapi wasiy karqan, chay wasi k’aspiwa ruwasqalla karqanpas. Mellchor Maqeq wawan q’alata huqarikapun.

Kaypi Mellchor Maqeqqa, urapitaq Vicentiq sinchi urapitaq Rosendoq. Huq Maqeqa karqan riki, señor Maqe nirqanku, anchayqa qataymasintin kaspalla kaypiqa hañanakuspalla anchay mayu uhchapi tiyarqanku, chay raqaychapin chay señor Maqeqa tiyarqan, chaymantaña qataychakuspa kaypiqa tiyan ninkutaq. Chay laduchapin trigu taqi nisqa karqan. Chaypa churin ch’ullala karqan, huk ususinqa maypichá, maymanchá ripukunkuchu. Huq Maqe qataymasi kaspalla tiyakunkupas. Manan kay Maqechu.

X.R.: Ari, ari, achachaw, allin mamachay. Personayki creyenkipunichu qan, anchaymanta, riki, anchay apukunamanta, qan creenki paykuna kawsanku chayta?

J.Q.: Hay, ima...

X.R.: Chay apukuna kawsankuchu icha manapunichu.

J.Q.: Manapunin. Kawsaytaqa kawsakushanchá. Ichaqa manañataq yuyarinkuchu chayqa, chayyá manaña imatapas kallpachanchu. Kaqtaqyá runatapas hak’upuwanku. A ver kaypi manayá pipas yuyarishanchu. Awkikunata yuyariqkunallatañayá uywallankupas mirarin, mana chayqa manapunin. Kay estanciapi lluy wañupunku, Maqekunapas q’ala acaso kanchu. Micolás Maqeq ususinpa churillanña Maqe nisqa tiyakushan. Ricardo tayta sutin. Uharuspapas asikushanyá nuqallaña sapan Maqe kashani. Chayllañan tiyakushan mamanpa tiyananpi. Manañayá machulata, abuelata yuyarinkuñachu.

X.R.: Arí, ari. Gracias mamá. A ver uyarisun pisillata willawasqaykita, riki. Uyarisun.

## M. Chuquichampi, 250301

Personne interviewée	Maxima Chuquichampi
Sujet de l'entretien	Altumisayuq, kukuchi, apukuna, machula
Age, condition sociale	52 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	9 heures

X.R.: Mamachay willaway huq versionta, cuentuta chay Siwina Quchamanta.

M.C.: A ver taytanchissiyá chayan casamientuman. Kasarakuq riki. “Mikhunaykita qaraykuway” nispas nin. Chaysi mana mikhunanta qaranchu, “qampaqraqchu kashanman?” nispa. “Runakunapaqpas faltakunmi” nispa. Cocineraqa pakallapis mikhunata qaraykun taytanchispaqqa. Mikhuruspaqa pasapun, “pasapusaqmi nuqa, qanpas ama kutirispalla pasapunki” nispas nisqa chay cocinerata. Chaysi cocineraqa pasapun. Hinaspas qhawarirukun “imapunitaq kashanmanri?” nispa. “Imapunitaq kashanri a ver” nispa niqtin riki qucha millp’urapushasqa Siwinataqa. Chay warmitapas kasqanpi tapkapun qhawarirukusqallanmanta. Chayllatan yachani. [Anchaypa urachanpin kashan, chay uranpin tiyashan. Kunankamayá chay warmi tiyashanpuni tapkaspas. Kunanqa... quchapatapiyá karqan unuñacha kunanqa millp’urapun. Karaqtinyá cocineraqa librapun, qhawarirukusqanmantañataq tapkapun. Mana qhawarirukunmanchu karqan chayqa maymanchá ripunman karqan, salvakapunman karqan cocineraqa. Taytanchis, hanaq pachapiyá kashan Diosninchis taytanchis chayan riki machulaman tukuspa riki. Millakuyman mana mikhunata qarayunkuchu riki. Chayqa kayyá Qusqo kashanman karan riki. Mikhunapas wiñanman karan riki kaykunapi. Qusqomanqa tapkasqayá kashan Siwinaqa].

X.R.: Uyariy uyariy.  
[...]

M.C.: Anchaypa urachanpin kashan, chay uranpin tiyashan.

X.R.: Tiyashanpunin.

M.C.: Kunankamayá chay warmi tiyashanpuni tapkaspas.

X.R.: Qhawayta atisunman payta.

M.C.: Atisunmanpuniyá qhawaspa. Kunanqa... quchapatapiyá karqan unuñacha kunanqa millp’urapun. Karaqtinyá cocineraqa librapun, qhawarirukusqanmantañataq tapkapun. Mana qhawarirukunmanchu karqan chayqa maymanchá ripunman karqan, salvakapunman karqan cocineraqa.

X.R.: Chay millay machula maypin kunan kashan.

M.C.: Taytanchis, hanaq pachapiyá kashan Diosninchis taytanchis chayan riki machulaman tukuspa riki. Millakuymanta mana mikhunata qarayunkuchu riki. Chayqa kayyá Qusqo kashanman karan riki. Mikhunapas wiñanman karan riki kaykunapi. Qusqomanqa tapkasqayá kashan Siwinaqa

X.R.: Chiqachtachu icha manachu chay quchaq sutin Siwina, icha Waman tiklla qucha sutin.

M.C.: Arí Waman Tiklla Quchapuniyá. Chayyá sutin.

X.R.: Imanaqtin.

M.C.: Chayyá sutinpunin. Waman Tiklla Qucha. Siwinapuniyá sutinqa.

X.R.: Pero manan Waman Tikllaquchata sutiashankichischi.

M.C.: Manan sutiashaykuchu. Siwinapunin sutinqa.

X.R.: Imanaqtin akllarqankichis Siwina qucha nispa.

M.C.: Siwinatapuniyá akllanku. (se escucha voz de niña). Akna sutiayá chay apukunaqa. Siwinapas rimashanpuniyá, mana rimaqchu kanman.

X.R.: Kaypi machulakuna, awkikuna kankuchu manachu kay urqu patapi,

M.C.: Kashanpuniyá riki. Ankay urqupin awkikunaqa tiyan.

X.R.: Maypi. Kay urqupin

M.C.: Ari kay urqupin..

X.R.: Iman sutin?

M.C.: Wila Chuwana, Apu Wila Chuwana,

X.R.: Imata chay apukuna ruwarqanku. Manachu huq cuentu paykunamanta kan.

M.C.: Manan kanchu. Imatayá ruwakuqkupas riki. Tiyallanyá awkikuna chaypi. Ñawpaq runa kayman chayqa atiymanyá chayta manayá atishanichu.

X.R.: Kay kukuchimanta wakin niwarqanku, tutapi purinku, llusinku yawarta mashkaspa. Chiqaqchu manachu.

M.C.: Manan chayta yachanichu.

X.R.: Annn. Pero kashankuchu manachu kukuchi.

M.C.: Kashankuyá kukuchi ninku rimaqlatan uyarini.

[...]

Chay señora quchaman pasayarakapun, bañakusqallansi munaycha bateyacha kakushasqa, munaycha. Chaychata runaqa apakun riki. Hinaspa tuta chayan chay runaman: “Imapaqmi

bateyachayta, bañakusqayta apamuranki?" nispa tutaña chayapun chay runaman. Chaymanta chay runaqa altumisayuq karqan. Kay urqu sikipi kashan qucha. Chay quchapatachapi bañakushasqa riki. Chaymanta altumisayuq chay karqan, ichaqa kinsa wata hunt'alla chay runa kawsarqan chaymanta wañupun. Misa Coloradun kay urquqa. Chay altumisayuq runa kinsa watallayá kawsan wañupunyá. Wañupun. Chay altumisayuqpi papay wahan, chay runata..., q'alata kay apukuna riman, "nuqan kani Wila Chuwana, nuqan kani Doris, nuqan kani Picha Qani, nuqan kani Kuntur Sayana, nuqan kani, Pichaqani, nuqa kani apu Sallma", nispan rimanku. "Nuqan kani Siwina", nispa Siwinapas rimarin. Siwinapas rimaq. Wañupunyá chay runa manan kapunchu.

X.R.: Ayayayyyy.

M.C.: Chayllatan chayta atini.

X.R.: Imanaqtin kunanqa mana ashkha altumisayuq kapunchu.

M.C.: Mana kapunchu. Unaykunallayá kaq.

X.R.: Imanaqtin mana musuq altumisayuqkuna llusinkuchu.

M.C.: Imanaqtinyá manapas llusikunkuchu riki. Chay Sicuanipipas Cerapioqa kashanraqtaq. Wahashan, rimachishan apukunata.

Niño.: Cerapiowan tupamusqankichis riki.

X.R.: Ari, aja. Kunanqa pisi, pisi altumisayuqkuna kanku riki?

M.C.: Ari pisi pisi, chayllaña kashan Sicuanipiq.

X.R.: Utaq anchay Wit'upi tiyaq.

M.C.: Chay Wit'upi tiyaqqa manan rimachinraqchu. Manaraq. Watakunamanña rimachinqa. Manan rimachinraqchu. Kukallataraq qhawashan. Runakunaq unqusqallantaraq qhawashan, hampishan. Chayllaraq. Manan altumisayuq kankuchu.

X.R.: Chhaynaqa manan pay altumisayuqchu kashan.

M.C.: Manan tierrataqa rimachinraqchu.

X.R.: Chhaynaqa ñawpaqta chay altumisayuqkuna q'alata rimachiyta atirqanku.

M.C.: Atirqankuyá. Kunanqa manayá.

X.R.: Pero qan ñawpaqta riqsirqankichu hua altumisayuqta.

M.C.: Manañan riqsiniñachu. Chay patapi .. armakun nishayki chaytapas manañan nuqaqa riqsiniñachu. Wañupusqaña.

X.R.: Akakallaw. Pero qan persunayki creeshankichu manachu kay altumisayuqpi.

M.C.: Manan nuqa creeshanichu.

X.R.: Manan? Imanaqtin.

M.C.: Manataq kunan kapunchu chayri.

X.R.: Pero ñawpaqtaqa karanku. Chiqaqta rimachiyta atiranku.

M.C.: Ñawpaqtaqa chiqaqtayá rimaranku. Kunanqa manayá.

X.R.: Annn. Kunanqa mentiroso kanku..

MC.: Ari. Cerapioqa rimachishanraq tierrata.

X.R.: Payta riqsishankichu.

M.C.: Aha. Cerapio, Suri Wayllamanta. Riqsishaniyá paytaqa. Manan kaytaqa hayk'aqpas hamunchu.

Niña: Nuqayku hampichikuq riyku.

M.C.: Sicuanillaman nuqapas purini.

X.R.: Pay chiqaq altumisayuq, riki.

M.C.: Payqa atishan. Apu Awsangatitapas rimachiyta atishan, rimachishan. Llipinta kay tierrakunataqa rimachishan payqa. Wahan, misanman wahaspa rimachin. Chaypaq rantinayki. Manan yanqachu tierraqa riman. Tierra rimachinaykipaqqa tumanakunata rantinayki, chayraq tierraqa riman. Nata tumanakunata tierrapaq rantinayki chayraq riman. Chay nawan, askha qulqiwán illarinayki rimachinaykipaqqa. Manan yanqachu rimanmanqa.

X.R.: Pero kay apukuna persuna hina kanku.

M.C.: Nuqanchishinayá rimashan.

X.R.: Así nomas?

M.C.: Nuqanchis rimashanchis, kaqta rimanku. Rimanki riki apuwan, tapukunki, imamantapas. Estudioykimantapas tapukuwaq, “estudioyta hunt'asaqchu, tukusaqchu manachu” nispa niqtiykiqa, “hunt'ankin!”, mana hunt'anaykipaqtaq, “manan hunt'ankichu, mana salvankichu” nisunki, willasunki.

X.R.: Chhaynaqa chay apu kutichishan.

M.C.: Kutichishan. Hunt'asqata willasunki,

X.R.: Imaynata kutichishan. Chay rimasqan cielumantachu hamushan. Imayna.

M.C.: Haykumun, “Chawww,” chappchisunkiraqyá haykumuspa riki apuqa. Anghayna pampaman “shhhhallaq” nispá chayamun. Chaymanta rimasunki: “Imapaqmi wahawanki, yaw cholo” nisunki yá riki.

X.R.: Jajajajajajajajajajajajajajajajajajaja. Huq wayra haykushan riki.

M.C.: Ari: “Imatan tapuyta munawanki” nispá, “tapuway!” nisunki yá. Tapunki riki imamantachá tapuyta munanki chayta.

X.R.: Pero personayki chay wasi uhupi kashanki. Yachayta atinkichu manachu chay apuq rimasqanta, willasqanta. Entiendishankichu, así claro, claro hamushan.

M.C.: Ari. Chay Cerapioq tapusqantayá nuqapas yachashani. Tapukuni riki.

X.R.: Pero apuq kutichisqanta yachashankichu. Uyarishankichu manachu.

M.C.: Uyarishani yá.

X.R.: “Imanaqtin wahawanki?” chayta uyarishankichu, chayta?

M.C.: Uyarishani yá: “Imapaqmi wahawanki? Tapukuway” nispá, “huqta tapuway!” nispayá riki ratuchalla pasapunku manan unaychu rimanman. Pasakapun. Ratuchallan pasapunku. “Rimasaq, rimasaq” nishaqtiykiqá yastá pasapunkuña. Yuyaykuspallañayá kashanki tapunaykipaq. Manayá payqa runa hinachu riman. Ratuchalla rimaruspa pasapun.

X.R.: Achachaw, akakallaw.

M.C.: “Imapaqchá estudiayta, salvayta munashanki?” Chaytayá apuqa q’alata willasunki. Q’alata riman. Mancharikuymanta manan rimawaqchu. Mancharikunchismi. Hinaspa pasarapun riki.

X.R.: Pero nuqa entiendisaq rimasqanta. Claro claro hamunqa.

M.C.: Aja. Ajá. Manachu chay Cerapioq wasinta rikunki?

X.R.: Rikuni yá.

M.C.: Rikurqankitaq chayqa chay hotel Raqchipi puñushanaykitaqa, chaypi tapukuwaq riki apukunamanta. Paqutataq munashanki chayqa. Juiciota (mentira), mana, riki chay hotelkunapiqa puñushanki. Chay paquta riki tapukuwaq. Chay paquqpi puñuspa tapukunayki. Chayqa chay apu Hururu haykumunman. Haykumuspa willasunkiman. Apu Hururu, chay Sicuanipi, lomapi kashanqá. Apu Hururu sutin, chay urquq sutin. Chay willasunkiman haykumuspa. Chay Apu Hururuta niwaq: “Apu Awsangatita waharipuway nuqa paywan rimayta munani” nispá niwaq. Awsangati haykumunman. Wahachisqa haykumun. “Waharipuway” nispá payta valikuwaq, chhaynaqa pay haykumun. Apu Hururuyá wahamun, kay apu Sallmatapas wahamullanmi. “Waharapusayki?” nispá nin. Chayqa wahamullanmi. Huqtaq haykuramun: “Imapaqmi wahachiwanki?” nispá. Ima niwaqtaq a ver? “Imapaq wahachiwanki?” nispá nisunki. Ima niwaqtaq a ver. Mancharikapuwaqyá.

X.R.: Payta riqsiyta munayman nispá kutichisaq.

M.C.: “Imapaqmi riqsiyta munawanki?” nispa, p’anaywanpas hap’isunkimanchá. Hinakunmi Apuqa. Fierro hasut’iwan. (Risas). Fierromanta kan hasut’i aknachachaq q’umpuyuq.

X.R.: Phiña kanqa nuqawan. Imanaqtin.

M.C.: Phiña tapukun. Phiñan apukunaqa tapukun [se rie].

X.R.: Pero imaynallan kashan chay apu Hururu. Phiñakushanpuni.

M.C.: Phiñañañaña. Pero manayá rikunkichu luzta sipispa chay tutayaqman haykumun “shullukkkkk” nispa. Manayá velapichu, aknapichu haykumushanman. “Umaykichu nanansunki?” nispa nisunki. “Khaynatan unquni” ninkiyá. “Imamantan unqunki?” nispa tapusunki. Willasunki imamantachá unqunki chayta. “Maypichá qarasayki?”. Chayqa espiritu umaykita hawanta phawan: “Pharr, pharr” nispa. Pajaruchalla, pajaruchalla, umaykinta, umaykiman phawan. Pharpachallan chayamushan. Manan runahinachu apuqa. Pero runahinayá rimakushanpas. Manayá rikunkichu. “Ñawiykita ch’illmiy” nisunki. Ñawiykita aknata ch’illminki. Aknata qhawarunki chaypas: “imatan qhawamuwanki?” nispa nisunki. Castigasunki. “Imatan qhawamuwanki? Ima nispan nuqata qhawamushawanki, ñawi pintaykitan qichurusayki!” nikunmi. Manan qhawanata munanchu. Asirukuwaq chaypas “burlakushawanki!” nispa nisunki. Manan asikuntapas munanchu. Phiñan haykumunku apukunaqa. Ausangatepas, ankay muquchapas kunan phiñan haykumunman sichus wahachisunman chayqa: “Tiyashawanki, sarushawanki!” nispas nikun. Nispapuniyá nikun. “Sarushawanki, pichashawanki! Nuqa patapi hisp’ashawanki!” nispan nikun. Tierrapipunitaq hisp’ashanchisqá! Chayta nin.

X.R.: Chhaynaqa imata ruwana kanman. Tapunay kanman riki.

M.C.: Chayqa tapusaq nishaqtiyki huqta pasakapun riki. Ratuchallan haykumun. Chayqa “allinta tapukuwaqqá” nispataqchá Cerapioqa nisunkiman riki. Cerapiopas phiñakusunkimantaqchá. “Wakmanta tapukusaq” niqtiykipas. Waqmanta tapukuqtiykiqa aswan phiña, p’anaytas atinmanraqchá. P’anakunpuniyá. Hatun compadreq warminpas ninmi: “Fierro hasut’ichu imachá kakunpas, ninaq ruphasqan hinaraq fuertita cuepoyman chayaramun. Ruphapayukushan p’unchay p’unchay ninaq ruphasqan hinaraq” nispa sapan p’unchay nin. Manas thanikunchu p’anakusqanqa. Ima yachanmanchu yanqachá rimashan, runaman “kayqa” nispas “kayqa sunqun uhupi asikushan!”. Asikusqanmantas huqta p’anamun riki. Millay apukunaqa p’anakuq. Munay voluntarta, respetuosowan tapukuna.

X.R.: Pero nuqa respetashani.

M.C.: Asirukuwaqpas, chayqa iman. “asipayawashanki!” nispan p’anamusunkiman. Manchasqan nuqapas tapukuni. Qhatatashaniraraq nuqapas haykumunanpaqqa. “Shulllllll” nispa haykumunpacha. “Imapaqmi wahachiwashanki. Imapaq kay misaman wahachiwanki? Tapukuway!” nisunki. Mana rimariyta atiqtiykipas, ña pasapushañña. “Historiaytan estudiashani, chayta salvasaqchu, manachu” nispa tapuwaq chayllachá. Chayqa chayta rimarukuyta atiwaqmi riki. Chayqa ima nisunkimanchá: “Salvankin!” nisunkichus, “mana!” nisunkichus, “yanqan purishanki” nisunkichus. Hinayá. Q’alatan willakun chaykunataqa.

X.R.: Manchakushanin.

M.C.: Manayá kay kuka qhawaq paqkunahinachu nisunki. Altumisayuqpiqa.

X.R.: Pero chayrayku, manaña altumisayuqkuna kashaqtinku, nuqa huq estudiota ruwanay conservanaypaq, huq libruta qilqanaypaq chaymanta. Manaña kasqankurayku. Chayta apuman kutichisaq.

M.C.: Chayqa ima nispachá contestasunki riki.

X.R.: Kay Cerapio aswan allin altumisayuq kay Sicuanimanta.

M.C.: Payqa rimachishanraq. Chaymantaqa yanqallan wakinqa qulqita suwayusunkiman. Cerapioqa rimachishanraqmi. Wakinqa yanqallañan. Payllawanmi nuqapas kay tierraykunataqa k'intuta churachikamuni. Pay listuta apachimuwán, k'intusqata, chayqa despachuta kayllapiña pasachini. Waputayá, uywatapas hampin,

X.R.: Chay Altumisayuqkuna qhaqyawan rimayta atinkuchu manachu.

M.C.: Atinkupuniyá. Qhaqyataqa kay misamanyá wahachinku. Apukuna qhaqyataqa apayamun, apukunallataq apamun [*les apu emmenent le qhaqya. C'est encore le signe d'une dépendance du qhaqya par rapport aux apu*]. Imaynachá kakunpas nuqaqa espantanin. Kinsan kashan qhaqyaqa: Apu Zurrino, Suriwaylla. Askha imakunan. Manan nuqaqa yuyarapushanichu. Kinsa kanku Apu Wamangay. Huqpa sutinta mana yuyarapunichu, kaqllapiraq kunqarapuni.

X.R.: Pero mana apuchu kanku, qhaqya.

M.C.: Qhaqya apupuniyá chay. Apu Qhaqyapuniyá chay.

X.R.: Pero maypi tiyanku.

M.C.: Maypichá altupi tiyakunku, apu qhaqyakunaqa riki.

X.R.: Pero manan urqunkuna hinachu kanku, riki, Ausangatehina, riki?

M.C.: Cielumantayá paykunaqa, kikin haykumun payqa [*le qhaqya vient du ciel, quand il tombe, mais en réalité c'est un apu*].

X.R.: paykunachu unquykunata qushanku riki.

M.C.: Paykunayá. Uywatayá warq'arullan chay qhaqyaqa. Hinan anchay wasi pampapi paquchayta warq'aruq kasqa, rini chayman. Apu Wamangay, Apu Suri Wayllachuhina kasqa, chay huqta mana yuyanichu. Kinsa haykumusqa, huqta manan yuyanichu. Apu Wamangay kaq apakapusqa paquchayta. Chayqa chaypi chayta yachakamuni. Chayqa qhaqyaman taripanayki carnawalpi tususpa. Sapa wata carnawalpi tususpa. Chayqa kay Apu vena unuhina uywayki hich'arikunanpaq chaypaq hampiq hampimun chayta. Altumisayuq hampimun.

X.R.: Chhaynaqa paykuna unquykunata apachimunku. Ichaqa paykunallataq hampiyta yachachimushanku riki.



M.C.: Ari paykunayá altumisayuqmanqa willan. Chayqa paykunañataq imachá allin kashan anchaywanñataq hampin.

X.R.: Pero chhaynaqa imanaqtin unquykunata qushanku, qhipamantaq hampiyta yachachishanku.

M.C.: Illarinki nawan... setentawan, ochentawan. Cienwan iman tapukuspaqa illarinki. Aynapunin. Qulqi mana kaqtin nuqapas manan chaymanqa puririnichu. Aknapunin, chayqa chayta naqtiykiqa q'alatapuniyá willasunki. Mana qulqiwantaq manan willasunkimanchu.

X.R.: Exactamente arí. Chhaynaqa nuqapas manan chayta yacharanichu. Huq runa niwaran Sicuanipi .....

M.C.: Qulqimantakamapuni. Kay Juanllapas [Wawaronta] mana qulqita quqtiyki manan willamusashankichu. Qulqita quqtiykiqa q'alatayá willamusunkiman.

X.R.: Pero mismo qulqita qushaqtiy manan nishutachu willamuwarqan. Nuqa khuyay kasqani mana willawaqtinku.

M.C.: Chayqa tumadata rantinki chay qulqiwan. Consultatahinataq. Diez soles ta ima churachisunki. Chaymantataq aputa wahapusunki. Aknayá altumisayuqqa. Chaymantataq apuwan rimanki riki. Qulqipaqpuniyá. Pisillata tapukunki chayyá ochentata, setentata paganki. Askhata tapukunki chaytaq cientapuniyá paganki. Manan nuqapas makiypi qulqi kanchu. Faltaruwan chaymi cinco solesllata misapaq churayuni. "Wahapuguay compadre" nispa nini. Chayqa wahapuyan. "Hinachá riki wahasunchis" nispa niwan. Mana juiciyapuni kasunichu, manataq qulqiy kanchu chayqa "imanaqtin mana kay misaman churamurankichu. Churamuy!" nispa nisunki. Apu nisunki mana paquchu mañakusunkiqa. Apu kay misaman "churamuy" nispa nisunki. Hinapuniyá munay mana munay churanayki. Mana churaqtiykiqa manan apu willasuunkimanchu. Manan willakunchu. Entindinkichu kunanqa.

X.R.: Ari entiendishanin kunanqa.

M.C.: Chay Marcapatapi Paquri qulqita churachisqachu manachu.

X.R.: Ari, arí. Riqsirqani kinsa paqukunata. Machulakuna kasqa. Huq machula pusaq chunka watayuq kasqa, paqu sumaq machu kasqa. Paywan rimanakurqayku Ciriluntin. Kutisqa abril killapi yapamanta kutisqa tapuq. Pero kay altumisayuqkuna sasa kanku. Sasa kanku.

M.C.: Sasan sasapunin kanku. Chaymi nuqapas mana purinichu. Sasa nishu gastuyá.

X.R.: Pero paykunalla apukunawan rimayta atinku. Sapallanchis manan rimayta atinchischu.

M.C.: Sapallanchistapuniyá rimachiwanchisqa.

J. Pero chay kallpa maymantan hamushan. Chay altumisayuqqa kallpan, maymanta hamushan? Imaynatan rimayta atishanku.

M.C.: Nanyá riki. Nayá chay qhaqyayá hap'in. Kunan kay chikuyta qhaqya hap'irapunman, kumparapunman, sipirapunman, chaymanta wañusqanmanta kawsaripunman, anchayyá chay paqukunaqa karpachikun, haqay hatun rit'i chawpikunapi bañachikunku, karpachikun. Chaymantan paqu kapunku. Chayllayá chay altumisayuqqa. Chay qhaqya nishanchis anchay

warq'aripun, chaymanta kawsarimuqyá paquqa. Anchaymanta asambleaq chawpinpi, askha runaq chawpinpi hap'irapusqa chay Teofilo Huamantapas [*au milieu d'une assemblée: cf le récit détaillé dans Pitumarca, reencarnación del elegido*]. Chaymantayá paypas kunan paqu kashan. Manan karpachikushanraqchu. “Tantu qulqi nececitawan karpachikunaypaq chaymi mana aputa wahashanichu” nispa nisharanmi. Chayllayá paquqa kanku.

X.R.: Pero chhaynaqa chay qhaqya riki paykunata hampiq, apukunaq khumpayninku kan

M.C.: Ari.

X.R.: Porque chay qhaqya paykuna yachachishan altumisayuqkuna rimanankupaq.

M.C.: Ari. (Silban). Manachu Marcapatapiqa altumisayuq kasqa. Kuka qhawaqllachu.

X.R.: Pampamisallayuq. Kuka qhawaqllan kasqa. Manan altumisayuq kasqachu.

M.C.: Annn pampamisallayuq..

X.R.: Pero kaypi sutinku pampamisayuq. Ariiii.

M.C.: Ann.

X.R.: Paqu pampamisayuq hina. Pampa Misayuqpuniyá sutinkuqa. Paykuna manan apukunawan rimayta atinkuchu. Paykuna despachukunata ruwashanku, misakunata ruwashanku. Pero mana q'alatachu chay altumisayuq hina rimayta atishanku.

M.C.: Manapuniyá

X.R.: Manan, manan. Chhaynaqa nuqa huq altumisayuqta mashkasaq chayqa Sicuanillapi kashanku. Don Cerapiollawan rimanay kanqa riki. Manan wak altumisayuqkuna kanchu

M.C.: Manan kankuchu. Anchay ladunpi, huq kashan Cerapioq karpasqan ichaqa millay enredo, allinta chay kaq vidata wahan, ladullanpin kashan, sutinmi Demetrio Tinta.

Niña: Cerapiochu karparan.

M.C.: Cerapioq karpasqan. Cerapiotapas saqirapushanñan. Demetrio Tinta, chaymi kay uwihachaykunatapas hampipuwan. “Wilanchata apamuy niwan, uwihata apamuy”. Chayqa huq uvihachata apani, chayqa chaymi kay uvihachaykunapas wachashallan ima horaspas.

X.R.: Ayttaa. Pero imata ruwan.

M.C.: Despachuta ruwan uwihakunapaq, uwihaykunatapas lluq'in pay. Pa[ra]jenkunata kachamun. Chay Demetrio Tinta kay Cerapioq karpasqanmi. Ñawin ñawsayapurqan riki chikchiq warq'asqanmanta, tutalta ñawsayapurán, chay ñawinta qhawarichin kay Cerapio. Sicuanipatalapiyá chay kallantaq. Payyá kaykunatapas wahachin, Awsangatitapas. Cerapioqa kasqallantan. Pay kaqyá (Demetrio) allin. Millay enredo, tantu qulqimantan chayqa, doscientusta sapa tuta saqirparinki, huq tutalla doscientuswan illarinki. Cerapio kaqqa aswan, manaraq hinachu. Uywa hampiynin wapu. Kayqá uywachay kashantaqqá .

X.R.: Pero kallpasapachu kashanku manachu. Imatapas, imatapas chay tukuy qulqipa ruwashankuchu manachu..

M.C.: Ruwashankupuniyá. Qusqumanta, Arquipamanta, Puno, Juliacamanta q'aaaaalamanta Villabambamanta chaymanqa hamushanku. Kaqtaq Cerapiomanpas. Argentinamantaraq hamunku.

X.R.:May... argentinamantaraq?

M.C.: Ari chay ladukunamanta hamunku. Tantu qulqimantayá. Millay enredo chay kaqqa. Unayña mana haykupunichu.

X.R.: Pero unquwaq chayqa haykuwaqchu chay altumisayuqman.

M.C.: Qulqiyá mana kanchu. Unquspapas puriytaqa purishaymanchá, tantu qulqimantayá . (Silbidos del niño)

X.R.: Sasa riki.

M.C.: Sasa.

X.R.: Nuqapas chay Demetrio Tintata sicuanipi kaska mashkarqani. No sé, huq machulalla kutichiwaraqan: “Mana kaypi kashanchu. Manan kaypi tiyashanchu. Manan payta riqsishanichu”, nispa. Calle Jiron Calca. Chayqa manan yachashanichu ima problema kan chayta.

M.C.: Sicuani Mercado qhatullapin kashan chayqa, chay Demetrio Tintaqa anchay wichayta siqashan gradas, gradas, an, chayqa aknachaman kutirirqunki. Juiciota mana willasunkikuchu, millaypunin. Millaypunin. Anchay Demetrio Tinta kaq wapu kan.

X.R.: Chay kutichiwaqniy runa phiña kasqa, “manan, manan, payta riqsishanichu, a ver ya chaw, chaw ya”.

M.C.: Anchayman tarde kutinaykipaq paganki, kunanqa treinta solesta imachá cobrashan consultalla, Doctorhina. Doctorkuna consultata mañakushan riki, defendewananchispaq. Chhaynata chay runaqa, Demetrio Tintaqa mañakun consultallapaq ayna treinta solesta paganayki. Chaymantaña ayna tranquilo kachayusunki. Tarde kutinaykipaqña.

X.R.: Nuqa suqta horas tardepi wasinpi kasqa. Chhaynaqa nirqani...

M.C.: Suqta hurasta haykunki chay Tintaq wasinman chayqa, la unata, dos de la mañanata hinataraq llusimpunki, tapukuspa. Hinataraq suyakunki. Suwahina tutayaqllapin suyachikun, manan k'anchaypipaschu tiyanayki. Anchaywan nuqa mana avininichu [no estoy de acuerdo]. Askha chaypi, qaqacha tiyanki. Manan sapallaykichu. Askhata runata atiendishan, según listamanta. Listaman churachikunki chayqa según listamanta wahamusunki. Mana rimarispalla kanaykipas.

X.R.: Pero imanaqtin mana chay runa kutichiwaraqanchu. Manan manan payta riqsishanichu.

M.C.: Juiciotayá [mentira] mana willasunkichu riki. Chay Cerapioqa sumaqlan, manan chhayna millaychu [Silbidos, khuchi, khuchiiii....]

[*interruption*].

X.R.: Chay altumisayukuna manan millaychu, manan layqakunachu.

M.C.: Arí. Manan layqakunachu. Hucha ninku paykunaqa.

X.R.: Pero kay pampamisayuq, a veces, millay imatapas ruwayta atishanku, layqa hina ruwashanku [*ma question vise à savoir si un pampamisayuq peut aussi faire du "mal", et donc savoir si la distinction entre layqa et pampamisayuq est une véritable distinction*].

M.C.: Imatapas runamasinta pampamisayuqqa ruwarqapun. Chaywan nan paykunaman kutipun chayqa paykunañataq unqupun [*cela leur revient dessus*].

X.R.: Chay Pastor Mamani, Santa Barbarapi tiyaq, pay layqa kashan riki. Utaq paqu.

M.C.: Layqayá payqa kashan. Uywatan hampin chay Pastor Mamaniqa. Kay uywakunata allin kananpaq hampin [*donc il peut aussi guérir; Réponse à la question précédente*].

X.R.: Chhhaynaqa hampiqpas.

M.C.: Hampinpuniyá.

X.R.: Imata ruwarqan hampinanpaq.

M.C.: Uywata p'itin, kanchaman qatiyuspa. Riqsinki chay runata? Manachu.

X.R.: Manan.

M.C.: Chay Sta Bárbara iglesia kashan chaypa laduchallanpin tiyan. Sumaq runallan.

X.R.: Chhaynaqa manan layqachu.

M.C.: Manan layqanchu... Layqakushanpaschá riki. Manayá yachanichu. Manan kusatachu riqsini, huq vueltalla riqsini.

X.R.: Pero chay layqakuna imata ruwanku mana allin kananpaq.

M.C.: Chay layqakunaqa runamasintayá pukllan mana allin kananpaq ( silban,, khuchi, khuchiiii).

**M. Yupanqui, *apu-dvs*, 041001**

Personne interviewée	Freddy Chuquichampi, Martina Yupanqui
Sujet de l'entretien	paraje
Age, condition sociale	8 et 35 ans, bergers
Lieu	Siwina Sallma
Date	04 octobre 2001
heure	16 heures

X.R.: Ñawpaqqa kawsasqaku chay parajekunaqa?

M.Y.: Chayrí

M.Y.: Parajeq mulansi, naqa, wisk'achaqa. Kiwipas wallpan. Napas, patochakunapas animalchan. Wik'uñataq, lllaman, paquchan. Parajeqqa. Chaymanta hark'akunku [impiden] kanpas, wik'uñata hap'iqtinkupas kunan ch'ikchin hatarimun, yaqalla rasparapun [de raspar]. Uña wik'unata q'ipimushaqta yaqalla rayo rasparamun. [*confirme le lien entre la foudre et les vigognes –cf effet du fumier de vigogne que l'on brûle pour éloigner la grêle- et entre la foudre et les apu, puisque les vigognes sont les animaux domestiques des apu*]. Wisk'achata runas hap'isqanmantapas.

F.C.: Wisk'achatas runa hap'in. Chaysi, wisk'achata apamun, askha wisk'achata hap'irun, ikhurun. Q'illukuna, yuraqkuna, imayna, más ikhurun. Chaysi askhatas, akna montontanñasyá aysarun. Chaysi, rumis makinta hap'irun qaqata [fuerte]. Manas imaynata hurquyta atinchu. Chaysi ch'iqatakuchansi kasqa [ch'iqataku: una piedrita, que representa a algo: una figura con sus dos manitos en los bolsillos] chaysi huq makichanmanta, huq makichanwan, bolsillochanpas kasqa, chaysi aysarukuspaqa, k'uturiruspa, thuqayuspa [thuqay: escupir], chaysi kachariramusqa, chaysi "t'uhas" chay runa pasakapun, wasinman chinkayapun. Chaylla.

X.R.: chhaynaqa ñawpaq kawsasqaku chay parajekuna. Kunanrí, manaña kawsashankuchu?

M.Y.: Manaña, mansoña kunan kanku, pero kawsashanku, mansoña kanku. Mansopuni kanku, salqa karan kay k'uchukunaqa riki? [*cela donne une idée ambiguë de la manière dont les habitants perçoivent les apu: tantôt considérés comme des pères, tantôt, comme ici, rattachés au monde de la nature sauvage: salqa karan chay k'uchukunaqa*].

## Martina Yupanqui, 210201

Personne interviewée	Micaela Mamani, puis Martina Yupanqui Mamani
Sujet de l'entretien	Unquykuna, altumisayuq, paqu
Age, condition sociale	Environ 60 ans, puis 30 ans, Bergères.
Lieu	Siwina Sallma
Date	21 février 2001
heure	14 heures

M.M.: Sutyayqa Micaela Mamani. Manan libretayku kanchu. Hayk'añachá watayqa kakushanpas.

X.R.: Ima unquykunata kaypi riqsinki. Sutinkunata niway.

M.M.: Uma nanaykuna, chaki nanaykuna, maki nanaykuna. Kunanpas nuqaq makiy nanayuwashan yanqallapunin nanashan. "Ch'iuk, ch'iukkk" nispa nananshan.

X.R.: Chaymanta manachu wak unquykuna kan. Manachu.

M.M.: Manan.

X.R.: Mancharisqa unquyta riqsishankichu.

M.M.: Animuyki llusquin. Riqsishaniyá chaytapas. Sutinqa mancharisqa.

X.R.: Wak, wak, unquykuna.

Martina Yupanqui: Chakipas nananmi. Kunan kay chakiy nanayushawan kay tiknintin. Wiksakunantin nanashan. Chayrayku qayna p'unchaypas manan tusunichu. Umaypas nananpunin.

X.R.: Chay wayrarí? Wayra, uraña wayra, riqsishankichu, manachu?

M.Y.: Chay wayra sutin, urañu wayra. Kukuchi purin, kukuchi mancharichikun. Anchay urañu wayra pasaqta cuirputa ñut'uyachikun, nanachikun. Astayachakunmi pasaqta cuirpuykipi.

X.R.: Chhaynaqa maymantan chay wayra hamun.

M.Y.: Chay wañuqkuna kashan riki [*lien entre kukuchi et wañuqkuna.*]. Anchaypa animun mancharichisunki, kukuchi.

X.R.: Ari. Chhaynaqa wayra sutin. Chay suquy nanay?

M.Y.: Sunquypas nanawaranpuni nuqaqpas. Nanaran. Yawarta thuqarani.

X.R.: Chhaynaqa willaway. Imayna sapa unquy hap'ikun. Imata ruwankichis hampikunaykichispaq.

M.Y.: Manan hampi. Hinalla kunanpas kashani. Yanqa imachakunallawanpas hampiyukuspa, amurllatayá tarishani. Manayá pasaqtaqa thañinchi.

X.R.: Chhaynaqa imata ruwanqa chay hampiq.

M.Y.: Wañupunñayá chay hampiqniy. Wak hampiqkuna manan atinchi.

X.R.: Ichaqa hampinapaq imatan ruwanki.

M.Y.: Hampiwanan vinuwan. Vinuwan.

X.R.: Wayrapaqchu. Ima unquypaqchu.

M.Y.: Napaqyá chay yawar thuqani anchaypaqyá .

X.R.: Chay mancharisqapaq.

M.Y.: Chay mancharisqapaqqa hampikuna llaqtapi kashan: Anis, incienso, alucema. Misakunatayá llaqtamanta rantimuna. Papel blancokuna, chiwchikuna.

X.R.: Ichaqa chay kukuchipaq, sasa kashan hampinapaq.

M.Y.: Kukuchipaqqa manan llaqtapi hampita tariwaqchu. Manan.

X.R.: Chhaynaqa llaqtakama purinkichis hampikuq

M.Y.: Aha. Sicuanikama purinkichis.

X.R.: Haqaypichu hampiqkuna tiyashanku.

M.Y.: Qhatupin tiyashanku hampi vindiqkunaqa..

X.R.: Chhaynaqa qanta huq hampiq, huq curandero hampirqasunkiñachu manaraqchu.

M.Y.: Manan curanderawanqa hayk'aqpas hampichikuranichu. Kuka qhawaqllawanmi hampichikurani. Chay kuka k'intuq kan ñawpaq runakuna, chikchiq hap'isqan runakuna, chikchiq hap'isqanmanta kawsariq runakuna, anchayknayá hampin.

X.R.: Iman sutinku.

M.Y.: Sutinku. Ñawpa runakunaqqa imaraqchá sutinkuqa kakunpas. Paqullayá

X.R.: Qan ñachu unqurqankinña huq unquymanta, huq hampiqman purirqanki?

M.Y.: Nuqaqa, chay qhaqyamanta, urañamantayá, llapanmantayá unquni.

X.R.: Imata ruwarqan chay paqu.

M.Y.: Urañamantaqa t'aqapawan phurukunawanyá q'apachiwan. Hunt'asqa animalpa phurunwan q'apachiwan. *[de nouveau mention des phuru pour guérir le uraña wayra. Pourquoi? Cf entretien avec Braulio Ccarita. Aussi mention de nouveau du verbe t'aqay, qui implique une séparation.]*

Freddy Chuquichampi: karuman apan chay qullpata.

X.R.: Maypin chay paqu tiyarqan.

M.Y.: Pitumarkapi.Watabambapi. Wañupunyá chay runa. Kukata siminpi hallpaspallan aknata repararqan. Venata llamirqan. Kukata hallpaykuntaq, venata llamiykuntaq. Aynatan. Aynata llamisunki kukata hallpayuspa. Thañipumarqanyá manaña kunanqa yawar t'impupuwanchu. Ya está, hatariyta munawan

X.R.: Chay urañapaqchu karqan. Ari. (Concluye la entrevista).

X.R.: Willaway mamay. Nuqa manan allintachu intindishani. Imarayku wakin sutichanku: Paqu, Hampiq, Altumisayuq. Huqniray sutikuna. Imaynalla huqniray kanku.

Freddy Chuquichampi: Imaynas huqkuna kanku?

M.Y.: Huqkunawanqa manan hayk'aqpas hampichikunichu. Chaykunallawanpunin.

X.R.: Imata chay altumisayuq ruwanku, por ejemplo, huqniraqta paqkunamanta.

M.Y.: Chhayna runakunata hampispapuniyá purin.

F.C.: Uywakunapaq k'intun chay paqkuna. Chay paqkuna allin uywa mirananpaq, mana wañunanpaq, kawsakunanpaq, mirananpaq.

X.R.: Chhaynaqa paqu huq niraychu altumisayuqmanta.

M.Y.: Manan, mana,

X.R.: Chhaynaqa manan huqniraychu.

M.Y.: Munay buenokunallan kanku.

X.R.: Y hampiq, huqniraychu?

M.Y.: Hampiqya.

X.R.: Chhaynaqa :Hampiq, Curandero, Paqu, Altu Misayuq. Kikinlla kashanku, lo mismo kashanku?

M.Y.: Arí.

X.R.: A ver tukukuypi mamay. Sichus kunan qan unquwaq huk paquman puriwaqchu manachu.



M.Y.: Puriymanpuniyá .

X.R.: Manan hospitalmanchu, manan llaqtakamanchu .

M.Y.: Manan. Ahá.

X.R.: Imanaqtin paquman puriwaq.

M.Y.: Chay mal pasokunapi unqusqaymantayá. Chay purunkunapi puñurunki riki? Anchaykunamanta pampa huqarisunki, cuerpoyki nananman. Anchaymantayá paqukuna hampiwanku. [*ce sont toutes les maladies de type surnaturel: aussi bien le wayra que le mancharisqa*].

X.R.: Paqukuna aswan allinta hampisunki.

M.Y.: Chay purunpi puñusqaykimantaqa manan imapas hampisunkimanchu, mana chay doctorkunaqa atinchu. Yanqachá.

**Macario Mamani, rayo, 080401**

Personne interviewée	Macario Mamani Chuquichampi
Sujet de l'entretien	Altumisayuq, rayu
Age, condition sociale	35 ans, berger
Lieu	Pitumarca
Date	08 avril 2001
heure	15 heures

M.M.: Chhaynan altumisayuq, Rayu, apukunaq nanyá. Apukunaman mana sirvisqamantan rayuqa hamun. Hamuspaqa altumisayuq o sea, paqunanan yachan chayta imayna despachanapas. Chaymanta rayuqa runataqa hap'in, hap'ispaqa sipipunmi. Sipipun manaña hatarinñachu. Chaymanta nan, chay apukunaman Apu Awsangati, Apu haqaypi sutiyuqkama chay Apukunaqa. Chay Apukunaman sirvikunki sumaqta paquwan chayqa ripullanmi rayuqa. Chaymanta allchachikunki chayqa huq misata ruwachinki munayta. Chay misakuna valinmi chay rantina. Chay apuman sirvinapaq. Chayllatan yachani Javier.

X.R.: Pero entonces apu Awsangati, pay kachan, apachin chay rayuta sipinanpaq. Apu Awsangatimantachu chay rayu hamun.

M.M.: Chaymanyta Apu Qillwarani más apuqa. Apu Laramani, chay Apu Awsangati. Apu Kuntur Sayana. Nuqaq apuy Chuwa haqay Siwina Sallmapi. Anchay más sirvina. Chaykunanan ...altumisayá chaytaqa yachan u paqu. Mana kanñachu kunanqa altumisaqa. Paqunana kashanraqmi.

X.R.: Pero ima diferencia kashan paqu, altumisayuqmanta. Huqniraychu kashanku. Altumisayuq aswan kallpasapa? Icha ima diferencia.

M.M.: Pero chayqa sirvinki chay paquwan chayqa manayá... chay naqa tarinku, huq rumikunata tarinku chaykuna a la vista kashan. Chaykunata tarispa chaynintinta despachapunku. Altumisayuq manan kanchu paquwan kan. Paqunalla.

X.R.: Chay Altu Misayuq aswan kallpasapa kasqaku icha imaynachu.

M.C.: Ari ñawpaqqa chay altumisayuq aswan kallpasapa karanku. Kunanqa manan kanñachu altumisayuq. Chayqa pisi kalpallayuqñan.

X.R.: Ima ruwayta atisqaku ñawpaqta chay altumisayuqkuna.

M.C.: Altumisaqa wahanku. Pero nuqapas manan rikunichu. Pero Sicuanipi wahanku, Sicuanipi kanmi wahanku apukunata. Chaymi nan.. chay apuqa hamun, haykumun. Chayqa chaypi willasunki sutinta. Altumisaqa apamun. Paquqa kukallataña qhawan. Kukata qhawaykuspa, éhaqaynan khaynaé nisunki. Chayqa sumaqta adoranku, tusurispa ima chay carnavaalkunapi tusunku sumaqta, Javier.

X.R.: Entonces chay qhaqya apu Awsangatimanta utaq wakin apukunamanta hamun. Paykuna chay apukuna kachanku chay qhaqyata “riy, riy haqayman” nispa “hap’iq, chay runata sipiq”. Chayta nispa nishankuchu?

M.M.: Chaymanta chay runata sipin chayqa mañay mañallanmi. Allinta chay paquwan despachachinki chayqa manan kanñachu. Mana despachachinki chayqa yapallanmi, kinsakama yapan. Aknapunin Javier. Pero chay sumaqta despachachinki chayqa manapunin kanchu. Chayqa paquwanpunin atikun chayqa. Kukataqa allinta k’intunku, misata haywakunku chay apukunaman chayqa apukuna defiendewanchis Javier.

X.R.: Willaway chay runa riqsisqaykita pay hap’isqa kashan riki rayumanta, qhaqyamanta hap’isqa. Sallanipi tiyan riki utaq Chuwapi? Imaynata pay wañurqan, qhipamanta kawsarqan. Willaway.

M.M.: Khayna Javier chayqa. Qhaqyaqa hap’in chayqa huq chikachá kanman karan huq suqta watayuq, chay chikachata wasachanta hap’isqa, wakin runataqmi hatarimupusqaku huq media horamantahina wasipi. O sea chay machasqa hinas sayaripunku. Manan yuyayninpichu. Puñurapusqaku.

X.R.: Kunanqa yachan.

M.M.;; Manan yachanraqchu, manan karpachikunraqchu. Falta karpachikunan paquwan.

X.R.: Pero ni imatapas yachanraqchu.

M.M.: Manaraq, ni qurakunatapas

X.R.: Iman chay karpachikuy.

M.M.: Chay karpachikuyta paquwan ruwanku. Paquwan karpachikun chayraq hampiytaqa yachan. Paquwan karpachinku. Urqu puntapis chaytaqa karpanku. Apuq ladunpi.

X.R.: Yachashankichu manachu.

M.M.: Manan, manan yachanichu. Nada más Javier [...] Huq apuqa Nina Parayuq kan. Chayllamanta chikchiqa llusqsimun, llusqsimunpacha, hatarimunpacha, chaymanta. Chayman mana sirvinki chayqa kapitallasunkimanmi. Así.

X.R.: Chaymanta chikchi llusqsimunpas... y wayra.

M.M.: Wayra no. Chikchilla.

X.R.: Pay kachan chikchita?

M.M.: Arí, arí.

## Mauro Chuquichampi, 210201

Personne interviewée	Mauro Chuquichampi
Sujet de l'entretien	Unquykuna, altumisayuq, paqu
Age, condition sociale	30 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	21 février 2001
heure	8 heures 30

X.R.: Hoy es Miercoles 21 y estoy entrevistando a Mauro Chuquichampi, de 30 años de edad. Iman oyqonkuna clasekuna kanku?

M.C.: Unquykuna, uhupi masta runakunaqa unqun: Wiksa nanay, uma nanay, chaki nanaykuna, makikuna ima nananpuniyá. Wayrasqamantapas unqunku. Chaymanta machusqa, unqunku.

X.R.: Chay wayrakunamanta hayk'a kanku.

M.C.: Wayramanta, machusqa. Chay uraña.

X.R.: Manan kanchu unquy chay animuyki llusqin.

M.C.: Mancharisqa. Animuyki llusqin chayqa mancharisqan sutin.

X.R.: Ari, ari. Kunanqa qan riqsishanki imaynatan chay unquykunata hampikun. Imaynatan hampikun chay unquykuna.

M.C.: Wayra hampikunawanyá, wayra hampikunawan, chay urañapas hampikun uraña hampikunawan.

X.R.: Ima hampikuna kanku.

M.C.: Wayrapaq alucema, kuka. Urañapaqtaq, misayuq hampi t'ika. Machusqapaqqa manan ima hampipas kanchu.

X.R.: Chaki nanaypaqri.

M.C.: Chaki unquypas wayramanta chayqa, chay wayra hampikunayá allin kan *[il a donc commencé par me décrire les symptômes avant de me décrire les causes. Les mêmes symptômes peuvent provenir de différentes causes. Seules les maladies dont les causes sont surnaturelles sont susceptibles d'être identifiées, et guéries, par les paqu ou altumisayuq. Cf de ce point de vue fin de l'entretien avec Eufrasia Condemayta]*.

X.R.: Qan qhawarqankiña, huq runa unqushaqta, chaki nanaywan utaq mancharisqawan. Qhaliyarqanchu manachu.

M.C.: Chhayana hampinakuspaqa mancharisqamantaqa qhaliyankupuniyá. Animunta kaq wahallankutaq. Qhaliyapunkun.

X.R.: Huq paquwan hampichikunku.

M.C.: Ari huq paquwanpuniyá wahachinki.

X.R.: Imatan chay paqu ruwarqan.

M.C.: Animutapuniyá wahan, kukachata k'inturuspa animuta wahan.

X.R.: Qanta huq hampiq curandero hampirqasunkiñachu. Manaraqchu.

M.C.: Manan, manan.

X.R.: Chhaynaqa qan unquwaq chayqa imatan ruwanki.

M.C.: Paqukunawanchá hampichikuymán.

X.R.: Ichaqa manaraq unqurqankichu, manaraq huq hampiqman rirankichu.

M.C.: Manaraq.manaraq.

X.R.: Willaway. Imanaqtin nuqa askha runakuna niwarqanku kay runakunaq askha sutinku: altumisayuq, utaq paqu, utaq kuka qhawaq. Chhaynaqa imanaqtin chay sutinku huqniray. Imaynan huq altumisayuq, huq paqu.

M.C.: altumisayuqtaqa manan riqsiykuchu. Manan kanchu. Paqukunallata riqsiyku.

X.R.: Imatan chay paqukuna ruwanku.

M.C.: Hampikunata tupachinku, kukachata qhawaspá.

X.R.: Chhaynaqa chay paqukuna huqniraychu manachu hampiqmanta.

M.C.: Huqniray.

X.R.: Imanaqtin.

M.C.: Kukata qhawaspallapuniyá hampinku.

X.R.: Chay hampiqkuna manachu kukata qhawanku.

M.C.: Manachu qhawanku?

X.R.: Tapushayki. Manachu?

M.C.: Hampiqkunaqa kukata qhawankun. Ahá.

X.R.: Chhaynaqa imaynata chay paqukuna, huqniray kanku hampiqkunamanta. Imaynata.

M.C.: Kuka qhawasqallankuyá huqniray, huqniray. Huqnirayta hampikunata tupachinku kukata qhawayuspalla.

X.R.: altumisayuqta manan riqsishankichu.

M.C.: Manan riqsinichu.

X.R.: Gracias Mauro. Kunanqa tukurqanchis chay preguntakunata. Gracias.

## Pedro Nina Quispe, 030501

Personne interviewée	Pedro Nina Quispe
Sujet de l'entretien	Apu, Mancharisqa
Age, condition sociale	48 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	03 mai 2001
heure	11 heures

X.R.: Kaypi kashanchis, wiraqucha Pedro Nina Quispawan, Phinayapi, chaynaqa pay willawanqa huq, huq recuerdota, anchay apukunamanta willawanqa, paqarisqaykipi, chayta willawasqanki, paqarisqaykipi chay apukuna qanta chaskinkupuni, riki?

P.N.: Arí, wiraqucha Javier, kaypi tarikushaspa, nacisqanchis, huraspi, o sea, nacisqanchis chay hurasmanta, anchay apukuna huqariwanchis, chay, actual, huq padrinonchishina paykuna chay apukuna kan. Chaypa nacisqanchis, entonces ayna, si es que ñawpaqta altumisayuq karan, chayqa yachankiyá, mayqin paraje, mayqin apu, o huqarisunki chayta mayqinsiyá padrinoyki, pero kunan manataq kapunñachu, altumisayuq chayqa, mana yaqa yachakapunñachu, kunan tiempo, y kuna imaymana religionkuna chaypiyá, mana chaykunata yaqa, na, ripunchisñachu, sinchita casupunchischu, yanqa na, qhipaman ripushanchis, saqirpunshanchis, chay nakunata, anchay servikuyta, porque si es que ayna na, allinta creenki chayqa, yanapakun, chaypi mana ima, ima desgraciapas o accidentepas pasasunkichu, porque chaypiqa siempre ayna, tomaspa, más que aqhallataña, o ima cervezataña, imataña tomanki chaypis chaymi ch'allarikunki chayqa, manayá pasasunkichu, tranquilolla purikunki. Chayllatan este, Don Javier, willariykiman.

X.R.: Pero imata ruwasqaku chay apukuna qanta chaskinankupaq, riki, chayta mana nuqa entendinichu. Paqarinki chayqa, huq imatapas taytayki, mamayki ruwananku kanqa?

P.N.: Mana, mana, o sea chaykuna, o sea padrinoykihinayá kapun, o sea mamaykiq wixsanmanta, chayraq llusqiramushanki, anchaypi "qichu-qichu" apukuna hamuspa, huqarikusunki. Anchayyá chay, na, o sea padrinoykihinalla kapun, chay apu. Chay apun, chay, chaytaqyá, chayna ima desgraciamantapas, imamantapas, pay maypipas defendisunki. Nishaykitaq, na, ñawpaq tiempopiqa, na, altumisayuq karan, paymi riqsiran pin padrinuyki chayta. Anchaypiqa yachakuqyá, "nuqa, tal fulano kani, na, tal sutiy" nispa willakuran, pero kunanqa manayá kapunkuñachu chay altumisayuqkuna, y entonces mana nakunñachu, mana chayta yachapunchischu, pichá, naya, parajenchis, chayta, o sea mayqin chay apunchis, chayta mana yachakapunchischu kunanqa.

X.R.: Chaynaqa ñawpaqta chay altumisayuqkuna wahasqaku, por ejemplo qan, paqariqtiyki, wahasqaku, chay apukunata wahasqaku paykuna chaskinankupaq qanta?

P.N.: Arí, chaypiqa haykumunyá: "arí, nuqan, talmi sutiy" ayna willakapunqa "talmi sutiy, tal, arí, nuqan kani" nispa haykumusunki, anchayta tapuqtiyki, chay altumisayuqkuna huqta tapukunayki chaypiqa. Chayyá, pay, "arí nuqa, waway kanki, nuqa munakuyki qanta" nispa, hina haykumuqku chayqa. Pero kunanqa manayá, manataq altumisayuq kapunchu chayqa mana yachakapunchu kunanqa.

X.R.: Ya, ima urqkunata wahasqaku chay altumisayuqkuna, chay urqkuna sispapi kaq, utaq mana...

P.N.: Mana, mana. Primero chaypiqa siempre, kay sectorpiqa, siempre primerotaqa waharinku nata, apu Ausangateta, Ausangateñataq ichaqa, waq llipi, de repente, a vecesninpiqa, kikin Ausangatepas padrinoyki kallantaqyá, o sino waqin, o waqin apukuna, no, nishaykihina; pero chaypiqa, siempre kaypiqa wahanku primero, mayqinchá chay sectorniyki, mayqinchá más alto urqu, anchayta wahanku. Pero generalmente kaypiqa siempre Ausangatetapuni wahanku, o sea pay más jefe llipinmanta, kay urqkunamanta, chaymantaña wakinkunaqa sigue.

X.R.: Chaynaqa por ejemplo wasiykipi, ima urqu, ima urquta wahankuman karan, chay altumisayuqkuna, wasiykiq sisanpi.

P.N.: Nuqaqpiqa, bien Ausangate, bien bastanteyá, nuqaq sectorniykupi. Por ejemplo, kashan Pichakani, kay nayá, Pilpintuni, Nina Parayuq, Qulqi Cruzniyuq, bastante kan, Kuntur Sayani, imaymana, bastante apukuna kan.

X.R.: Chaynaqa paykunata wahankuman karan...

P.N.: O sea chayta, chaykuna haykumun. “Ya, nuqaq tal fulano kani, wawallay” entonces, claro, wahanku chay altumisayuq chayqa: “pin, riqsikuyta munani” nispa wahanku chayqa, “arí wawallay kan, talmi sutiy” nispahina willakamun.

X.R.: Ya. Kunan willawasqanki huq cuentota yuyarishankipuni, anchay urqkunamanta, por ejemplo, Nina Parayuqmanta huq cuento kasqa, anchay urqumanta?

P.N.: Mana anchayta huq chikan, mana chaypiqa siempre, anchaytaqa, nayuq ninku, o sea, nayuq, kukuchiyuq nispa ninku, chayqa, chaypiqa, anchayna abuelaymi chaypiqa rikusqa ayna pasaq filo cuchillo chayhina puntachalla, anchaychapis, ayna, nata, inti pasarayushaqtin, y yanqa usantapas pallakushanmanhina, aynata, chaypi “qhupuq, qhupuq”, nispahina, chay patapi ayna, inti luma, luma haykuypi kaypi kapushasqa, ayna. Claro mana eso, huq, pasadisohinalla, mana huq cuentopichu: es una realidad que rikusqa, abuelay rikusqa, anchayllan chay.

X.R.: Y kay waq iman sutin? Qulqi cruzniyuq? No sé, ichaspachá kan, mana yuyarishankichu kunan, ichaqa, kanmanchu, manachu, chay cuentokuna por ejemplo Qulqi Cruzniyuqmanta, Yayamarimanta, chay askha urqkunamanta, wasiyki sipaspi kaq, kanmanchu, manachu, cuentokuna?

P.N.: Manayáqa willawanchu, solamente que, namanta, kay Siwina quchallamanta, na, nankuña, Don Javier, nankiña, “willawankuña” nisqa, anchayllata, aswan yachani.

X.R.: Ya. A ver kunan tapuyta munayman, anchay mancharisqamanta, riki? Ususiyki mancharisqa kasqa? Unqusqa: anchay unquymanta. Chaynaqa imaynata qan rikurqayki chay unquyta, imaynata riqsisqanki chay unquy, mancharisqa sutin, chay unquymanta pay unqushaqtin, chayta. Y imata ruwasqanki, bueno pues, este qhaliyachinaykipaq, payta, ususiykita?

P.N.: Ah, chaytaqa, nani, es que, tuta, tuta chayna na, puririn. Ya o sea, purikushan, ayna, mana nanchu, nitaq, tutamantayá, ayna rimayta qallarín, tutahina, sariruyta munan, ayna,



puriykachayta munan, chay. Chayqa, manataqyá, irqiypas yuyarikuntaqchu, mana purisqanta, ni ima rimasqanta, nanchu, chay, chayqa, ima, castellanopi, somnambulohina puriykacharipuyta munan chay, ayna chaynaqa, “qhawamanqa rini” chay, chayqa niwan. “Mana, kayqa mancharisqaman” nispa nipuwan, mancharisqa chay, imakunata chaypiqa, hampichiy, “entonces hampirapuguay” nipuqtiy, “arí nata, despachota rantichimuwan, qhaqya desapachota”, chaymantataq aqna chaypi ayna servipuyku, entonces servipuspataqqa, ayna. Chaymantataq napi, kikin p’achachanmanta, t’antachawan, ima ankay, t’antachata, o sea, huq p’achachanta chayta mañawan, chaymanta wawachatahina ruwaruspa, kikin chay despachomanta aynata apamuwan, a ver, pusamuyku, usisiypa sutinta naspa, wahaspa hampuyku, chaymantataq, ya está wasiykaman chayamupuspa, chaypi chay tutamantataq, chayta t’antachata, chay clavel tikachayuyta apamushan chay, chaychata, chay hallp’achatawan, na, hinata, uhachipuyku, chay...arí, chaypi rikuni chay kunanqa mana napunñachu, mana napunchu, chayna tuta puripunñachu, mana imata muspharipunñachu. Chaylla chayqa kallantaq.

X.R. Chaynaqa kunan allinmi kashan pay? Ya, manaña unqushanchu?

P.N.: Mana chayna napunñachu, ayna tuta tuta puripunchu, ni musphanchu, allin kapushan. Qhaliyapun.

X.R.: Ya, y entonces, este, chaynaqa, chay paqy, pay wahasqa, animunta, “hamuy, hamuy” nispa?

P.N.: “hampuy animuy, hampuy animuy”, o sea, sutinta willanki chayqa, sutinmanta, “hampuy animuy” nispa, ayna, sutinmanta wahan, y chaymanta, y chayta ayna, hasta wasikaman hampuyku chay urqumanta, despachota pasachimurqan chayqa, anchaymantapacha hampuyku.

X.R.: Chaynaqa chay urqu animun chinkarapusqanpi? Anchay urqumanta?

P.N.: Anchaymanta. O sea chay urqu, chay despacho pasachisqaykumanta. Chaymanta, kikin chaysi, lugarmanta wahaspa hampu.

X.R.: Pero imaynata pay chay lugarta riqsisqa?

P.N.: O sea, tapunña, o sea, maykunapi, ayna, imapi mancharikunki, entonces, chay kuka nanpi, na, qhawaspa, chayqa, “anchaypi, mana, anchaypi, mana, anchaypi, anchay sectorpi mancharikusqa, chaypi hap’isqa” nispa aynata nipun chay paqukuna, chay qhawaq.

X.R.: Y mana huq muñecata, huq wawata ruwasqa pay, y después, este, wahaspa chay animuta, wahaspa chay muñecantin kutimusqa wasinkama? Mana chayta ruwasqachu, pay, manachu?

P.N.: Chaytaqa, wasimantapuniyá, o sea, haqaymanta kikin despachota pasachispa chayta ruwamun, chay muñecachataqa, entonces chayta, paypa sutinta wahaspa hamun, anchayta “hampuy, hampuy” nispa “ hampuy animuy, hampuy animu” nispa wahamuspa, hampun hasta wasikama, chaymantataq ladochaman chay wawachataqa churapuyku, anchaymantaqa, tutamantataqyá matechapi, chay clave t’ika matechapi, ayna tomayapun, ayan chay hallp’achantawan tomayapun, hinayá.

X.R.: Bueno, chaynaqa kunan qhaliyapunyá, riki?

P.N.: Ari.

X.R.: Gracias entonces Don Pedro willawasqaykirayku.

P.N.: Mana, imamantapas Don Javier.

[...]

X.R.: A ver, papachay, waqmanta willaway anchaymanta, anchay Nina Parayuqmanta, wakin niwasqaku chay qhaqya anchaymanta hamun, pero qan kunan, a ver, este huq imatapas willayta munawanki?

N.P.: Bueno al respecto, si te puedo decir, que claro, puede ser cierto o no: antes esos rayos, o sea ese, Hatun Qhampa, entonces dice que hay eso, como una cueva, en ahí están todos esos ganados que lo ha cogido el relámpago, toda esa gente también esta, convertidos así en ciego, así tuertos, mancos, eso, todo eso ganados es lo que ven. Ahí están dice con todo hasta el suelo, con la lana crecida, así. Pero es un cuento, no es casí, no sé si será verdad, creo que no...

X.R.: Pero eso es en el Nina Parayuq, es eso, dicen?

N.P.: No, al costado está no más, de nivelqa, Hatun Qhampa se llama. Un cerro, en la nevada de Siwinaqucha, en la cabecera está pues. Sí, eso es.

X.R.: Y el qhaqya él no vive ahí sino en el Nina Parayuq.

N.P.: Sí, así dicen, sí, me cuentan no más.

X.R.: O sea, en ver de traerse a la gente a su misma sitio del Nina Parayuq los deja en el Hatun Qhampa?

N.P.: Ah, exacto, lo deja y ahí están.

X.R.: Ya, gracias.

## Rafael Mamani Quispe, 040501

Personne interviewée	Rafael David Mamani Quispe
Sujet de l'entretien	Kukuchi, Apu
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	11 heures

Más o menos huq cuentota willasayki apumanta, de que efectivamente, kay Phinayapi tiyarqanku antes, abueloykunaraq familia Qarwani, Quispe, Khunu... Kuchama, chaykunalla karanku. Kunanlla hunt'ayapushanku runakuna wak sitiomanta hamushanku. Entonces, kay más que todo K'allallapin tiyaranku, K'allapi karan, caserio ninku, hatun wasinku, y chay wichay k'uchukuna, Phinaya, cómo se llama este, Yayamari, kay Uqi Unu K'uchu, chay k'uchukuna, rit'i k'uchukuna karan, wikch'usqa, mana tiyaranku, pisi familia kaypi tiyaranku. Entonces, animalninku karan, paykunaq, kachaysqalla. Kachasqalla, hinaspas, qhawariqlla riranku, huq p'unchay, iskay p'unchay, akna, uywa qhawarisqalla karan, antesqa. Entonces chaysiyá, abueloykuna, antes rispa, riki, qhawaq riranku, uywa qhawaq. Chaysiyá tutayachikusqaku, anchay Yayamari k'uchupi, y chaysi tutayachikuspa, mana, maypi puñuyta atispa, paykuna mach'ay ukhupi puñusqanku, iskay. Iskay wayqi, kinsa wayqi kasqaku, kinsantinku rispa puñusqaku mach'aypi. Chaysi, más o menos aproximadamente, siete, ocho de la noche, anchay horasta kan, riki, phiru, phiru horas, anchay horastas, riki, huq apu, riki, kay, namanta, Yayamari puntamanta, riki, nimun, “mayqin kaqtan kapasunchis [kapasunchis: castrar??], kunan, tutan”, nispa tapun, haqay apu, kay na, Challwayuq qucha, anchaypi kan, huq urqu kallantaq. Chay urquwansiyá, o sea, lumapura, apupura, riki, tapunarikunku. Chaysi, chay, Challwayuq qucha, chaypiqa, riki, contestamun, riki, chay lado apuqa: “kapasunyá, anchay, lluq'i kaqta”, nispa. Entonces, “lluq'i kaqtachu?” nispasyá nin, chaysi, chaypi nakunaqa, machulaykunaqa, riki, mach'aypi, ya está, manchasqa rishanku, riki, uyarishankusiyá. Chaysi, nanku, lluq'i kaqpi puñushan, hermanon chayta, riki, hap'ishanku, riki, “kunallanchá apariruwansunchis” nispa riki. Chaysi as unaychamanta, hinaqa, pucha, qaparimunsiyá, naqa, kukuchiqa. Qapariyukuspa, hamun, hamun, hamun, anchaysi, qhatatashanku, pasaq, hump'iraqsi hap'iyushan chay puñuqkunata. Entonces chaysi, kukuchi qapariyuspa, qapariyuspa, qapariyuspa, hamuspa, hamuspa, chay lluq'i kaqta apapun. Apapun. Chaysi, apupuspaqa, riki, o sea, que, chay apukuna, huqninta kapan. Chayqa apupunsiyá, huq kaq, huq kaqqa wayqinta. Chaysi, mana pasaq, ni rimaytapunis atinkupuñachu, pasaq, lliwsi qhatataspa kayushanku, chaysi huk kaqnintaq apapun, chayqa “huq kaqninchista aypapuwansunchis, imanasunchistaqri?” nispasyá, manchasqa, puñushanku. Chayqa qhipantin, p'unchayña, riki, illarimun, chayqa, hampunkus. Kaynaman, K'allaman, K'alla kay wichayllapi, Phinayaq, más o menos, aproximadamente, kanman, dos kilómetros, chhayna, akna, distancialla kashan, K'allamanta Phinayaman. Chaypi karan, caserio, chaysi chayman hampunku, chay uywa qhawaqkuna. Aknasiyá kasqa, kaypi, antes abueloykuna, kacharisqalla uywakuna karan, mana sitiokunaqa, karanchu “propiedad privada”, nisqa, mana karanchu.

*[la leçon de l'histoire c'est qu'apparemment les kukuchi peuvent être des envoyés des apu; chargés de faire leurs oeuvres. On voit ici comme les apu peuvent être mal intentionnés. Cependant, pourquoi veulent-ils "castrer" les hommes? "kapay?"]*

O sea kaypi karanku, huq familia nisqalla, llapa hallp'ata dominaranku, kay Phinaya hallp'ata. Chayqa kunan, aswan pues, tiempo, chay españolkuna hamuspa, aqna kaypiqa, abueloykunata aprovechayapunku, chaysi paykunaqa, inclusive, husut'allaman, arroba hak'ullaman, arroba arrozllaman, hall'pankuta regalayapunku. Por envidia, porque paykunapas, nasiyá, cómo se llama, entre familia envidianakunku, y chay ukhuchá kallanmantaq karan, anchay watakuna kallanmantaq karan, chay suwa q'uñirillarantaq. Entonces suwa q'unirispá, riki, suwawan kachayanakuranku, hinaspá, riki, mana pimanpas hap'ipakuyta atispa, mistikuna karan, entonces mistikunaman hallp'ankuta akna regalayarapuranku, akna, pisi qulqillapi, o akna hak'upunillawan, o hasta, husut'awansi cambiaranku hallp'ata. Husut'allawan. Entonces chay kaypiqa, chay gamonal terrateniente, nisqa, hamuspa, kaypi apropiarakapuran, llapan chay hallp'ankunata, machulaykunaq hallp'ankunataqa, chay familia Guerra, familia Guerra nisqa karan, anchay familia. Entonces chaykuna hallp'aykuta, llapan kay Phinaya kaymantaqa, cómo se llama, apropiakapuranku, gratislla, akna poder pasasqalla, akna, envidiamanta, paykuna, kay familiapura envidianakuspa, hallp'ankuta hap'ikapuranku chay terrateniente, español, Guerra familia Guerra nisqa. Actual, kunankamapas, kashankupuniraq, kunan kashan, kawsashankuraq, chay familia Guerra. Por ejemplo, kay uraypi, propiedadnin kanraq, Marcapatallapi, Alvarez Guerra, sutin. Chaykuna, mamanmantayá, Maria Guerraq churin karan, chay Alvarez, César Alvarez Guerra, Maria Guerra maman karan: chay Guerraq ususin karan chay. Chaykuna hallp'a kashanraq, kay Marcapata uraypi kashanraq huq pequeña propiedad. Hinaspapas kunan kashallantaq, Antonio Pampapi kashallantaq, na, Juan Aguilar Guerra kallantaq. Chay, o sea chaykuna kashanku, terrateniente kunan kashanku, kashankuraq, y nankuna, churinkuna, nietonkuna kashankuraq.

X.R.: Wakin niwasqakupas, anchay Siwina Sallmapi ñawpaqta kasqa, huq hacienda, y nuqa yuyashani, chay hacienda, Lorenzo Guerraq....

R.M.: Exacto, efectivamente, Lorenzo Guerra hap'irqa hallp'ata llapanta, mana kay, nallatachu, Siwina Sallmallatachu, sino que llapan kay Phinayata, Ch'illca Phinayata, Ch'illca, riki Phinaya sutinlla, kallantaq. Anchaykunata llapanku hap'iranku, hap'iran chay terrateniente, Lorenzo Guerra. Paypas hamusqa, manasyá, akna napunichu, paypas kallantaq, o sea realmente, huq español legítimohinachu, sino, kanmanchá karan, akna, huq español nanchu kanman, empleadonchá kanman karan, o desertor, o más o menos, aknalla karan pay, chaysi hamusqa, asnuchantin, negociantin, chay pay kallantaq. Negociantinlla pay, asnu qatilla kasqa karan... Posiblemente, chay runa, más o menos, tiyanman karan, Sicuanipi. Porque Sicuanipi karanraqmi chay familia, Guerrakuna, kashallanpuniraq, entonces, probablemente, Sicuanimanta hamunman karan, negociokunata ruwaq. Porque antesqa negociota asnupi apamuqku kay, trago, kuka, hak'ukuna, imaymanakunata, husut'akuna. Kaykunapiqa, kaykunapiqa, mana antesqa riqsiqkuchu, kay husut'akunataqa. Porque puriaku, ruwakuqku husut'atapas llamaq kunkanmanta, anchaykunamanta, p'ulqullawan. Llamaq qaranmanta ruwakuranku husut'atapas, mana risqirankuchu. Entonces paykunaña apamuspa akna, hamuspa, hamuspa, confianzalla riqsinakuyku, hallp'ata hap'in, huqpatañataq wakin envidiarapurán... Chay Guerraqa, familia Guerra tukupurqa kaypiqa, hatun hall'payuq, hacendado. Chaymi chay wiraquchaqa wañupuran, hinaspataqyá, chay reforma agraria hamuran, con, chay Gobierno Velazco Alvarado, pay chayta, reforma agrariata ruwarapun, entonces q'ala kaypi hacendadokuna, kay sector, huq sitiokunamanta, llapan sitiomanta, napuran, afectapurán. Y calificaciónta ruwapurqa, chaypi, posesionariokunaman,

tiyaqkunaman. Entonces, aknapiyá kunan, kunanqa rikhuripushanku tiyaqkuna, kay sitiokunapi, la mayor parte, kanku, unidad ganaría familiarwanchá hurqunku titulongkuta, wakinchá kunan kay gobiernowanqa hurqushallankutaq, entonces, kunanqa, la mayor parte, kay sitiokunapiqa kapunku, “pequeños propietarios”. Arí, “pequeños propietarios” kapunku. Entonces, aknayá karan, anchay, antes kay tiempokuna, akna abueloykuna kaypi tiyaqku. Nuqa kaypi decendenteyá kani. A veces por eso, nuqaman, nanawan, kay: huq sitiopi tiyani, de repente hamuni, kayman, como extraño, a veces, nuqata marginawanku, pero realmente, manayá chhaynachu, porque nuqa kaypi naceqyá kani, entonces, a veces, chaykuna kallantaq, discriminación nisqa kallantaq. A veces, huq sitiokunaman ripunchis, chaymantataq hamullanchistaqyá, entonces de repente, ña mana pensawanchisñachu, kaypi kasqanchista, mana valorawanchischi. Chaykunayá pasawashan.

X.R.: Y willawasqaykimanta nuqa tapuyta munayman, anchay cuento willawasqaykimanta. Kunanpuni kashanku, chay kukuchi, anchay condenadolina kanku, riki, chay kukuchi? Kashankupunichu, manachu, kunan?

D.M.: Si, efectivamente, chay kukuchi nishanchis. Es que antes, antes, manasyá, o sea chay abueloykuna, inkakuna, inka parteñayá chay abueloykuna kashan, y kunanyá, cambiapushanchis, huq raza, raza, mestizokunawan, imaymana, cambiapunchis, mestizokunawan t’aqakapushanchis. Kunanqa, manaña huq pensamientoyuqchu kanchis, con pensamiento de progresar. Antes manayá porque, antesqa más que todo, mana exclusivamente, abueloykunaqa creeqkuchu Diospiqa, creeqku apunkupi, condorkunapi, intipi, chaykunapiyá, anchaykunapi, paykunaqa creeqku, chayqa, paykuna creeqku apullapi. Kaymanta corruptuyá kaqku. Corrupto. Kaypi por ejemplo riki, nishaykihina, kinsa familia, tawa familiahina, familiapuralla tiyaranku, paykunapura, akna, panankuwan, turankuwan, tiyapunku, hap’ikapunku, común, manataq karanchu, kunanña kashan, riki, esas “leyes de derechos humanos”, respetanakuyas kashan, riki? Manayá chaypiqa chay leyes paykunapaq karanchu, entonces, panankuwanpas tiyakullaqkus. Kukuchisyá kaqku, chay, normalmente piwanpas kallaqku, panankuwanpas, hasta mamankuwanpas kaqku, entonces, chaysiyá, o sea, “mal espíritu” paykunaman haykupuspa, entonces chayyá kaq, antesqa, kukuchi. Kunanqa manaña chaykuna kanchu, sino que a veces, sapanka runapas apellidoyuq, apellidoyuq kapunchis, hinaspas, a veces respetanakunchis apellidonchista, o familiarchista respetanchis, entonces manaña familiapurañachu tiyanchis, mana kanñachu chay discriminación de sangre: mana kanchu riki? Entonces antesqa kaqyá chay panakuwan tiyaruqku, ima, wacharachiqku y chay wawatapas manasyá p’ampaqkuchu. Sino, naruqku, rupharachiqku, chay “tuwintu tullu”, niqku, “tuwinta tulluta” sutiyanku. A veces chay tuwintu tullukunata, a veces chay wawa tullukunata, a veces nakunaman, mach’aykunaman pakaykunku, mana ni siquiera panteonninkupis fijo karanchu. Maypipas paykunaqa p’ampallaqkun? Por ejemplo, nuqa rikuni, kan, por ejemplo, kay na, qucha uma k’uchu, kay Siwina qucha k’uchu, anchaypi kan panteon. Chaymanta kallantaq panteon, mana cercatachu, yanqa pampalla kashan, cuántos familias estarán pues ahí, enterasqa kashanku. Despues kallantaq panteon kay napi, Sallmapi kashallantaq panteon, o sea, chaymanta, ariyá, pampapis kashallantaq panteon. Chaymanta por ejemplo, kay aqu k’uchupipas kallantaq panteon: o sea maypipas paykuna p’ampanakullaqku. O sea, practicamente, no, corrupto kaqku, entonces chay corrupciónpi a veces mal espíritu paykunaman haykun, entonces a veces, manaña wañuqkupasñachu, sino que kukuchikuspayá tukupuqku, o sea, paykuna, demonio chaypi haykupun paypa cuerponman, entonces transformakuq porque mal espíritu.

X.R.: Pero chaynaqa, tukuspa kukuchiman, tukuspa chay runakuna, riki, hayk’aqkama kankuman huq kukuchi. Ya, para siempre kankumanpunichu?

D.M.: Arí, para siempre, o sea, francamente, o sea que manayá chay kukuchiqa, ñañachu, nisunmanhina, normalñachu, sino que, ñawi qhawarisqallañayá runa kapun. Prácticamente, demonio sipirapun, entonces sipirapuspaqa, riki, cuerponman haykurapun, entonces demonio chaytaqa imaymanata ruwachipun. Chaysiyá kukuchikunaqa riki, ripuqku kay Ausangateq puntanman. Panankunawan, mamankuwan, kutirikuqkuna ripuqku Ausangateqman, Ausangateq ripuqku. Chaypisyá, chaymansiyá Dios destinapuq, chaypi sufrimientota ruwanankupaqa, anchaypi sufrimientota ruwaspa...Entonces hinasayá kukuchikunaqa, riki, chayman ripuspa, y kutimunkusyá, hina, familiarankuman, sapa tardesiyá, nanku, molestanku. Kansiyá kukuchi, kay k'uchukunapipas, anchay napi, kay qucha k'uchupi, anchaypi, tiyaq kukuchiqa. Manasyá chay k'uchukunaqa, nasyá kaq, o sea, que hallp'a salvaje, hinaspas, anchayna, abueloykuna riq, paquchanku qhawakuq, wakanku qhawariqlla, caballonku qhawariqlla, o sea qhawariqlla, mana michiqkuchu [*cela insiste sur le caractère accidentel de leur présence dans ce lieu, et, par conséquent, du caractère sauvage du lieu*]. Chaysiyá akna tardeyamuytaqa kukuchikunaqa waqayamushankuña tardesqa, akna, gallokunas qaparishanhina. Chaytasyá chay kukuchikunaqa chaypi tiyaqku. Entonces chay sitiokuna salvajesyá kaq. Porque, chay Ch'allamantaqa kashanchá aproximadamente, kashanchá, riki, más o menos, yaqachá cuatro horas de caminata, tres horas de caminata: k'uchuñayá chay. Entonces, salvajesyá chay k'uchukunaqa kaq, karan, antesqa. Peligroso, a partir de las tres de la tarde, cuatro de la tarde, peligroso: ya gallokunaña qapariqku, kukuchikunañan hamushaqku, qaparipuspa, mikhupun runata chaypi.

X.R.: Mikhupun, y runakunaq yawarninta, chayta uhayta munasqaku, arí, chay kukuchikuna?

R.M.: Posiblemente, porque aknata kukuchikunaqa yawarninta, ch'unqaruspa, ya, posiblemente, de repente, napaschá tukupuranku, riki? Imayna chay televisiónpi hamushan, iman ninku, chay nataqa, santayuqkuna, cómo, imatan sutiyanqu?...anchaynakunapis ch'unqarusqa, chay tukupuranku. Antesqa sinchipunisyá kaq, mana kukuchillachu, sino que kaq, por ejemplo, chay na, cómo se llama, esta "nina-carro", nisqa, nuqanchis cristianopi ninchis, riki... "nina-carro", o sea tutasiyá purin, k'anchakapusqa. Chaysi sutin "nina carro". Nuqanchis ninchis, riki, "platicos voladores", nispa. Anchaykunasyá, antesqa chaykunaman chayaq qhatakunaman, ñankunaman, puriq nina Carro. Nina-carrosyá kaq, antesqa, bastante. Hinaspapas kay, Siwinamantaqa, antes, antes, posiblemente, años, años, años atrás, nisunman, más de cien años nisunman, chay Siwinaqa llaqtasyá kasqa.

[Nina-carro: *cf el cuento de Andrés Merma sobre algo semejante, que era en realidad enviado por el apu Vela Chuwana, por vengarse de que una mujer le había robado una vajija de oro. La luz termina por llevarse a la mujer*].

X.R.: Arí chay cuentota niwasqaku [...]

R.M.: Nasiyá, cómo se llama, llaqtasyá kasqa, kay Siwinaqa. Chay k'uchupi qucha huq kashan, kunanqa mana reparakapushanpisñachu, antesqa, chay quchachaqa karan, celestacha, celestacha karan, kunanqa mana, azulman tukupushallan chay qucha. Chay reservorio ruwasqankumantapacha huq claseman chay quchacha tukupun. Chay celesteyá quchaqa karan, chay k'uchuchalla. Entonces hinaspasyá, llaqtamanqa, riki, huq machulachaqa riki, rezapakuq risqa, machulachaqa, chayasqa, casarakuqman. Chaysi casarakuq mana riki, atendiya munasqakuchu, riki, despreciapusqaku, riki, chay casarakuqtaqa, chay nataqa, chay rezapakuqtaqa. Entonces rezapakuqqa riki, naman, cocinerman haykusqa, riki, chayqa cocineraqa riki, quykunmanchá karan, ima atisqanta, chaysi nisqa, "aman, ripunki:

posiblemente kay lumakunatacha qan wasapanke, chaymanta ama qhawarikuspa wasapanke” chayta nispa nisqa, chay rezapakuq machulachataq. Chay rezapakuq machulachaqa, riki, risqa, chaysiyá, qhawaramusqa, chay llaqtata kay qucha millp’urapusqa. Y chaysiyá chay, warmipas, wayk’upakuq warmipas ankhay escaparuytaraqsi munasqa, y mana atisqachu, rumiman tukupunsqa, riki? Ankay Sura kashan, anchaypi kashan, riki, rumi riki? Anchayman convertikapusqa. Antesqa kasqasyá, o sea que llaqta kasqa, entonces yaqachá kanman karan, María Angola chaypi, o sea campana María Angola, entonces yaqachá chay campana María Angola kanman karan qurimanta kanman karan. Entonces siempre qurikuna, qulqikunamanta siempre satanasqa, riki, o diablo nisunman, chay saqraqa siempre aprovechakun, riki, apropiakun, nisunman. Entonces, kashansiyá, kunan kay Siwina. Chayqa antesqa nishaykihina, antes mana pipas tiyaranchu, salvaje karan chay sitiokuna, entonces chay sitiopi María Angolaqa, sapa pura killapi, o sea wañuy, pura, anchaykunapi campanaqa waqaq. Arí, waqaqsi. Kunanña, riki, anchaypi tiyapunku, mana salvajehinachu kapun, entonces mana chaykuna kapunñachu. A veces hamunku chayman, chay turista, chay gringokuna, huq sitiomanta, y hurquyta munanku, y a veces wañuyninkutawan exponepunku. Chay campanata hurqunku. Kashan chaypi María Angola, campana María Angola.

X.R.: Chaypa sutin, campana María Angola?

R.M.: Arí, chay campana, nansiyá, Qusqupi campana María Angola, mana reparakunchu chayqa, yanqa wasachallaman, aschalla reparakamushan, anchaymansiyá. Kanman, chinanchus kanman, utaq urqunchus kanman, kaypi. Entonces siempre chaypi tarikun. Antes nuqa tiyarani chay k’uchupi. Más o menos, hasta los 11-12 años, chaypi tiyarani, entonces siempre chay quchamanta llusqsimuq chay nakuna, k’arpakuna [k’arpa: vasijas], manka k’arpakuna, entonces, posiblemente kanman karanpuni, antesraq huq llaqtapuni kasqa. Tariykupuni k’arpakunata, porque maymantayá k’arpa hamunman, riki? Maymanta? Aknakunayá karan, chay trayectoria, nisunman, kay sitiokunamanta. Kunanqa chay sitiokunaqa, ya hunt’ayapushanku runa, y Centro Poblado Menor, nakunaqa tukupushanpas. De repente, posteriorkunamanqa tukupunqa distritoman, posiblemente. Imakunapi tapunayki, riki, nuqa kani dispuesto, respondinaypaq.

X.R.: Gracias. Kunan, imata tapuyman? Anchay urqkunamanta. Porque chay urqkuna, Siwinaqucha sispapi kaq, paykunapas, riki, apukuna kanku? Yayamari, Hatun Qhampa, Nina Parayuq...

R.M.: Ankhay apupas, ankhay, ankhayna, Yayamari, Hatun Yayamari sutin, ankhay lado kashan, hatun, rit’i, más elevasqa, kay ladomanta mana reparakushanchu, kay lado k’uchupi..

X.R.: Chaynaqa anchay apukunamanta, nuqa yuyashani, ichapaschá cuentokuna kashankupuni, anchay apukunamanta, ichaqa, mana, ni pipas, ni pipas yuyarishanchu, kunan, anchay urqkunamanta.

R.M.: Nuqa recomendaykiman, naman, Francisco Quispe, kay comunidadpi, kay Phinayamanta, propiedadnin, kay rit’icha kashan [il me montre du doigt], anchay wasapi tiyan, chay propiedadnin kan, y chaymanta kay napi, kayllantaq ankhay, Ch’uspi k’uchu, mana yuyashaniñachu, anchaypi propiedadnin kallantaq. Entonces chay runa kuraqña. Más o menos pay, másta willarisunkiman. Machulaña. Francisco Quispe sutin. Paykuna más que todo yachashanku, más, que sitiomantaqa. Además, yachashallanmantaq, na, pikunataq kashan, machuña, machuña, kashan, pikuna, Honorato Khuno Condori, Onorisqapi tiyallantaq, Onorisqapi. Paykuna aswanta yachashanku.

X.R.: Gracias wayqiy. A ver, uyarisun.



## Siriaco Condemayta, 030105

Personne interviewée	Siriaco Condemayta
Sujet de l'entretien	Altumisayúq, unquykuna
Age, condition sociale	48 ans, berger, paqu
Lieu	Laqo
Date	01 mars 2001
heure	11 heures

S.C.: Pay cienciata quwanku chaywan kukatapas, naypestapas rimachiyta atiyku. Chaywan naturalmente, manan nawanchu...

X.R.: Chhaynaqa qan huq hampiq kashanki.

S.C.: Arí. Mancharisqamanta, después, pampaq hap'isqanmanta, chaymanta tierrakunamanpas sirvikunchis. Chaykunallata uywapaq, chakrapapas, anchayllatan nuqaqa atini. Manan huqkunataqa atinichu.

X.R.: Imaynallan t'ikrakurqanki huq hanpiqman, unqurqankichu manachu.

S.C.: Sapankatapas taripaspayá hampini, primerta taripaniraq estudianiraq imaynamantachá unqushan chayta. Chaymanhinayá atikun. Mana hinaqa manayá atikunmanchu. Kukapi, naypispiraq ñawpaqta tarini. Tarispa yachani, chaymanhina medicinata segurani hanpinaypaq.

X.R.: Ichaqa sapallaykichu. Icha wak runa yachachirqasunkichu.

S.C.: Manan, manan.Sapallaypunin. Según la suerte del papa Dios primero. Segundo patrón Santiago, paypa poderninwan.

X.R.: Chhaynaqa huq ejempluta willawayku: Imanaqtin Imaynata mancharisqamanta tarishanki.

S.C.: Mancharisqamantaqa, claro primerta chay taripanki, imachá chay animunta hap'ishan anchay kacharichinapaq primerta despachuta paganki anchay wahamunapaq, animu apamunapaq.

X.R.: Imaynatan wahanki.

S.C.: Chayqa huq hampi kan mancharisqa hampi chaywan.

X.R.: Pero chay almata rikushankichu, qhawashankichu manachu.

S.C.: Manan rikunchischu pero mentalmente chayachimunchis..

Cirilo Condemayta: altumisayúq rikunmanchu.

S.C.: Bien altumisayúq. Pero chaypas manan rikunmanchu, sinoqa mentalmentellapuniyá rimachin. Animuta, almata. Chay pasaymantaqa qhaliyapuniyá unquqqa.

C.C.: Ima unquykunataq mana atikunmanchu.

S.C.: Chaypiqa mana atikunmanchu: Carro volcaymanta, accidente cosastaqa, manan atiwaqchu. Chaymantaqa atinkiyá claro unqusqa kanman tuberculosismanta, o ima namantapas manan atiwaqchu. Solamenteqa atinki chay tierraq hap'isqallanmantayá [*de nouveau, les accidents naturels ne sont pas du ressort du paqu*].

X.R.: Ima unquykunata papá chay qhaqya qun?

S.C.: Chay qhaqyaq hap'isqanmanta, chay tierraq hap'isqanmanta anchaykunallamanta kaypiqa atiyku.

X.R.: Chay unquykuna maymantan hamushanku.

S.C.: Qhaqya hap'in, pampakuna hap'in, pukyukuna hap'in. Chaymanta llipin runa ismupun riki, q'ala ismurin pukyuq hap'isqanmantaqa. Pasaqta ismurin.

X.R.: Chhaynaqa imata ruwashanki pukyu hap'isqtin.

C.C.: Pukyu hap'isqanpaqqa yachanki chay hap'isqanta, chayqa chaymanta paganachis, o ima hampichus qhaliyachin, botica hampichus qhaliyachin. Chayqa chayraqyá. Paguta pukyu mañakun anchayraq, inciensuwan, anchayta pagaqtiykiyá kacharimpun, qhaliyampun. Diferentes clasesstayá despachuta mañakun. Tirrakunapaq aparteta, qhaqyapas mañakun aparteta, tubepas [G. Siento que se refiere a la T.B.C por decirlo muy discreto] apartetaq [no está esto en contradicción con lo expuesto más arriba?] Manayá kaqtakamallachu pagawaqpas, diferente, diferentetayá. Paykuna imatachá munanku anchaytayá nanayki, paganayki.

Cirilo: Persona ofrenda ima casupitaq.

C.C.: Pero anchay kaqta aswan mana. Mana hayk'aqpas chay runa ofrendata ruwapuranichu. Chay ofrendawan chay recaduwan manan aswan llank'anichu. Manan chay runa ofrendawanqa nanichu. A veces kanman tapadupas, ima mashkanapaqpas chay runa ofrendata mañakunku. Anchay chaypaq mañakunku chaytaqa. Manan kay unquykunapaqqa. Khuchi sulluta, quwi sulluta ima mañakunku. Anchaykunata aswan mañakunku.

X.R.: Khuchi. Willayta atinkichu manachu huk ejempluta importante carreraykipi hampiq hina. Huq caso especial, huq caso importante hampisqaykipi.

S.C.: Ima. Ima?

C.C.: Imataq ruwasqaykipi diferente wakinmanta.

S.C.: Hampisqaypi? Manan diferenteqa kanchu. Pero yachasqaypiqa todo posible qhaliyachinikama.

X.R.: Hayk'a watayuq kanki. 48.

### **3.2. Mythes, contes et légendes**

## A. Choqueluque, wik'uña, 050501

Titre du conte	Origen de la wik'uña
Conte raconté par	Andrés Choqueluque Merma
Age, condition sociale	45 ans, éleveur à Marangani, artisan
Lieu	Phinaya
Date	05 mai 2001
heure	11 heures

X.R.: A ver kaypi kashan nuqawan, kunan p'unchay sabadota pisqa p'unchaypi, mayo killapi, riki, chaynaqa, rimanakusunchis wiraqucha Andres Choqueluque Merma, pay Maranganimanta hamuq. Willawanqa huk kinntuta, huq historiata wik'uñamanta. Imaynatas chay wik'uña, maymanta hamunku.`

A.C.: Bueno nuqa kay kintuta willarisayki amigo Javier amistad kallaqtin, porque manan pimanpas willakuyta tanto atikunchu. Además, es que, chay cuentuchakuna tukukapushanña, tayta-mamakuna, hatun taytakuna yachaqkuna tukukapushanña chay kintu tomayta, o sea willakuyta [manaña willaqkuna kashanchu]. Pero chayraykupas salud.

Nispayá t'uhayachiy, nuqapas t'uhayachillasaqtaq. Kaypiqa sumaq cervezaqa ehhe, mishk'illaña.

Abueloykuna explicakun, o sea, imaynatan kay munduman hamurqan wik'uña. Entonces, por ejemplo, abuelito, ña nishu unu machulachaña, payt, por ejemplo, willawaqku khaynata wawakunaman: Wik'uñaqa, manas ñawpaqqa wik'uñachu kaq. Kaqsi huq munay sipas, ch'aska ñawi, p'au chukchayuq. Así que wayqiy Javier, mana solo p'au chukchayuqqa, huq ladu nacionmanta hamuqllachu. Sino kay Perú suyu inca tiempopipas karansi sipaskuna, p'au chukchayuq sipaskuna. Chay huq p'au chukchayuq sipasmantas enemorakusqa huq, chay ñawpaq karan kay Perú suyupiq kuraqa, chay na, hatun runakuna, kuraq runakuna. Sapanka distritocho, comunidad, imaynachá ñawpaq, riki, ayllukunapi; kaq kuraq runakuna. Chaysi Huq kaq kuraq runas enamurakusqa, chay p'au sipasmanta, porque chay p'au sipasqa huq campesino, ayna humilde runaq wawan, entonces ima pasan? Enamorakun nishuta chay pero kay kuraka, kay hatun kuraka runaqa, practicamente poderosoyá: qulqiyuq, askha runayuq, servicioyuq, todo no cierto? Hinas payqa nin khaynata: chay sipastan nuqa munakuni todo sunquymanta. Pero sin embargo kay kurakaqqa kallasqatayá también warmin, o sea, porque imaynachá munay sipas kaqtinchá enamorakun, riki? Entonces ayna riki purishan, tanto, no, entonces huq p'unchay nin: bueno, kunanqa, kay "sipasta enamurasapnin" nispa nisqa. Hinas sipasqa mana dejakunchu, o sea, no, como machu runañataq chayqa, riki mana dejakunchu huq qhulla sipasqa, no, unos 17, 18 años. Hinaqa ninsi: "nuqawan tiyayta munanki chayqa: quri p'achachata ruwarachipuway!", hinasya mana quri p'achachata, o sea quri p'acha ruwaq mana kanchu, no? Por ejemplo. Chay kuraka askha qulqiyuqtaq chayqa puririn mashkakuq, "pin chay?", o sea "chay quri p'acha ruwayta yachan?" Pero manasyá kanchu ladunkunapipas, nadie dice pues, pero karutas purin, chay, karutas, chay quri p'acha ruwaq runa mashkaq. Tariytaqa tarinsi, pero mana ruwayta atinchi quri p'achata. Hinasya manataq ruwayta atinchi chayqa, "imapaqtaq servinki?" nispa "wañupuy!", sipirapun. Supayá chay ñawpaqqa kurakakunaqa karan millaychá riki. Hinaspaqa, bueno, purishallan, mashkashallan, entonces karu llaqtapiñataq, otro yachallantaq, no, chaypaq quri p'acha ruwaq runata. Efectivamente rillantaq chaytapas, pero sipasta

pusayuspa, porque sipasqa munakun cuerpunpaq k'apaqchata [exacto a su medida], tetachanpaqpas, todo, k'apaqchata: munay pretenciosasyá chay sipasqa. Entonces, rin riki hinaqa tupan chay quri p'acha ruwaq runawan. Pero tantu ya está machulachañahinaqa kapusqa, manas ruwayta atinñantaqchu. Otro sipipullantaq chaytapas chay kurakaqa, Entonces kutimupushan, no, decepcionado, sipaspas, paypas kutimupushan, decepcionado. Hinasyarí, bueno huq qucha pataman chayanku, por acá hay varias lagunas, no? Chay quchata ninku más o menos Quchapata, qucha ninkun, hatun quchan kashan chay. Entonces chay quchaman. Hinas chaymansi chayamun, y chay sipasqa nin: “Bañarukusaq” nispa. “Bañarukusaq” nisqa hinaspa, quchaman haykupun, q'alalla p'achanta ch'utirukuspa. Chay kurakaqa, “bueno, q'ala cuerpuchanta rikurukusaq, qhawarimullasaqpas” nispas. Qhawaq rin, hinas hinaspas “qhawasun bañakuqta” puñurapusqa. Puñuy aysarapun, waw. Hinas huq apukuna, kay urqkunasyá riman. Chay urqkunas, hatun apukuna nin: “Yaww imapaqmi chayta sipichiranki, chay runakunata, chay quri p'acha ruwaqkunata, kunanmantan mana kay sipasta ni siquiera llamiyunkichu, qanpaqchu manan kanqa. Sino, más bien llamiyta llaminki, hap'iyta hap'inki, pero ichaqa manan chay sipas qanpaqchu kanqa. Qhawarillaypas”. Justosyarí quchamanta sipasqa ayna, na chay chukchanta, p'aqu chukchanta aynata ruwarukuspa llusqiramushasqa. Pero a medida llusqimushaqtinsi makinsi ayna tawa chakiyuqhina churarakapushasqa. Tawa chakiyuqhina, tawa chakiyuqhina. Entonces al final, pataman llusqin, “imaynata, ñawiychu mal kashan?” nispasyá chay kuraka, ñawinta limpiakun, qhawan hatun, riki? Desesperado. “Waw, iman pasawan, iman pasan?”. Pucha, desesperado ese ratito, no? Pasaq hatun desesperación, no? Hinasyá, a medida que estaba saliendo, tawa chakiyuq. Qhawarinanpaq huq wik'uña hina, paquchahina. Hinasyá chay sipas wik'uñaman tukupun. Sapachallan purikun, chaysiyá chay culurcha, wik'uña colorqa qhawarinkihinaqa, munay p'aqucha, quri color, allintapuni culurcha, y pukaman nirakuq. O sea está mezclado la sangre con el oro. Anchay color. Chaysiyá chay. Chaymantaqa ima pasan? Bueno, warminqa qhawachinsiyá chay hatun Altumisayuq chay runakunawan, no? Porque manasyá qharinqa igualñachu kapun. Huq warmiwan pantipasqa, wayqiy Javier, qan manan igualñachu kawaq?

X.R.: (Risas) claro

A.C.: Entonces, chayhinasyá mana paypas igualchu kapullantaq chay kuraka. Hinaqa, riki, imanantaq kay qusaytari, imanaqtintaq khaynatari portakun. Bueno, qhawachin altumisayuqkuna, ninsi: “Huq sipasmi qusaykitaqa suwarapun sunquchanta, chaymi mana qanpaq sunquchan kapunñachu”. Entonces “pitaq chayrí?” nispasyá kamachin anchay tukuy rikuq, karan ñawpaqkunaqa, puriq. Pikuna, chaykunan, entonces chay tukuy rikuqkunata kamachin. Qhawankus ichaqa manasyá tarinkuchu, solamente qucha patachapi wik'uñalla, ch'ulla wik'uñachalla, munay animalcha mikhushan. Entonces chayllatas tarimunku, llipintas wasi.wasinta purimunku ichaqa manas tarinkuchu, manasyá kanchu chay p'aqu chukchayuq sipas munay. Hinasyá kutipunku. “Manan kanchu” nispa. Qhawachillantaq waqmanta señoraqa, chay alutmisayuq, chay nakunawan, willaq umakunawan, chay hatun wiraquchakunawan, chay kuka qhawaq, chay wiraquchakunawan, hatun piensamientuyuqkunawan. Hinas nin chaypi: “chay quchapatapi mikhushan, huq, ima animalchá parecido, anchaymi chay sipasqa”. Entonces chaytaq chayqa, “haku hap'imusunchis” nispas puriripullantaq, na, warminqa chay kuraqqa kaq. “Hap'imusunchis”. Anchaymantasyá alquwan kachaykuna wik'uñaqa, hap'inahina, chakupi hap'inaq. Chayllan chay wayqiy Javier.

X.R.: Gracias. Entonces kunankama chay altumisayuqkuna.... Wakinqa niwasqaku chakupi, mayninpi paykuna riki despachokunata uwanku wik'uñakunapaq, ichapaschá manan

yachanichu, ichpaschá paykunata rimachinku. Mana yachanichu. Ñawpaqqa sipaskuna kasqaku wik'uñakuna. Chaynaqa kunankamachu paykunawan rimayta atinkuchu chay altumisayuqkuna, o manachu?

A.C.: Lo concreto mira Javier, o sea kaypi imata tarikun, maymanta wik'uña ukhurimun, no? Justamente ikhurimun, huq sipas, pretenciosa sipas, y quri p'achayuq kayta munan. Pero mana chay apukuna, chay hatun taytakuna, taytanchiskuna manan chayta permitinkuchu, chayta, no? Apunchiskuna. Eso en concreto. Lo otro, por ejemplo kunankama kashanmi chay tradición, por ejemplo runa wik'uña uñachata hap'iruyta, willmata munanqa, runaqa kachaykun alquwan wik'uñataqa, entonces wik'uñawan chakuchin. Chay chaku. Y también kallantaq chay tradición Chaku. Chayqa, huq chico waqña, no? Nuqqa solamante willaykita munarayki maymanta, imaynamanta ikhurimun, no? Kay hermano campesino masiykuna explicakun, chay. Pero, chaku, chay maypachá, chaypachaqa ch'ullallaraq karan, kunanqa askha kapun wik'uña chayqa, paykunaqa hap'inku. Pero, kunankama mana wik'uñaq willmanwan campesinu runa churakunchu, sino pichá churakun, haqay huk lado mundokunapi, o mejor dicho, huq lado naciónkuna anchay waqikuna churakun, askha qulqiyuq. Porque huk kilo willma wik'uña valeshan 358 dólares, y más, entonces chayqa nishu ashkha qulqipa. Entonces chay kunan, más bien, chay wik'uñakunaqa... kallantaq huq tradición. Pero mana allintachu chayta yachani, chay tradición arequipamanta. Chaypi por ejemplo willawarqan huq taytakucha nuqaman khaynata: wik'uñakuna kasqa, o sea en otras palabras, español taytakuna, chay runakuna hamuqtin, anchaykuna hamuqtinsi, kay urqukuna, apukuna, kansiyá machu urqu, urqu hembra, china urqu, urqu urqu. Anchaykunasyá niq: "Yaww", huq hatun yana urqu, anchaypi kaq nishu quri: chay huq uray urqutaq kashan, riki, china urqu, nisqa yuraq urqu. Chayta niq: "Yaww, yuraq, nuqataqa nishutañan sunquyta k'irishawanku!", no ves que los españoles sacaban oro, a cuesta de tanta sangre cosa parecida. Entonces niqku chay huch'uy urquta, chay yuraq urquta, que era china apu, china urqu. Chayta niq: "Qañataqyá pakarimuy, amaña nuqata nishutataq, castigawachunkuchu qhaynaniraqta". Entonces que hacía el Hatun yana urqu? En forma de alpacapihina, qurikuna chay urqumanta, chay yuraq urquman pasapun. Entonces de esa forma, entonces chay yana urqu tukukapun quri. Anchhaynatasyá osea pasanakuqku qurita ñawpaqqa. Anchaymi huq tradición Arequipa ladumanta chay kallantaq.

X.R.: Nuqa tapushani. Ichapaschá kunankama chay wik'uñakuna espirituyuq kanku. Nawpaqta kasqaku sipaskunahina, chayqa, riki, ichapaschá kunankama paykuna, riki, anchay tiempomanta kankupuni espirituyuq, huq sipashina. Ichapaschá anchayrayku ni pipas churakunchu p'achakunata anchay wik'uñaq willmamanta. Porque respetakunku chay wik'uñakunata?

A.C.: Definitivamente. Ancha munasqa kaypata, aunque sea kay puna lumakunapiqa chay animalqa. Tal vez manapaschá huq espirituyuq hinachu sino simplemente respetasqa, paykunaqa, kay hatun apukuna, kay Rumi Cruz kaypi kashan, hatun apukuna, anchaypaq uywanhina. Chayqa chayta hap'iwaq nuqayku runapaqqa, por decir nuqa hap'iyman riki, chayta, chayqa aputa mañayukuspa, mana payta mañakuymanchu chayqa mana hap'iymanchu. Anchaymi chay. Por ejemplo, ñawpaq llank'arani kay Ministerio Agriculturapi, CONACS nisqapi. Pero chaypaq haykunapaq exigewaranku yachana, kay alpacamanta, wik'uñamanta yachanayta, llipinmanta allinta, porque solamente chayta yachaspalla allin técnico kawaq. Pero anchyta yachaspa nuqapas chaykunata tapuq kani hatun machuchakunata, anchayllatan nuqapas willashayki.

X.R.: Salud.

## A. Choqueluque, Pampas, 050501

Titre du conte	Pampas verdes, cielos azules
Conte raconté par	Andrés Choqueluque Merma
Age, condition sociale	45 ans, éleveur à Marangani, artisan
Lieu	Phinaya
Date	05 mai 2001
heure	11 heures 30

A.C.: Wayqiy huk cuentuchata willasayki. Pero antes tomaykusaq... pero ama chaywan niwankichu “kay runaqa machaqmi” nispa. Sino kayqa amistadllan amistadllan.

Chaynasyá wayqiy kaq, ñawpaq, porque imaynatan kayta explicakun. Campesino runa manan qilla kanachu, nitaq nishu avaro ambiciosopas jamás. Entonces chaysi huq ñawpaq qulqiyuq runa kasqa, pero ch’ullalla wawayuq, askhasyá paquchapas, cualquier cantidad no, pachaqninpi, ishkay pachaq, kinsa pachaq, pisqa pachaqninpi, waranqa paquchayuq. Oveja también igual waranqa, caballitos unos cuantos, unos cientos caballos, así...askha. O sea, también vaquitas. Hinasyá ch’ullalla, pero chay wiraquchaq wawan kasqa, chay wiraquchaq wawantaqsiyáq sutin kasqa Mariano. Hinas kay Marianitoqa nishu askha taytanpa qulqin, hinas mana imamanpas interesakunchu, ni ima llank’ayman: pampallapis chutalayakun, solamente gustan paymanqa mikhuna mikhuylla, nada más. Porque uywa cuidappaqpas kakushantaq runakuna, todo todo tenían. Chayqa manan importanchu paymanqa imapas. Entonces bueno ñachá riki kay Marianitoqa pisimanta, pisiimanta wiñan, wiñaspanqa, riki hatun jovenña, ñataq waynaña, ya está:... warmitaña munan. Pero nispasyá taytankunapas nin. Hinapas primerota maman wañukapun. Entonces taytanpas desesperasqa, pareja wañukapuqtin, desesperasqa, preocupasqa, también, hinaqa tomayusqa, tragochata tomayuspa: wañukapullantaq. Entonces, Marianitolla qhipakapun askha paquchayuy, pero nitaq payman gustanchu llank’ay chayqa, ni paqucha michiy nada de esas cosas. Entonces renegasqasyá Marianitoqa: kay kunkasapakuna, wiksasapakuna, ichhu winakuna. Aynatasyá paquchakunata desde las cuatro de la tardemanta, anchay horasmanta wisq’apuq kanchaman y las dieztataq kachariq. Ichaqa paquchaqa manayá chay tiempopichu mikhuqkuchu chayqa wakin wañupun, tukukapuyman rishan. Pero hinallapuni Marianito wakintaqa venden, regalapun, este Mariano todo hace una cosa total, desbandado joven. Hinasyá huq p’unchay, también, nuestro Dios taytanchis todopoderosopipa, desde ahí se cree, no? Hinas taytanchis nin: “Imaynataq kayrí? Hina riki chay alpachakuna puriripunku karu, karu llaqtata, cielos azules pampas verdes llaqtata, anchayta ripunku. Chaymansi chay paquchachankuna, llamachankuna chay Marianuq ripusqa, pero kay wiraqucha imatataq sapa unchay ruwan? Paquchatas sapa p’unchay kacharparin las diesmanta, las cuatro de la tardeta wisq’amun, sapa p’unchay, kikinta ruwashan. Es pues su forma de vida. Hinas huq p’unchay, rin paqucha rikuy, llama rikuy, mana kapunchu ni llama ni paqucha. “Pucha maytataq pasanrí?” nispas, qhawaripa mana ni imapas kapunchu, pucha, mashkamunsi, huq apacheta kaypi kashan, haqay Chimbuyuhina apacheta, hatun apacheta luma, anchayninta wasaparusqa. Rin chayqa chakin, chakichanta wasaparusqa. “Como es posible? Kayta wasaparamusaq, kunanqa llapanta nak’arapusaq, mikhurapusaq, chay ichhu winakuna, kay pasto k’arakuna, kunkasapakuna”, son todas ofensas, malas palabras. O sea uywapaq millay palabrakuna. Chaysiyá, hinaqa, riki, rin aynata wasaparapun, hinas kutimupun wasinta, chakipis purishan. Hinas yuyaykun paqarinñachá taripasaq kunanqa manañan tariymanchu. Tutamantaqa tutaraq riki pasallantaq, pero chayta wasaparupqtin, chay uraypi, uray apachetapiñachá, karupiña,

tapuyukun huq señurachata: “Manachu mamá kaypi uyway pasaruran?”. “Ari qayna tarde, haqay apachetata wasaparusharan, qanpachu kanman karan, kanman karan askha llama, askha paqucha pasarusharanmi.

“Ayyy pucha maytataq pasarurankuri?” nispas, igualito p’unchay, hamuq p’unchaypas puriyushan, chakillapi, wasapayukun. Huq, ish kay p’unchay, kinsa p’unchay, suqta, qanchis p’unchay puriyushan. Hinasyá chaytaq, huq lumata wasaparusqa chaysi kasqa, chaytaq, na, “pampas verdes cielos azules”, anchaymansi chayasqa. Hina chaypis qhawarinanpaq paquchankuna mikhuyushasqa. Pero huqtaq chayqa, kansi huq hatun canchón chayman haykunapaq, hinas punkuchaman chimpaykun: “tak... tak” nispas takaykun, hinas huq sumaq yuraq machulacha, sunkhasapa machucha, paqpa uma machulacha yuraq p’achayuq llusqiramun: “A ver imatan munanki?”. “Ay, papay, kunanqa kay paquchaymi, llamaymi pasamusqa, kunanqa kay kanchaykipi kashan”. “An, qanpachu waway?” nispasyá nin. “Ari, nuqaqmi, kay saqra ichhu winakuna, kay pasto cargakuna, kay kunkasapakuna, kay karuta purimunku”, nispasyá quejakunq kay Marianoqa. “Entonces qan dueño kanki chayqa pasaykuy!”, pasaykachin huq lado cuartuchaman. “Chaypin, puñukunki. Hinaspa paqarin p’unchay kaypi parlasunchis”, aynatasyá nispas nin taytakuchaqa. Chayqa chay Marianitoqa preocupados kashan, desesperado. “Huyyy carajo kayta kunan ichaqa sipipusaqpas, tukurapusaqpas. Imatapas tukurapusaq...”. Imaginate en 7 días, 7 noches cuántas leguas, kilómetros habrá caminado no?

Hinas taytakuchaqa puñuchin sumaqa Marianitotaqa. Qhipa p’unchaytaqa hamunsiyá sumaq taytanchis yuraq p’achayuq munay zorro wiraqucha, qanhina p’ayu sunkhayuqsiyá hamun. Taytanchis, hinaqa taytanchis nin. “Imanaqtinmi hamushanki?” Marianoqa contestan: “Papay khayna kay llamay paquchaymi kay tukuy karuta purichimuwan [interruption, fin de cassette]. “Ah, ya, muy bien hijo. Entonces imanaqtintaq chay uywakunari chhaynaniraqta purimun?”. “Manan kay uywakunaqa millay k’itakunan kaykunaqa, luman, luman puriqkunan millaymi kay papay. Chaymi khaynata vencimuwan papay”. Nispasyá quejakun, tristes quejakun. Taytanchista creyechinanpaqhina. Hinas taytanchisqa nin: “Bueno aynata hijo chayqa, kunan a ver allinta yachananchispaq hamuchunku llipin uywakuna, primerota altun phawaq uywakuna todo pajaritos desde los más pequeñitos hasta los más grandes. Pero chaypi pitaq favorecen chaypiqa kundurillas favorecikon chay Marianuman. Imarayku? Kundurqa mikhunyá paquchata, chayrayku. Chaymantaqa todo negativotas willakunku: mana kay runa allintachu tratan paquchakunata: wisq’anmi tempranullata, desde las cuatromanta, kacharintaqmi desde las diezmanta, millaytataqmi insultan, millayta, mana allintachu tratan, sipin, mayukunaman chanqaykun uñachakunatapas, mana allin tratutachu qun. Anchaymi kay alpapakuna hampunku, aynatasyá nin chay altun phawaq animalkunaqa llipin. Bueno “kunanqa pampapi phawaq animalkunañataq hamuchun”. Iguallatataqsi llapan uywakuna testigohina pasanku, y nillantaqsiyá. Ichaqa zorritollas mana, kay runata favorecen. Porque zorrito también se come a la alpaca y así todo llipichankus en contra de Mariano, aynatan tratan. Rikushankutaq chayqa, legal no cierto? Chaymantaqa unupi tiyaq animalkuna truchitas, challwachakunaqa todo kaqllatataq rimarinku. Testigokunataq veredicto real chayqa taytanchisqa ninsi Marianuta: “Sabes Mariano qanpaqmi huchayki kasqa. Kunanmanta manan fresco aychata mikhunkichu: solamente mikhunki chay mana munasqa aychata y asnaq aychallata”. Eso es el animalito que acá tenemos el Marianito, el Alqamari, los alqamaris que vuelan. Ese alqamaricito que tenemos acá, eso dice que era un joven...eso le pasó a Mariano. Por eso Mariano no come carne fresca: solamente chay, eso después de parir botan, como se llama eso “uthapi,” ninku anchay uthapita, wikch’usqallata alqamariqa mikhun. A veces wañurun chayqa, ayna imaynapi ña aychanta mikhurkun a veces. Chaymi kay altura runaqa uywataqa tutaraq, tutallamanta purichikun, siempre así, karukunaman paykunapas Mariano hinan pasankuman, riki?



## A. Lupe, *añas*, 270401

Titre du conte	Añasmanta
Conte raconté par	Alejandrina [alicia?] Lupe
Age, condition sociale	Environ 45 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures

Huq sipassi kasqa chaysi huq waynawan tiyasqa k'achay k'achaysi waynaqa p'itaku sinqayuqraq. Chayqa p'asñaqa tiyan unayñachá ruki tiyanku. Chaysi: “chakrata ruwachimusunchis” nispas waynaqa purin. “Meriendata apamuwanki” nispas. Chaysi sipasqa meriendayta apayukuspa rin. Marianukunata, aqchikunata valiyukuspas añasqa chakrata ruwayachishan. Kasqankamas kanku, yuraq chalinayuq, puka uyayuqkama. Maqt'akunaqa asirachashanku. Huq machuchataqsi khupu wasacha tiyarayashan, ch'uqñi machucha, ñawinta picharikuspa, picharikuspa: “mayqintaq qhariyri kanpas, mayqintaqri mayqintaq qhariyri, mayqinpunitaqri”, nispa. Sipasqa miriendata sirvishan. Ultimu qhipatas chay machuchamanqa sipasqa qarayun. Chaysi ultimu qhipata qarayuytinqa, mikhuruspaqa machuchaqa pasapun. Chay sipasqa wasiman pasapun. Chaysi qhipantaqa chayarun phiña, chay maqt'aqa, ñawinpaqa maqt'asyá kashan. Chayarun: “paqarin apamunki chayqa nuqapaqmi primiruta qarawanki. Nuqapaq qhipata qaramushawanki”, nispas phiña chayarusqa. Chaysi paqarisnintinqa pasallantaq, apallantaq meriendaytaqa. Askhas kashallankutaq. “Sut'in nuqaga ch'ampachakunata chanqayachashasaq kantu laducapi”, nispas nin. “Mayqintaq qhariyri, mayqinpunitaq qhariyri”, nispas nin. Api machuchas ch'ampachataqa, chanqayakachashan. “Kay millaychu qhariyri kanman” nispas, ultimu qhipata chay machupaqa qarayullantaq. Hinas chay tardeqa chayan: “Caraju inkaykikunapaq primiruta qarayunki, nuqapaqtaq qhipata qarayushawanki”. “Almay vida ch'uqñi, qhupu machullan chaypiqa tiyasharan, payllamanmi qhipata qarayuni chaychu karanki, kasqankamataq kashankichisqa”, nispas p'asñaqa nin. Dalinsi p'asñataqa, hayt'ayunsi añasqa. Hinas p'asñaqa q'asuyun kushkamantas dalinayukun chay maqt'awanqa. Chaysi llaviruspa mamanman pasakapusqa. Chaysi tutamanta chayaramunankupaqa añas chay ventanapi tiyashasqa pasaq ch'uqñi, pasaq añas kapushasqa. “Chaysi kay alquri imaymanamanraqchá tukushan?” nispas añastaqa q'asuspa sipirapuspa. P'asñachá riki huk cuentupi añaswan tiyaran riki. Chay kamallan yachani.

X.R.: Gracias mamachay. Uyarisun.

**A. Lupe, huk'ucha, 270401**

Titre du conte	Huk'uchamanta
Conte raconté par	Alejandrina [Alicia] Lupe
Age, condition sociale	Environ 45 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures

Sapa wawallayuqsi warmi kasqa. Chaysi wawanqa michinallatas purishan q'ipillatas cuidashan, q'ipillatas cuidashan: “q'ipichaytañataq mamay, q'ipichaytañataq mamay”, nispas nin. Chaysi sapa p'unchay chay p'asñaqa huk'uchawanñatqsiyá cuentupi tiyallantaq, huk'ucha qhariyuq, chay wawanpas kuka unkuñachapi qhipusqa q'isachapi. Chaysi mamanqa: “imatapunitaq pakawan wawayqa chaytaq q'ipintari cuidawan?” nispa qhawarukusqa q'ipintaqa uywaman purishanankama. Chaysi huk'ucha uñacha q'isachapi unkuñanpi kashasqa. Chaysi mamanqa sipirusqa chay huk'ucha uñachakunataqa. Chaysi p'asñaqa chayaramuspa qhawayurusqa q'ipinta. Chaysi qhawayurusqa q'ipintaqa: “maymi waway imapaqmi sipipuwanki?”, nispas waqayun. “Huk'ucha uñallatan nuqaqa sipini, ima huk'ucha wawayuqchu kanki, ima qanpaq chay wawachu. Huk'uchawanchu kanki. Imananki?”. Chaysi chayraq chay p'asñaq huk'uchawan tiyasqan yachakun. Chay p'asñaqa cuentupichá riki huk'uchawan tiyan, maqt'acha riki huk'ucha cuentupi. Aknallan chaycha, huch'uychalla.

X.R.: Ahí está sumaq kasqa, huch'uychalla.

## A. Lupe, *kukuchi*, 250301

Titre du conte	Kukuchi
Conte raconté par	Alejandrina [Alicia] Lupe
Age, condition sociale	Environ 45 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
Heure	16 heures

X.R.: Mamachay willaway huq cuentuchata Kukuchimanta, atisqaykimanta willaway.

Dionisio Condori: Tumayuruchunraq, aschallata yuyayuruchun, piensayuruchun. Aschatawan.

A.L.: Willaychisyá. Atinin ninkichistaq. Sunquymi mana allin kashan. Aknatan tapamushawan.

X.R.: Arí. Mana allinmi kashanki.

A.L.: Qhali sunqunchis chayqa allintayá rimanchis. Kay estumaguy ajitaciónhina. Anchaywanmi mana rimaspa atishanichu.

X.R.: Pisi, pisillamanta.

A.L.: Karuyá kukuchimantaqa, kuskallantachu willayusaq. Karun kukuchimantaqa, chaytan susiguwan tukuna unaypi.

X.R.: Willaway, karuta sumaq kanqa.

A.L.: Hisp'arakamusaq. Yuyaripa, yuyarispallayá. A ver... Unaymanta willasaq. Despacio, despacio yaqa media horapiyá tukusaq. Allin kashayman chayqa ratuchallayá willaraykiman. Irqikuna aman asinkichischu caraju...

Huqsi runa kasqa kinsa churiyuq, kinsa qharikama wawayuq, huerta kanchayuq. Chay huerta kanchantas sapa tuta haykusqa, hinas huerta kanchayuq, kinsa churiyuq kasqa. Chaysi huertatachá riki asnu tukun. Chayqa kuraq wawanta tuta kachan huerta cuidaqa. Chaysi chay huerta cuidaqa kachan chayqa nin: “kunanqa asnutan lasuramunki”, nispa cabuyantinta kachan, hinas seco puñuyampun, mana ni uyarimpaschu huerta mikhusqantaqa. Tutamantanqa haykurun: “Mana kunanqa haykumunchu” nispa. Chayqa papanqa riyurun huertaman qhawayurun: q'ala tukusqa huertaqa kashan. Chaymantas q'ala tukuyusqa kashaqtinqa, qhipa tarditas chawpi kaq wawantañataq kachan: “kay wawayqa kunanqa hap'iramunqa huerta suwata. Huertaytan tukurushañña” nispa. Chawpi kaqqa rillantaq. Chaymanta chay chawpi kaqpas otro... huertata tukuyachillantaq, puñuyapullantaq. “Qilla. Ima nispataq huertata tukuchinki. Rikch'awaq, hap'iwaq”. Nispas nin. Ultimu chanakuchataqa kachallantaq: “Phawayyá kunanqa hap'iramunkipunin waway” nispa. Cabuyantinta. Chaysi chay chanakuchaqa mana puñunchu, “tirayamunqachá huerta suwaqa” nispa. Huerta suwaqa chayaramun, chayqa lasurun cabuyawan. Pasamun papanman phawarimun willakuq: “Huerta suwatan hap'iruni, watucharunin, lasurunin” nispa riki. Chayqa papanqa tiran riki. Ñachá illarimuyña kashan. Chayqa chay ishkay churintaqa chay runaqa qatirparin riki. “A ver kay

wawayqa vivo, qankunataq illariqta puñuspa huertata tukuchinkichis” nispa riki. “Pasaychis maytapas, qillakuna. Manan uywaykichismanchu” nispa riki.

Chaysi, chay sullk’a kaqchaqa pasan kuraqkunaq qhipanta, cabuyachanta apayukuspa, pasan, pasan riki. Khuyayllatas qatipakun, chay iskay hermanuchankunas chiknisqa. Chaymantaqa chay iskay hermanuchankuna chiqnimun, chaymantaqa tirankuchá, tirankuchá mana q’ata mikhuyusqa. Chayqa yarqaymantapas sicuchá kanku riki sayk’usqa. “Imapaqmi qan huerta suwata hap’irqanki. Imapaqmi qan qatimuwankiku? nispas. “Pasay kutiy” nispas chay iskayqa chiqniyamushanku hermanuchankutaqa. “Qanpa kawsaykipi hampuyku” nispas. Chaysi apachitata wasaparunku, wasaparunku. Wasaparuqtinkuqa, chhayna pampa apachitapis wasi q’ushñimushasqa. Chayqa ninkus: “Haqayllaman alujarukusunchis” nispas chay iskay hermanuchakunaqa ninku. Chaysi chay chanaku wayqichankuqa nin: “Amachu hina chayasunmanchu. Mayllapipas puñuyusunman”. “Yarqayta aguantaymanchu. Imamanmmi caraju qhipaykuta hamunki carajo? Nispas phiñayunku. Chayarunkus chay iskay jovenqa. Mamitas wayk’uyukushasqa, anchhayna q’ushñipi, tardiyamuytaqa. Rasphiyamuytaqa. Wayk’uyukushasqas tutayaq k’uchullapi. Hinas qhipallankuta haykunku chay chanakuchaqa khuyayllas tiyaykun k’uchullapi. Quetaltasyá qatichisqanmanta chiqniyushanku. Chaysi qararimun lawata. Chanakuchaqa qhawashansi, nachapunisyá kasqa, curiosuchapunichá karqan riki. Chaysi runa makita kutiyarachishasqa platumanta mankaman. Chaysi nin: “Ama kunanqa mikhuychischu, aman mikhuychischu, runa makintan aysayurushan. Runa makintan aysayurushan”. “Ay, caraju, raqray caraju, juicio caraju, kunanqa ... amapas mikhushaychu” nispas maqayapunku. Takarqarinku, takarqarinku iskaymanta. Paykunaqa gustupaqsi mikhurunku. Sinchi yarqasqasyá kasharanku. Chaysi chay sullk’a kaqchaqa: “Aaama qarayuwaychu. Ama qarayuwaychu. Ama nuqapaqqa, wiksaymi nanayuwashan”. Manas mikhunchu. Yasta mikhuyta tukunkuchá riki. Tutayarunpachas. Tutayarutinqa, chay kukuchi payaqa llusqsimun: “kunanqa puñukuychis. Kunanqa kinsantin ususiywanmi puñunkichis” nispa riki. Chaysi hayt’anachin kinsantin ususinwan riki chay kinsantin jovenchakunata. Hayt’anachin, chayqa ususinkunataqa munay ch’ulluwansi ch’ullurqachin. Munaywan kinsantinta. Chayta mana gustutachu yuyashani...runa chay... “Kunanqa puñukuychis” nispas kukuchi payaqa riki llusqirapun, huq wasipichá puñumushan, riki? Quizas ñawinkumantachá askhapas wasipas kakushan. Imachá riki kukuchiq wasinpiqa. Kukuchiq tiyananñaqa riki. Chaysi llusqirapun. Chay sullk’a kaqchaqa rikch’allashansi. Kuraqkunaqa sicutas puñuyushanku, sayk’usqas wikch’ukunku. Chaysi chay sullk’a kaqchaqa nishan: “Kunanri imanasaqtaq, imanaqtintaq runa makintari aysayururan, manamá kayqa allinchi”. Wapu inteligentichapunisyá, curiosuchapunisyá chay sullk’achaqa kasqa. Chaysi ñachá kuska tutamanña payaqa tirayaramun, machite aysayusqa: “qhataq, qhataqqqq” macheteta afilarin rumiman. “May puñushankuchu, secuchu manachu puñushanku. Manaraqchu, amaraq... Chikachantawan puñuruchunku” ninsi. Kukuchi payaqa kutirapunraq. Manaraq chay machetewan p’anarunraqchu chay jovenkunata riki. Chayqa jovenchaqa hatarirunsi. Kukuchi payaq ususinkunatas chay paykuna qatasqanwan qatarqun. Paytaq chay ch’ulluchawan hermanuchankunata ch’ullurachin, paypas ch’ullurukun. Hermanuchankunaqa seco wañusqasyá puñuyushanku. Paypas wakmantas puñuy tukuq hina wikch’urayashan. “Manan kaykunaqa munawankumanchu, imanasaqtaq...kunanri mikhuwanqakuchá riki kunanqa”. “Manapunitaq” ... wapuchapunichá kakun riki chaysi yá media horamanta hinaqa kutiyaramullantaq machete aysayusqa “qhataq qhataqqqqqq” nispa. “Kunanqa ya está” nispa p’anarapun. P’anarapun. Kinsantin ususinta. Llamiyuspa “kay ch’ulluyukunaqa wawaykunachá riki puñushan”, nispa. Wawankunataq cambiarapuran chayqa, kikin wawankunata yá p’anarusqaqa kukuchi payaqa.

Chaymantaqa yasta jovenchaqa hatarirun, hatarirun. Kukuchi payaqa wawankunata waqtaruspaqa pasarapunchá riki. Jovenchaqa hatarirun, hatarirun. Lluyta q'ipicharukun, chay ch'ulluntapas waqaycharun, cabuyachantapas apakusqas. Chay cabuyachantapas alistarukun. Wayqinkunataqa rikch'ayachishan, rikch'ayachishan: “khayna yawar qucha uhupin kashanchis, rikch'ariychis” nispas. “Ehhhhhh hinapunin kanqa kanki caraju, qanachá hisp'ayukunki” ninkuraqtaq. “Puñuy mierda caraju” nispas kuraqkunaqa. “Favorniykichista merecesaq ama hina kaychischu rikch'ariychis. Khayna yawar qucha uhupin kashanchis”. Fosforuchayuqsi kasqa. Chay fosforuchawansi qhitun, qhitun chayraqsi, chiqaqqq “Yawwww qhaynamá kashasqanchis. Hakuuuu. Kunachallanmi kutiyaramunqa, kunachallanmi illariramunqa”. Chayraqsi tiiiiiiiiiiiiira pasanku. Pishillanas tutaqa kashasqa. Chayqa apachitatas wasaparullankutaq. Wasaparutinkuqa chay pampachapis mallki kamushasqa. “Haqay mallkichallamanmi wayqichaykuna siqarusunchis. Kunachallanmi kukuchi payaqa dalimunqa, wawanta qhawayuruspaqa dalimunqan. Manañan kunanqa maypipas escapasanmanchu kunantawanqa. Kasuwankichismi. Haqay mallkipiqa librakusunmi. Librasaykichismi. Kasuwankichispunin”, nispas nin. Chaysi mallkiman chayarunku. Sullk'a kaqchaqa siqarusi ultimu puntaman, chawpi kaqtaq chawpiman, ultimu ura kaqtaq uraman. Kukuchi payaqa daliyaramunpachas apachetaman “Wawwwwwww” nispas machete aysarusqa. Chayqa wayrawan kushkachá riki kukuchiqa purikun, imaynatachá hamukun riki. Hinasyá chayaramun, chayaramuspaqa sayk'usqaraqsi kukuchi payaqa mallki k'uchuman chayaramun. “Yasta kunanqa chayaramuni” nispas kashan. Tusuyunsi kukuchi payaqa. “Kuraq kaq niñucha p'ulquntus, p'ulquntus” nispas payaqa tusuyun. “Wipp” nispas chay kuraq kaq waynachaqa wikch'uparikamun mallkimantas wikch'uharukun. Chaymantaqa hap'ispas kutinshaman winarun, qhipurparispas...

Chaymantaqa waqmantas tusuyullantaq: “p'ulquntus, p'ulquntus chawpi niñucha” nispas, chayqa chawpi kaq waynachapas yapamantas urmaykamullantaq. Hap'ispas kutinshaman winarullantaq. “Sullk'a kaq niñucha p'ulquntus, p'ulquntus” nispas tusuyullantaq. Manas kay chanakachaqa urmaykamunchu. “Sullk'a kaq niñucha, p'ullquntus, p'ulquntus” nispas tusuyullantaq, manapunis manapunis. “Ja imanaqtin ... A ver kinsakama yapamantas sullk'a kaq niñucha p'ulquntus, p'ulquntus” nispas tusuyushan. Manapunis wikch'uyakamunchu. Siqanpachas mallkiman hap'ipayukuspa kukuchiqa. Chay sullk'a kaq mana wikch'uyakamuqtin riki. Chaymantaqa, chay sullk'a kaq jovenchaqa listu lasu, cabuyanwanqa lasumun cinturanmantachá riki. Payataqa kukuchitaqa saq'arin, kuskanpi warkurukun riki. Kuskanpi warkurukuspaqa saltakharamunsi, hermanunkunatas kacharqun. Chaysi kukuchi payataqa apaqamuspa ñut'utas machetenwan waqtayapunku. Kukuchi payataqa aknata sipispa ripunku riki. Pasapunku tiiiira libran riki wayqichankunata. Chiqnikusqanku wawa libran.

Chaysi huq rey hamushasqa yuraq caballu sillap, llaqta kantupiñas kallankutaq. Chaysi chay rey tapuykun “maymantan hamushankichis hijo?”. “Hamushayku llank'apakuqmi. Tayta-mamaykun qatimuwanku chaymi hampuyku. Trabaju mashkakuqmi hampuyku” nispas nin. “Nuqapas munashanin hijo trabajaqta. Nuqawan parlasun” nispas chay reyqa. Chaysi “vaya” nispas haykuspa parlanku. Mana mikhusqachá kanku sikucha kanku, imayna karutachá purikunkupas riki. Chaysi chay reywanqa papelta ruwanku, watapaqchá imaynachá ruwankupas. Chaysi sullk'a kaqchaqa haykun patu michiq, wallpa michiq haykuyun. Chay kuraq kaqtaq cocinero, chawpi kaqtaq sirviente. Chay reypapiqa qhapaqpapi kanku riki. Chaysi sullk'a kaqchaqa patuta michiyushan, chay ch'ulluchawan ch'ullurukuspas michiyushan patuta. Chaysi chay reypa ususinqa rin riki patu michisqanta, chay runankumanqa qhawaq riki. Chikumanqa rin riki. Chaysi ch'ulluchayuq michiyushan: “Maymantan kay ch'ulluchata rantikunki, maymantapunin apamunki kay ch'ulluchata. Vindiwaypunin kunanqa may preciota mañakuqtiykipas rantikusaykin. Papay rantipuwanaq”.

“Manan vindiymanchu, manan kaytaqa vendikuymanchu. Manan kaytaqa tariwaqchu”. Asishantaqsi sunqun uhupiqá juvinchaqa. “Aswanyá regalapusayki!”. Papanmanqa pasasqa reypa ususinqa. “Kunanmi muuunay ch’ulluchayuqmi michishan, chay patu michiqninchis juvenchaqa, chikuqa michishan. Chayqa rantipuway papay. Manataqmi qulqitapas munanchu. Regalabayki niwashanmi” nispa nin, riki? Chay Reyqa wahan riki: “chiqachu ch’ulluyki kashan, chiqachu? Hayk’an valin chay ch’ulluyki” nispa tapun. “Manan vindinachu ch’ulluyqa. Aswanyá regalapusaq niñaman”, nispas nin. Regalayun. Regalayun niñaman. Paqarisnintaqa pasallantaq patu michiq, pasallantaq patu michiq. Munasqaña chay reypaqpas kashan chay sullk’a kaqqa reypaqqa. Chayqa kuraq kaqkunaqa renegasqaña kashanku. “Imanaqtinpunitaq payri munasqa kashan. Tayta mamanchiswanpas qarquchimuwallanchistaq”. Chayqa huq chawpi kaqpa ch’ullunwan ch’ulluyukuspañataq michiyushallantaq chay p’unchayqa. Rillantaq reypa ususinqa. Chayqa aswan munaychañas, aswan munaychañas, chayqa. “Kay ch’ulluchaykiqa kallasqataq. Aman regalawankichu. Masque karutapas qupusayki, vindiwankipunin, vindiwankipun”. “Mana vindinachu kaykunaqa. Mana vindinachu. Manan vindiymanchu”. Chaysi papanmanqa pasallantaq chay reypa ususinqa. Wahanku. “Chay ch’ulluykita vindiwayku. Hayk’awanpas rantisayki. wawaymi munan, chayqa rantisaykipunin”. “Manan. Manan vindinachu kayqa. Manan. Regalakusaq niñaman”. Chayqa niñaqa iskay ch’ulluyuña kayushan. Chaysi quyullantaq, quyullantaq. Kinsa p’unchayñachá chaywanqa kashan riki. Qhipa p’unchayqa ultimu ch’ulluwan, más munaychawan churarapakullantaq, michiyushallantaq khuywiyuspa patuta wallpataqa jovinchaqa, waynachaqa. Chayqa rillantaq chay reypa ususinqa. Más munaychas ñawpaq kaqkunamantaqa. “Manapunin. Kay ch’ulluykitaqa vindiwankin, manan regalawankichu. Manan kunanqa. Máski wasiytapas, carrutapas qusayki, dolarpipas pagasayki” nispas. “Manapunin kaychaytaqa vindiymanchu nitaqmi qukuykimanchu”, nispas nin. “Imayna suertiyki kanman chayqa qukuykimanpaschá”, nispas asipayan chay chikuqa riki. Hinas papanpa wasinmanqa pasallantaqchá riki chay reypa ususinqa: “manan kunanqa kacharikapunchu. “Suertiyki kanman chayqa regalaykimancha riki, manapunin kay ch’ulluyqa vindinachu”, nispan nishan” nispa nin ususin. “Hijo. Imanaqtinmi ch’ulluykita regalaylla regalanki. Imanaqtinpuni regalaylla regalanki, manachu faltata ruwasunki. Qupusayki tannntuta qupusayki”, nispa nin. “Manapunin, manapunin vindikuykimanchu papá”, nispas nin. “Imanaqtinpunitaq wawaymanri regalaylla regalanki?”, piensanchá paypas riki. “Khayna munay ch’ullari!”, nispas nin. “Maaanan regalakullaniyá. Manan kunanqa kaytaqa regalaymanpastaqchu. Nitaq vindiymanpastaqchu”; nispa manan kacharikunchu. “Imanaqtinpunin regalaylla regalashanki? A ver sut’inta niway?”. “Ususuykiwanmi tiyayta munashani, wawaykiwan”. Chayqa tiyayapun wawanwan. Chayqa munasqa ni patuta michipunchu. Payqa sirvisqa kapushan riki.

Chayqa chay hermanunkunaqa aswanta chiqnikapushanku riki: “kunan kaymantapas qatichiwasunchu. Ima nachiwasunchu. Kunanqa payta, kay alquta sirvikushallanchistaq. Manamá allinchi caraju! Imatataq ruwasun kunanqa? Haqay chimpapi saqraq mulan kashan. “Chayta aparamuyman” nispa, willayusunchis [*on va faire croire au roi que notre jeune frère a dit qu’il va chercher une mule pour son père. Comme cela il ira chercher cette mule du diable*]. Chaypiqa wañumunqan. Chayta willasunchis” nispa ninku. Chhaynaqa reyman chayta willanku hermanunkunaqa. “Hermanuyimi nishan: “Haqay chimpamantan papanchispaq mulata aparamuyman” nispan nishan”, nispas ninku. Chaysi chay reyqa wahan qataynintaqa: “Chiqaqchu hijo “haqay chimpamanta papanchispaq mulata aparamuyman” nishanki?”. Nin riki. “Ari aparamuytan munashani. Ari aparamusaq” nispas [*le roi lui donne la permission*]. Pasan thanta sacukunawan churarukuspa pasan. Haykunchá chay mulakanchataqa haykunchá. Chayqa sacukunata llik’irparin, thantawan watarparin. Watarparin chayqa imayna chakachá kakun. Imayna cuentuchá kakun. Chay chakata

pasarachimushaqtinñas chay saqrakunaqa rikch'ramusqa riki. Chaysi "kutimunkichu manachu?". "Kutimusaqmi" nispa chay jovenqa nin. Chayqa saqrakunaqa rimanakunku: "Kutimusaqmi" nishantaq. Kutiramunqapunin. Kunanqa imanasuntaq, ima nispachá kutiramunqa, hap'isunpunin". Edadniyuqñachá ñawinkumantaqa saqraqa kashan machu paya. Chay chikuqa aswan munasqañas kapun. Aswan munasqaña. Mulata chayarachillantaq. Mulata chayarachillantaq. "Manapunin kayqa allinchu kasqa. Imanasaqpunitaq kayri?" nispa riki chay naqa hermanuchankunaqa, ya esta manan mikhuypas chayanchu. "Imaynamantapunitaq kanpas? Chaytaq chay mulakunatapas... manapunitaq wañunchu imaynatataq librakusun, chiqniyachiwallasuntaqchá" riki. "Chay causa purimunchis, mamátaytanchiswanpas qarquchimuwanichis", nispa iskayninku rimanakunku. "Allin campana kashan, chaypiqa manan escapakunqachu. "Chayta aparamuyman nishan hermanuchay" nispa willallasuntaq", nispas nin. Chaysi tapullantaq chay reyqa riki: "kunanqa hermanuchaymi papá nishan "kunanqa campanatañataqmi aparamusaq" nispan nishan" nispas ninku hermanokunku, riki? Chaysi qataynintaqa, chikutaqa wahan riki: "Chiqachu hijo "campanatawan panchispaq aparamusaq" nishanki?" nispas tapun. "Ari nishaniyá. Pasasaq aparamusaq" nillantaq, riki? Manasyá nishanpaschu. Caprichu kayllanwan, inteligente kayllanwan pay churakushan. Manayá nisqanta ninchu. Chaysi pasallantaq juvenchaqa thanta p'achawan churayukuspa, p'acharukuspa. Pasaspaqa chayarun, saqra payawan saqra machuwanqa puñushankuchá riki. Chaysi campanaqaqa chay q'urutanchu imanchu chaytaqa allintas watarqun thantawan, allintas p'isturqun phatuta chay thanta p'achawan. Chayqa ya está punkuta urquramushaqtinsi ... "tawlannnn" nisqa riki. Rikch'aramun saqra payawan saqra machuwanqa riki. Hap'irapun. Chay cabuyachantinpunisyá. Chaywansi posteman t'iqirparipun. "Qantaq kunanmi unuta t'impuchishanki. Nuqataq familianchiskunaman willamusaq. Chayqa chayamuspahinataq kaytaqa mikhusunchis, pelaspa kaytaqa mulanchis apasqanmanta mikhupusun. Kaytapas a ver apashallasqataqa" nispa familiankunaman willakuq qhari kaqqa pasan riki. Chayqa saqra payaqa t'impuyachishan, t'impuyachishan. Manachá ninata rawrachinchu, postepichá ch'atarayashan qaqa watarusqa. Chaysi "imanasqtaq kunanqa" nispapunichá piensakun, riki. "Ama imatachu ruwasaq" piensakunpunichá curiosuqa riki. "Manachu kunanqa mamá kacharukuwankiman, mayyyraqchá chayakamunqapas. Mayraqtaqchá mankatapas t'impuchikunki, vidaymi nashawan, kacharuway. Nuqa t'impurachisaq. Apuralla papaypa chayamunanpaqqa listu chayasqallaña suyashasaq" nispa nin riki. "Yaa, may kacharusayki" nispa saqra payaqa phawaqataspa kacharqun. Apuras rajakunawan t'impuchin, pasaaaaaaa q phukushaspallas, imakunawanchá t'impurqachin. Perulcha kashan runapaqqa riki. Ya esta jovencha qhayuqtinqa t'impuramun. Chaysi saqra payaqa qhawapayashan, muyupayashan cuidashanpunichá riki. Chaysi, "manapuniñan vidaymi abunarushawan. Manapunin kunanqa naymanchu aguantaruymanñachu". A ver llamiykun, "t'impunchu manachu, allinñachu manachu. Pelashawayña", nispa nin riki. Hinas chay saqra payaqa: "Mayyy" nispa, aknataraq qhawaykun perultaqa. Huqtas chakinmanta hap'isqa winarparin "ehhhhh" saqra payataqa jovenchaqa. Kirparparinsi, huqtaqa qhawayurunraqsi juvenchaq, quqiiisuraqsi ñawinpi saqra payaqa chayarapusqa. Mana imatachu ruwan, chay campanata aysarparispa tiiiira pasapun. Apanpuni chayta, librakunpuni. Cabuyachanta aparikuspa pasampun. Saqrakunaqa tiraramusharan riki: "Kutimunkichu manachu?" nispa. "Maaanan kutimusaqchu!" ninsi, riki? "A ver escaparullantaq imatañataq kutimunmanri?" nispa nin. Chayqa chayarunankupaq saqra payaqa quisu ñawiyuq. Campanata apampuni. Chayqa chayarun. Paychá saqrakunataqa apan riki. Chayarun, chayqa waqayukunsi. Vaya kunanqa: "yaqan kunanqa vidayta pierdekamuni, mana nuqapunichu aknata churakuni. Nuqataqa chiqnikuspan kay hermanuykunaqa willawan, "kaypichu, maypichu wañumunqa" nispas niwan. Yaqan kunanqa... aknatan, aknatan librakampuni. Wañunaymantan librakampuni" nispa willaruran riki chay reymanqa. Kasqan

ratus chay reyqa suq'aspa qatiripun riki. Chayqa aknapi ripunku chaykunaqa. Aknakamallan yachani.

X.R.: Sumaq kasqa.



## A. Lupe, *kuntur*, 280301

Titre du conte	Kunturmanta
Conte raconté par	Alejandrina [alicia] Lupe
Age, condition sociale	Environ 45 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	28 mars 2001
heure	17 heures 30

Huq qilla runas kasqa, chaysi “kunturpas, atuqpas mikhuwachun” nispas luma puntapi q’alata mamá wachaynin p’achata ch’ustirikusqa wikch’urayashan riki ruphay p’unchaypi. Chaysi kunturqa muyuyamun ch’ullalla aqchintin. Chayqa kunturqa pampachayamunñachá riki, pampapiñas, pampapiñas ya está chayamunpachaña, riki chay runamanqa. Chay runaqa mamá wachayta ch’utirukuspas usanta qhawakushasqa, “kunturpas atuqpas mikhuwachun” nispas, pasaq qillasyá kasqa. Chayqa kunturqa chayan riki. Hamullantaqsiyá huq kunturpas, kaq huq kunturpas hamullantaqsi. Chayqa kinsa kunturña kanku. Kinsaña chayanku riki chayqa tapunakunku riki. “Qan imallatan huq llaqtamanta yachamushanki?”, llaqta-llaqtamantachá riki kanku. “Imallatan yachamushanki” nispas tapunakunku, chaysi huq kunturqa nin: “Huq llaqtapin kunanqa unu ch’akishan chayllatan” nuqaqa yachamushani. Chayqa chay qilla runaqa uyarishanchá riki. Huq kunturtaqsi nin: “Kunanqa huq reypa ususinmi huq llaqtapi unqukapun”, chaytapas chay qilla runaqa uyarishallantaq. Chaysi chay qilla runata qallarinkupaqqa kunturkunaqa reزارukunku, taytanchismanta mañarukunku. “Qanchu, nuqachu, may llaqtamanta kaqraqmi?” nispas rimanakunku. Q’ala mamá wachaytaqa chutarin riki, aknata chutarin aychanmantapunichá chutarin riki. Chaysi “wawwww achakawww” nispas runaqa hatariramun. Chaysis kunturqan phalarispa pasapun. Chaysi qilla runaqa utispa p’acharukun, p’acharukun, p’acharukuspaqa huq llaqtaman pasan, chaypis: “unuta quwaychis, Ch’akiwashanmi”, nispas unu ch’akisqa llaqtamanqa chayan. Chaysi “kunanri qanpaqraqchu unu kashanman, unuykuqa ch’akipunmi, mana unuyku kanchu”, nispas ninku riki? “Quwayyá, quyuway unuykita, kunan munaqtiykiqa unutaqa kacharamusaq, pagawaqtiykichisqa” nispas nin riki. “Quyuway ch’akiwashanmi, Diuspas kashanipaschá nuqaqa” ninsi riki chay ch’aki llaqtapiqa. Chaysi hinata unuchankutaqa quyunku riki. Chayqa pasaspas chay qilla runaqa mallki sikichamanta unutaqa kachariramun, mallki sikichapis p’alta rumichawan p’atkisqa kasqa chay unuqa. Kachariramunsi. Pasaqtas callentinta unuqa puririmun, chayqa tantutachá pagayapunku qillamanqa riki. Pasallantaqsi qillaqa huq llaqtamanñataqsi chayan. Chay reypa ususinqa khuyaytas dolorpi riki ñak’ariyushan. Mach’aqwaytas chichiyakusqa unquqyakuspa. Chaysi chay runaqa nin: “May, nuqan yachani”. Manañasyá medikupas valichisqachu. “Hatariy thanta runa imatan qan atiswaq?” nispas ninku. “Nuqachu mana atiyman? A ver lechita t’impuchiychis!”. Chaysi lecheta t’impuchinku. Chaymansi mach’aqway phawaramun: “phullchiq nispas”. Chayqa aynakamallan yachani.

X.R.: Gracias, gracias .Uyarisun.

*[c’est sans doute ici le fragment d’un conte bien plus long].*

## A. Lupe, *medio cuerpito*, 280301

Titre du conte	Medio cuerpito y saqra
Conte raconté par	Alejandrina [alicia] Lupe
Age, condition sociale	Environ 45 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	28 mars 2001
heure	18 heures

Askha wawayuqsi huq pobre runacha kakusqa, wawasapa, khuyay pobre. Chaysi lluych'achata sapa domingu apakun vindikunanpaq sapa domingu, irqichanpiwansi q'ipisharanku. Chaysi yuraq caballu sillaqa daliramushasqa mistiqa, llaqtaman chayayushaqtinuña. "Hijo maytan rishankichis?" nispas tapun. "Lluych'achallaytan papay apakushani, chhayna pobren kani" nispas nin. Mistiqa ninsi: "manachu chikuchaykita empleawankiman, askha qulqitan saqisayki" nispas nin chay misti, chay runa. Chaysi "ya empleasaykipasyá. Qulqita saqiwanki" chayqa. Chaysi qulqitaqa askhata saqiyun riki. Saqrachá karan riki. Qulqitaqa askhata saqiyun. Chaysi runachaqa, chay qulqita apayukuspa pasapun. Chaysi chay chikuchaqa mamanchis Carmenllamantas mañakuq karan, Diosmanta wahakuqsi. Chaysi "a ver angasnillayman, a ver wichaqhatamuway" nispas wiraquchaqa nin. Hinas chikuchaqa angasnillanman wicharun. Nina carros rawrarispa pasan ekk. "Nina carro kasqa... pasan, chikuchataqa pasachipun. "Ay, ah mamay Carmen, ah mamay Carmen" nispas chikuchaqa qaparín. Chaysi, mamanchis Carmenqa tirayaramusqa riki. Chaysi makichallanmantañas salvarusqa chay wawata cinturachallanmantaña wichayman qichumun wawataqa, wikharamun. Chakichanmantataqsi chay millay saqra wawataqa aparapusqa. Chaysi mamanchis Carmen wahakuq wawakunaqa kasqa, iskayñas kasqaku, chay media gupichapiwanqa kinsa. "Vaya kunanqa kinsa wawañataq kankichis ripuychisyá, kunanqa maypipas llank'aspa vidaykichista pasankichischá kaykamallan uywaraykichis" nispas mamanchis Carmenqa nin.

Chaysi ripunku. Kinsantichapaqsiyá warak'achata qun, chay media golpechapaqtaqsi espadachata qun, espadachata. "Aman kay wawqichaykikunamanqa willakunkichu, imaña pasasunki chaypas kaychawanmi defendikunki" nispas nin. "Nuqallata ama qunqawankichu. Manan maypipas wañunkichu". Nispas mamanchis Carmenqa qun chaychata. "Amapunin kay wawqichaykikunaman chay espadachaykitaqa rikuchinkichu". Hinas llusinku sapanku, "may llaqtamanpas ripusunchá riki llank'apakuq?". Karutas pasapunku. Chaysi mallki, mallki quchapatapiqa pisquchallata hap'irukuspa caldurukunku. Chayayachishanñas kuraq kaqchaqa wayk'uspa, chayachishanña. Chaysi chay quchamantaqa llusiramun misti. Hinas mistiqa: "Hatariy nuqapaqmi kayqa" nispa mikhurakapun q'alata, q'alata. Hinas haykurakapun. Iskay sullk'achakunaqa chayaramunkus pisqu q'ipiyusqa, hinaqa wakmantas chay pisquchataqa pilaruspa wayk'ullankutaq, mankachakunatapaspas imatapaspas listutas mamanchis Carmenqa qusqa. Chaysi wayk'ullankutaq, chaysi iskayqa pasallankutaq. Huq irqichawan media cuerpuchawanqa, pisqu hap'iqsi pasallankutaq. Chayayachishanñas, chayachishanñas. Hinamanqa kaqsi misti llusiramullantaq, -Saqrapunichá riki, mistichu manachá riki kanman quchamantaqa, saqra chayqa-. Chaysi "hatariy caraju nuqapaqmi, manan hatariy", nispas mikhuratamullantaq. Chaymantataqsi kutiyarapun. Chaysi chayaramunku wawqichakunaqa. Manallataqsi mikhuna kapunchu. Chay millay mistin mikhurapullantaq. Chawpi kaqchaqa ninsi "juicioykichistan ninkichis. Imaynan misti quchamanta llusimuspa mikhurukushanman. A ver sut'in nuqamanta qichuwanqa!" nispas chay media cuerpuhaqa wayk'un. Iskaynin kuraqkunañataq pisquchaman rinku. Pichitankacha, espirituchakuna

hap'iqchá riki. Chaysi chayachishanña media cuerpuchaqa, chayayachishanñas, chayana horastaqa wawqichankunapas hamushanñachá riki. Chaysi chay mistiqa llusqiramullantaq: “hatariy!”. “Manan hatariymanchu” ninsi media cuerpuchaqa. “Hatariy, nuqapaqmi!”. “Mana hatariymanchu!”. Yastá kinsakamaña riki. Manapunis mistipas, nitaq media cuerpuchapas hatarinchu. Chaysi chay media cuerpituchaqa nan, nan: “Ah mamay Carmen, espadallay, espadallay, baqqq!” nispas waqtarparin ninrinpi. Mistiq ninrintaqa apaqarusqa. Saqraqa, chay mistiqa quchaman pasayapun. Chayqa wawqichankunas chayamun. Chayqa ninsi: “A ver qankuna cojudukuna mikhuchinkichis, nuqaqa qhawariychis ninrintan wikhakaruni”, nispas ninrinta qhawayachin. Manas espadachantaqa rikuchikunchu. Chaysi mikhurunku, pasapunku. Chayqa huq llaqtamanqa chayankuchá riki empleakuq. Chayankuñas, chaysi: “kayllapi empleakusunchis” nispas ninku, chay hermanuchankunaqa urayman maymanraqchá riki pasayunku, millayman haykurunku. Chayqa chay media cuerpuchaqa wakllapi empleakusqa, patu michiqchu imallachá haykukuran. Chaysi chaypiqa horata michiyushan, hermanuchankunaqa chaypiqa millayman haykun. “Qan sientikunin niwanki chayqa, qan sipisayki”. “Nuqa sientikuni nisayki chayqa, nuqa sipisayki”. Aknatas chay patrinninwan papelta ruwayunku. Chaysi chay waynachakunataqa “phaway mulata sillaramuy, hacienda runata kamarachimuy” nispas chay mistiqa nin. Chaysi chay waynachaqa mulata hap'ishaspa mulallaraqsi mana vincichikapunchu, mana ima millay mulakunachá salqa, serrera mulakuna. Mana ni mulata vincipunchu ni runankunaman ripunchu. “Sientikunkichu hijo?”. “Arí papay sientikunin, mana mulaykitapas vincinichu”, sipirapun riki.

Chayqa chay chawpi kaqchatañataq kamarachin: “A ver hijo kunanqa hacienda runata kamarachimunki, mulapi sillarukuspa pasaspa!” nispas nin riki. Chaysi chay kaqqa manasyá mulata vincinichu. Chayqa chakillapiñataqsi runankunaman rin. Runankunapas p'anaspas qatirimunku, alquwansi kachayamunku, chayqa q'alachalla chayarapun. Chaysi q'alachalla chayarapun chayqa: “A hijo maytaq hacienda runakunata kamachimuy niykitaq, mulata sillamuy niykitaq”. “Haqayniraq lisun papay mulaykiqa kakusqa, manan papay vinciymanpunchu, sentikuni, ripusaq” nispas nin. Chayqa sipirapullantaq. Chay saqrachus kakun imachus kakun chay mistiqa. Sipirapullantaq waynachataqa. Chaysi media cuerpuchaqa “maypitaq hermanuykuna kashan watukamusayá!” nispas, ichaqa nuticiata yachakunpasñachá riki. Chaysi pasan. Chaysi chay mistiqa chayta tiraramullashaqataq: “Hijo imatan munanki? nispas nin. “Hermanuykunan kay urayman haykumuran, chaymi watukuq hamushani” nispas nin. “Jaa manan manan rikunichu. Qan empleota munashankichu?” ninsi riki. Chay sipiq mistisyá chayqa. “Ari munashanin empleakuyta” nispas nin. Pikutiychispañachá kashan riki. Chaysi chay media cuerpituchawanqa ruwayunku huq apuestata hina: “Qan sientikunin niwanki chayqa. Qan sipiwanki”. “Nuqa sientikuni nisayki chayqa nuqa sipisayki”. Nispas papelta ruwayullankutaq. Chaysi Media cuerpituchataqa, “mula sillapi rispa phaway hacienda runakunata kamachimuy” nispas nin. Askha p'unchay hunt'asyá mulakunataqa, serrera mulakunaqa, salqa mulakuna. Chayqa imatachá media cuerpituchaqa ruwan riki, lasun caraju, espadawan p'anaspachá wakintaqa sipirparin, wakintataq mansuyachin. Huq mulata mansuyachin. Chaysi chayarqun chay patrinninmanqa . “Annn, hijo manamá nuqaqa chay mulakunata sipirqarimuy niykichu sumaqlata mansuyachimuy” niykimá. Nispas mistiqa patrinninqa nin. Chayqa “sientikunkichu papá?”. “Manan sientikunichu hijo. Imamantan sientikuyman” ninsi.

Chayqa pasallantaqsi paqarisnintinñachá kallantaq riki. Chayqa “kunanqa cebadakuna ruwarachimuna, qurarachimuna kashan. Chayta ruwaramunki huq mulapi pasaspa” nispas nin. “Ya papá” nispas pasallantaqsi chay mulapi sillarukuspas, hacienda runankuman chayaspas chay espadachawan p'anaykun, p'anayun alqukunatapas p'anayun, wakintachá sipirqarin. Chayqa q'umir avenakunata, q'umir cebadakunata ichhurachispas haykuchimushan. Chayqa

chayaramuspaqa: “kayqa papáy. Chaytan ruwachimuni” nispas riki? “Manamá nuqaqa hijo khaynata ichhurqamuy niykichu. Kaqlapi qurarqamuy niykimá!”. “Sientikunkichu papáy?” nispas tapuyun. “Manan sientikunichu hijo. Imamantan sientikuymán?” ninsi. Vaya chayqa nillansi, “imanasaqtaq, q’alatañataq mulaytapas sipirushan! Ann paquchaman kachasaq. Recuentuta ruwarachimusaq” nispas nin. “Hijo, paquchata paqarinqa recuentuta ruwachimunki, hacienda runakunata kamachiy” ninsi. Media cuerpuhaqa hacienda runakunatas kamayachin: “Tutamanta pacha paqariychallatan kanchapi suyachiwashanki!” nispas hacienda runankunataqa kamayachin. Runakunaqa qhatatakusparaqsi suyachinku. Chayqa hap’ispas kantumanta umankuta qhururqapun. Chay q’ipiyusqañataqsi chayarqun chay patrinninmanqa. Chayqa “papáy paquchanchista dosificachimunin, hampichimunin”, nispas uman q’ipiyusqatakama runankunataqa chayachin. “Sientikunkichu papáy?” nispas tapuyullantaq. “Manan hijo sientikunichu. Imamantataq sientikuymánri?”. Yastasyá q’alataña haciendata tukurapushan riki.

Chaymantaqa otro. Wakay kashan. “Chay wakataqa manan vincinqachu. Chay wakaq astanta wit’uramuy” nisaqchá. “Chayqa chaypiqa wañunqapunin, utaq mana valinqa chayqa sientikunin nispas chayaramuwanqa. Chayqa sipirusaq” nispas nin. Chaysi paqarinqa: “nishu astasapan wakanchiskuna kashan. Chayta astachanta sumaqta qhururqarimunki” nispas kamachillantaq. “Nispa runakunata kamachiy”. “Paqarin tutamanta waka kanchapiñan listu suyachillawankichistaq wakata”, nispas media cuerpuhaqa nin, kamayachin. Tutamantaqa pasallantaqsi media cuerpuhaqa. P’anaspas runankunatapas riki. Mana munashaqtapas, kantumantas wakataqa umanta wit’urparichimullantaq. Uman q’ipiyusqatakamas chayachillantaq. “Sientikunkichu papáy?”. “Mana sientikunichu hijo”. Chayqa llakisqaña, sientisqañachá riki. Chaysi chay mistiqa piensakun: “Imanasaqtaq kunanri, q’alataq haciendayta tukurapun. Imanasaqtaq kunanri?”.

Wasin punkuchapis mallki-mallkichus, postechus kakushanpas riki. “Chayman siqarusaq. Chayqa nisaq: “Hukuy,hukuy”, chayqa llusqiramunqa, nuqataq sipirusaq, baliyarusaq” nispas nin. Chayqa chay jovenchamanpas, chay media cuerpuhachamanpas armataqa qunpunisyá. Chaysi chay Media cuerpuhachataqa manas puñuy aysanchu, rikch’apakushan, rikch’apakushan. Chaysi “suqqq, suqqqsuqqq” niqtahina uyarin, manas faciltachu kicharukun, q’akruchallantas qhawarin. Hinaspas mallki patapiqa, chay wasin punku mallki sayan anchaypiqa akna hatun wakacharayashan runaqa sut’ichá riki. “Manamá kayqa allinchu. Imataq kayqa?” nispa. Sumaqlatacha may t’uquchallantachá armaq puntata riki pasarachin. Chaysi armaq puntata pasarachin chayqa:”Bun”. Dalirapun riki chay mistita “Soqroqqqqqq” wikch’uyakamun. Hukuta papay sipiruni, hukuta papay” sipiruni nispas wasinta phawarin. Imatañataq mistiri kanqa. Chayqa señurallanñas, payallanñas, phawa: “Wiraquchataq pantarushawaq, wiraquchan llusqimusharan”. “Hay, hay. Ima nishankin?” nispas payataqa sikuta hayt’aspa wikch’un. Espadawan p’anaspas sikuta wikch’un riki. Chaysi wayqichankunapas, p’achallantinraq chay runa chaluna patapi kasqa. Chayqa wayqichankunatapas sumaqtas cajonpi entierayachin, pakaykachin. Chayllapin tukupun.

X.R.: Munay kasqa. Uyarisun.

*[le saqra reprend les traits de la sirène. Ce conte ressemble un peu à celui de P’ultin, p’ultin. Autre point intéressant, c’est l’histoire du nina carro, qui emporte medio cuerpito. Ce nina carro ressemble beaucoup à celui que me décrivit Andrés Merma. Le fait que cela soit la mamacha Carmen –un entité surnaturelle qui a à voir avec la tierra, avec les tierrakuna- qui emporte le jeune garçon dans le nina carro autorise certainement le rapprochement avec les apu].*

## B. Ccarita, *chaku taruka*, 240401

Titre du conte	Chakumantawan tarukamantawan
Conte raconté par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	24 avril 2001
heure	9 heures 30

Añutas chiqaqta gustan tarukaqa. Chayqa tuta aykun riki tarukaqa chakraman, añutas q'alata mikhurapun llapa runaq ruwakusqankuta riki, haqay chakra uraykunapi. Chayqa imata ruwanku? Chakunku riki. Askhamanta rimanakuspa runakunaqa tarukataqa chakun. Wakinta hap'inku, wakinta iskapachikapunku. Ya, wakin iskapasqaqa...ayllun kan: imachá sutinpas ichaqa rumimanta kinsa p'alqayuq, chay huq ayllupi makinta maniyarukun rumiwan, mana kacharinkuchu riki. Chayqa huq kaq tarukaqa iskaparusqa uñakunantin, wakinqa maymanchá pasapun riki. Chaymanta huq negociante mana rikuy chayasqa chay tarukaman chay kasqanman. Chay runaqa, chay negociantiqa qaqa k'uchupis tutayachikun. Chaysi tuta chayan: "Kayqá, kay wasiqa kasqatáq. Kaypiyá alojakusaq" nispa. Chayqa wasisyá rikhurirun chay qaqaqa, tarukataq uñakunanatin chaypi unqusharan, chaysiyá iskapamuq taruka kasqa. Chayqa chay unqusqa runaqa tarukaqa tapuyun chay nataqa chay negociantitaqa. "Chay uraypi nunakuna imatan ruwashan tupamurankichu hamuspayki", nispa. "Tarukatan hap'irusqaku". "Haa!" nispa nin. Chayri "astantari imapaq kachun" nishankutaq. "Haa" nillantaq. "Q'urutantari imapaq kachun" nishankutaq. "Kachi purungupaq kachun" nishankutaq. "Haa!" nillantaqsiyá. Aknamansi puñupunku samapunkusyá. Allintas alojan. Chaysiyá ankhayna p'isqikunas tarukapaqqa frazadahina rikhurin chay k'uchupi, chay wasi alujasqanpi. Chayqa samapunkusyá. Huq machu runaqa puñushansiyá unqushan, chayqa tarukasyá kashan iskapamusqanmanta. Negociantiqa puñukushanchá riki. Chay tutaqa unquyushansiyá : "ah, ah, ah, sallik'amanta q'ispiñu" nispas unquyushan. Tarukaqa. Negociantiqa puñuspas ch'inlla uyarikushan. Ña, ña illariramunña, illaramuqtinqa, "ah caraju manapuni allintachu musquyurukushasqani, ah, ah puka salla patapin waqtanniy quidayurushasqa" nispas nin. Chayqa chay unaychachá chay taruka hap'ichikapunman karan riki. Chayqa waktanninta q'asparanku riki, chayta "puka salla" nin. Chay patapi waqtanniy rikintayurushasqa nin. Nispasyá willakun, irqinkunaman willashan tutamanta. Después ya wayk'ukunkuchá riki, imakunatachá wayk'ukunkupas. Chay negociantichamanpas qarankuchá riki. Chaysi "qhawariychis, qhawariychis irqikuna aka simitaq hamushanman" nispas nin Chayqa alqutasyá "aka simi" nin tarukaqa. Tukaq waynaqa tukayamun. Tukaq waynaqa nasyá tukayaramunsiyá. "Chikuq, chikuq" nispas wik'uñaq puntachamanta tukamun. Chayta payqa "tukaq waynata" sutiyan. Ya. Chaymantaqa pucha irqikuna qhawariqtinqa qaqa k'uchuntakamas alqu daliyaramusqa, tarukataqa pasachipun, chay runataq qaqa k'uchupi rikukapun, p'isqikuna qatayuq, p'isqikuna mast'ayuq. Qaqa k'uchupis chay negociantiqa rikukapun, chaymantaqa tirasqa anchhayna wasamansi wasapayurun tarukaqa. Chay nayuq anchay aylluwan grabarusqa. Chaysi wasapiqa chikuqa michishasqa ankhayna uywata. Chayqa nipun "yaw chikucha.yaw.. kayta, kayta ch'utirukuway, kay calistata, awilayki mat'i mat'ita calistata ruwarusqa, ch'utirukuway!" nispas chikuchataqa nin. Chayqa qunqay chikuchaqa ch'utin riki. Ch'utishaqtinqa ch'utu yupinmantas yapamanta alquqa daliyaramullashasqataq: "Lap, lap, aw, aw" nispa chayqa chikuchaqa ayllu hap'iyusqa chikuchaqa rikukapun nataq tarukataq pasakapun. Chikuchataq alqu muk'uyapun. Chaypi chay tukupun, tarukaqa iskapakapunyá. Chikuchataq quidakapun chay calistuta

...”mediastayá calistu” nisqa. Chayqa mediashinapunisyá kashanqa, ultimuqa ayllusyá kapushasqa. Chayqa chikuchata aylluntinta alqu muk’uyapun. Chaykamaqa t’uha tarukaqa pasakapullantaq maymanraqchá karuman. Chaypin tukupun.

Teofiloq tiyasqan anchaykunapi añuchata ruwakunku, chayqa chaypi mikhushanpunin, tuta lumapiqa mikhushanpunin, tutari pitaq chakratari rinqa. Mikhullanpunin añuta masta gustan, añu raphita chiqaqta gustan, chakra chakrantintan chiriyachin raphintakama wiñakushaqta. Chaytaqchá chakunkuqa renegaymanta, askhamanta. Chaypiyá rimanakunkuqa riki “imaynatan chakusun, hap’isun, ichapaschá qatillasunmanpas mancharikuspa mayllamanpas puriripunman” riki. Chayqa alqkunawan kachayunku, como se llama ayllukunapichá puñukunku chayqa wakintachá sipinku wakintaqa nanpuniyá manchakuspa kutiyampunkuchu, escapakapunkuyá manchakuspa .

X.R.: Kunan yuyarishani chay cuentu willawasqaykita Awsangatimanta, Sayriyuqmanta, chay cuentupas anchaymanta riman, tarukamanta.

B.C.: Ari tarukamanta, aspas cambiasqallankuyá chayqa.

X.R.: Interesante kashan chay historia. Nuqa qilqasaq chay chakumanta riki. Aswan interesante kashan tradición: Phinayamanta, Siwina Sallmamanta.

*[l’entretien se poursuit avec une discussion sur les altumisayuq, mais il revient une fois sur le conte]*

[Chikuchaqa midiastasyá qhawayukushan. Chaysiyá “ch’utiruway chikucha” nin. Chayqa ayllullataq kasharan riki. Chiqan cuentupichá riki rikhurin na ... riki medias. Chayqa chaymanta taruka pasakapuqtintaq ayllu rikhurirapullantaq chaypi. A ver unquyushan kanpas pay chayqa ñawpaq unchayñachá riki iskaparan aylluntin chayqa riki mach’ay k’uchupi wikch’urayasharan naqa riki ... chayman riki otu runaqa tupakullantaq riki. Chayqa “alujaykuway” nikushanpunichá riki. Chayqa alujashan riki, mana tarukaqqa alqun kanchu. Manan alqun kanchu. Hinaspa alqutaqa payqa “aka simita” sutiyan riki. Wakin alquqa allintan yupinmanta qatin chaytaqchá yupinmantaqa, chaytaqchá paquchatapas daliyururan. Taruka caraju añu mikhusqanmanta castigachikun. Pacha ran nirushan, p’unchayaramushan anchay horastaqa lomamanñasyá kunankunapas tarukaqa hich’ayurukushan. Chay uraykunapiqa mikhushallanmi añuta, chayqa “suk’i-sik’i” chayayaramushan. Chayqa actual pasayarapushan. Manan chay añu mikhusqanpichu illarin tuta haykuspa, chayta payqa gustan. Uchuta nuqanchis gustashanchis riki, añupas hayamá kashan hankunpiqa chayta payqa chiqaqta gustan, raphichanta wiñakamusqanmantahina raphichanta qhururapun q’alata. Chayqa manayá uhumpi rurupunchu. Lisu taruka riki].

## B. Ccarita, *Kututu*, 280301

Titre du conte	Kututumanta
Conte raconté par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	28 mars 2001
heure	19 heures

Como se llama... huq kutututa señura wisq'rusqa urpuman. Urpuman wisq'ruspa michiq pasapusqa, "tardeman kutimuspa kaytaqa listullataña sipirukunaypaq" nisqa, haqay urpuman kirparparisqa. Chayqa michiq pasapuqtinga zurrú wasiman haykurusqa. Urputa qhawayurukusqa: "Yaw kututu imamantan wisq'arayashanki?". Kututuqa nimusqa: "kasarakuy" nisqa "mana munasqaymantan kayman wisq'aruwanku!", nispa. "Yaw nuqa kasararukusqa" nispas kutututaqa kacharparimun, pay haykurun chayman, pay chaypi wikch'ulayashan ch'isiyaq urpupi. Chaymantaqa chay michisqanmanta señoaraqa chayampun. Chayamuspaqa ninata hap'ichin. Chaymantaqa mankata listullataña unuta q'uñichikun quwi pilananpaq. Chayqa urputa qhawayun, kirpaqarun. Chaypi kashasqa zurrú. Mancharikun warmi. Zurrupas "waqqqq" nispa p'itamun, pasakapun. Chayqa zurrúqa renegansi riki kututupaq: "Kutututa mikhurusaq, kunanmi kunanqa kanqa, sipichiyta munawasqa eheh. A ver caraju" nispasyá zurrúqa renegarparin. Zurrúqa tiran tiran mashkakuspas tiran, qaqa k'uchupi kututuqa pakakuspa kashasqa. "Yaw "tayta kunanqa casarakuy" nispa sipichiyta munawashasqanki" carajo. "Manan kunanqa kay qaqa wikch'ukamunqa llapanchistas sipiwasunchis, ñit'iwasunchis. Chaymi kunan tusashani. Tusay niwaqtinku tusashani". Nispas kututuqa zurrútaqa traicionarullantaq. Ya chayqa zurrúqa nin: "Phaway qan aparamuy cuña rumita, cuñarusunchis mana wikch'ukamunanpaq", nispas nin. Kututuqa pasakapullantaq: "Ya aparamusqa" nispas. Zurrúqa yastallañas, wasapas qhupullañas tusayushan qaqa. Tusayushan manapuni kututuqa rikhuripunchu manapuni rikhuripunchu. Zurrúqa sumaqta qaqa tusayushan Sumaqtas zurrúqa qaqa k'uchumanta zurrúqa p'itan, haqay namun, p'itan caraju, "waqqqq" nispa. Manas qaqaqa kumpakunpaschu. Qhawarikamun qaqaqa normal kakushan mana kunpakunpaschu.

"Pucha kunanmi, kunanqa kututuqa kanqa. Kunanmi ichaqa mikhurapusaq, kunanqa manañan wiksaymantaqa escapawanqachu, kunanmi mikhuyapusaqpuni kututuchataqa" nispas pasallantaq, mashkakuspa, mashkakuspas tarirullantaqchá riki t'uqu uhupichá riki. "Awww kunanqa kusa kasqanki ehhe waputa engañashawasqanki. Wasaypas qhupullañan nuqaqa chaypi tusapayukushasqani" ninsi riki. "Manan kumpakunqan ninkupunin. "Kunanpas nina paran chayanqa" nispan ninku, chaymi kaypi pakakushani" nispas nin quwiqa kututuqa. Chayqa: "yaw, nuqata pakaraway, nina parataq chayanqa chayqa, yaw nuqata pakaraway" nispas zurrúqa suchuyullantaq chay t'uquman zurrúqa. "Ya!" nispas kututuqa nillantaq. "Nuqaqa huk t'uquman pakakushasqachá", nispaqa, "qantaraq kay t'uqupi pakarusaqki" nispa nin. Hinas waraquin, kishkawan punkunmanta kututuqa churayun. Zurrútaqa wisq'aruspaqa kututuqa pasakapullantaq. Kututuqa ninatachá riki hap'iyachitamun. Hinas zurrúqa kishkata aknata haywarin: "achakaww, achakaww chiqaqtamá nina paraqa chayashasqa, achakaww, manan llullakusqachu!" nispas kishkamanchá riki haywashan, llamipayashan. Chaymantaqa kaq ninawan hap'iyachipusqa, kaq t'uqupi kanayapusqa zurrútaqa, sipiyapun. Chayllapin chay tukun.

X.R.: Gracias. Gracias.

## B. Ccarita, *pobre runa*, 270501

Titre du conte	Waqcha runamanta
Conte raconté par	Braulio Ccarita Chuquichampi
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 mars 2001
heure	10 heures

Kuna willasayki huq pobre runamanta. Huq pobre runan uywasqa wallpachata, chitachata, después michikunata ayna. Chaysi warmi qhari rimanakunku, manañas imapas kanchu mikhunankupaq: “kunanqa tutamantan wallpanchista caldurapusunchis, docepitaq chitachanchista, tardenmantaq michichanchista” nispas warmi-qhari rimanakunku. Hinas michikuqa q’uncha patapi tiyashan, chayqa warmi qhariq rimasqankuta umanman, grabashan riki, ya chaymantaqa tutayapun. Tutayapuqtinkuqa michiku willarapun wallpaman, chitamanpas: “chhaynatan rimashanku” nispa. “Haku kunanqa ripusun, escapakapusun”, nispa. Ya chinkapunkusyá tuta mana illaripunchu ni michi, ni wallpa, ni chita. Alaaa, tutamanta manas ni imapas kapunchu mikhunankupaq. Ya chayqa chitakuwan, michikuwanqa wallpapaq cebadatas punkunta hurqurun. Chayqa cebadatas q’ipiyukunku wallpaq mikhunanpaq. Chayqa semana puriytas viajapunkuyá. Chaymanta viajapuspaqa wallpaqa purisqankupis wayrarapuqtin wañurapun. Ya michintin chitallantinña. Chaymantaqa wallpataqa michiqa mikhurapun yarqasqa ñanpi. Chaymantaqa muestrallatañas apanku ishikay chakanta, muestrallañas chayan. Chaymantas tiranku, tiranku tutantin p’unchayninti, monteman tupanku, chaypis leonwan tupanku. Pucha leowan tuparuspaqa michiqa saltarun sach’apatamansiyá, chitachaqa sach’a k’uchuchallapis sayrun, astachallantas aynata afillakushan. Chaysi michiqa nimun: “Aman, aman ima ninkipaschu cumpadriymi, amiguymi. Qhaynatañan mikhumun”, nispas sach’apatamanta wallpa chakanta qhawarichimun. Chayqa aynallapis chitachataqa leonqa mana fastidianchu. Leonqa pasapun, chayqa pasapuqtinqa michichapas urahamun, saltamun, sach’apatamanta uraqamun. Chaymantaqa pasapullankutaq, sigui punku. Chaymantaqa chayankus huq haciendaman, huq uwiha haciendaman, askha uwihaman. Chayqa michiqa llaveta mashk Haramun chay puerta y calle, corral llaveta, chaywansi kicharun, chitakuqa haykurapun uwihaman. Chayqa chaypi illaripun chitaqa. Michitaq, hacienda wasitaq chayqa quesuta mikhuyuspas mayyy michiqa suwakuspas wasipi ch’isiyan huq p’unchay. Chitakutaqsi askha uwihatasa ankhayna qatimunku chayta llakhi urwayukuspas turutaq karan chayqa...Uwihja, uwihapi mayyy ch’isiyaq turuyukuspa payqa puriyun chitaqa. Tutaqa kanchapunku, chayqa tutaqa ya está michiqa llaveta kichanpacha, ya está llaveta tariruspaqa punkuta kicharapun, chayqa uwihataqa qarquramunkupachasyá kuskanta, chitaku ñawpaqta aysaramun, chay qhipantataqsi michiqa surriaguwan maywirimun. Chayqa yasta p’itiparampunku uwihata, chitaqa “bawww” nispa dalin, qhipantataqsi michiqa surriaguwan maywirispa qatimpun. Kaqtataq llavitapas sitiunman aparapun, kaqta aparapun. Chaysi hina hampunku tutantin p’unchaynintin uwihakunata mikhuyuspanyá michiqa dalimun. Zurrumanpas quyunkusyá, amigunman. Chayqa quyunku, convidayunku. Chayqa chinkapun semana kuraqña. Chaysi qunqay tutaqa michiqa “mawww” nishasqa chay dueñunpa wasinpi. “Yawwww michichanchischuhiná”, nispas nin. Chayqa: “May?” nispa. “Arí michichanchis!”. Chaymantas uwihapas: “vaaaa” nirimullantaq. Chaysi qhawayunku, qhawayuqtinkuqa uwhia kanchapis uwiha hunt’a patiunpi kashasqa. Chaysi michichaqa, chitachaqa munasqa kashasqa. Wallpa chakantaqsi sawnankupi (en su cabecera) kashasqa, churarayashasqa, chayqa señaq chayansiyá wallpa chaki. Chaymantas runakuna



quejayun chay pobre runataqa quejan: “suwakamunmi kayqa” nispa. Manasyá mayyyyypipas chay uwihaq dueñun rikhurinchi, imatataq karumantataq qatimunku chayri. May tuta p’unchay puriyanta, semanana, semanana puriyantataq kashan chayri. Kaymanta punaman hinaraqchá kakun. Chhayna karumantas qatimun. Chaypis chay runaqa chitakupaqqa huq uwihawan cebadata rantimusqa, michikupaqtaq huq uwihata nak’ayapusqa, munasqas kapusqaku chay uywakunaqa, michi, chita. Chaymantas chay wakcha runaqa uwihayuq kapun. Chayllapin tukukapun wiraqucha Javier. Chayllatan kay michina patapi, Surapatapi willashayki. Kunan p’unchay 27 de marzupi, kutimuspaapamunki papelta, libruta.

X.R.: Gracias.

**Braulio, aqha urpu, 010502**

Titre du conte	Aqha urpu
Conte raconté par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	01 mai 2002
heure	19 heures

B.C.: Ausangateq ususin ripusqa nishantaq...

X.R.: Imanaqtin?

M.C.: Imaraykupiýá hampukurqanpas, riki?

B.C.: mana pipas yachanchu?

X.R.: Ya, kaymantataqmi?

B.C.: chaymantaqa aqhata aqhayukuran uywa ruwananpaq.

M.C.: uywantin chaypi, napi, chay Ch'illca chay lado, chimpachapi, aqha urpu kashanku iskay.

X.R.: Imanaqtin t'apkasqa rumikunaman? Chay huq runa qhawasqanrayku, riki?

M.C.: Qhawarusqanrayku t'apkarapusqa.

B.C.: mana runa tupanmanchu karan chayqa, manasyá t'apkanmanchu karan. Seguiunman karan, maymanraqchá.

M.C.: Niwasqankichishinalla, soldadontin paypas kasqa.

B.C.: Soldadontin kashan, inka kanchapi kaqku, riki?

X.R.: Imanaqtin pasapusqa soldadontinpas?

B.C.: No sé, ha, con tal; imayna kakunpas, soldadonkunaqa kashan sut'ita, saya-sayaqa soldadoqa hunt'a kashan ñawpaqpiraq, inka kancha, más abajo, ahí abajito, soldadonsi chay kasqa. Soldadonkuna ñawpaqta riran, paytaq uywa qatintin qhipata riran, chayman runa hamuran, runa rikurapun, tuparapun: t'apkarapun. Soldadonpas kaq, rumiman tukupun, kaqtaq uywapas rumiman tukupun, chaywan, ususinpas kaqtaq rumiman tukupun, hasta hoy día, riki?

X.R.: Ah, ñawpaqta kasqaku chay soldadokunaqa?

B.C.: Aha, ñawpasqaku, algo, imapas kananmanta.

X.R.: Pero chay ususinpa, chay Ausangateq ususinpa soldadon, chay kasqa, chaykunaqa kasqa, paykunaqa?

B.C.: Aha, tropayuq ripusqaku, tropayuq soldadoyuqsi ripusqa.

X.R.: Chhaynaqa huq runa qhawasqanrayku,...

B.C.: Anchaywan t'apkapunku, rumiman tukupunku, riki? Mana avanzapunkuchu hasta rumi qulqaman, Qusquq kay ladon rumi qulqa nishanku, chayman ripusqa mana avanzapunkuchu, kuskan ñanpi hasta hoy día quedapunku. Aynakamalla, anchayhinalla kasqa chay cuento, manayá másta yachanchischi.

X.R.: Mana yachanchischi, nuqanchis mana yachanchischi, imanaqtin chay Ausangateq ususin pasapusqa, imanaqtin chayta mana yachanchischi?

B.C.: Mana yachanchischi imayna formapi pasapusqanta. Imapaqyá, llullakuspa willanakusunman, mana yachaspa, ahí no más.

**Braulio, atup-kundur, 270101**

Titre du conte	Atup y kundur
Conte raconté par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	16 heures

Señor Javier kunan willasqayki kintuchata. Condorwan zorrowansi apustasqaku mama rit'ipatapi illarinankupaq. Ya, claro, apustanku riki, apustaspaqa riki kundurqa huq pharpawan mast'arukun, huq pharpanwantaq qatarukun. Llakhis [llakhi: tranquilo, pacienzudo] mama rit'ipatapi payqa wikch'urayashan, aynamanta. Zorrochataqsi ichaqa khuyayta chupanpatachallapi, caraju, chakichanta, makichanta, khipuramushaña [khipuy: amarrar: Lo está amarrando el frío] chiri riki. Illariqña kashan, kuska tutahinaña... Ya, "a ver, ñachu qhari alalaw ninña?". "Maypi qhari alalaw ninman?". Huq kaqtaq tapullantaq otro: "ñachu qhari alalaw ninña?". "Maypi qhari alalaw ninman?". Al final, tapuyurusqa kundur, nata, atupta: "ñachu qhari alalaw ninña?". "Maypin qhari alalaw ninman?": khuyayllataña rimarapusqa. Ya, pucha, chaymantaqa al final, ya está, p'unchayaramunña, p'unchayarapuptinqa, naqa, este, mallku taytaqa pasakapun, intiman ayparapun phalaspá. Atuptaq wañurapun. Kutimuspataq, atupta mikhurapun kundur. Arí, anchayllan chaay nuqaq kintuy, señor Javier.

## Braulio, atuuq- ukuku, 270101

Titre du conte	Atuuq y Ukuku
Conte raconté par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	17 heures

Ukukutaqmi nisqa, ukukuman willarusqa atuuqqa “Compadrey, kunanqa wakanchis siniharun [sinihay: viene de ciénaga. Caerse en la ciénaga]” nispa, “phaway kumariykimanta kinsa reatata mañaramuy” nispa atuuqtaqa kachasqa. Chaymi atuuqqa pasasqa. “kumariy, chay “ishkaynin ususiykipiwan, kumariykipiwan puñurakamuy” nispataq niwanqa”, nispa chayarusqa. Chaymantaqa “jaa manachuhina chhaynataqa ninmanchu compadreykiqa” nispa. “Ya ima nimurankin”, nispa circalla kan chayqa wahan “kinsantintan, kinsa reatata apachimuway niyki”. “Averchu compadreyqa nimushanpunin riki kinsantinta nispan riki” nispa kinsantinta montasqapacha (risas...). Chaymantaqa “imanaqtintataq mana compadreyri rikhurinchu?” nispa, naqa, ukukuqa hamun. Ya, hamuspaqa nisqa...iscapayakapusqa atuuqqa ya naqa ukukuqa nin: “Siñura imanaqtintataq mana hamurankichu?” nispa, “apachimurankichu reatataru?” nispa. Ya. “Kinsantinta nimusqankitaqyá” nispa. “Jaa, mana nuqaqa chhaynatachu kamachimurani. Kinsantinta muntay nispachu nirani, manan nuqaqa” nispa. Ukukuqa renegan riki. Ya pasasqa riki, zorroq qhipanta, carajo, atuuqqa qhipanta. Yupinmanta ñacha rikunña, pay maypi puñunanta, maypi wikch’urayananta. Chayqa chaypis, chaypi ch’usaq t’uqullaman, ch’usaq ankhayna t’uqullaman, naqa, ukukuqa haykurun. Chaypi wikch’urayashan, “atuuqqa chayman haykuramunqapunichá” nispa. Atuuqqa chayaramullantaq kay qhipanta. Ukukuqa anchhayna t’uqu uhupiña kashan. Chayqa t’uqu uhumantaqa atuuqqa chayamun. “Hampusqaykiii!!” nispa nin. “Jaaa imanaqtintaqri mana contestamuwanchu?”. “Pasaykuy” niqllan kawan” [*ce kawan est une forme étrange. Peut-être pour kanman?*] nispa nin. Qaqa rumiqa manan rimanmanchu, riki? [*il anticipe ici sur la fin de l’histoire, car c’est ce que dit le renard, finalement, en conclusion*]. Chaytas nin, “jaa imanaqtintaqri, pichu, maychu kashanpas ukhupi chaychu?”. Otra vez “hampusqaykiii!!!”. Ukukuqa aknapuni wikch’ulayashan. “Imanaqtintaq, ahh, manapuniraq contestamuwanchu, imarayku, “pasaykuy” niqllan kawan!” nispa nin. Qaqaqa manayá rimanmanchu riki. Chayqa por cojudo, por chamullear, chaytaqa ukukuta atuuqqa nashan... Ya, ultimoqa, ukukuqa “pasayykyuyy”. “Ay taytay hayk’aqchá, carajo, qaqa mach’ayqa rimanman, ihhh!!!”, t’uha atuuqqa escapapun . Ay nomas chayllapin tukupun chay.

Chayqa atuuqqa qhipanta ukukuqa tirasqa, maskhasqa ñanninta, rikun, chayqa tiransi, tiransi, tiransi, hinas. Ya, chaypi ichhu ichhu wayq’ukunas tiran liqichukunapas “liw, liw” nispas hayt’an ukukutaqa... Chaypis atuuqqa puñushasqa ichhu, ichhuchapi, wikch’urayashasqa. “Kayqa carajo tariruni, ahí está!” nispas nin. Hinas, ichhuchata pilarukun, ankhaynachata ichhuchata. Aynata Atuuqtaqa sinqachallanmantaq ichhuchawan sat’iyun [sat’iy: meter, introducir], ukukuqa mana al finalchu, hap’inpachachu. Ya sinqachanmanta, “acchiw carajo, jaa imananmi, ch’uspi ch’uspi, ch’inlla ch’uspi, imananmi. Llakisqa renegasqa kashani, kinsantin kumariywan puñuramusqaymanta llakisqa renegasqa kashani”, nispa. Chayqa, “Imananmi, deja, deja ch’uspi!” nispa nisqa. Ya huqtawanpuni sat’iyun sinqachanmantaq, “achhiww” huqta achhimun. “Ay compadrey!” ukukuqa hap’in, “ahí está, musqhukuyasqanki

ehh taytan musqhukuyasqanki!. Hola, kunanqa vamos” mayt’urapusqa [mayt’uy: envolver, liar] atuqtaqa ukuku mayt’uruspa, q’ipiyakampusqa. “Kunan ichaqa taytay yachanki!”. Ya. Q’ipiyukuspa ukukuqa tirayamun riki atuqta mayt’uruspa, q’ipiyakuspa wasanpi. Chayqa, ya, chaymantaqa tiramun ukukuqa q’ipiyusqa, atuqta q’ipiyusqa. Ya chaymantaqa tiramusqa, liqikunas, “liw.liw”, aqchikunas “qiw, qiw” nispa, pucha, ahí, kundurkunas muyuyamun, chayqa, “Ay, mallku tayta, ay mallku yachayachisqallaqa, phalay [alay] yachayachisqallaqa kunanqa puriyushanki, waturikuypas kanchu, rimayuyllapas kanchu?”. “Yaww compadre, qanchu compadre”, nata, atuq aynata q’ipiyamanta rimarun, chayqa, “yaw compadre qanchu, nata tayta mallkuta phalayta yachachiranki?” nispa. “Nuqaya, riki, compadrey, yachachini phalaytaqa. Kunanqa rimayukuyllapas kanchu, khaynapi llakiypi tarikuni, waturikuyllapas kanchu”. “Compadre nuqatawan yacharachiway phalayta, imaynataq mana compadretaraqtaqchu manari?”. Ya q’ipikarakapun, q’ipikarakapuspa mayt’usqanta kacharapun, mayt’usqanta kacharapun, t’uhay zorro pasarapun. Ahí no más.

**Braulio, michi..., 270101**

Titre du conte	Wallpamanta, michimanta, chitachamantapas
Conte raconté par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	17 heures

Compadrey Ricardo kay kintuchata willayamusqayki. A ver, señor Javier, tu eres cusqueño ño? ahí está! Cusqueñomasiyki kunan willayamusqayki, cusqueño wayqiy. Kunanmi kasqa ayna huq, huq pobremasinchis, wawamasinchis no. Chaysi pobre q'alallaña kanku, ichaqa, huq chitachan kasqa, huqtaqmi kasqa wallpachan, huqtaqmi michichan kasqa. Chaytas warmi qhari rimanayakusqaku “kay chitachanchis kanqa tutamanta almuerzopaq, wallpachanchistaq kanqa docepaq, cenaypaqtaq kanqa michichanchis” aynata rimanakusqaku warmi qhari. Chayqa michichaqa q'uncha patapi tiyayuspa uyarishan, allinta uyarishan, riki? Ya chaymantaqa michichaqa pasapusqa qunqaylla q'unchapatamantaqa purinpuni michichaqa pasaqarapun riki. Manayá cuidawaqchu riki. Chayqa michichaqa willarusqa chitachaman y wallpamanwan, chay galluchamanwan: “haku pasapusunchis, aynata nuqanchista destinayushawanchis, ayna deseopiñan kashanchis” nispa. Ya chayqa chitacha wallpapaq apaska chitacha q'ipisqa nata, cebadata. Chayqa chawpi kuskan ñanpi wallpachataqa wayrarapusqachu imachu ayna. Mana chayapunchu, maytachá deseyaranku, maymanraqchá riranku chayman mana chayapusqachu wallpachaqa. Chitachawan michillawanña chayapun. Ya huq allin hacendado, ashkha ovijayuqman chayasqaku. Ya, michichaqa saltarun pirqantakama entonces llaveta aparamun, llaveta kicharun chitachaqa pasayarapun. Chaymantaqa llaverapun, kaqtaq llavetaqa churayapun michiqa. Ya chay tutaqa kaq illaripun kaqpi, napi, kaq chay hacendadoq ovijanwan kуска chay chitachaqa. Chayqa chaytaqa tutamantaqa michiqa qatinku, chayqa, todo el día llakhi, chay chitachaqa carajo naspá, urwayukuspa, llakhisya chay chitachaqa, nashan, puriyushan. Ashkha ovijapiqa mana pastorpas reparanchu riki. Michitaq kaq wasipi llakhi, como son hacendado, ashkha hacendayuqtaq chayqa, quesokunatachá michichaqa k' utuyuspa [k'utuy: morder cosas duras] llakhi cantokunapis wikch'ulayashan michiqa riki? Ya. Tardeman chayachimpun pastorqa riki uvijata kaqta qatiamupullantaq, chayqa, chaypi chitachaqa, riki, haykumupushanpunichá uvija uvija kуска riki? Chay ovejamantataq chitacha riki, oveja kuskapuni haykumushan, riki? Ya. Chaymantaqa listo. Michichachawan, michiqa uraqaramun, chitachapas aswantachá rimananarukunku riki? Ya “llaveta, kichay punkuta, nuqa primerota llusqirusaq” nispa. Ya michiqa llavita rikushan mayman churasqanta riki. Michiñachu mana rikunmanri, imaynata, mayman qulqi churasqantapas michichaqa rikunpuniyá riki? Ya listo, ya michiqa llaveta aparamun punkuta kicharun puerta callita, ya purta callita kicharuqtinkuqa chitacha primerota, chay uvijachaqa llusqirun, chay turuchaqa: chita karan urqucha manan chinachu. Chayqa llusqirunku, chaypa qhipantaqa wakin ovejakunaqa llusqirullantaq. Michitaqmi haykumuspa sorriagowan “shiqw, shiqw” qatirimun, chayqa ashkha lloqsirun. Chaymanta wisq'rapun wisq'rapuspaqa kaqta llavita aparapullantaq michiqa, chaykamaqa ovejaqa, chay chita kaqqa daleshan, maytachá purinan chayta, ñawpaqa daleshan, chayqa ovejakunaqa qhipanta dalishantaq. Michitaq qhipantaqa llavita saqirparispaqa ayparun, qhipanta arriyashan, nawan, chupanwan “shiqw, shiqw” nispa sorriagowan. Chayqa daleyapunku, allillanta tirayapunku. Ya. Huq lumaman chayanku, huk lumapi puñunku p'unchay tuta tutataq llusqinku. Semana puriytan chayta ruwanku. Chayqa tuta llusqinku tupasqaku ukukuwan [*le nom de l'ours est ici*]

ukuku, *ce qui montre bien que l'ukuku est bien un ours et non pas seulement un danseur*] michiqa tupasqa: “ compadrey, ama imanawaypaschu nuqataqa. Nuqapas tantu sacrificiowanmi chaytaqa apakamushani, ama molestawaychu compadrey, manan qanpaq huk p'unchay faltanqachu!” nispa nisqa. Ya “pasakuychisyá” nispa naqa ukukuqa kacharparimpullan riki. Manan ni ovejanta, ni chitachatapas nanchu, ofendenchu: michilla defienden: liso payqa. Chaymantanña, chayasqa kuska tuta hurastachá. Maymanta chinkaranku [de donde se habían estado escondiendo] michichantin, chitachantin, wallpachantin anchay runaman chayapusqaku. Chaypi michichaqa “mmmawwww” nispa nisqa ankhayna tuta puñukushaqtinku kuska tuta, sabanankupatapi kashasqa: “Yaw manachu michichanchis maymantataq michichanchis chayaramun?” nispa rikch'ayta hap'inku warmiqhari. Ya, chaynaqa, ovejachaqa otro “booo” nirimun “aaa”. Pucha, qhariqa llusqirusqa, “yaw manachu chitachanchispa kunkanchuhina chayqa?” nispa. “Chitachanchispa kunkachanpunin chayqa” nispa qhariqa llusqirusqa. Ankhayna patiopichá kanman karan kanchan, chaypis hunt'a paraqayraq [paraqay: blanco] kashasqa naqa ovejaqa. Chayqa mana imanaytapas atinchu riki. Michichapas chayamupun, chitachapas kashasqa, chay ovejataq hunt'a chay kanchunpi. Ya, listo, mana ima ruwaytapas atinchu. Chayqa nisqa huq contra runakunaqa nisqa: “Maymantan kay runa suwakamun kay tukuy ovejatamá? Mana uywayuq karan, mana k'ata [k'ata: nada] uywayuq karan. Imaynapin khayna, tanto uywayuq rikhurinman?” nispa. Chayqa wahachinkuchá q'alata nada, nada. Manas pipas, por fin dueñon kanchu. Paykuna karumanta apamunku, manan cercallamantachu huk semanana puriyanta . Pitaq chayta ruwamun? Ovejita y después el, como si llaman gatito. Así han hecho. Así es. Chayllapin tukurun, señor Javier. Compadre don Ricardo. Gracias.



## Braulio, *Sayriyuq*, 220201

Titre du conte	Ausangate y Sayriyuq
Conte raconté par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	22 février 2001
heure	10 heures 30

B.C.: Chaku. Aguanta, ahorita yo te voy a contar. Bueno mira wiraqucha Javier. Chay animalkuna salvaje, imata ruwanku, paquchanchista hap'iramun, uwihanchista mikhurun. Con esa condicion quiere agarrar, ya listu. Eso, zurru, atuq, no cierto? Aparte de eso qhipanman kallantaqmi huq Aqchi. Eso vuela en alto no cierto?. Chaykunatan nan, chaykunata pierdichin, mikhurapun, por eso queremos chapar esos animales. Manataq chaykunata imata fastidiawasunmanchu chayqa manan chapasunmanchu a ese animal. De qué pues? no te puedes molestar. Con esa condición estamos chapando a esos animales salvajes.

X.R.: Chhaynaqa ñawpaqta chay uywakunata hap'ispaña riki huq despachuta Pacha Mamapaq ruwarqankichis. Ichaqa chay uywakuna Pacha Mamaq uywakuna kanku. Chhaynaqa ichapaschá chay Pacha Mamá manan kusikunqachu chay ruwasqaykichismanta [je confonds tout; *uywakuna*, Pacha Mama, etc.]

B.C.: Mira wiraqucha Javier, willasayki. Nishaykihina, khaynan kay: zurruqa, atuq nishanchis riki, haqay Awsangatipi zurruta rikunki riki. Ya. Huqtaqmi kallantaq naq, como una persona allá en Pitumarka, después ha cambiado, cambiasqaku zurrutawan tarukatawan. Tarukata ima ninchismi “Venado” ninchis. El le habían cambiado con atuq, con atuq. Chayqa chaypisyá chay ladupi atuqqa sinchita mikhurampullan, mikhurampullampuni. Anchay pachaqa karanmi altumisayuq. Chayqa altumisayuqta kashaqtin, “imanaqtin chay zurrukunaqa sinchita mikhurapunku? Caray altumisayuqta waharachimunku. Altumisayuqqa waharachimun zurruta. Ya listo, waharachimun: “Ya, imanaqtinmi [*interruption: fin de cassette*]. Tarukawan nawan chay Awsangatiwan Sayriwan cambiasqaku. Ya, chaywan hap'inakusqaku, riki? Sayriyuq nisqa: “qantaqa manan manchaykimanchu, qullu punchuchayuq kaqtiyki”, “qantataq carajo, na, kuka yunkachayuq, carajo” ahí no más pues. “A ver kunan caraju imatan ruwashanki, kunan? Kunanmi kay alquchaykuna khuyay mana mikhusqa ...”. Listu ahí numas pues kutichinakapunku. Chayqa kutichinakapusqa hasta kunankama kapushanku. Chayqa Awsangatiqa huqarikapun zurruntaqa, tarukantataq chay Sayriyuq huqarikapun. Chaypin chay tukupun.

Amaraq , chikanta ...chikanta umaykuman chayaramunqa, voy a ir hasta el final. Con despacio ya?.

Bacilio C.: Chaysi nin: “ama llapantaqa, sullk'a-sullk'antaqa saqiyukuyraq, ama llapantaqa sipirapuychu, nuqapas kaniraqtaqmi, qullu punchuchayuq kaniraqtaqmi” nispas Awsangatiqa nin. Chay Ausangate qullu punchuchayuq ninkusyá.

B.C.: Awsangatiqa qullu yana punchuchayuq, lisusyá. “Imanaqtinmi animalniyta ñak'arichinki” “nuqaqa allintan qarakuni”, “manataq qarankichu chayqa suwakunchá” riki,

Bacilio: chayqa apayarachinsiyá altumisayuqqa, “kay alquyki nishuta suwawashan. Amataqyá sipiruchunkuchu!”. “Chayqa qullu punchuchayuqqa llipintas alqutaqqa sipirusunkiman”.

B.C.: Qullu punchuchayuq karan Awsangati blanco, paypan karan atuqkuna. Ima ninki; Javier? Ausangate nishanchis, riki, a un cierto grande no cierto? Paypa atuqkunaqa paypan. Después más arriba de Pitumarca hay chaypin kashan Sayriyuq. Chaysi tarukawan zurrupan cambiasqaku. Chayqa chay Sayriyuqpi zurrutaqa nishuta yarqan riki, chayqa nishuta uvejakunata hap'irqaripun, mikhurqaripun, uñakunatapas t'uharqachipun. Chay pacha altumisayuq karan bastanteyá, kunanqa manan tarikapunchu. Chayqa altumisayuqqa aparachimunku, wahachimunku, “imanaypi chay?” nispa. Hinaqa tapunku, “imapaqmi chay alquyta imaynapin ñak'arichinki. Allinta qarawaq. Yarqasqa alquqa mikhukuntaqchá” nispas Awsangatiqa nin. Sayriyuqtaqsi kutichin: “Bueno kutichipusayki, qanri qullu punchuyuq kaspachu lisu kawaq?”, y otro también: “qanrí, kuka yunkachayuq kaspachu qanri lisu kawaq?”. Otro también, ahí respuesta, no? Los dos estaban ahí peleando. Ya listo. “Chaywanchu qan lisu kawaq?”, ya listo. “Nuqqa apayakapullasaq”. Listo. Awsangatiqa apakapun zurrunkunataqa. Chayqa chay Sayriyuqpi pisitaña mikhupun. Manañan mikhupun. Aknan chaykuna. Chayraq yuyashani, chayra umachayman hamushan.

**Bar. Ccarita, ukumari, 250501**

Titre du conte	Ukumarimanta
Conte raconté par	Bartolomero Ccarita Chuquichampi
Age, condition sociale	14 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	19 heures

Huq ukumaris tiyasqa huk warmiwan. Chaysi ukumari wawachayuq, uñachayuq kashan chay warmiqa. Chaysi qaqa t'uqupi tiyan. Ukumariqa hatun rumiwan wisq'arparin chay warmita. Wisq'arparispataqsi pasan wakakuna hap'iq. Chaysi wisq'asqa uhullapi chay warmita tiyachin, mana mikhusqa, chaysi wawachaqa ukumari uñachaqa hatuchañña, hatuchañña kashan, wiñaruspaqa yasta tanqan rumita, manas atinchu. Chaysi rumita tanqaruspa pasapunku, llusqispa mamantin pasapunku. Chaysi huq llaqtaman chayanku, chaysi chay llaqtapiqa kukuchi tukusqa runakunata. Chaysi ukumarichaqa k'ullu wawachayuq. Chaysi ukumariqa huq reyman chayan, chaysi kukuchiwan chay ukumarichaqa maqanakun, chaysi maqanakun kukuchiwan. Chaysi sayk'urinsi. Wawachañataqsi, k'ullu wawachañataqsi maqanakun kukuchita vincirapunku. Chaysi yuraq paloma kukuchi pasapun cieluman. Chaysi chay llaqtapi runakunata chay kukuchi mikhuspa tukupusqaña. Mana kasqañachu mejor llaqtapi, chaysi mejor chaypi ukumariqa kapun. Chayllata yachani.

*[version extrêmement résumée du conte traditionnel de l'ukumari et la jeune fille].*

**Bar. Ccarita, kukuchi, 250301**

Titre du conte	Kukuchi, waynamantapas sipasmantapas
Conte raconté par	Bartolomeo Ccarita Chuquichampi
Age, condition sociale	14 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	19 heures

Huq sipaswan huq waynawansi parlanku tiyanankupaq. Chaysi tayta maman mana tiyanankuta munanchu. Chaysi ripunku, qaqa mach'ayllapi tiyanku, chaysi semanañas tiyanku. Chaysi qhari kaqqa pasamun: “mikhunata aparamusaq” nispa. Warmiqa tiyashan qaqa mach'aypi mana mikhusqalla. Chaysi mana ikhuripunchu semanañas. Chaysi tuta wasinta haykuspas mikhunata apashasqa, chaysi taytanqa na, suwapaq piensaspa q'asurapusqa. Chaysi sipirapusqa chay joventaqa. Chaysi aknapi kapun. Chaysi chay p'asñaqa, hinas suyayamushan chay qaqa mach'aypi. Chaysi naqa, chay ocho diasninpiñas naqa, ocho diasninta ruwaqtinkuñas maqt'aqa rin chay qaqa mach'ayman. Chaysi wañusqaña rin, huq llamacha aysayusqa cargachayuq qinachanta tukayukuspa chayan chay p'asñaman. Chayapun. Chaysi: “haku kunanqa ripusun” nispas ripunku. Chaysi alojakuq huq payachaman chayanku. Chaysi p'asñaqa haykun wayk'uisikuq. Chaysi maqt'aqa manan haykuymanchu, “nuqaqa hawallapi” nispa nin. Chaysi, tutaqa puñupunku hawallapi, chaysi chay payachaqa hisp'akuq wasimanta llusqsimusqa chaysi vela k'anchay ch'akpi chay maqt'aqa puñuchisqa, huq laduchanpitaq chay p'asña, kukuchi kashasqa. Kukuchiñasyá chay maqt'aqa kashasqa. Chaysi p'asñaqa mana reparakunchu, tutamantanqa wayk'uisikuq haykullantaq p'asñaqa. Chaysi na, na “kukuchiwanmi qanqa purishasqanki manan reparakusqankichu?” nispas nin. Chaysi na nispa nin: “kunanqa ripunkichis chayqa, mayuta q'ipipay nisunki chayqa q'ipillanki” nispas nin. “Chaysi q'ipinki chayqa, kushkan unuman chanqayunki q'ipiqtiyki”, nispa nin. “Chaymi ñaqch'ata qusayki, espejota qusayki, yawrita qusayki, chayta unuman chanqayuspa pasanki. Chayta kuskan unuman chanqayunki pasaspa” nispa nin. Chaysi tutamantanqa ripunku. Chay ripuspataqsi, chay unuta pasashaqtin: “ch'uqruchu [i] ninriy. Ch'uqruchu ñawiy” ninsi. Chaysi nispa qhawajatayukuqtinsi, chuqu ninrinqa kashasqa, chaysi kuskan unuman kachaykun chay maqt'ata, chaysi pasarun. Chaysi “wawwww” nispa mayuta chinkayun. Chaysi naqa chay p'asñaqa pasan, espejuta chanqamun quchaman tukun. Ñas tariparamushanña, ñas tariparamushanña, yawritas chanqan, ñawch'i lumakunas tukurun. Karupiñas p'asñaqa, tariparushanñas, chayqa ñaqch'atas chanqan, chayqa aswan karupiñas, chayqa kishkas tukurun ñaqch'aqa. Chhaynatas rin, rin, hinas huq curaman chayan, chay p'asñaqa. Curas huq llaqtapi misakushasqa chaymansi tupan chay p'asñaqa. Chaysi chayman haykun, chaymantas... Chaysi “wawwww, wawww” nimun chay kukuchiqa. Chaysi “palabrachallayta, palabrachallayta” nispa nimun chay kukuchiqa. Chaysi wasipis wisq'asqa kashan chay p'asñaqa, curaqa misakusqan wasipis kashan p'asñaqa. Wasimantas kukuchiqa nimushan: “palabrachallayta, palabrachallayta” nispas nimushan kukuchi wasimanta, chaysi punkullamanta qhawayamun chay wisq'sqa kashan. Chaysi chay p'asña dedunta aknata haywarisqa, chaysi makinta kukuchi k'uturamusqa, apaqarapusqa. Chaysi ripun chay kukuchiqa makinta k'utupiyaramuspa. Chaysi kutipun kukuchiqa chay payachaqa puñusqankuman, chaysi chay payachataqa nin: “Tusuy, tusuy, tusuy, tusuy. Yanayman simi qaraq paya” nispas tusuchin chay kukuchi payachata. “Baila, baila payacha yanayman simi qaraq payacha” nispas nin. Chaymantas... chayllapi tukupun.

X.R.: Gracias gracias.

**Bar. Ccarita, sonso, 250301**

Titre du conte	Sonso y alma
Conte raconté par	Bartolomeo Ccarita Chuquichampi
Age, condition sociale	14 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	19 heures 30

Huq cuentucha sonsomanta. Chay sonsos hamusqa habas kallcha q'ipirusqa. Chaysiyá sonsoqa alojakuq chayan huq warmichaman. Chaysi habas kalchanta hawallaman saqiyun, iskay ovejakunaq ladullanman hawallapi kashan, chaysi habas kallchataqa ladullanman churayun. Chaysi sonsoqa alojakuq, puñun ch'usaq wasichallapi. Chaysi tuta llusqirun sonsoqa chaysi habas kallchata q'alata uvejaqa narusqa... Chaysi sonsoqa kutiyuspa puñupun, tutamantaqa sonsoqa llusqirun: "kumariyyyy uvejaykiraqsi habas kallchayta mikhurapusqa", nispas sonsoqa nin. Chaysi chay warmichaqa nin: "uwihatachá apakapunki, kay kay iskayninta, imanasuntaq kanpas" nispas nin. Chaysi sonsoqa iskay uvejata apayukuspa ripun. Chaysi purin, purin, tardeyarapunñas, chaysi alujakullantaq. Chaysi iskay waka kasqa. Chaysi watayun wakaq ladullanman. Chaysi sonsoqa alojakuq ch'usaq wasichallapi, chaysi kuchilluta, kuchilluyuqsi kasqa, chaysi kuchilluwan wiksanmanta chhukurqarin, chaysi wakaq astanman warkurqarin ch'unchulata, wakaq astankunamansi yawarta pintarqarin. Chaysi sonsoqa kutiyarapun. Chaysi sonsoqa tutamantaqa nin: "kumariy, na wakaraqsi uwihayta waqrarapusqa" nispas nin. Chaysi, chay kumariqa nin: "Wakatachá apakapunki riki". Chaysi wakata apakapun sonsoqa iskayninta. Tardechatañas sonsoqa chayarun panteonman, chayneqtas huq almayuq hamushasqa, chaysi almayuqwanqa sonsoqa tupan.. Chaysi sonsoqa almayuqta nin: "Manachu wakaywan wakaykunawan almaykita cambiasunman", nispa. Chaysi almataqa cambianku iskay wakawan. Chaysi sonsoqa waka q'ipiyusqa pasapun,... chu... alma q'ipiyurusqa pasapun. Almayuqtaqsi wakata aysayukuspa ripun. Chaysi, "nuqaña pakachikapusaq" nispas sonsoqa nin", chaysi tiran,tiran. Tutayarachikunña, chaysi curaman chayan, alojachikunsi. Chaysi cura fiestakushasqa. Chaysi curaqa puñuchin almataqa puñuchin. Curaqa sonsotas wahamun, chaysi sonsoqa guitarratas tukayushan. Chaysi curaqa tusuyushan, hinas curaqa wahamun nataqa, nataqa, sonsotaqa nin: "Manachu mamitaykita waharamuwaq?", nispa. Chaysi sonsoqa almataqa q'ipiramun, marq'ramun, sillamansi tiyahatachin, chayqa manasyá kawsashanchu, wañusqasyá tieso. Chayqa yanqallas k'irahatachin. Chaysi curaqa machasqa tususpa tupayurusqa sillata [o sea se sienta en la silla], chay almaqa pasayapun, curaqa aysansi, chaysi: "Mamitayta sipirapusqanki" nispas curaqa nin... chu...sonsoqa nin curata. Chaysi curaqa nin: "Wawwww imanasuntaq tutamantachá riki pagapusayki", riki. Hinas tatipunku tusuyta. Chaysi sonsoqa kashan. Chaysi tutamantaqa pagapun huq asnuchapi qulqita, askhata. Chaysi sonsoqa huq asnuchapi qulqi cargayusqa ripun, curataq alma pakachanantin rikukapun. Chayllatan yachani, chayllatan...

X..R: Gracias, gracias Bartolome.

*[L'intérêt de ce conte c'est qu'il reprend exactement à l'inverse la structure de celui qui m'a été raconté par Freddy Chuquichampi, sur le pauvre berger qui échange progressivement son cheval contre un cuyc-cf Freddy Chuquichampi, pobre, 04-10-01-. La structure de celui ci est en forme croissante. Cela reprend une vieille structure, cf Lévi-Strauss, Tristes Tropiques,*

*Plon, Terres Humaines Poche, Paris 1955: 268-269: “[il existe] un thème folklorique que j’appellerai: le chevalier entreprenant. Le héros est pauvre au lieu d’être riche. Pour tout bien, il possède un grain de blé qu’il parvient, à force d’astuce, à échanger contre un coq, puis un porc, puis un boeuf, puis un cadavre, lequel enfin il troque contre une princesse vivante. On voit qu’ici le mort est objet, et non plus sujet. Au lieu de partenaire avec qui l’on traite, c’est un instrument dont on joue pour une spéculation où le mensonge et la supercherie ont leur place”.*

*Incroyable de constater à quel point ce thème folklorique est calqué par le conte que vient de me narrer Bartolomé!!! Tout y est, y compris le mort!!]*

**Bar. Ccarita, *Atuq ukuku*, 250301**

Titre du conte	Atuq y ukumari
Conte raconté par	Bartolomeo Ccarita
Age, condition sociale	14 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	19 heures

B.C.: Atuqsi wakakuna michiq risqa, chaysi waka astata pampaman sat'irun atuqqa. Chaysi sinijaman chaysi, "compadrey wakanchis sinijarun" nispas atuqqa wahakun ukumarita. Chaysi ukumariqa hamun, chaysi aysankus, manas atikunchu. Chaysi "phaway aparamuy kinsa reatata", nispa kachan. "Comadreykimanta mañaramunki" nispas, chaysi zorroqa comadrenpa wasinman chayarun. Naqa, atuqqa nin "ukumariqa nin, "comadreykiwan puñuramunki" nispan compadrey kachamushawan" nispas nin. Atuqqa comadretaqa. Chaysi ukumariqa wahakamun: "Compadre apamuy kinsa reatata". Chaysi atuqqa nin: "A ver, a ver compadrey nimushan "comadreykiwan puñuy"" nispa nimushan riki. Chaysi puñun comadrenwanqa atuqqa. Chaysi manas ikhuripunchu. Chaysi ukumariqa yastá hamunsi wasita hinas hap'irusqa atuqtaqa, hinaspa escaparusqa, chaysi escaparuspa qaqa t'uquman pasasqa, escapapusqa. Chaysi ukumariqa qhipanta rin mashkaspá. Chaysi ukumaritaqa nin comadreqa: "Comadreykiwan puñuramunki nispamá kachamusqanki riki?" nispas comadreqa ukumarita nin. Chaysi ukumariqa qhipanta mashkaq rin. Atuqqa wasintaqa rikunñasyá ukumariqa. Chaysi chaymanqa "haykuramunqapuni" nispas suchuyun atuqqa wasinman. Chaysi zorroqa hamunpacha: "hampusqayki qaqa mach'ayllay, pasayamusqayki qaqa mach'ayllay", nispas atuqqa nin chay wasinta. Chaysi manas qaqa mach'ayqa rimarinchu. "Jaa, pichu, maychu consejanpas manataq qaqa mach'ayniyqa rimarinchu?" nispas nin. Wakmantis nillantaq: "qaqa mach'ayllay pasayamusqayki". Manas. Chaysi ukumariqa niramusqa: "pasampayy" nispa. Chaysi: "maypin qaqa mach'ay rimanman?" nispas utiyta pasapusqa, phawaylla naqa, naqa atuqqa. Chaysi ukumariqa renegasqa llusqiramun. Chaysi pasamullantaqsi ukumariqa qhipanta. Chaysiyá atuqqa puñurapusqa ichhu-ichhu wayq'uchapi. Chaysi ukumariqa tarirusqa. Chaysi ichhuchata pelariruspa ukumariqa sinqachanmanta "t'as,t'as". Chaysi, "Deja, deja, tankayllu, imaynachá llakisqa, renegasqa kakushanipas, compadreypa warminwan puñuramusqaymanta", nispas naqa atuqqa nin. Ukumariqa uyarishansiyá. Chaysi, wakmantis ichhuchawan sat'iyurullantaq: "deja,deja tankayllu", nispa takaspa. "Compadreymi kashasqanki" nispas atuqqa rikch'ariramun. Chaysi "aahh. Hola compadre!" nispas watucharuspa zorrotaqa q'ipirikamun ukumariqa. Chaysi pasachimun.

Chaysi kuntur, aqchi chaykuna muyupayamun ukumaritaqa atuq q'ipichantinta. Chaysi atuqqa nin: "Rimayukuypas kanchu, phalay yachayachisqallaqa" nispa nin. Chaysi ukumariqa nin: "Qanchu phalayta yachachiwaranki?" nispa. Chaysi atuqqa nin: "Arí nuqayá riki" nispas nin. Chaysi ukumariqa nin: "nuqata manachu phalayta yacharachikuwankiman?" nispas. Chaysi: "imaynataq mana compadreytaraqtaqchus mana?", nispas atuqqa nin nata ukumarita. Chaysi: "yacharachiway" nispas ukumariqa q'ipiqatarun zorrotaqa. Watuntas pashkarun. Chaysi atuqqa t'uha pasan. Pasapun. Ukumariqa renegasqa quedapun, chayqa wasimansiyá ukumariqa ripun. Chayllatan yachani.

X.R.: Gracias, gracias, sumaq kasqa.

**Casimiro Yaba, kukuchi, 270401**

Titre du conte	Kukuchimanta
Conte raconté par	Casimiro Yaba Mamani
Age, condition sociale	31 ans, berger
Lieu	Chuwa
Date	27 avril 2001
heure	10 heures

C. Huksi kasqa iskay waqcha wawachakuna, hinaspas mamitan wañupun, papallan kawsakun. Hinaspataqsi huq warmita tarikun, hinaspataqsi nin: “wawaykikuntaqa apapuy maymanpas chiqnikunin” nispas nin. Hinas papanqa wawanta apapun lumaman, hinas huq qaqa mach’ayman saqiyampun. Quqawatas ruwaykapun cebadata hank’ata, hinaspas quqawa churakunachan akna t’uqusqa kasqa, aknas t’akakuspa, t’akakuspas lumaman siqayapun. Hinaspas papanqa nin: “nuqa llant’ata llant’amusaq wayk’u’nanchispaq”, nispa. Hinas mach’ayman saqiykuspapas papanqa ripun llant’a llant’aq. Mana llant’ata llant’amunchu, kutipun wasinta. Hinas wawachakunaqa yarqaymanta yasta kashanku: “maytaq panchisri kutimunqa?”, nispa. Hinas sullk’a qhari kaqchaqa llusqiramun qaqa t’uqumanta, hina mama kanchu papan. Hinas yarqay hap’iqtin anchay quqawa t’akaspantakama kutiykapun. Hinas tutayachikapun, hinas tutaqa haqayna karumanta nina k’anchamushasqa, hinas chayarunku. Chaysi chaypi kasqa huq kukuchi. Hinas mamitalla llusqsimun. Mamita llusqsimun: “ah wawaykunaqa yarqasqachá!” nispa llusqsimun, mikhunatas quykun tutamantakama. Tutamantantaqa: “phaway unu patachapi pukllakamushaychis!” nispas nin. Hinas unu patachapi pukllashaqtinku huq mamacha hamusqa: “Aman qankunaqa kunanqa kutiyurunkichischu. Chay mamitaqa kukuchi” nispa nisqa. “Mikhurusunkichismi, kukuchin payqa. Kunanqa unutan hatun mankapi t’impurachinkichis”, nispas nin. Hinaspas unuta t’impurachinku. Hinas: “Qan abuelitay kay mankapatapi tiyaykuy”, nispas nin. Hinas “p’ultin” nispa mamitaqa pasaykapun mankaman, hinas wiksanpi kasqa kinsa alqu uñakuna, nak’aruqtinkus kinsa alqu uñakuna llusqsimun. Hinas chay kinsa alqu uñakunataqa uywanku chay wawakuna. Chay wawakunaqa hatunñas kashanku. Hinas puririnku alqkunata pusarikuspa, hatunñasyá wawakunaqa puriripullankutaq. Hinas chaytaqa huq wiraqucha hamushallasqataq, huq ladu uyansi kasqa qurimanta, anchay ladu uyantaq kasqa anchhayna lllamahina uyayuy. Chay wiraquchaqa chay wawakunatas nin: “Kay mallkita siqaruwaqchischu?” nispa. Hinas “ya siqarusaqmi” nispas sullk’a qhari kaqcha siqarun, chaysi chay mallkiqa kumparakamun, chaysi chay alqkunataqa hap’irapun aknata mana wañunanta munanchu. Hinas wakmanta wiraquchaqa hamushallasqataq hinas: “Kay waka turuyta lasurapuyway” nispa nin. Chay waka turuqa lasurushaqtin golpearapun chay qhari wawachata. Hinas chay alqkunata hap’irapullantaq, mikhurapun waka turuta. Chayllapi tukupun.

X.R.: Chayllapi tukupun. Ay. Gracias papachay. Kukuchimanta kasqa chay cuentu riki. Munay, Munay.



#### **D. Condori, apu Chimbuyu, 270401**

Titre du conte	Apu Chimbuyumanta
Conte raconté par	Dionisio Condori
Age, condition sociale	¿?; berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures 30

Chimbuyupi mina llank'akurqan unay. Minata llank'achirqan Marcial Aedo, chay mina tukukapusqa llank'ashaqtinhina. Hinaspas vendiqtinquqa thuñiyapullantaq, thuñiyapullantaq, runata ima yaqa sipipun. Hinaspas tracturta apamusqa maquinariata. Chaysi tukukapuqtinga huq p'unchay partichapi "Quchacha sayashan" [quchacha, artesanía trabajada en arcilla, consiste en una pareja de toritos sobre un p'uku plato andino con cierta profundidad]. Chaypisyá qulqi turu sayashan. Chay minapi Chimbuyupi mana chayman chayankuchu. Thuñirimpullantaq, chikchi hatarimpun, mana atipunkuchu, lasunkus mana atinkuchu. Chaysi maquinariata apamunku riki. Maquinariata apamun, hinas chaywan chutachinan kasqa. Maquinariamán chay qaqa thuñiyapun, aknapi chay tatipun, tatipusqa. Chaymantapachan kunankamapas hacendadupas ripun, mana sayachipunchu. Anchaykamallan yuyani, masyá kanpas, manan. Qunqarapunin.

X.R.: Anchaykamalla. Ya. Yuyariy kutimusaq nuqa anchaypaq aswan allinta wilawanaykipaq.

D.C.: Ari,ari. Hatuntaña yuyashasaq.

X.R.: Ari,ari.

#### D. Condori, *Vela Chuwana*, 270401

Titre du conte	Apu Vela Chuwana
Conte raconté par	Dionisio Condori
Age, condition sociale	¿? Berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures 30.

X.R.: Huqta willawankiman, Apu Velachuwanamanta .

D.C.: Chaypas pisichallan, Velachuwanamanta. Chay ankay luma Velachuwana sutin. Chayyá chay wasipi qucha kan, q'umir qucha nisqa. Chaysi unay tiempuraq jovencha, uywamanchá riki, llamamansi, wakamansi chay wichay k'uchuta hamusqa. Chaysi huk señuracha p'aqu chukchachayuy qucha kantuchapi maqchiyukushasqa qucha kantuchapi, munay lavadurchapi. Hinas cercanpunña, cercanpiña, hinas phullchiq chay mistizachaqa pasayarapusqa. Chay jovenchaq qucha pataman chayanampaqtaqsi chay rumilla munaycha batea rumicha munayta qhatatashasqa. Hinaspa chayta huqariruspaqa apan riki. Anchaysi altumisayuy kasqa. Fino Altu Misayuy kasqa. Hina iskay watallamanta chay jovenqa wañukapusqa. Anchayllan chaypas. Chaykamallan yuyallanitaq. Chay khuyarqan chay Velachuwanachá riki, chay jovenchaman altumisayuy kananpaq. Arí. Kunan wañusqa, unay tiempuñan, iskay watallamantas wañurapusqa allin altumisayuy siguishaspa, 15, 12 años hinachallas chikuchallas tarisqa .

X.R.: Maymantan chay Altu Misayuy hamusqa.

D.C.: Wanu-Wanumanta.

X.R.: Maxima willawarqña, yuyashani chay cuentuta riki. Pay niwarqan chay michiq, chay sipas saqra kasqa. Imanaqtin saqra kasqa. Chay quchamanta llusqsimusqa riki chay sipas, chiqaqtachu saqra.

D.C.: Colorado niykuyá, chayqa saqra partepuniyá. Colorado, saqra finopuniyá. Chaytaqchá altumisayuy kantaqqa. T'aqa-t'aqayá chay nakunaqa qhaqyakunaqa: qhaqya, colorado, Blanco, niyku. Aknayá chay. Entonces chay cuentuta willarasunkiña Maxima.

X.R.: Ari willawarqñañan pay pisillata. Manan yuyarishanchu kunan pay.

D.C.: Nuqapas hinayá mana yuyarishanichu. Aknakamalla.

X.R.: Ya gracias.

#### **D. Condori, Yayamari, 270401**

Titre du conte	Apu Yayamarimanta
Conte raconté par	Dionisio Condori
Age, condition sociale	Environ 60 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures

D.C.: Nuqa willasaq huq cuentuta Sr. Javierman, Apu Yayamarimanta. Ñawpaq cuentos kasqa Apu Yayamaripi. Yayamari machula niykuyá nuqaykuqa, hatun apu riki, hatun urqu kashan chayta. Hinaspa paymi huq señan kan. Chayta apuman phukuriyku, kukata ima hallpariyku. Chayqa uwihayuq kan. Chayqa qulqi turu chaypi sayashan. Chay patapis huq quchacha kan, quchachas, huch'uycha pero ladunpitaq rit'i kan, chay rit'iqá manan chillunchu kunankama, nuqapas rikunin, haqay pata Pantipata, chaymantaqa rit'i rikukushan, aynachallan, huch'uychallan kashanpas, chay chawpichapis huq qulqi turuchapuni sayan. Anchay chimpa uran qhatapitaqmi qhawarinaykipaqqa hatun turu sayashallantaq, figura hina rumi qhatapiyá. Sichus chayman kukata k'intukunki, apoyakunki chayqa wakaykiqa masssiyá miranman. Anchay patapi, puntapi kaq turuman alcanzakuqkunaqa askha wakayuq kanku. Anchayllapi chay cuentu tukupun. Cuento, utaq...cuentopuniyá chaypi tukupun.

X.R.: Uyarisun. Uyarisun.

**Edgard T'ito, kukuchi, 250401**

Titre du conte	Kukuchimanta, waqcha mamamantawan
Conte raconté par	Edgard T'ito
Age, condition sociale	23 ans, négociant, gendre de Felix Chipana
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 avril 2001
heure	16 heures

E.T.: Huq wakcha mamitan tiyasqa sapallan. Hinas iskay wakachan kasqa, hinaspataq ichaqa mamitaqa ñituchanwan tiyakun. Ñituchan hatuchanñas, hatuchanñas, llank'apakuq purin, papantas yanapakamun. Chaysi alquchankuna kasqa iskaycha. Chay alquchakunas wiñaspaqa phiña llusqin. Hinaspas ichaqa ehhhh sapa tarden mamitamanqa mana nietun kashaqtin chayamun silbakuspa runa. Pero chay runaqa mana runachu kasqa. Chay runaqa kasqa na, na, kukuchi kasqa, mamitaqa ch'usaqtas rikushan, manas kanchu. Mamitaqa llusqinsi, silbakamunsiyá ñawpaqtaqa, hinaqtinsi silbakamuqtinqa mamitaqa llusqinsi: “maypin kashanki?”, “kaypin kashani” nispas nin. Tiransi, tiransi payqa chay alquta wataruspa. Manas tarillantaqchu. “Pitaq hamuranri? Ñituychu, imataq hamuranri?”. Chay tardeqa kutiyapullantaqsi: “pitaq karanrí, umallay nanaruwan, imallawanpas q'aparukusaqchá” nispas. Q'apaytas q'aparukun. Qhipasnintin tardeqa otro llusqillantaq. Silbakamullantaqsiyá: “Seguruchá ñietuy cargantinchá hamushan!” nispas nin. Manapunis ñietunchu kasqa. Hinas chay kukuchiqa chayamunpuni mamitamanqa. Hinas alquqa punkumantaraq chiqastapuni kanipayamushan. Hinaspas chay mamitaqa qhawaykun. Chay kukuchiqa runaman tukuspas chayasqa. Chayqa mikhunata qarayuqtinqa mikhushansiyá. Pero mana mikhusqachu, pampamankamasyá mikhusqa. Hinas ninn: “khaynatamá kaypiqa ruwawanku”. Nispa niqtinqa: “jayyy sayk'uramunkichá?”. “Karumantan hamushani”, nispas nin. “Pisi mikhuna kay ladupi”, nispas chay runaqa nisqa. “Nietuyapas mikhuna yanapakuqmi rin. Manan kaypiqa mikhuna kanchu, pisipunin wiñan”, nispas nin. Pisiwiñan niqtinsi uhullampi rimapakun: “ay nuqapas mikhuq hamushani, yaqalla nuqatapas mikhuruwanku nuqata”, nispas nin. Chayqa mamita mikhuqsiyá hamusqa. Ichaqa alquillas mana dejasqachu mamita mikhuqta. Alqusyá pasaqta kanipayashan. Tutamantanqa ripullantaq, puriripun. Tutamantanqa nin: “Jayyy kunanqa yarqarishawantaq”. “Maykamarantaq tirapunkiri, matillatapas t'inpuyarachikusunyá”, nispas mamitaqa nin. Wakatas ch'awaramun mamitaqa. Leche matita ruwarukuspaqa, quykun runachamanqa, hinamanqa runachaqa pasapun. Chaysi pasapuqtinqa chay mikhusqan k'uchuchapiqa phatu mikhunapas kashasqa, lechi matipas hich'arayashasqa. Hinaspas “imataq karan, imachu karanpas imatachu alujaranipas?” nispas mamitaqa nin. Cuerpupas huq hinas kayushan “imanawanchu kanpas, wayraruwanchu?” Wakmantas q'aparukullantaq q'aparukuspas yapamantaqa wakata michimullantaq, ñas unaychaña, unaychaña, manas ñituqa yanapakuq risqanmanta chayamunchu.

Hinas chay qhipa tardeqa ñietunqa nan, chayamun, ichaqa chay mikhuychakuna yanapakusqanmantaqa manaraqsi apamunchu. Hinaspas mamitaqa willan ñitunmanqa: “qayna tarde chay runachaman mikhuna qarayusqaytan llapanta chay k'uchuman hich'arparisqa” nispas nin. Chayqa mamitaqa nin: “umaytaqmi pasaqta nanashawan, ñan q'aparukuniña”. “Icha ima hampitachu tumarunkipas”. Chayqa iskay unchayñas ñietunqa ch'isiyashan, chayqa ninsi: “mamay mikhunaman mamitay tirarusaq”. Chayqa mikhunamansi tirarun. Chayqa chay condenaduqa yaqa kuskan ñanpiñataq chay churinwan tupallasqataq, lomamantas urayaramushasqa, chayqa chay napas michiq kasqa, chaypis alqu kasqa, alqupas rikurusqa

chay kukuchita. Chayqa kukuchis “wawwwwww” nispa siqayapun qaqa qhataman, altuman. “Chayqa haqayqa runachu imataqri?” nispas nin, chay jovenqa ninsi, “runata alqu qatirinyá” nispas, chayqa chay jovenqa afanllatas [rápido no mas] ñanta pasayurun, tirayurun, hinas runaqa lomamansi chinkayurusharan qaparikuspa: “wawwwwww, mikhuknayta pantachiwankkuuuuuu” nispasyá tiran. Chay jovenqa ninsi: “imaynataq chay runata alqu qaparichin?”, hinas chay jovenqa ripun. Bueno chay jovenqa kutimunñas, mamitanqa suyashanpuni, killachañas chay tardeqa kasqa, killachañas kasqa. “Tal diata chayamusaq” nispas nisqa ñitunqa, hinaqa chayamunan ñawpaqchataqa alquqa kanikushanpuni, phiñasyá kasqa. Hinas: [silbidos] “pit,pit,pit...mamitay!” nispas wahakamun, “mamitayy!””. “Ay amaña alquqa repararunmanchu”, alquqa manañas watachikunchu, alquqa hiinas: “alquman qarayurullasaqña”, hinas qarayurushaqtin: “pit, pitphiwwwww” nimullantaq: “mamitay!” nispa. “Wayq’u qhatasyá kashan, hinas mamitaqa tirarusaq”, tirashansi, killapas chinkayurunan patapiñasyá kashan. “Maypiñan kashanki?”. “Kaypiñan kashani”, nispas nin. Yapamantas: “Maypiñan kashanki?”. “Kaypiñan kashani!”. “Mana aswan alqupas phawarimusunkichu”, nispas nin.

Rimakuspa, rimakuspas iskay runakunaqa tiramushanku. Hina iskayninku tiramushanku. Hinas jovenqa huq runapiwan compañamusqa. Chayqa manasyá chay jovenqa chayamusqaraqchu karupiraqsiyá kasqa, chay kukuchisyá chaytaqa hamukushasqa. Chayqa chay kukuchimanyá mamitaqa aypashasqa. “Maypiñan kashanki?”. “Kaypiñan kashani”, nispasyá kukuchiqa kutichimushan. “Waw, wawwwwww” nimushantaqsi. Hinaqa mamitaqa tirashanpuni: “alquchu hap’irunqapas”, hinas mamitaqa huq laduman pantasqa manas chay uran ñannintachu risqa sino huq ladunta risqa. “Maypiñan kashanki?”. “Kaypiñan kashani” nispas nin. Tutayaqpisyá kashanku, manas ni reparakunchu. “Maypiñan kashanki?”. “Kaypiñan kashani”, nispas nillantaq. Aknalatas cercayanakushaqtinkuñas alquqa qunqaylla maymantachá kanpas phawarimun. Yapamantas: “Maypiñan kashanki?”. “Kaypiñan kashani”. Akna tupayurunanku kashaqtinñas alquqa...kukuchiqa escaparakapusqa, ladunpi kashaspaña, chayqa mamitaqa ñiteunpaq piensaspa aypasqa. Hina manas mamitaq ñietunchu kasqa. Chayqa alqus llapata qatirirapun kukuchitaqa, “wawwwwww wawww yarqaymantachu kunan wañusaq, mikhunay kashaqtinmi yaqa mikhuchikuni” nispas kukuchiqa chinkayapun. [*le kukuchi a peur des chiens –lien avec le voyage outretombe du mort*] Hinaspas chayqa kutirapunsiyá mamitaqa: “imañacha karan kaypiñamá ñietuyqa kashasqa. Ima saqrawanchu tupanipas, imapunichu kanpas?” nispas nin.

Chaymantas ichaqa mamitaqa wasinman chayarapun. Chayqa chay wasin pampachapis: “imanasaqtaq kunanri, may hayk’aqtaq ñietuyri chayampunqa, chayampunanñataq karanqa, imachu, hayk’achu pasapunpas. Imataq ladunpi kashaqtiyña escapawan?” nispas nin mamitaqa. Chaysi mamitaqa kukachallanta hurqurakamusqa: “maypitaq ñituyri, maypitaq tutayachikamunchu imachu?” nispas nin. Hinaspas ichaqa mamitaqa kukachanta akulliyurukusqa napa patiopi chaymantas “pittt; pittt [sibido]” nispa chayamushallantaq runaqa: “Ima, imañachu kanqapas?” nispas k’aspita hap’in, k’aspita hap’ispas: “piñachu kunanqa chayamullanqataq, manañachá?”. Chay alquqa iskaynin alquqa lumapisyá kaniyakamushan, hinaspas nan. Chayraqsi ñituqa chayamun: “mamitay!” nispas nin. “Pi saqran caraju kunanqa chayamushan? Manachu ñaha hina qanqa turiamushawaranki, maypitaq pakarukurankichu!” nispas nin. “Manan, manan” nispas nin, “chayraqmi nuqaqa mamitay hamukushani”, nispas nin. “Kumpañamuranin chay ladunchis vecinuwán, vecinuwán wasinmanraqmi chayanipas”, nispas nin. Chayqa mamitaqa “pasayamuyyá, umaymi nanarapushawan, umaymi nanarapushawan, umaymi nanarapushawan”, nispas nin. Chayqa mamitanqa kukuchiwansiyá tupasqa. Chayqa más tardemanqa yastapuni mamitaqa, mamitaqa wañupun, churillanña quedapun. Es todo.

X.R.: Ayayay. Gracias.

*[voilà un récit parfaitement circonstancié d'une rencontre avec le kukuchi. Le récit présente la description des symptômes et du comportement des kukuchi. C'est très utile pour entendre la notion de kukuchi].*

## Edgard T'ito, profesora, 250401

Titre du conte	Edgard T'ito
Conte raconté par	Huq profesora quechuamanta
Age, condition sociale	23 ans, négociant, beau fils de Felix Chipana
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 avril 2001
heure	16 heures

E.T.: Huq profesoran mana plazata tarisqachu llaqta uhupi. Hinaspataq plazata tarisqa kay altura puna ladupi. Hinaspa personantaqa USEmanta destinamun, hinaspa mana personan manan qhichwa simita rimayta atiranchu, hina sufrirqan wawakunawa, taytamamakunawan rimaspa. Chay escuelan puna altu lomapi kasqa porque carrupas chaymanqa manan chayaqchu, hinas purispa iskay p'unchay chayaq. Hinas profesoraqqa mana puñunanpaq kanchu escuelallamansi chayan. Chayqa profesoraqa mana maypi puñuyta atispas, alquq t'uquchallampi puñuykun. Hinas qhipa p'unchaytaqa profesoraqa puririllantaq escuelamantaqa wasiman. Wasiman chayaspas chaypi wayk'ukun. Chaypis wayk'uchikusqanpi mikhun. Hinas qhipa p'unchaypas manaraq irqikunaqa hamunraqchu. Escuela irqikunapas manaraqsiyá yachankuchu profesoraq chayasqanta chaysiyá manaraq hamunkuchu, profesoraqa ñawpaq unchaymantañasyá escuelapi kashaq. Chayqa riki nan, chay qhipa p'unchaytaqa iskay alumnularaq hamun. Profesoraqa castellanullapis riman, hinataq irqikunaqa qhichwa simillapi rimanku, manas entiendinakunkuchu. Mana entiendinakuspataq ichaqa imata ruwanku? Chaysi primiruta rimananpaq profesoraqa tapun sutinta, sutinta tapuqtinqa irqika willakun. Manas irqikunaqa numerukunatapas yachankuraqchu. Hinaspas profesoraqa pizarrapi k'aspichata ruwan chaytas sutiyan “uno” nispa. “Uno” nispa .Chay huq kaq alumnuchatas nin “dos” nispa. Chaysi chay profesora tapuqtin irqikunaqa mana willaqchu de que irqikunaqa chay k'aspichataqa, k'aspichataqa kay puna rimaypiqa imaymana rimayman wasapachinku riki: “K'aspicha, k'aspicha , k'aspichayki profesora” nispa nipuq profesorata. “K'aspichayqa kashanmi” nin profesorataqa, hinaspas profesora huq kaq chikuchatas nin “dos” nispa. Hinas “iskaychu manan nuqaq k'aspichayqa” nin. Hinaspasyá chayqa yachachillantaq, chay p'unchayqa numeracionta. Qhipa p'unchaytaq yachachin: a,i,u. Chayqa muyuchata, chayqa muyutapas riki kay ladupiqa ninku “runtucha” nispa, chayqa: “runtuchaypas kapuwallantaq profesora” nispa nillantaq, “pero mana ichaqa huqchallachu iskaychan” nispa nin. Chayqa profesoraqa asikullantaqsiyá. Hinas profesoraqa chay semana imaymanata naspa riki tukuykun chay semanata. Chay semanata tukyuspaqa profesoraqa tiraykunsu wakmanta llaqta laduman, hinaspaqa chay huq kaq lunespaqqa kutimullantaq. Chay musuq lunispaqqa askhañas irqikunaqa hamunku.

Chaypis profesoraqa askhaña irqikuna hamuqtinqa, chay escuelaq laduchallanpisyá karpachata ruwakun, wasichata. Chaypis tiyakun, chaypis kashan mankachan, calentadorachan, chaysi calentadorataqa “tetera” nispa nin, chayqa profesoraqa rimayta yachachishantaq castellanumanta, qhichwamanta. Hinas profesorataqa ninku: “profesora titirari? teterari?” ninku. Chaysi qhipa p'unchaytaqa alumnunta “matichata apamuway” ninchá riki, profesoraqa nisqa: “teterata,teterata” nispa. Chikuchaqa nisqa “teterari? teterari?” Profesoraqa huqtañataq piensallantaq “teterari” niqtinqa. ““Te tiraré?” nishawanmi” nispa. Hinaspas naqa profesoraqa atipashanña, atipashanña rimayta. Hinas irqikunaqa apakamunku nata ...hak'u hank'ata. Chayqa matichayuqtas profesoraqa tomallantaq chayniyuqta profesoraqa. Chayqa irqikunaqa “hak'u, hak'u” nin. Hinas profesoraqa mana rimayta atinchu.

Chayqa irqikunataqa profesoraqa nin natañataq “harina, polvito” nispapas nillantaq. Qhipa p’unchaytaqa irqikunaqa: “polvito yu trai” nispañataq. “Polvito, polvito”.

Chaymantaqa ya killaña kashanku, unayña hinaqa nillantaq otro “profesora polvito traí, te trai polvito” nillantaq. Chayqa profesoraqa nillantaq: “polvito me tirarás?” nispallata nillantaq”. Es que chaypiqa irqikunapas manayá khulullachu kasqa hatunkunapas kasqa de chunka qanchisniyuq, pusaqniyuq hinañayá lumapiqa estudianku, chay alturapiqa. Chaysiyá chay profesoraqa: “imaymanata kaykuna rimapayawanku” nispas nin.

Chayqa otro, huq p’unchaysi wahan asambleaman mamanta, taytanta, “chaytan niwan irqikuna” nispa nillantaqsi. Manapunisyá allintachu yachashan, mana allintachu riman, manataq allintachu riman chayqa ninkus profesorataqa “yachanaykirqami nuqaykuwan” nispa nillankutaq. Chayqa profesoraqa yachapakun, yachapakun, khuyastasyá sufrin kay lumapiqa. Escuela laduchallapis puñun, irqikunawansi puñuysikun. Mana chay profesoraqa kay lugarmantachu kasqa, karumantataq kan chayqa khuyaytas sufrin porque llaqta ladumanta karqan chay profesoraqa. Chaymantaqa, chaymantaqa chay profesoraqa huq alumnunwan tiyakapuy kasqa al final del añuqa. Chayqa alumnunwan kashantaq chayqa parlashankuchá riki yachachin imaymanata, otro profesorapas yachachillantaq. Chayqa llaqtatas haykunku huqñataq profesoraq llaqtanpi mana familiarikunawan rimaspa atinchu, khuyastatas sufrillantaq otro suegrunwan, suegranwan, hermanunkunawan rimayta khuyaytas sufrin. Hinaspas kutimullankutaq, kaypis yachachinakullankutaq hinaqa chaypiqa ña hamunña... ña chay parlasqanku unayña hinaspataq purisqaku, tiyasqaku hinas huq machulas chayamullasqataq chay profesoraman, escuelaman, q’ipisapa machulachasyá chayamusqa, payqa qhichwachamantas rimakusqa, khuyay traposochas kasqa usasapacha, khuyaytas tawnachayuq purimusqa. Entonces profesoraqa mikhunachata qaraykun, hinaspasyá qhichwachamanta rimakun, profesoraqa mansyá entiendinchu machulachataqa panta, pantachata rimakun chayqa. Chay profesoraqa hamuy watataqa yachachillantaq, chay wataqa yachañña, hinaspa profesoraqa yachañña. Chay parlaqmasinwanqa llaqtata haykullasqakutaq. Yasta kaypiña napun, papanwan riqsichikapun, ña yachañña qhichwa rimayta, jovenpas castellanu rimayta. Hinaspas wawan kananpaq piensanku. Hinaspaqa “imaynataq wawanchisri kanqa? Qhichwata yachanqataq, castellanuta yachanqataq. Chhaynaqa pay yachachiwasun” nispa nirqanku. Hinaspas tayta-mamanqa ninku: “Imaynataq wawaypa wawanri kanqa? Chhaynata yachanqa chayri” nispa nirqan. Chayqa ña kaypiña tiyashañña profesorapas paquchataña, uwihataña michin, yachañña kaypi ruwaykunata, mikhuykunatapas kaypi costumbrakushañña. Yaqa iskay wataña kaypi kapun. Profesoraqa entiendinakunkuña alumnukunawanqa. Chaymantaqa wasitas escuelaq ladunpi ruwakunku. Chay wasi ruwakusqankupis, sabes ima pasan? De que chay wasitas ruwakusqaku hinaspas chay machu runachaqa ripusqanmanta, wakmanta kutiramuspa wasinkuta kanarapuy kasqa. Wasinkuta kanarakuspa. Chay machu runachan wasinkuta kanarusqa, chay tiyaqmasinwanqa piensaykunku: “Pin kayta kanan?” nispa. Chayqa profesoraqa nin: “qanpa familiayki kaypi kan, chayqa qanpa familiaykichá kan, utaq qanpa parlaqmasyiki kanan” nispa nisqa. “Pitaq kay wasinchistari kananman?” nispa nisqa. Aknapi huchata tarispa ichaqa huchata tarinku ichaqa maqanakuyman haykusqaku; maqanakuyman celosman haykusqaku. Chay haykusqankupitaqmi, hasta t’aqanakuyman haykunku. Chaysi profesoraqa kuskan watata llaqtanman ripuy kasqa llaqtanman. Chaymanta mana ikhurimpunchu, qharipas manallataq llaqtaman kutiyullantaqchu, manas llaqtata acertanchu, wasinman ima. Eso es todo.

X.R.: Gracias.



**Esteban, apu y minas, 241101**

Personne interviewée	Esteban Sota
Sujet de l'entretien	Apu y origen de las minas
Age, condition sociale	38 ans, agriculteur de Quillabamba
Lieu	Cusco
Date	24 novembre 2002
heure	13 heures

X.R.: A ver Esteban, niway chay cuentota Quillabamba sispapi kaq, anchay, Santo Cristoyuqmantaqa, kashanmi vinculo anchay cuentowan, riki, qurimantaqa, minasmantapas, apukunamantapas, riki?

E.S.: O sea haqay tiempos kasqa, chay incayku tiempopi, chayninta ñan pasasqa. Chay huq ñan nishan "ancho ñan", hinaspas, chaymansi chay ñan rishan, chay iglesia nisqankuman. Kunan existe pero kashan chaypi na, chay sach'a, chay aceituna sach'a nisqanku. Chaypis existen chay Santo, Santo Cristoyuq ninku, imanaqtin, porque chaypis existen, chay Santo Cristoyuq nisqanku, quri kashan, runasyá, chay iglesiapi kashan. Kunan actual existishan. Chaymi chayta yachanku kunan chay Españolkuna, chay tiempo risqaku llank'aq. Paykunaqa qurita mayllimusqaku, hinaspa chay, invasión kaqtin, paykuna hinapi, saqiypusqaku chay sitiota. Kunan actual kashan chay, pero kunan hatun montaña tukupun q'ala ñanpas. Chinkapun purunyasqa kashan. Anchhayna chay. Chayqa, chaysi chay sitio, huq encantasqa kashan. Iskay wawakunawan risqaku, hinaspa, rispanku, chay aceitunaman chayaspa, aceitunaq rurunta kunan mikhuspa, chaypi qhipakusqaku, chay iskay warmi-qhari kasqaku, chay wawakuna. Kunan chay wawakunas kunan chaypi existen, como ñust'ahinachá, riki, chaypi encantasqa kapun. Pero mana pipas kunan actual chayman chayanchu, porque chayanapaq sasa. Kunan q'ala chinkasqa montepitaq chayqa mana ancha rikhurinchu imapas. Kunan monte kapun, montañahina, ch'usaqyá. Pero huq ninku, chay tiempo kasqa mina chaypi chayta descubrisqaku nakuna, este cómo se llama, españolkuna, llank'ankumansiyá karan, haqay tiempo. Chay antes, chay, chaypi llank'aqkuna, tarisqaku herramientata, cerneta [para cernir el oro], chay sarandakunata [igual], no sé, imakunatachá. Chay kanraq, chaymanta, despues, kasqa, runa tullukunahina p'ampasqa chay wichaykunapi. Entonces, no sé, mulachus wañuran, icha runachus, icha gentiles, imayá karan, anchaykuna existishan chaypi.

Chaymi kunan chay urqu, hatun urqu, chay urqu pasapunakushan, chay Santo Cristoyuq wayq'uwan, kaqtaq chay cedropata mayuwan, o sea, urqu kashan, chayqa. Chayqa, enteron urqusyá kashan, o sea, minayuq, o sea kashan, quri veta. Chaytasyá antes chay nakuna, español tiempo tariranku chayta, llank'ankuman karan. Chayqa kunan ultimamentepas kaymanta riranku Arequipamanta, huq lado llaqtakunamanta, chaypi kaq Vilcabambahinakunapas llank'aranku. Chay nuqa primerta rishani, chay yunkata, llank'aq chay suegraypa ch'akranman, chaypacha llank'aranku qurita. P'unchaypi tariqkun iskay chunka gramota, pisqa chunka gramota, o sino khayna hatunninpi. Pero kunan chay quriq [los que trabajaban el oro] ni avanzapunkuñachu, mana ancha llank'apunkuñachu, yanqaspaqa kashanku pisi, pisillataña. Pero mana chay quri veta, chay quri mina nisqankuta tarinkupunichu. Chay pero chay mayuq apamusqallantayá maskharanku [buscan en el río].

X.R.: Anchayrayku, riki, tarinaykipaq, mañakunayki karan, anchay apukunaman, paykunaqa chay poderta personaykita qunankupaq, riki? Tarinaykipaq? Porque mana licenciatachu mañakunayki karan, chayqa, ya, ni imatapas tariwaqchu?

E.S.: Si pues, es que, manachá, hinapaqñachu suerte, hinaspa mana, nuqaykupas chayman aypaykuchu, riki? Hinapi qhipapun chay. Pero kunan actual chaypi, chakra existishanyá. Tiempo kaqtinqa Javier chayarasunman chay sitiota.

## F. Chuquichampi, *kuntur*, 041001

Titre du conte	Condor y sonso
Conte raconté par	Freddy Chuquichampi
Age, condition sociale	8 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	04 octobre 2001
heure	17 heures

Huq sonsos purin. Chaysi oveja michiqtas kachanku. Chaysi, kachaqtinkuqa, huq, yuyaychayuqpiwansi [con alguien que no era sonso] rin. Chaysi, chay yuyaychayuqpiwan rispaqa, qaqapatamansi rinku, lomata, altotas, chaysi, “unuman uhachikuq, risunman, ovejata apayusunman”, nispas, “pampaman”, nispas nin. Chaysi, “kay qaqallantaña tanqayusun, haqaytaqa, maytaraq muyuchimusun, sasaraq kashan [están buscando el camino más corto]” nispas nin. Chaysi, tanqayamun, sonsoqa, q’alata ovejata, wañuyapunsi, q’ala oveja [a todas las ovejas han empujado por la qaqqa]. Chaysi chayarunsi, mamanmanqa, “maytaq ovejarí?” ninsi, “q’alan ovejayki, ima ovejachá kakunpas? Sonso ovejakuna” nispas nin. “Wala, wañuyapun, mana saltaspa atinchu” nispas nin, altosyá barranco, chaytasyá qatiyapun. Chaysi, “kunan phaway wayk’unanam [wayk’una: combustibles]” nispas nin, “asnotawan mañarakamuy” ninsi, chay asnota mañakamuqtinqa, asnotas mañakamun, chay mamanqa, chaysi, mañakamuqtinqa, asno sillapi pasan, machete apayusqa. Chaysi, mallkita, mallkita takashaspa [golpeando], asnoq kunkanta apaharakusqa [apahay: cortar algo violentamente con el machete, de tal suerte que la parte cosa salga disparada], takashaspa. Asnoq kunkanta pasarun, wit’urapusqa [wit’uy: cortar]. Chaysi mamanman chayarun. “Ima asnotachá, thanta, asnotachá mañayakamusqankipas, pasaq, asnoq kunkan, phawa hatarapun riendanta chutarushaqtiy” nispas nin. Chaysi, “imayna phawaqarushanman, carajo?” nispas nin. Chaysi “huq asnotayá mañakamuy” nispas nin. Huq asno vendeqsi pasamullantaq, sillarukuspa. Chaysi sillarukuspa pasaramuspaqa, machetewan, nallantaq, p’anarullaspa, kunkanta wit’urapullantaq. Iskaytaña sipirapun. Mamansi suyarullantaq. Manan, chay asnopas wit’urakapullantaq kunkan [también de ese burro se ha cortado su cuello]. “Phawarirusharani [estuve corriendo]”, ninsi. Chaysi, “imaynan wit’ukushanman, carajo?” nispas nin. “phaway, carajo, q’ipirampuy [traelo, cárgalo al burro]” nispas nin. Chaysi, q’ipiramunsi sonsoqa, huq asnotaqa. Chaysi chayarachin runamanqa, kay thanta asnota, mamaymanqa mañayamusqanki?” nispas nin, “ima thanta asno kanman, carajo?” nispas nin. Chayarachinsiyá: “ñak’ay” ninsi, ñak’ansi asnotaqa. Ñak’anspaqa, wakmanta, kutimullantaq huqmanqa. Chaysi, q’ipillantaqsi, chaysi, iskaynintas ñak’an. Chaymantas, chakratas, mampaman tutamantanqa pasallankutaq. Chaysi, chakrata pasaspaqa, “wawachanchistaq waqashanman, phaway, upallachimuy [hazlo callar]” ninsi. Chaysi wawaq umanta, na, uma puhuchanta [la fontanella] t’usqirapusqa [t’usqiy: hincar con el dedo] q’alata q’iyata [q’iya: materia]. Q’iyachahinallayá, riki, ñusqhunchanqa, riki? Anchaychatasyá q’alata wist’arapusqa [wist’ay: hacer salir la materia con el dedo]. Chaysi, “kunanqa seco puñurun wawanchis”, nispas nin “imaynan puñurushanman, carajo?” nispas nin. Pasamunsi, q’alas, ñusqhunnin t’uharamusqa kasqa, wawachaqa. “Phaway, carajo, ripuy, maytapas” nispas nin. Chaysi pasamunsi. Chaysi, sonsoqa qaqqa patapis wikch’urayashan, “aqchipas kunturpas mikhuwachun” nispa. Chaysi, wikch’uyaraspaga, kundurkunas alayamun, aqchikunas alayamun. Chaysi “imakunatan qan atinki?” nispas kundurkuna willarinakun. Chaysi, huq llaqtapis mana unu kanchu. Chay llaqtapi, p’alta [piedra con ancha base] rumita, qhakarunkuman [qhakay: disminuir la piedra rozándola, erosionar la piedra con las manos],

chayqa p'alta rumi, pampata hasp'irunkuman [hacer hollo en la tierra], chayqa llusqinmá", nispas nin. Chaysi, "huq llaqtapis", huq kundur ninsi, "huq llaqtapis, mana taytayuqta warmi wachakun" [a dado a luz a un hijo sin padre], nispas nin. Chay, huq clavel t'ikata muyuchinman chayqa. Chayqa, naman, taytan kanmanyá [si hacer dar vueltas a una flor de claver, entonces aparecería el padre]. Chaysi nin, chaysi kundur, "waaaaw" qaparin. Chaysi, sonsoqa pasayampunsi, "pataykunapichuhina kunkturqa purisharan, aqchikunapa, hap'iruymanchá karan" nispas nin. Pasayampunsi, sonsoqa, riki, chaysi, "maypi, mana unu llusqinchi" nispas nin, maskhansi, chaysi chay takansi [golpea], pampachata takansi chaysi, unus pasaqta sonsota hiq'iparapun [hiq'ipay: atorar]. Chaysi huq llaqtamanñataqsyá pasan, "maypin mana taytayuqta, warmi wachakun?" nispas nin. Chaysi, niqtinqa, "haqay llaqtapi" ninkus, chaysi, chaysi, warmiqa, huq clavel t'ikata muyuchishaspa, aknata h'apiykuspa. Chaysi chay sonsoqa, hap'iyurkun, aknata, chaysi taytansiyá kapun, chaysi "phaway; wawanchista [podría ser yku, pero incluye al sonso] armaramuy! [armay: bañar con hierbas]" ninsi. "Armaramuy" niqtinqa, k'achaqtinqa, lavadorpis aknata chay sonsoqa, akna pasaqta kachayuspa. Chaysi "nadayta wawachay atisqa" nispas "wawachay, atisqa, nadayta" nispas nin. Chaysi, "imayna atishanman, qan, machu, sonsochu atinki?" nispas nin, chay señoraqa. Chaysi, pasaq mukirakapusqa [mukikuy: asfixiarse], wañusqallataña, "phaway, carajo, aysamupuway" niqtinsi, wañusqallataña aysarapun wawata. Chaysi, "phaway carajo, maytapas ripuy" nispa, qatiripun. Chaypi tukupun.

## F. Chuquichampi, Siwina, 240301

Titre du conte	Siwinaqucha
Conte raconté par	Freddy Chuquichampi
Age, condition sociale	8 ans, berger [non scolarisé]
Lieu	Siwina Sallma
Date	24 mars 2001
heure	9 heures 30

Kay quchapi riki casarakusqa huq runa, chaymanta riki huq abuelachaqa t'impuchiran aychataqa, chayman huq machulacha chayamusqa, hinaspa mana chay machulachaman quyusqachu naqa fiestayuy. Chay wayk'uqqa pakachallapi quyusqa riki. Chaymanta nisqa "pasapunki ama qhawarikuspalla, chayñataq qhawarirakamuwaq" nispa nisqa riki. Pasapusqa riki. Maytañachá siqakushanpas riki, chaymanta riki qhawarirakamusqa hisp'arukuq hinalla. Chaymantas qusqu qucha actual mullp'urapushasqa riki. Nispa ninku. Anchayllatan nuqaqa yachani.

X.R.: Muchas gracias Fredy. Muchas gracias. A ver kunanqa uyariy, uyariy riki.

**José Ramos, hortelano, 011101**

Titre du conte	Hortelanomanta
Conte raconté par	José Ramos
Age, condition sociale	32 ans, agriculteur
Lieu	Tinta
Date	01 novembre 2001
heure	11 heures

Nuqa wakmanta willarisayki hortelanomanta. Huq hortelanos kasqa, hinas hortelanoqa jardinmanta riki, jardinmanta paypaqa riki huertanpisyá k'utusqalla imachankunapas ikhurin, anchay plantachankuna nachakuna t'ikachankuna. Hinaspansi hortelano reniegan "pucha pitaq p'itipan naytarí? Hinas huq nataqa yana runata breamanta hina churan huerta punkuman, haykunanman. Hinaspansi churan, churaqtinqa nan: "pipunitaq? A ver kayta churasaq!" nispa churan. Hinaqtinqa "allintataq qhawashanipasqá pipunitaq, supaytasyá" renegakun. Hinaspansi chayta churaqtin huk'uchaqa, huk'uchataqa manataqchá rikunchu riki, huk'uchasyá chhaynasqa karan. Hinaspansi naqa, naqa huk'uchaqa haykuqtinqa nan, chay breamanta runataqa: "hatariy, hatariy haykusaqmi" nispas nin. "Huqtan lluq'i makiywan saqmasaq maymanraqchá chinkachisqa", nispas nin ninrutaqa. Hinaspansi lluq'i makinwan saqmaqtinqa k'askarakapun breamanqa riki. Hinaspansi saqmaqtin k'askarukuqtin: "kacharuway", nin, "kacharuway!", nispas nin. Manas riki kacharinchu ninruqa. Hinaspansi mana kachariqtinqa nan: "pañá makiypimá kalpaqa kashan. Huqtan paña makiywan saqmasaq maymanraqchá ninrutaqa chinkachisqa", nispas nin riki. Hinaspansi paña makinwanqa saqman, hinaspansi k'askarakapullantaqchá riki breamanqa. Hinaspansi k'askarukuqtinqa: "kacharuway, kacharuway", nin. Hinaspansi pucha manas kacharinchu hinas mana kachariqtin paña chakiypin kalpaqa kashan. "Huqtan hayt'asaq, maymanraqchá phawachisqa?", nispas nin riki. Hinaspansi huqta hayt'an riki paña chakinwan hinaspas k'askarakapullantaq, pucha. Hinaspas, mana... "kachariway ninru, kacharuway" nishansiyá payqa manasyá kacharinchu imatataq entiendenmanrí. Hinaspansi mana kachariqtinqa: "huqtan lluq'i chakiypin kallpaqa kashan, hayt'aspa maymanraqchá chayachisqa?", nispas nin. Hayt'allantaq k'askarakapullantaq: "huqtan surriaguywan suq'ayusqa, maymanraqchá ninrutaqa, chupanta surriagu?", nin. Suq'an k'askarakapullantan. "Huqtan umaywan dalisqa", cabeceapullantaq, cabecean hinaspa k'askarakapullantaq llipin, hinaspansi llipin k'askarakapun. Hinaspansi riki hortelanoqa hamun qhawaq, "a ver imaynapunitaq chay churasqayrí?" nispa qhawaq hamuqtinqa naqa tarin riki huk'uchata tarin riki chaypi k'askarayashaqta. Hinaspa tarispaqa riki: "ann kaymá caraju huertay k'utuqqa kasqa!", riki nispa huk'uchataqa hap'in. Hinaspansi hap'iqtinqa na chaypi yachakapun chay k'utusqanta. Chayllapi tukukapun.

X.R.: Gracias José.

## L. Chullo, *suwamanta*, 021001

Titre du conte	Michi, wallpa, suwamantapas
Conte raconté par	Leonardo Chullo Puma
Age, condition sociale	35 ans, altumisayug
Lieu	Sicuani
Date	02 octobre 2001
heure	10 heures 30

A ver, nuqa cuentota willasayki, namanta, huq machulachamantawan abuelachamantawan. Huq machulachawan, abuelachawansiyá, ñawpa haqay tiempo, tristella tiyakusqaku karan. Hinas rini, alquchanku kan, michichanku kan, wallpachata uywakunku, asnochatapas uywakunku, asnochatapas uywakunku hinaspa riki, ya, machuchantin payachantin rimanayukunku, riki? Fiestanku riki chaymusqaña, hinaspa riki, “paqarin fiestanchis kanqa, imallanchistataq kunan paqarinqa wayk’urukusunchis” nispa riki, rimanayakunku machuchantin payachantin riki? Chayqa riki, machucha nisqa chayqa, payachaq fiestansiyá kasqa, hinas chayqa, riki, na, riki, machuchaqa riki, ninsi, payachaqa, nin, “imatataq, a ver, fiestay p’unchay, wayk’ukusunchis, wallpachanchis kashantaq, wañuypas wañusunchis, gallochanchista sipirukusunchis” nispa riki? Khayna. Hinaspa, riki, michichaqa, riki, uyarishan chay nasqanta, chay rimasqankuta, hinas michichaqa animalchakunaqa, riki, pukllanku, kay wawahina, riki, sumaqta, paykunapura yanapanakunku, riki, hinaspaqa, michicha kaqqa willarapusqa, riki, naman, wallpachaman: “qantan sipirapusunki paqarinmi, sipipusunki dueñonchis” nispa riki willarapusqa. Hina nispansi, na, riki, wallpacha kaspaqa nin, riki, “qanta sipirusunki paqarin”, chayqa “imachatawantaq wayk’ukusunchisrí?” nispa nishan, “asnochanchista venderakapusun” nispas nin chayqa, “qantataqmi vendepusunki” nispa, riki, asnochantapas, chayqa asnomanqa willarapun, “qanta vendepusunki, qantataqmi sipirapusunki”, ya listo. Hinaspa, “manan sipiwasunmanchu, mana imaynatataq, kunan t’aqanayakapusunmanrí, imaynataq nuqapas wañupusaqrí, nuqapas maypiraqchá, kunan nuqa kasaq” nispasyá, nan, rimanayukunku, riki? “Aswan, hakuchis, llipinchis ripusunchis”, nispas riki, llipinku juntanayukuspa ripunku, riki? Chinkarakapunku. Tutamantan, wallpachata hap’inanpaq, sipinanpaq: mana kapunchu. Chay asnotapas vendimunanpaq: mana kapunchu asnopas kaq. A la peste. Hina mana festejakuy kapunchu, riki, animalnin, maskhaypi kapun, ni khaynatachá, imaynachá kanan karan, riki, chayqa, warmin kaqqa, wallpata pelanan kasqa, riki, pero qhari kaqtaq, imachallatapas rantipuspa plazamanta, akna, riki, wayk’ukunankupaq, riki, chhalarapun [chhalay: cambiar, trocar] kasqa asnochata, riki, hina chayqa mana chay kapunchu. Hina chayqa, imata ruwanku: asno maskhaypi, chay animalchakuna maskhaypi ni michicha kapunchu, ni alqu kapunchu, ni wallpa gallo kapunchu. Hina, khuyay, triste kapunku, riki? Chayqa, animalchakunaqa, riki, purinkus karuta, huq ch’usaq urquta, riki, wasapayapunku, riki, mana runaq purinanta riki? Chayqa, hinaspasyá chay urqupisyá, ch’usaq urqupi huq allin suwa tiyasqa. Allin suwa wasitapas allinta ruwakusqaku, riki? Hinas chaypis riki, hunt’a suwakamusqankunaqa, riki, ch’arkichu, papachu, albergaschu, habaschu, ch’uñuchu, queso: “huqqq” de todo, de más ropas, montones ahí. Hinas, riki, hinaspansi, chaypi, paykunaqa yarqasqa kanku, digamos: asnochaqa aswan mikhunraq, riki, pastochata; wallpachas kuruchakunata pallakunraq. Alqucha, riki, mana, yarqasqa kan, mana saksarinchu [saksay: satisfacerse, saciar], imachawanpas, hatun wiksachayuqtaq chayqa mana saqsarinchu chayqa; michichapas kaq huk’uchakunata mikhukuspaqa purinraq, vidanta pasanraq, riki? [pasa todavía su vida, todavía sobrevive]. Alquchaqa, riki, exigen ganas [exige con fuerza], aychatasyá, t’uquchamanta aknata qhawayunku, t’uquchamanta animalchakuna qhawayunku

hinaspas chaypi, chayqa mikhuyushanku [los ladrones están comiendo], riki? Aychata, p'atayushanku, carajo, hunt'as wasiqa, aycha q'apaqraq wasinqa kashan, riki, chay suwaq wasinqa, chayqa asnachikusqa [asnachikuy: oler, olfatear, pero asnay: apestar] alquqa, riki, chayman acertasqaku, llipin animalkunaqa acertasqaku, riki? Wasi qhipapi, riki, apura mikhurapushaqtinku, riki? “Kunanmi”, gallota nisqa, “qanmi “ququru” ninki, nuqataqmi, “haw, hawch'is” nispa nisaq”, nishan [o sea el perro imita el canto del gallo y luego hace su propio canto] natataqsi, michitataqsi nin, “qantaqmi “malboorrr, ninki”, alqutataqsi: “qanmi “wawa, wawaw” nispa qan aknata ninki”, nispa riki aknata yachachinakunku, riki? Hinaspa huq kuskalla riki qaparipunku, “wawa, miww, maww, ququru”, nispa, qaparipunku, suwa riki, mikhusqanta kacharipa, pucha, chinkayapun, riki, carajo: chayqa, riki, naqa, es que, dueñonpaq kananpaq pensasqa suwaqa, riki? Hina, riki, chayqa carajo, chayta suwata qatirparispaqa, riki, sarata mikhuykun, wallpaqa, michipas, alqupas, aychata p'ataykun [p'atay: morder ferozmente], cebadatataq, pucha, asnoqa daliykun, riki, waww, de más sus comidas para los animales: alqupaq, michipaq, lliw hunt'asqa, riki, demasiado mikhunanku kapun, riki?

Chayta ruwasqaku. Hinaspansi, riki, tardekunaqa, paykunaqa llakhi, riki, mikhuyta tukuruspanku, riki, q'uncha punkupi, chay cocinaq q'uncha punkupi, riki, michiqa tiyan, riki. Alqutaq puerta callepi, riki, nataq, riki, wallpataq, wasipataman llusqin, riki, asnotaqsi corralman haykun, alqutaqsi punkupi, riki, puerta callepiyá tiyan. Huq kaq suwas haykumun, riki? Hinaspansi, riki, suwakunaqa “pasay wasita kutiruy” nispa, chayqa kutirqan, mandanakamunku, kachanakamunku, riki? Hinaspansi, riki, na, punkumantas riki, alqu mana kacharinchu, “qunn” nispallas, riki, yas lliwta p'atarqaripun, riki, rascarapun pasaqta riki, hina chayqa, ñak'ayllaña, riki, kacharikuspa, ripukun suwaqa, riki: chayqa suwa masinmanqa willarukun, “mana...punkupin kashan, cuchilloyuq runa; hinaspanmi mana kachaywanchu wasiman”, nispa, nin, riki...A la peste. Huq kaq suwañataq hamullantaq, riki, apuramuq, riki: huq kaq suwaqa riki, na, nanta, canchoninta, riki, saltayaramusqa, riki? Chay suwaqa riki, nasqasyá, tutayaqpiyá, oscuropi: tutayaqpi, hina chayqa, riki, chaypis riki, corralpi, chay asnoqa, riki, llakhi saqsay mikhusqa, chutarayashasqa [chutarayay: estar echado], asnoqa, riki, cebadata mikhusqa, riki? Hina, hinaspansi, riki, huqtas, nayuq riki, asnoqa, “hayt'a” suwataqa wisñirisqaraq [wisñiy: esparcir, hacer pedazos] riki, ya estátas, hayt'aykun, ñak'ayllañas [a duras penas] escapakun, riki? Hinas chay suwaqa, riki, rillantaq, riki, chay suwamasinman, riki? “Bastonniyuq runan, ya está, corralpi chay canchonpi q'asuyamuwan” [q'asuy: golpear, apalear]” nispa, mana ya estállaña chayan, makikunapas, akna punki-punki [punku: hinchado] ya está, yawarkamasyá ripun: asno hayt'ayapun, riki? Hina chaymantaqa, riki, nañataq, riki: huq suwañataq hamun, riki? Chay suwaqa, riki, “imaynatas, a ver”, cocinata haykunanku, qhipanta t'uqurusqa karan, hinaspas, qhipantas cocinataqa sumaqlata t'uqumun, riki? Hinaspansi riki, hinaspansi, riki, qhipanta cocinata t'uquramuspaqa, riki, haykumusqa, hinaspansi, q'uncha punkupiq, riki, kay, sansahina [sansa: la brasa], “lawq” nispa michiq ñawin k'anchasqa, riki, hinaspas “alalaw” nispa, riki, michiq ñawinta lawk'ayusqa, riki? Chayqa michiqa riki, “wawww”, q'alata, rascarkarimusqa, pucha, sangre, yawar, riki, lliw uyan, riki, hinaspas ñak'ayllaña t'uquta escapapusqa, riki? Hinaspa, “navajayuq runa, cocinaq punkunpi, ya estáta, khaynata cuchilleyamuwan”, hinaspa, riki, ya tawa suwa kasqaku, y tawantinku, suwata lliwta k'iriyapun chay animalchakuna, hinaspas tawa suwa, ya está, manaña, kunanqa wasinpis chay dueñonkuna tiyapunku [los dueños de los animales], entonces “haku nuqanchis, mayman ripusunchis, hinaspaqa, wayra ripunkunku [se van como viento], mana hayk'aqpas kutimuq chay suwakunaqa, riki?

Hinaspansi, riki, hinaspansi chay naqa, riki, animalchakunaqa, ya, mikhuyunkuchá, nata, cebadata asnoqa daleykun, sarata wallpa mikhuykun, michitaq, alqutaq aychata, quesota,



todo, ya está, saksa, hinaspa animalchakunaqa rimarinku, riki, “ay, manataq, nuqanchispa dueñonchisqa, imaynan kashan? Dueñonchista haku, pusakapusunchis” nispa, riki, yuyarinku, riki? “Nuqanchispa haqaypiqa dueñonchisqa tristellatamá uywawanchis, manan imanchispas haqaypi kanchu, riki, hinaspas hakuchis dueñonchista pusakamun” nispa, riki, dueñonku pusaq riki rinku. Hinaspas, huq tutaqa, riki, asnowan, nawan, animalchakuna, llipin, riki, chaypi ikhurirapusqaku, riki? Hinaspansi, manas, wirallañasyá, asnopas, alqupas, michipas, manas imatapas munapunkuchu, riki, wasinpiqa riki? Hinaspansi, tutamantataqa kaq, riki, chay tutasiyá illarisqaku, chay tutamantataqa pasamupunkusiyá, chayqa, dueñonqa riki, hinatas qhipanta, riki, machulachantin, abuelachantin, riki, q’atipayanku, animalchanmanqa, “maytataq kay animalchayrí rishan?” nispa, riki? Hinaspansi, chay wasiman, riki, dueñonta chayachipusqa, hinaspas chay wasiman pusayun, chay wasipi tiyakapusqa, chay machulacha, chay abuelacha, chaypi tranquilo paykunaqa, huh, vida kapusqaku, mana, ni, wallpachanta sipipunchu, ni asnochanta vendipunchu, chaypi, animalchakuna, chaypi, allin wasita gananku, allin mikhunata, allinta dueñonpaq, riki, trabajohina chayta ruwanku, riki? Chaymi chay cuento, munaycha. Chayqa chay machulacha, abuelachaqa, mana wawayuqchu kasqaku karan: chayqa, wawachankuhina animalchakuna karan, riki? Chaymi chay cuento, chaypi tukukapun.

## L. Chuquichampi, *atuq*, 230401

Titre du conte	Atuq y loro
Conte raconté par	Lorenza Chuquichampi
Age, condition sociale	Environ 75 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	23 avril 2001
heure	18 heures

Tiyuchas [el loro] hanaq pachaman kunkturwan q'ipichikun. Chaysi hanaq pachaman q'ipiruptin nawan tiyuchaqa kunkturqa misaman haykukapun, tiyuchataqsi wayk'upakuq haykun almaman. Chaysi almaqa maki quchallanman quyun quinuachallata, "kaychallata wayk'urushanki misamanta kutiramunaypaq" nispa nin. Chaysi llapanta quinuachanta wayk'uyapun almaqta tiyuchaqa. Chaysi intirun qhataman laq'an, mikhun. Hinas llapanta wayk'urapun. Misamanta llusqsimuspaqa llapanta q'alata quinuachanta zurru wayk'urapusqa. Chaysi nan... p'anayun tiyuchataqa almaqa. "Imapaqmi wayk'upuwaranki, wawaykunallan nuqatapas yuyarikamuwan!" nispa. Chaysi kunkturqa chay nashanankama pasakampusqa, chaysi sapan tiyucha hanaq pachapi rikukapun. Chaysi tiyuchaqa waqayun chaysi luru nin : "q'ishwatayá ruwarukuy nuqa kachayusqayki" nispa. Chaysi hatun q'ishwata ruwarukun, chaysi luru kachayamun, chaysi: "luru k'umusinga allinta, allinta namuway", chaysi luruqa k'uturqamun ihhh q'ishwata. Chaysi "Marianu kumpi ch'usita mast'ay!" nispa wahakuspas haykumun, chaysi k'awchi rumikunata aqchiqa sayachin, chaymansi "ch'an" nisparaq chayamun, chaychá miran riki zurru hinantimpi. Chayllapi tukupun.

X.R.: Gracias, gracias.

## L. Chuquichampi, *kututu*, 230401

Titre du conte	Atuqmantawan kututumantawan.
Conte raconté par	Lorenza Chuquichampi
Age, condition sociale	Environ 75 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	23 avril 2004
heure	18 heures

[...] chaymi “chayta ruwashani, nina paras chayanqa”. “Nuqataraq pakaraway!”. Iskaytas t’uqusqa chaysi, “nuqataraq pakaraway chaymantaña qantaqa pakarullasaykitaq” nispas zurruga pakayachikun chayman. “Nina paran chayanqa” nispas. Chaysi pakarupa kishkakunata churarparin, kututu quwiqa chaysi mana llusqsimunanpaq allinchi. Chaysi “aknata llusqsimusaq” nin, hinaspas kishka allayamun “achhakaw, achakawww” nispas kutiyun. Chaysi allpa uhupipas zuru wañupullantaq riki, quwitaq pasakapun. Chayllapi chaypas tukukun.

X.R.: A ver nuqa manan hapirqanichu imaynan chay cuentu qallarirqan. Ama hina kaychu willaruway.

L.C.: Kututu quwis tusashasqa qaqata, chaysi chayman zuru tupallantaq: “imapaqmi chayta tusashaki”, nipa nin. “Thuñinayamushanmi” nipa nin. “Qan tusaripushaway, nuqa cuña rumita aparamushasqa, tusaraysiwanki”, nispas nin. Chaysi kututu quwiqa pasan. Zurruga tusashansi qaqata. Chaysi tusashan manas ikhurikunchu, mayñacha suyan riki. “Manachá sipiruwanchachu” riki nispas, “waqraq” nispas ayqirin, chaysi mana qaqaga thuñimunchu. Chaysi “carajo mikhuramusaq” nispas pasan. Chaysi pampata quwiqa t’uquyushasqa naqa quwiqa, “nina paran chayanqa chaymi t’uquyushani”. Chaysi chay t’uqusqanman payqa zurruga pakayachikun. Chaysi kishkakunata kututu quwi churayamun. Chaysi “llusqsimusaq nin, allayullantaq, llusqsimusaq” nin allayullantaq, chayqa, “nina para chayashan”, nispas nishan sonso zurruga. (risas). Chayqa wañupunchá riki hallp’a uhupi. Papallaymi chaytapas willawarqan. Chayllapin tukukun.

X.R.: Gracias.Gracias.

## L. Chuquichampi, wallata, 240401

Titre du conte	Atuqmanta wallatamantawan
Conte raconté par	Lorenza Chuquichampi
Age, condition sociale	Environ 75 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	23 avril 2001
heure	18 heures

“Wawayki paru parukama” nispas nin chaysi niqtinqa nin: “Nuqaqa wawaytaqa wathiyaniyá, wathiyaspa tusuyuni chayyá wawayqa parukama” nispas wallataqa nin. Chaysi “chiqaq?” nispa zurruqa wawanta wathiyayun, “tusuyunki allinta” ninmi. Chaysi zurruqa allinta tusuyun. Chaymanta qhawayunanpaqqa q’ala wawankunaqa rupharqarisqaraq kashasqaku, chaysi wallataman phawarin “mikhuramusaq” nispa. Wallataqa pasakunsi narikusparaq, quchaman phawayun. Chaysi quchapi zurruqa unuta ukyan wiksan t’uhanankama paypas wañupullantaq. Mana wallataqa wañupunchu, mana wallatataqa mikhupunchu. Chayllatan yachani. Paqarinkunapaq yuyariymantaqyá.

### M. Chuquichampi, apu, 210401

Titre du conte	Apu Vela Chuwana y altumisayuq
Conte raconté par	Maxima Chuquichampi
Age, condition sociale	52 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	21 avril 2001
heure	10 heures

M.C.: Señorayá bañakusharan chayqa riki mana napunchu, chay quchapi bañakusharqan qhatatataspa. Hinamantaq chay misallaña tiyapushasqa, chay napi bañakusqanpi rumicha. Chaychata chay runa apakapun. Chaymantapacha chay runa altumisayuq kapun riki chay apakusqanmanta. Chay runa kinsa wata hunt'alla kawsarqan, paquyá chay runa kapurqan, kinsa wata hunt'amanta chay runa wañupun. Apukunatas chay runa rimarichin. Chay Apukunas riman, chayqa apukuna unquq runakunata hampin, rimachin chay runa. Kunanqa manaña kawsañachu wañupunña. Chay misacha apakusqanmantayá chay runa paqu karqan. Mana chay misachata apakunmanchu karan chayqa manan paquchu kanman karqan. Mana altumisayuqchu kanman karqan. Apasqan raykuyá altumisayuq karqan. Ichaqa chay runa apukunaman manan allintachu sirvirqan despachukunata alcanzarqan, chaymantan chay runa wañukapun. Mana despachu alcanzasqanraykun wañukapun. Sichus dispachuta alcanzanman karqan colurado misapi chayqa kawsashallanmanyá karqan.

X.R.: Chhaynaqa castiguta apukunamanta chaskirqan pay.

M.C.: Ari apukunamanta. Haqay apuyá kunan chay runata uywashan [*remarquer le mot uywashan*].

X.R.: Ima apu payta castigarqan.

M.C.: Vela Chuwana, chay quchaq sutin Qumpiyana, q'umir qucha chaypa sutin. Chayllatayá yachani.

X.R.: Hayk'aqmi chay kasqa.

M.C.: Unayñan, unayñan. .

X.R.: Gracias. Gracias.

### M. Chuquichampi, *apu*, 250301

Titre du conte	Sirena y altumisayuq
Conte raconté par	Maxima Chuquichampi
Age, condition sociale	52 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	9 heures

*[extrait de l'entretient de la même date, même heure].*

Chay señura quchaman pasayarakapun, bañakusqallansi munaycha bateyacha kakushasqa, munaycha. Chaychata runaqa apakun riki. Hinaspa tuta chayan chay runaman: “Imapaqmi bateyachayta, bañakusqayta apamuranki?” nispa tutaña chayapun chay runaman. Chaymanta chay runaqa altumisayuq karqan. Kay urqu sikipi kashan qucha. Chay quchapatachapi bañakushasqa riki. Chaymanta altumisayuq chay karqan, ichaqa kinsa wata hunt’alla chay runa kawsarqan chaymanta wañupun. Misa Coloradun kay urquqa. Chay altumisayuq runa kinsa watallayá kawsan wañupun. Wañupun. Chay altumisayuqpi papay wahan, chay runata..., q’alata kay apukuna riman, “nuqan kani Wila Chuwana, nuqan kani Doris, nuqan kani Picha Qani, nuqan kani Kuntur Sayana, nuqan kani, Pichaqani, nuqa kani apu Sallma”, nispan rimanku. “Nuqan kani Siwina”, nispa Siwinapas rimarin. Siwinapas rimaq. Wañupun. Chay runa manan kapunchu.

### M. Chuquichampi, qhaqya, 250301

Titre du conte	Santiago, qhaqya
Conte raconté par	Maxima chuquichampi
Age, condition sociale	52 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	19 heures

Santiago hamun yuraq caballu sillapi. Chaysiyá nan, wikch'urquchin zorro, muyuyaramushasqas "saqqq" nispas, chayqa pampapi wikch'uchin riki. "Yapamantan kunaanqa hamusaq nuqañataq, askha huñunakuspa suyawankichis" nispas nin. Chayqa huñunakuspas suyanku zurrunkunaqa askha, chayqa riki mana ikhurinchi. "Apiki Santiaguqa altuntapas hamunmanmi" nispas ninku. Chayqa chikchi paras t'akarikamun, hina t'akarikamuqtinqa aynata ninku riki: "Iliklikkk k'aq" ninku pampaman zurrunkunaqa kapun riki. Hinas Santiaguqa muyuyarqamun, muyuyarqamuqtinsi huk zurrulla khuyaylla suchumushasqa, chaysi "imatan ruwarankichis" nispas nin. "Nishutañataqmi....zurrupas pampapiraqmi wayt'a, wayt'a kakushan" nispas nin Santiagutaqa. Aynakamalla yachani.

X.R.:Gracias.

### M. Chuquichampi, *siwinaqucha*, 250301

Titre du conte	Siwina Qucha
Conte raconté par	Maxima Chuquichampi
Age, condition sociale	52 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 mars 2001
heure	9 heures

*[extrait de l'entretien de la même date, même heure].*

X.R.: Mamachay willaway huq versionta, cuentuta chay Siwina Quchamanta.

M.C.: A ver taytanchissiyá chayan casamientuman. Kasarakuq riki. “Mikhunaykita qaraykuway” nispas nin. Chaysi mana mikhunanta qaranchu, “qampaqraqchu kashanman?” nispa. “Runakunapaqpas faltakunmi” nispa. Cocineraqa pakallapis mikhunata qaraykun taytanchispaqqa. Mikhuruspaqa pasapun, “pasapusaqmi nuqa, qanpas ama kutirispalla pasapunki” nispas nisqa chay cocinerata. Chaysi cocineraqa pasapun. Hinaspas qhawarirukun “imapunitaq kashanmanri?” nispa. “Imapunitaq kashanri a ver” nispa niqtin riki qucha millp’urapushasqa Siwinataqa. Chay warmitapas kasqanpi tapkapun qhawarirukusqallanmanta. Chayllatan yachani. [Anchaypa urachanpin kashan, chay uranpin tiyashan. Kunankamayá chay warmi tiyashanpuni tapkaspas. Kunanqa... quchapatapiyá karqan unuñacha kunanqa millp’urapun. Karaqtinyá cocineraqa librapun, qhawarirukusqanmantañataq tapkapun. Mana qhawarirukunmanchu karqan chayqa maymanchá ripunman karqan, salvakapunman karqan cocineraqa. Taytanchis, hanaq pachapiyá kashan Diosninchis taytanchis chayan riki machulaman tukuspa riki. Millakuymanta mana mikhunata qarayunkuchu riki. Chayqa kayyá Qusqo kashanman karan riki. Mikhunapas wiñanman karan riki kaykunapi. Qusqomanqa tapkasqayá kashan Siwinaqa].



## Manuel Monroy, cura, 070701

Titre du conte	Cura y escultor
Conte raconté par	Manuel Monroy
Age, condition sociale	90 ans, agriculteur
Lieu	Marcapata
Date	07 juillet 2001
heure	12 heures 15

Namanta, escultor, santokuna llut'aq, runa, warmiyuq kan. Warmiyuq kakun, payqa escultor, llut'ashan santokunata p'achaqninpi. Hinaspa, cura hamusqa, warmichanmanqa, chayta reparaspa, cura falso nan, curaqa chay warmichantaqa violapun. Ya está parlapun, curawanqa parlanku. Ya está, q'alapurallas puñunku, imananku, hayk'ananku [hacen una y otra cosa], hinaspa qharinmanqa willakun. "Chay curan nishuta hamuwan. Manañan kachariwanñachu". "Chayrí imanasaqtaq nuqarí, imaynatataq ruwasunman chaytarí? "Qulqita aparamuy llipinta qulqiykita, kay, nuqa hap'isqa niyyá'", nispas nin. "Bueno" nin, warmiqa. "Bueno, nuqataqyá, riki, santota llut'asaq, kay santo, runa sayaykunata" [del tamaño de la gente], imaymanakunata, hinaspataq, chay, nanqa, kunan "hamusunki, chayqa, qulqintaraq primerotaraq saquearkuy: "q'alapuralla puñusunchis, natataq, qulqitata sawnaman [la cabecera de la cama] churasunchis", ninki", nispa qharinqa yachachin, hina. Ya está, "q'alapuralla puñusunchis", nin, curataqa. Puñunku. Puñunku, hinaspaqa carajo, ya está, ñas kуска tutaña, la unahinaña. "Taqq, taqq", punkuta takayurun. "Pin chay, pin chay?, Rikch'ariy, rikch'ariy", "pasay, pasay", q'ala chichillas [desnudo totalmente. Chichi también es el nombre de la carne para los niños, en lenguaje infantil], chay, curaqa, ayqirirapun huq lado punkunta. Qulqita quedarachipun, warmiqa llipinta, p'achantawan, llipinta. Q'alalla, curaqa, nata, wasinta pasapun, casa curalta. Ya está, huq p'achawan churarukun, hina, chaymi kasqan, wañunayan. [está por morir el cura].

"Bueno, kunan kutimullanqataqmi, kutimunammi tal hora" nispa warminqa nillantaq. Kutimuqtin "bueno, nuqa santotataq ruwashani, chayqa, riki, huq cuadro kanqa q'alalla: hamunqa chaypachaqa, q'ala chichita, q'ala chichichata ch'utikuy ninki", nispas nin. "Q'ala chichichallan puñunkiqa nuqawanqa, manan, manan p'achayuqtaqa" nispas nin. Ya está, chay tutaqa chayamullantaq, killaña, iskay killañachá kanku, watañachus kakunku, ayna. Kuska tuta kinraytaqa [alrededor, más o menos] hamullantaq qharinqa, yachachinasqa allin kanku, q'ala chichilla. "taqq, taqq", takayaramun. "pin?", "nuqa, nuqa", "chaysi chay santoq kananman, chay huq cajachaman, haykurquy chay cuadrochaman, chay cuadrochaman haykurquy" nispas nin, curataqa. Q'ala chichilla, q'ala chichilla sayarqun chaychapiqa. Sayarqun santochaqa, naqa, curaqa. Qharinqa, haykuramun: "chayrí, chayrí, mana imapas kanchu?" nispas nin. "Qué taltan santokunata ruwasqani?" nispas nin. "Manachu kayqa, yaw carajo, nayuq, pichikuyuq kashan carajo. Maypin cuchillo kashan, carajo" nispas, huq cuchillo, filo cuchillo apakamusqa. Chaywansi pisqunta [pisqu: pajarito, pirulo] kuchukarqun chayta, "millay kay kanman, santoqa, mana allinchu, chhaynataqa mana ruwanichu nuqqa, p'antaruranichá, riki, kaytaqa", ayna kuchukarun pichikunta, "khaqq", ya está. Pasarqapun, q'ala chichilla curaqa, naman, ya está, pasayapun, tiyananman, casa curalninman, chay purisqanmantapacha, yawar ch'iwkan [ch'iwkay: salpicar] carajo, hasta casa cural haykurapun: chay mut'ukasqanmanta [mut'uy: mutilar]. Ya está, ayna illaripun: illaripuspaqa, mana, curaqa wañusqa kakushanmi, imamantan kunan? "Imataq kayrí, imataq kayrí, imataq kayrí? Ya está, khayna, haqayna. "Chay wasimantas chay yawar hich'asqa hamusqa, hasta

casa cural pasayarapusqa, chay wasimanta. Imaynataq karanri?”. “Kaymantan escaparuwan, kuchurapunin chay curata, sinchitan, warmiyta qichurapushawanña, chayraykun, chhaynata ruwarapuni”. “ah, entonces, carajo, ya está, autor qan kanki, riki, preson kanki, qan”, “mana preso kaymanchu: leypuni favorecen chaytaqa, mana warmiywanqa kanmanpunichu curaqa: nuqaqa casadon kani”. Cura seco: pisqu kuchusqa. Manañasyá thaninñachu yawar: ya está, yawar quchapis kakushasqa, curaca wañusqa casa cural ukhupi. Tutamanta haykunku: “señor cura! Señor cura, taytay”...nada. Anchhaynan, curaqa, supay, satanas: kuchuchikun santo ruwaq runawan. Anchaymi chay. Chayllapi tukun chay. [il rit].

*[Encore un autre conte intéressant, ou le supay, c'est finalement le curé. On le castre et on le dépouille. On argue qu'il ne doit pas vivre avec les femmes. C'est-à-dire, en quelque sorte, on rit du sacrifice qu'il s'est lui-même imposé en l'émasculant et le dépouillant de toutes richesses. C'est en quelque sorte une vengeance et une moquerie].*

**Rafael Mamani, cura saqra, 040501**

Titre du conte	Ukumari, cura y Saqra
Conte raconté par	Rafael David Mamani Quispe
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	13 heures 30

X.R.: Ya, seguimos con chay ukumarikuna, increíble, askha cuentokuna kanku anchaymanta, riki. Chaynaqa, ukumari, y un cura también kasqaku?

R.M.: Hinasyá, na, kurasyá, na, enamorakun namanta, huq joven sipasmanta. Chaysi nan, enamorakun, enamorakun, chayqa, hinasyá chay naqa, chay sipasqa riki saqrawan parlasqa. Saqrawan parlasqa, chaysi nan, chay kuraqa riki, citanakunksyá, chay p'asñawanqa. Chaysi citanakuqtinkus, mana p'asnaqa cumplimusqachu citanman. Chaysi, naqa, kuraqa nin: “kunan imanaqtintaq mana hamunchurí chay p'asñaq riki, apikiyá huq parlaqniyuq riki?” nispa piensasakun. Chaysi nin “mejor rirusaq wasinta hinaspa pakallamanta qhawasaq. Ichapaschá huq qharinwan kashan, tarirapusaq, riki?” nispa, q'ala riki, nan, curaqa hamun p'asñaq wasinta. Chaysi p'asñata ventanallanmantasyá chay kuraqa qhawashan, pakallamanta. Chaysi p'asñaqa riki, p'asñaq p'achanta sumaqta llapanta ch'utiruspas, q'ala sikilla, riki, llapan cuerponta q'alarukuspa, nan, huq lavadorpi riki bañakun, cuerponta. Sumaqta bañarukun riki cuerponta, napi, kachiyuq unupi riki? Chaysi bañarukuspaqa riki, p'asñaqa misatas mast'arukun, riki, chay misapis riki, kukata t'akararun, riki? Chaysi kukapi riki, qhusparariruspa, riki na, velata sikinman winayukuspa riki, platillo voladorhina, riki, pasakusqa. Chayqa saqramansiyá risqa: saqrawan parlaran, riki, p'asñaqa. Chaysi kuraqa riki, admirasqa qhawan, riki, chaysi nina carrohina pasapun p'asñaqa [*l'occurrence du nina carro n'est pas innocente; Rafael a déjà associé le nina carro aux apu et au monde traditionnel. De même, voir récit de Andrés Merma. Le nina carro est associé aux apu. Importance également de la coca; Les bougies évoquent davantage les messes noires ou les histoires de sorcières importées d'Europe. La structure du conte reste très traditionnelle. Cf entretien avec Francisco Sacca*]. Chaysi, naqa, kuraqa, riki, nallantaq, kasqantas pay riki ruwallantaq: p'achanta ch'utirukun, bañarukun, hinasyá, nisqa, napi, kuka p'istunapi qhuspararun, paypas velata sikinman winaruspa, p'asñaq qhipanta pasallantaq. Entonces, nansiyá, p'asñaq qhipanta chayaruspaqa, namansiyá, saqramansiyá chayanku. Saqramansiyá. Chaysi p'asñaqa ya está, napis, kuskan ñanpis, nanku, kurawanqa, kуска ñanpis tupanku, phalaspas. Chaysi nin, p'asñaqa qurita apamusqa, qulqita, qurita, riki? Apamusqa, Saqra qumusqa qurita qulqita qumusqa. Chayqa kaytan willakunsiyá: “arí, patronniymi kan, y patronniymanmi rirani, qulqita mañakuq” nispa nin: “qanpas, qulqita munashankichu?” nispas kurataqa tapun. Hinaspas, “arí munashanin nuqapas qulqita”, “Chhaynaqa rillay, payqa qumullasunkin” nispa nin. “Pero millay khuchitan asnan chay patronniyqa, aman, amapuni “puff” ninkichuqa” nispa, aknan recomiendan, p'asñaqa. Chaysi kuraqa q'ala chinkaykun, riki, chaysi chayansiyá saqramanqa. Chaysi saqraqa kashasqa, chaypi tiyashasqa, riki, hatunkuna sunkhayuq [sunkha: moustache, mais sunkha: copuler], riki, misti riki quri chukchayuq, ñawinkunapas kasqa, na, riki, azulkunaraq kashasqa, riki? Dice, “imamanmi hamisushanki?” nispas nin. “Qulqita mañakuq, qurita mañakuq hamushani” nispa, “ya, ya, qusaykiyá” nispas nin. Chaysi, nan, chay saqraqa millayta asnasqa. Chaysi mana kuraqa asnanta awantaspas “puqqq” nirapusqa. Chaysi napi, hatun Yayamarihina, anchayhina qaqapi killapi rikhukapusqa curaqa. [*comme*

*par hasard apparaît la référence au Yayamari, avec ses trésors à l'intérieur. Cf aussi conte de Dionisio Condori].* Mana kutipusqachu. Aha, chaysi, ukhu pampata, karu, tutayaq, tutayaqmantasyá qhawamushan, altumanta chay pampaman, mayta wahakunsiyá; “auxilio, auxilio”, nispa wahakun “yanapawaychis, apaqayta”, manasyá, millay phiru, phirupisyá kashan. Chaysi wahakuqtinqa, yanallasyá chay ukhu, pampakunapiqa purikachamushan [purikachay: pasear] chayqa, ukumarisyá kasqa. Ukumari chay pampapiqa purikachashasqa. Chaypisyá siqayamunsiyá china ukumari. Chaysi china ukumariqa kurataqa nan, qaqa t'uquman apayapusqa, wisq'arapusqa kurataqa. Wisq'arapusqa chayqa, chay kuraqa carcelasqataq kapullarantaq. Chayqa nansiyá, chay china ukumariwansiyá, napun, tiyapun kuraqa. Chaysi china ukumariqa, riki, wachakun, wachakuspaqa, riki, chaypisyá wawachata uywan, naqa, wawachata, uña ukumarichaqa uywan naqa, chay kuraqa. Chay yaqa parecido chay huq kaq cuentowan parecido chay kallantaq.

X.R.: Y mayninpi chay saqra, riki, -porque chay cuento interesante kashan chay saqrarayku, riki- mayninpi chay saqra llusqsimun huq sipashina, riki, huq qucha ukhumanta llusqsimunpuni huq sipashina. Porque niwasqaku iskay utaq kinsa cuentokunata, anchaymanta kasqa huq saqra llusqsimusqa quchamanta, sipaschahina.

R.M: Chay, Sirena nishanku anchayta. Kanman, kanman, porque mana nuqa ñawiywanpuni chayta rikuni, sino aswanpas uyarini, anchay wichaypi, chay Yayamaripi, anchay sector Yayamari nisqa anchaypi, kan huq hatun phawsi, catarata nisqa riki phawsi, hatun kan, anchaypi nuqa michisharani paqchata, entonces hinaspayá nan, sonidota uyarini, imaynan sirena wahan, riki, kikinta. Aha, entonces posiblemente chaykunaqa kanpuniyá sirena, arí.

X.R.: Arí, pero mayninpi llusqsimun, riki, no sé si sirena, pero chay, huq sipashina, qucha ukhumanta.

R.M.: Arí, encanto chay, encanto. Arí encantakunayá. Y mayormente chay encantokuna kan, cuando maypachachus, ¿cómo se llama?, familiankuwan kanku, o qhillipuriypi purinku, anchay chay kan, ukhurin anchay runakunapaq. O, nan, por ejemplo, chay kurapas karan, riki, khuchi kuraqa karan, riki, entonces p'asnakunawan metekuran, riki, y chay, chhaynata saqrakunawan purillarantaq paypas.

X.R.: Gracias Rafael, gracias, gracias.

**Rafael Mamani, taruka wawa, 040501**

Titre du conte	Taruka, warmipas kinsa wawanpas
Conte raconté par	Rafael David Mamani Quispe
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	13 heures

X.R.: A ver, huqta, huqta, tarukamantapas, chay, kinsa wawakunayuq, chay taruka kasqa, cómo era?

R.M.: Hinasyá, ñan purikuqsiyá kasqa, na, huq wiraqucha, riki? Karuta purin, riki, chay karuta viajeta purispa, tardeayachikun, tutayachikun, riki? Chaysi mana maypi alojakyta atinku. C haysi, nachisqa, karuta qhawariqtinqa, akna, k'anchamushasqa, riki, wasiqa. Wasiqa k'anchamusqa. Chaysi, riki, nan: "haqayllapiña alojarikusaq, imaynatapas", nispa, riki, chay ñanpiraq runaqa, riki, tiran: velata qhawaspa, riki, k'anchamushan, chayqa tiran, tiran, chayqa, riki, haykunsiyá. Nansiyá, rinsi chay wasita, riki, wasita rispa, chayan. Chaysi kashasqa, huq warmiqa, riki, kinsa ususintin chaypi tiyasqa. Chaysi "mamitay, visitamushayki: alojaway" nispasyá nin. "Ya pasaykamuy", nispas nin, "alojasaykin", nispa nin. Chayqa alojansiyá. Chayqa alojaspaqa, riki, nasqasyá: chay mamitaqa, riki, wayk'ukushasqasyá: wayk'ukushasqa mikhunata. "Kay mikhunata mikhuy" nispa riki, ch'uñu phasita?, moraya phasita hich'arin napi, puruñapi. Chaymanta, riki, munay phasikunata, riki, hich'arin, riki? "anchayta mikhuykuy" nispasyá. Chayqa payqa mikhushansiyá, riki, mikhunata, cenata. Mikhun, chayqa, hinaspaqa, waw, manas tukuruyta atinchu. Chaysi wakinta waqaychayukun: "paqarinniypaq, waqaychayukusaq, paqarinpas purinayraqtaqqa, karutaq purinayqa, paqarinpaq wakinchanta waqaychakusaq", nispas wakin morayakunata, wakin ch'uñukunata waqaychaykun, riki? Chaysiyá, na, puñunanku horasñas, puñunanku, horasña kashan, riki, chaysi nin: "mamitay, manachu, naykita, qaraykita, frazadaykikunata manaykuwankiman?" nispa. "Ya", nispas, riki, mamitaqa, riki, mañan: mañan riki, qarata, frazadakunata, puñunanpaq. Chaysi alichakuspaqa, riki, payqa puñun, riki, chay tutaqa. Alojokusqanpi. Chaysi tutamantaqa, riki, illariamupushasqasyá. Illariramushasqa, chaysi, nan, wikch'aramuspaqa, riki, qhawachiakun, qhawana kakun chayqa, yanqasyá, akna napi, mach'aypi puñushasqa: qaqa t'uqupis. Chaypis puñushasqa. Chaysi frazadankunata qhawayapun, riki: chaysi p'isqimanta frazadayuq, p'isqimanta mast'anayuq q'ala puñushasqa. Chaysi "imataq kaytarí pasashawan?" nispas nin. Chaysi, nan, "manachu quqawatapas qushawarantaq chay warmiqa? Imaynatataq kaytarí musqhukushanichu, imaynataq kayrí?", nispas riki, musphansiyá! Aha, chaysi, q'ipintaqa, riki, t'aqwirikun, riki? Chaysi q'ipinta t'aqwirikun, chay kukawa waqaychakusqanqa, riki, ch'uñu phasi, moraya phasiqa, riki, taruka akallataq, uchhallataq kasqa. Arí, taruka uchha kashasqa, riki, chay taruqaq hatun uchhankuna kashasqa riki? Chaysi pucha, aphantata regenayta chanqan : "imatataq kayta churayukurani, ima locochu tukurani", nispa riki, llapanta chanqan. Chaysi mach'aymantaqa, riki, payqa, "carajo, kunan, imanasaqtaq, pasapusaq chayqa, carajo, imata khaynatari, pitaq khaynatari ruwaruwan?" nispa riki, parlan, riki, "pasapusaq, chayqa" nispa nin. Chaysi mach'aymanta llusqsimuqtinqa, riki, qhatapiqa tarukalla, huq china taruka riki, kinsa uñayuq riki, qhatapiqa mikhushasqa. Chayqa tarukasyá kasqa chay, na, chay warmi: runaman tukuspa, riki, taruka. O sea que envidioso runaqa chay kallarrantaq, riki, y warmi karan, seguramante, tarukaman

tukurapullarantaq. Chaysiyá musphansiyá chay runaqa: tarukalla chaypi kinsa nayuq, kinqa tihiyuq kashasqa china taruka.

X.R.: Chaynaqa nuqa tapuyta munarqayki chay runakunawan, riki, tukupuq huq tarukaman, riki, anchay, paykunawan, ñawpaqta tiempopi, kay altumisayuqkuna, paykunawanpas rimayta atisqaku, rimachiyta atisqaku chay altumisayuqkuna, riki, tarukata. Porque kukuchiwan, riki, rimayta atisqaku chay altumisayuqkuna. Chaynaqa, tarukakunawanpas?

R.M.: Tarukakunawanpas, posiblemente, chay altumisayuqkuna, chay altumisayuqqa chayachimunyá: porque apukunata nin, riki, chay altumisayuqqa apukunatasyá nan, kamachin. “Chaynata, chay tarukakunata chayachimuway” nispa riki, nin, chayqa apukunasyá akna, tutayaq ukhupi, tutayaqpi riki, chayachimunku chay uywakunataqa, chay tarukakunata. Chaypi riki, nanku, parlachinku altumisayuqqa, riki, tapun: “imanaqtinmi chay, qan tukunki tarukaman?” nispa ninku. Chaysi riki, chay nakunaqa, chay envidiosokunaqa nin “arí, nuqan, narani, familiayta nuqan envidiakurani, y ambicioson karani. Chaymi nuqa kunan tarukaman tukupuni” nispa aknata, chay envidiosokunaqa haykumuspa willakuranku.

X.R.: Anchayrayku chay cuento interesante kashan, riki, porque, anchaykunawan, tarukakunawan, rimachiyta atisqaku chay altumisayuqkuna ñawpaqta, arí. Personakunahina kasqaku chay taruka, riki, ñawpaqta kasqankurayku huq runa?

R.M.: Es que antes sinchis karan envidia: kunan tiempohina, más o menos qayna unaywatakuna karan abigeato: suwa sinchita q’uñiriran. Hinallataqsi chay watakunapas kallarrantaq: sinchi suwaq, paykunapura enviakunanku, suwakuna kachaynakuranku, o pay kikinpas o hermanonpas wayqinpas suwarapurán, akna envidiosokuna karan. Tukupun kunan aswanpas, ña, kay sitiokunapi estudiaspa: la mayor parte kaypi kunan estudiapushanku, entonces, kunan solamente huq kapunman, entonces mana sinchi chay envidia kanñachu: más kaypiqa organizapushanku, coordinadamente llank’pushanku, entonces chaykuna mana kapushanchu, chinkapushan chaykuna [taruka, envidioso]. Mana ñawpaqchu, ancestrokunaq vidanhinañachu, kunan vida kapushan, riki?

X.R.: Gracias, Rafael, muy interesante kasqa, chay explicación.

**Rafael Mamani, huk'ucha, 040501**

Titre du conte	Huk'ucha y atuq
Conte raconté par	Rafael David Mamani Quispe
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	13 heures 30

X.R: Kay runa, increíble kashan, kay Rafael, pay yuyarishan nishu cuentokunata. Chhaynaqa huq cuento kan, huk'uchamanta atuqmantapas.

R.M.: Hinasyá, na, cómo se llama, huq machulasyá kasqa nayuq, chakrayuq, huertankuna, karu, hatunkuna huertankuna karan, riki? Chaysi sapa paqarin huertanta qhawaq riqtinsi, ancha narusqa, malugrurusqa huertankuna, sapapaq rin, illarin, malugrurusqa. Chayqa, nansiyá, “imatataq kaytarí, pi, condenadotaq khaynatari, khaynata huertayta malogran? Imapunitaq kanrí, nata, trampatayá ruwarusqa, churarusqa, entonces sut'ipuni nanqa, sut'ipuni trampaman hamuspaqa nanqa, hamunqa chayqa, trampaqa hap'irapunqa chay nataqa, imachá kay, huk'uchachus, imachus?” nispa, riki, machulachaqa, riki, trampataqa alistakun, riki, trampataqa churan. Trampata churaspaqa, tutamantanqa, riki, nasyá, atuqsiyá hamusqa na, wallpa suwakuq, mana nachu, chay huerta fastidaqchu, sino que naq, wallpa suwakuq. Dice huertata manasyá nachu, atuqchu malograshasqa, sino huk'uchasyá malograshasqa. Chaysi, naqa, atuqqa, wallpa suwakuq hamuspa, riki, trampawan hap'iyachikapun, trampapi illaripun, riki, naqa, atuqqa. Chaysi tutamantaqa, riki, naqa, machulachaqa, riki, nanta, surriagunta alistayukuspa riki, “kunanqa, suq'ayuspan chayta, sipipusqa kunan suq'aspa, imaña kaqtinpas” nispa riki, tiramun riki, qhawaq, huerta qhawaq. Chaysi huerta trampapi kashasqa, riki, atuq. “Kay condenadomá naytaqa, huertaytaqa, khaynata malograyshasqa” nispas riki? Atuqtaqa aparyikun wasinman, riki, pirqaman warkuruspa, riki, suq'ayta qallarín, riki, nataqa, atuqtaqa, riki? Chaysi atuqqa, riki, “ususyikiwanmi casarasaq, ususyikiwanmi casarasaq” nispa, riki, atuqqa, nin. “Ususyikiwan casarasaq”. “Ima ususyiwán, ima ususyiwán?” nispas, atuqtaqa, semi muertota, o sea ya, wañusqata, riki, nan, wañuq riki atuq tukurapun, riki, chaysi pampaman chanqayapun, riki, atuqtaqqa, “kunanmi kaytaqa narusaq, sipirapunitaq chayqa herramientakunata aparamuspa enterrarapusaq” nispa riki machulachaqa wasinman haykun herramientakunata hurquq.

Chaysi atuqqa riki, wañuqsiyá tukusqa, phalaqyá atuqqa pasakapun, riki, kashanmanchu imataq? Chaysi machulachaqa llusqsimunanpaqqa, manas kapusqachu. “ima condenatotaq chayrí karan?” nispa machulachaqa renegasqa kutiyapun. Chaysi atuqqa renegan: “haqay huk'uchapunin huertataqa malugran, chaytaqa ruwachiwan, mana nuqaqa huertankuna malograqchu rirani. Haqay huk'ucha khaynata, a ver, p'anayachiwan, maqayachiwan, a ver, kunanqa mikhurapusaqpuni” nispa atuqqa vengakuq rin, nata, huk'uchaman. Chaysi huk'uchaqa, nata ruwayshasqa, nata, thuñikuq qaqata, riki, qaqqa thuñinayakushasqa, anchayta, riki, tusayakushasqa, riki ya estallaña, riki, chaysi, “kunanqa mikhurapusaykipas” nispas nin atuqqa huk'uchataqa. Chaysi naqa, atuqta huk'uchaqa nin “amapuni mikhurukuwaychu! Kay qaqas thuñikamunqa chaysi llapanchis muduntinta sipiwasunchis: apurayta yanapaway kayta! Nuqataq, nata, kuñachakunata” [de cuña] aparamusaq”, nispa, riki, engañan riki nataqa, atuqtaqa. Chaysi atuqqa riki, flexiblechá payqa, riki, khuyapayakuqhina riki, chayqa, tusansiyá. Tusansi chay thuñikuq qaqataqa, chaysi “kunachallan nuqa aparimusaq

kuñakunata, tarirachimusaq” nispas huk’uchaqa, nan, pasan kuñakunaman. Chaysi huk’uchaqa mana ikhurikamupunchu. Chaysi naqa atuqqa, ch’isiyaqta yanqallaña chay qaqa thuñiqtaqa tanqapayukushan, na, tusapayukushan. Chaysi “juiciotachuhina, yanqatachuhina engañaruwan kay naqa, kay huk’uchaqa. Manamá kay qaqa thuñikunmanchu, mana, a ver?” nispas naqa atuqqa riki, manchakuyllawan, riki? “waqqq” nispas, saltan, riki? Manasyá thuñinchi, waqmanta tirakatalantaq, “waqq” manas thuñikunchu. “Haqaytaq engañashawasqamá, kaytaqqa” nispas, renegasqa atuq pasallantaq “kunanqa mikhurapusaqpunin kay nataqa, kay huk’uchataqa” nispa, “maypiña tarirusaq, mikhurapusaqpuni” nispas naqa; atuqqa pasallantaq. Chaysi tupallankutaq nawanqa, atuqqa huk’uchatawanqa. Chaysi huk’uchaqa nashasqa, pampatas t’uquyushasqa, payqa aphanta ukhutaña t’uquyushasqa. Chaysi “imapaqtaq t’uquyushankiri?” nispas nin “compadre, kunansi Nina Para chayanqa, chaymi pakakunaypaq kayta nuqa kayta t’uquyushani, chaytaq llapanchista ruphawasunchis” nispa. “Chiqaqpaq? Mana kunanqa creeykimanchu, mikhupusaykin kunanqa, mana, lullakushakin qan, engañawashankin”, nispas atuqqa nin. “Mana, chiqaqpaqpunin”, nispa nanqa, huk’uchaqa, riki, nin, tristitas riki, nan, convencen nataqa, atuqtaqa, chaysi “chiqaqpaqchá, chay, chiqaqpaqpunin” nispas nin atuqqa. “Entonces, compadre, na, ñawpaqtaqa nuqataraq t’uquman wisq’away, qanpas huch’uychallamá kashanki, qanqa ratulla t’uqullata ruwarukunki”, hinaspa, naqa, atuqqa t’uquman winayukun. Chaysi t’uquman winayukuspaqa, na, huk’uchaqa kusionqasyá, kusionqasqa, “mana kunan kay mikhuruwanchu kayqa, allin engañado kashantaq, kunan” nispas nin. Chaysi waraqukunaman pasallantaq, q’ala huk’uchaqa waraqukunata t’uqunman churayapun, riki, wisq’arapun waraqukunawan atuqtaqa. Chaysi atuqqa riki, nin “compadre, ñan qallarishanña, qhawariy nina para, a ver?”. “Nina Para, ya, qallarishanña, a ver, makiykitaraq, nanmi haywaramuy” nispas nin, chaysi atuqqa llamirikun riki t’uqunta, riki, chaysi kiskaqa nanachin: “chiqaq, chiqaq, compadrey, achakaw; achakaw, chiqaqpaqta chayasqañataq, apurallay compadre t’uquchata ruwarukuspa, nay, pakakuy, ruphasunkimantaq” riki, naqa, atuqqa huk’uchata nin. “Arí, nuqa kunan, ya está ruwarukushaniña” nispasyá, nin. Chaysi naqa, huk’uchaqa, phawaylla pasayakapun, nata, atuqta t’uqunta wiq’aspa. Hinaspa, ya, atuqqa, yaqa kinsa p’unchay, tawa p’unchayhina chay t’uqupi wisq’asqa, ya está, yarqaymantapas wañupun, yaqa wañupunpas riki? Chaysi, waqmanta llamipakamullantaq riki, “chiqaqpuni kunan ñachu kay thaninña? [thañiy: cesar]” hinaspas “achakaw, manamá kayqa thañisqachu” nispa nin, ichaqa allinta llamiparikamuqtinqa reparansi: “manachu kayqa, manamá kayqa nina parachu kashan, kiskamá chay kashan”, kay allinta llamirimuqtinqa kiskasyá kashasqa. “Alqu huk’uchataq, khaynata engañawan, a ver” nispa “kunanqa mikhurapusaqpunin” nispas.

Huq ladoman t’uquruspa, riki, naqa, atuqqa llusqipun, t’uqumantaqa chayqa, riki, qhawayuqtinsi lliwtas waraqukunawan q’alata hunt’arachimusqa ...t’uqunman, namanqa, atuqmanqa, riki? Chaysi renegan atuq “kunanqa mikhurapusaq, kunan chay huk’uchataqa kunan mikhurapusaqpunin, khaynata yarqaykunamanta ch’achayachiwan” nispa, yarqasqa atuq pasallantaq maskhaq. Chaysi huk’uchaqa nata, cómo se llama, nata ruwashasqa, cercota, riki, hatun arcotahina, cercota ruwashasqa, llant’ata, riki, muntuyushasqa: “compadre, nan, paqarin, nuqaq kunan karguy kashan, compadreykuna hamunqa, amaraq mikhuruwaychu! Chaymantaqa mikhurakapuwashankichá” nispas nin huk’uchaqa. “Mikhullanki, mana maytapas risaqñachu. Tukaqtan necesitashani, qanqa waputa tukayta atinki, riki?” nispa atuqtaqa valikun. “Chiqapaqyá, chiqapaqyá”, nispas nin, “sinchita yarqayushawan”, nispas nin atuqqa. “Chay kashan, munay quisuchaykuna kashan, quisuchata envitayusayki”, nispasyá, naqa, huk’uchaqa riki, quisutasyá invitan. Quisuta invitan namanqa, atuqmanqa. Chaysi quisuta invitaspaga, atuqman invitaspaga riki quisuchata, naqa, atuqqa chayta mikhuyuspa, riki, nan, nan, chay naman haykuspa, chay llant’a cercoman haykuspa, riki, chaypi tukayta qallarín, chaypi tukaykun: “ya, kunallan, nuqa hamusaq, invitadukunantin,



invitadukuna kunanqa chayamunqa chayqa, chayman haykuspa chaypi nasunchis, chaypi fiestata ruwasunchis. Qanqa, na, musicawan, suyashankiña, tukashankiña musicata, chayqa, listu nuqayku hamunaykupaq” nispas nin. Chaysi naqa, atuqqa, riki, tamborta riki, t’uhachiyuspa, riki, tamborta tukaspa, riki, chay napi, cerco, llant’a cercopiqa tukaykun. Tamborta tukaykun, “tamborta tukay” nispa, riki, tukaykun riki, naqa, atuqqa. Chaysi naqa, huk’uchaqa, riki, llapantasyá muyuriqmanta riki, ninata hap’irachimun, riki, ruphayachimushan riki, chayqa “kaqq, kaqq” nispas ninataqa ruphayachimun. Chayqa, “chiqaq, chiqaq ya está hamushasqakuña” nispas, naqa, atuqqa, riki, aswanta fuertewan tukarin: “tamborta, riki, tamborta tukay” nispa riki, tukaykun, chaysi aswantaña, aswantaña, hasta, riki, narapun atuqtaqa chaypi huk’uchaqa sipiyapun. Arí: chaypi huk’ucha atuqmanta librakapun, arí, vencipunpuni nata, atuqta. Chaypi chay cuento tukupun.

X.R.: Gracias, gracias, a ver uyarisun.

**Rafael Mamani, kukuchi, 040501**

Titre du conte	Kukuchi
Conte raconté par	Rafael David Mamani Quispe
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	12 heures 30

X.R.: Ahora, a ver kunan, huq munay cuento kasqa, chaynaqa qan riqsinki huq cuentota, chay kukuchimanta, riki, chay kukuchi tukupusqa huq caballoman?

R.M.: Anchay cuento kallantaqyá chay na, caballomanta. Hinaspasyá riki, iskay wayqikunaqa, riki, kinsa wayqikunaqa, riki, mikhunankuchá riki, wasinpi, pisi, chayqa riki uywankuta alistarikuspa, mikhunakunata, quqawakunata ruwarakuspa, riki, purinku, riki, namanqa, mikhuna rantikuq, riki? Karuta purinku, riki? Antesqa mana riki, qulqitaqa riqsiqkuchu, antesqa riki, rantikamuqku riki, napi, o sea que trueque nisqata ruwaqku, riki, cambiota. Apaqu, por ejemplo, o sino alturakunapi tiyaqku, riki, apaqu aychata, willmata, waskhakunata, simp'asqakunata, apaqu, riki? Chayqa, anchhaynatasyá aparikunku paykunaqa, riki, puririnku, alistarikunku. Chaysi ñanta karutaña purinku, riki, chaysi huq apachetata riki wasapayukunku, hinasyá. Chaysiyá, chay kinsa wayqiqqa, huq kaq wayqinqa, riki, siempre curioso, siempre inquieto, riki, siempre imatapas payqa, arí hayt'rushallan, wayqinkunatapas saqmararushallan, lisucha, riki, chay sullk'a kaq waqinqa, riki? Chaysi apachetata wasapaykunku, wasapaykuspaqa, riki, chaysi wasa ukhupiqa riki, kashasqa riki yuraq caballoqa sayashasqa, ñan chiqaq uraypi. Chaysiqa, kikin, chay, lisu, nanqa, wayqinqa, rumita huqarispa, riki, caballotaqa, t'iqninpi p'anarusqa, riki? Aknalla, riki, caballotaqa saqiyapunku, mana qatinkupaschu, "imatataq kay caballo ruwashan kaypirí, carajo, askhatachu raqrarunpas" nispasyá p'anarun, saqiyapunku. Kaymantaqa, ayna purisharankusyá. Karutaña purishanku, riki, ya tardeyamushanku, riki, más o menos cuatro de la tarde, más o menos, aknapiña, riki, kashanku. Chaysi, karu qhatapi, riki, luma qatapi, riki, naqa, sipasqa, riki, huq munay sipascha, riki, michishasqa paquchata, riki, askha paquchata michishasqa. Chaysi chay liso maqt'aqa, riki, wayqintaqa, wayqinkunataqa nin, riki "haqay p'asñaman nuqa ayaparusaq, qankuna ñawpashankichis, nuqa kunallan alcanzaramushaykichis, ratuchalla, ratuchalla nuqa pay pasñata fastidiamusaq" nispa riki, maqt'aqa nin, riki, "mana, nankichu, tardeyasunkiman, chaytaq tutayamusunkiman" nispasyá wayqinqa nin. "Ya nuqa rirusaq, qankuna ñawpashankichisña" nispas nin. Chayqa riki, naqa riki, maqt'aqa riki, chinkaykunsiyá p'asñaman, chay michiqman, riki? Ala riki, kisisqa, pay carajo, chinkaykunsiyá, ayparunsiyá p'asñamanqa. Chayqa p'asñapas, manasyá nachu, kasqa, manchalichu. Tranquilosyá, riki, parlaranku, "imata ruwashanki, michishankichu, michiysisaykichu, michiysiq hamushayki", nispasyá maqt'aqa nin, riki, "allinpuni" ninsiyá, ninsiyá chay p'asñaqa. "Allinpuni hamushanki michiysiq, sapallaymi kashanipas. Mana mamayuq, mamitay, papaypas kanku kaypichu, paykunaqa viajanku, sapallay kashanipas, michichiway", nispa, riki. Akna, riki, p'asñawanqa, riki, chay maqt'aqa, riki, tardeyachinakun, riki, ayna parlaspa, turiyanakuspa, riki? Tardeyanachikuspaqa, riki, wasinkuman, riki, wasinman, p'asña wasinman chayapunku. Chayyá chayapusqaqa, riki, uywata juntayapunku, chaymantataq, riki, wayk'ukapunku, chayqa riki, maqt'ataq, riki,

tardeyarunñasyá, tutayarunñasyá, tutayarapun, riki? Chayqa maqt'apuni ninsiyá, riki, “mana riymanchu, alojallowayña”, nispas nin. “Tardeyarushanña, alojallowayña”. “ya, puñukushasunyá”, nispasyá p'asñaqa nin. Chayqa riki, nansiyá, riki, puñunkusyá: camanpi, riki, chaysi maqt'aqa, riki, molestan, riki, nataqa, p'asñataqa: fastidiarin, riki, llamarin, riki, cuerponkunata, kusirichinchá, riki, siqsirichin cuerponta, hina, riki? Fastiadiarin, riki, enamorakushantaq chayqa, riki? Chaysiyá, imaynapichá, riki, chay nanta, tiqni qhatanta riki p'asñaqtaqa, riki, llamirakusqa, riki maqt'aqa. Chaysi p'asñaqa nin, riki, “achakaw!!!”, “oh, ima nashantaq, ima narisunkitaq, mana ima agujawanchu chhukushayki, mana, riki”, nispa nin. “Ay, achakaw, nanashawanmi, chay tiqni qhataymi nanashawan, ñaha p'anaruwasharanki, anchay chaymi nanashawan” nispa. Nispa nin, chaysi maqt'aqa, mal, riki, pasaq chiri hump'iraqsi, riki, paytaqa huqarin. Mana imaynapitaq atinchu “imayna naqa, manamá, imaynatataq nuqarí paytarí p'anariyman karan, ah, huq caballotamá, yuraq caballota p'anaramuniqa, manamá kayqa razónchu apiki kayyá, riki, condenadochá?”, riki, na, cómo se llama, naqa, riki, maqt'aqa, riki, pensapakun, “imanasaqtaq, kunan, imaynatataq escaparusaqrí?” nispas nin. Chaysi manasyá p'asñaqa kacharinchu, manas kacharinchu: “ama rinkichuñachu”, “mana, ratuchalla llusqirusaq, hisp'arakamullasaq” nispas nin. “Mana riwaqchu, ya kuska llusqisun” nispas nin, “ama kuskaqa llusqimuymanchu” nispas, “sapallaypuni llusqisqa: p'inqakunin nuqa, iskayqa hisp'aytaqa” nispas nin waynaqa. “Entonces, na, aswanpas cinturaymanta wataruway waskhawan, chayqa waskha watuyuy llusqisqa hawata” nispa riki, maqt'aqa, riki. Maqt'aqa escapay piensamientoyuy llusqiyta payqa nashan, llusqiyta munashan, mana hisp'arukuqchu, pisita llullakushan. Aha. Chayqa riki, chaysiyá p'asñaqa, riki, waskhata watarun cinturanman, riki, wataruqtinqa, riki, maqt'aqa llusqinsiyá, hawata, hisp'aq. Chaysiyá maqt'aqa, mana, riki, pikutallawan hawata llusqispa riki, wataykun, riki, nataqa, waskhataqa. Aha, chaysi chutapakushansiyá, chay kukuchiqa chutapakushansiyá, chay waskhatasyá hap'ishan. Pikutawan watasqata. Chayqa chaysiyá chaymantataq q'ala riki chinkayapun, riki, siw ch'akinraqsiyá, pisi mancharikuypi riki, q'ala pasapun. Chaysiyá, wayqinqa, riki, iskay wayqinqa, riki, karu sitiopi riki, astanakunachá kanman karan, chaypi alojakusqaku paykunaqa. Chaysi, chay maqt'aqa, con las justas chayasqa chay naman, wayqinpa alojakusqanman. Con las justas, chaysi willarukun; “mana chay p'asñaqa, ñaha kasharan, chay p'asñaqa, ñaha p'asñapunichu kasqa: kukuchin kasqa. Naqa, yuraq caballota riki, p'anarusharani, anchaymi chay p'asñaman tukurapusqa, chay caballo tukurapusqa p'asñaman” nispa nin; “chaymi kunan waskha watullantin hawaman llusqiramurani, chaymi pikutallaman watasqata kunan escaparamuni” nispa wayqin willaykun, chayllata willaruyuspa, “paqqqq” wañurapun. Entonces posiblemente, urañarapuranchá maqt'ataqa, kukuchitaq karan chayqa riki? Chaymi chay cuento chay namanta, chay kukuchimanta.

X.R.: Gracias, Rafael, gracias.

**Rafael mamani, Taruka, 040501**

Titre du conte	Taruka
Conte raconté par	Rafael David Mamani
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	12 heures 30

R.M.: Pisichallata willasayki namanta, tarukamanta. Naqa willasharayki kay Phinaya k'uchupi, Yayamari, anchaypi, hinasyá, na, cómo se llama, naqa, michiqqa riki tardeyachikuranchá rispa, risqa, riki, k'uchuta, riki, michiq. Tardeyachikuspa, riki, más o menos, haqaychá kanman cuatro de la tarde, aknataña, riki, sinchita paramusharan. Chaysi sinchita paramuqtin mach'ay q'ala t'uqu, riki. Chaypi, riki, naqa, chay uywa michiqqa riki, "kaychapi nayurukusaq, llanthuyurukusaq sinchita paramushan hach'uruwanmanchá?", nispa, riki, mach'ayman haykurusqa. Chaysi chay mach'aypiqa, huq machulacha riki unqushasqa: "ay, ay" nispas unqushasqa. Chaysi nin, "imamantataq unqushanki abuelito?" nispas nisqa, chay michiqqa. Chaysi nin "ay, kay waqtallaymi [mi costado: waqta: costado], nanashawan, waqtaymi kay nanashawan" nispa nisqa. "Ay, ay, aqhana lawa, ah, ah, pikwa q'ispiñu" nispas unqushasqa. Chayqa manasyá, akna qhawanallanpaqsyá riki runachu kasqa. Hinasyá unqupakushan, riki, napi, mach'ay ukhupi. Chaysiyá chikuchaqa, riki, tapuyun, riki, "imamantataq unqushankirí", manasyá willakunchu. Chaysi, as unaychamantaqa, riki, "chilliy, chilliy, chilliy" nispas waqamun. Ay, "chilliy, chilliy" wayna waqamushasqa, "chay tabla chakichá riki, purishan, tabla chakita supayninpas apanman. Khaynata, a ver, chay, aycha siminwan, khaynata, aycha kirunwan, khaynata ruwayachiwan" nispa. Alquta sutiyasqa nata, aycha kiruta, runatataqsi sutiyasqa "tabla chakita". "Khaynata ruwaymuwan, a ver", nispa, rimapakun chay machulachaqa. Chaysi chay michiqqa, riki, kanman más o menos, chunka, pisqa, chunka tawayuq watayuq, huq jovenlla karan, riki? Chaysiyá tapuyun, qhawaykun runataqa chayqa, waqtanta riki, huq waqtanmanta akna yawar llusqimushasqa. Chayqa, waqtantachá riki, alqu hanch'aruran riki, alquwanchá kachaymuran, riki, naqa runaqa. Chayyá unqupakushasqa, riki, chay napi, Yayamari k'uchupi, chay ukhupi, tarukaqa. "Imapaqtaq nashasunkirí, a ver, llamiyusayki" nispasyá chay michiqqa llamiyusharan. Chayqa llamiyushaqtin, "saaq" nispa pasakapun, riki, tarukasyá kasqa! Taruka runaman tukuspa, riki, unqushasqa. Chaysiyá, antesqa, riki, envidiosokuna, chay envidiosokuna, ambiciosokuna, tukupuranku tarukaman. [Manachu kukuchiman?] Mana kukuchimanchu, tarukamansi tukupuranku.

Aha, chaysiyá, aknahina, chay tarukamanta willashaspa, willaykimantaq, riki, huq familiamantas, hinasyá kasqaku, iskay familia wayqi, huq kak wayqin kasqa, huq kaq wayqin qhapaq, huq wayqintaq pobre. Chaysi chay pobre kaq wayqinqa akna puripakun, riki, karuta riki ñanta, negociochakunatachá apakunman, imaymana chaykunata riki, vendinachata. Chaysi, riki, tutayachikun, chaysi tutayachikuspaqa, riki, tupan, huq yuraq caballuyuq, puka punchuyuq, mistiwansiyá tupan. Chaysi, nin, "maytataq qan purishanki? Amaña kunanmantataq purinkinachu, kunan qusayki na, qulqi t'ikachata. Kay qulqi t'ikata, naman, kanchunchaykiman, ninki, plantanki. Chaymantataq, kay, na, wasiyki, despenciaykikunaman, plantanki kay qulqi t'ikata. Kayta qusqayki", nispa, chay wiraquchaqa, yuraq caballopi sillallasqa, riki, wiraqucha mistisyá kasqa. Chayqa qulqi t'ikata qun, chay, namanqa, pobre

runamanqa. Chaysi pobre runaqa tutallamanta, riki, illarimuyllata, riki, namun, chay qulqi t'ikata, riki, kanchunninman plantamun, chaymanta, despenciankunaman plantamun. Hinasyá, yaqasyá tardeman chayaspalla plantanman karqan. Chaysi tutamanta illarimunapqa, kanchunninpi hunt'a kapushasqa uywa, riki. Chaymanta, riki, despencianmanyá haykun, riki: chaysi despencianpi, riki kashasqataq hunt'as mikhunakunapas, p'achakunapas, imapas, hunt'as kapushasqa. Qhapaqsiyá tukupun, riki, chay naqa, pobre runaqa. Chaysi wayqinqa, riki, nallantaq, chay wayqinqa, qhapaqsiyá wayqinqa. Chaysiqa, wayqinqa, visitaq rin, "imanaqtintaq qanrí, khayna, qhapaqta tukurunki, maymantataq kay uywakunatarí suwaramunki, imaynataq kay mikhunaykikunapas askha, kunan, imatataq ruwarankiri?" nispasyá nin. Chaysi, riki, nin, wayqinqa, riki, "nuqaqa ñanta purikurani, chaymi huq misti yuraq caballopi sillayuq, puka punchuyuq kasqa, chaymi huq qulqi t'ikachata regalamuwan, chaymi "kay qulqi t'ikata plantanki kanchunniykiman, wasiykikunaman, plantanki", aknata recomendawaran. Recomendamuwan, chaymi kayta ruwarani, chaymi kay uywaykuna kashan, cosasniykunapas kunan kapushan" nispas nin. "Ah, allintaqa" nispas nin, felicitansiyá riki chay wayqinqa, "nuqapas entonces, nasaq, negocio ruwaq purillasaqtaq" nispa, riki, payqa. Puriyman tukuspa, riki, negocio puriq, riki, tirallantaq. Riki, qhapaqsiyá chay wayqinqa. Chayqa, chaysipiqa [interruption: fin de cassette] Hinaspasyá, na, riki, wayqinta riki, envidiakuspa, riki, chay qhapaq wayqinqa, riki, uywakunapas, wasinpiqa, mikhunakunapas, p'achakunapas, imapas, riki karapun. Yaqasyá, yaqasyá chay qhapaq wayqinmanpas, chay qulqi t'ikata, chay qulqi t'ikata fortunata chaskispa riki, igualarakusqapas. Aha, askha uywakunapas kasqa chayqa, chaysiyá wayqinqa riki, nin "ah, carajo, imaynata kay narí, wayqiy nuqatarí carajo igualarushawanman?" nispasyá nin. Chaysi wayqintaqa riki, tapun: "wayqiy, maymantataq kayta aparamunki, suwaramunkichu, o pitaq kay uywakunatapas regalaramusunkirí, hina, mikhunakunatapas, manataq kasharanchu!" nispa, riki, nin. Chaysi riki, wayqinqa riki willan, riki, "nata, la verdad es que", willan riki, "efectivamente, nuqamanqa, huq wiraqucha yuraq caballopi tupayku ñanpi, paymi quwan qulqi t'ikata, naman, " tarpunki kanchunniykiman" nispa, hinaspapas qulqi t'ikata qullawantaq, despenciakunaman, tarpunaypaq" nispa willan, riki? "Ah, entonces, nuqapas purillasaqtaq, na, puriyman tukuspa" nispa, wayqinqa, riki, alistarikun, riki? Chayqa, riki, alistarikuspaqa, riki, payqa, riki, negociokunata rantiyukuspa, riki, caballopi mikhuykunata apayukispa riki, purillantaq, puriyman tukuspa, chay qhapaq wayqinqa, riki, envidiakuspa: mana pay aknallapi qhipapi quedayta munaranchu. Entonces hinasyá, chay wayqinqa purin, riki, ñantaqa, chaysi ñanpiqa riki purishan, purishan, pensamientopichá payqa purishan, chay wiraqucha ikhurinanpaq, riki, chaysi purishan, purishan, chayqa, tardeyachikupunsiyá payqa, al proposito payqa riki, tardeyachikun. Chaysi ñanpiqa, chay wiraquchaqa riki, paymanqa "qhaaaq, qhaaaq" nispas, caballo sillapi riki, yuraq, caballo sillapi, mistiqa riki, ayparamun: "mayta purishanki?" nispas nin, riki "pobren kani, mana wasiypi ima mikhunaypas, imapas kanchu, ni wawaykunapaqpas, mikhunata, negociota ruwakusaq, familiay mantenenaypaq" nispasyá, chay qhapaq wayqinqa, riki, nan, triste riki puriyman tukuspa, riki, thantallaña p'achankunapas imapas, riki, purin, a ver, willakun, chay mistimanqa. Chaysi chay, riki, wiraquchaqa nin, riki, "amaña puriyñachu maytapas: nuqa kunan qhapaq kanaykipaq regalasayki qulqi t'ikachata" nispa riki, nin. Chaysi, riki, qulqi t'ikata, riki, regallarantaq, riki, no? Chaysi, "qulqi t'ikata, kay qulqi t'ikachata regalasayki, y kayta tarpunki qan kanchunniykiman, y chaymanta despenzaykikunaman" nispa nin, riki? "Tutamantaqa, kikillanmi ikhurinqa uywakuna, mikuykuna" nispa, riki, akna entendichinman, sumaqta, riki? Chaysi wayqinqa riki, chay, despedinakuspa, riki, pasamupun, kusionpas payqa, riki, wasinman. Kusionpas tirayamupun, payqa. Chayqa, riki, chaysiyá, más o menos, dos kilómetros, akna distanciapiña, riki, uman siqsin, riki. Chaysi riki umanta raskakun payqa riki, raskapakun, riki, "ima nashantaq, usachu tukurushawanpas?" nispa riki, raskapakun umanmanta. Chayqa hamushanpunisyá, tiramushanpunisyá, tiramushan, aswantapuni siqsimushan, siqsisishan uman.

Chaysi raskapakun, “ima punitaq kashanrí?” nispa, riki, payqa kusiska tiramushan, riki? Chaysi tiramun, tiramun, cercayamushanpas wasinman, riki, astankunan, riki, ya bolachakunaña riki, ruwarikamun, riki? Chaysi wasinman chayamushan, chayamushanña chay, chaysi riki, astankuna aswan wiñaramun, wiñaramun, ya está, wasinman cercallamun hinaspas hatun astanwan tukurapun, ya está, tarukaman convertirakapusqa. Chaysi wasinman chayarushaqtinqa, ya está, alqukuna qatiriyapun, riki tarukataqa. Ya está chakurapun...! Qatinparikusqa chayqa, chay hermanon wayqin, riki, qhapaq, riki, por envidia, por ambición, riki, viciota riran, y tukupun tarukaman, convertirakapun tarukaman. Chayqa antesqa siempre niranku, “chay envidiosokuna, chay ambiciosokunaqa, tarukamanmi tukupunku”, nispa niranku. Chaymi chay cuento, tarukamanta.

X.R.: Gracias, gracias.

**Rafael Mamani, ukumari, 040501**

Titre du conte	Ukumari y q'inti
Conte raconté par	Rafael David Mamani Quispe
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	13 heures 30

X.R.: Caray, kay wayna yuyarishan askha cuentokunata, caray, mana hayk'aqpas huq runa willawasqa anchayhina cuentokunata. A ver, imas kanman, ukumarimanta, q'intimantapas.

R.M.: Q'inti, o sea, quichwapi riki nikun q'inti, chay animal picoyuq, nisqa castellanopi picaflor rimanchis, riki, anchayta q'inti ninku. Hinaspasyá, na, riki, na, huq mamakuchaqa riki, huq ususichayuq riki kan, huq ususiyuq, riki, sipasña ususinqa. Chaysi chay sipasqa riki, nan, uwiha michiq riki, purin. Karuta michiq rin, riki? Chaysi, nan, riki, michiq purispaqa, riki, nan, p'asñaqa michiq purin, uwihankunata qatiyukuspa, riki, purin. Chaysi riki, naqa, riki, qunqaysiyá riki ukumariqa riki hamusqa. Urqu ukumarisyá kasqa. Chaysi ukumariqa riki, p'asñataqa aparikapusqa michinapatamanta suwarapusqa. Chaysi p'asñataqa riki apayakun, apayakuspaqa riki, nan, qaqa t'uquman narapusqa, wisq'arapusqa. Qaqa t'uqupi chay ukumarisyá tiyarasqa, riki? Chaysi qaqa t'uquman riki wisq'arapun, p'asñataqa riki carcelarapun: chaysi, chay qaqa t'uqutaqa hatun rumiyuq wisq'ayapusqa. Chaypis chay p'asñata riki, ukumariqa cayichipusqa. Chaysi, naqa, riki, q'intiqa, riki, "puruqq, puruqq" nispa riki? Mamitachaqa wasinpisyá quedakun, awakuna, awaq. Nakunata chayyá, q'ipinakunata awamun kanra wasipi. Chaysi "phuruqq, phuruqq" nispa q'intichaqa, riki, hayt'apayan, riki, umanpi. Chaysi viejachaqa, riki, chay nachaqa, mamakuchaqa riki, nin "imatataq khuchi q'intirí fastidiamuwan, carajo?" nispas, nanta, hawa k'aspinwan q'intichataqa chakinta p'akirapusqa. Chaysi q'intichaqa riki nin, rimarirapunsiyá q'intichaqa, chaysi nin "ichapas willaykiman karan, imapaq chakiyta khaynata p'akiruwanki?" nispa nin, riki. "Imatataq qanrí willawankiman? Asinachamá kashankipas qan, michimanraq qarayapuykiman" nispa nin, riki, mamakuchaqa, riki, q'intitaqa. "Willaykiman karan". "Imatataq willawankiri?" nispas nin. "Ususiykitan kunan ukumari suwarapun, michinapatamanta" nispas nin q'intiqa mamakuchataqa. Chaysi nin "llullakushanki!" nispa nin. "Mana llullakushanichu, chiqapaqpunin, maymanraqchá kunan apakapunpas ususiykita", nispa nin, riki, willaykun. Chaysiyá, naqa, más antestaqa nisqaraq, riki, q'intiqa, "willaykiman karan ichapas", nispa, nisqa chaymi, naqa, mamakuchaqa nisqa, riki "willaway, willaway", insistisqa. Chaysi q'intiqa nisqa "kay chakiytaraq ch'ataruway, sumaqta p'akiruwasykita, chayqa llapanta willasayki" nispa, nisqa; Chaysi chakinta naruspa, q'intiq riki chakinta t'iqirapusqa chay chakinta, chaysi mamakuchamanqa willasqa ukumariq ususin suwasqanta. Aha, chaysi, naqa, ukumariqa riki, suwarapunsiyá p'asñataqa. Chaysi mamakuchaqa riki, waqaykun khuyayta riki ususichanmanta. Pasan riki, michinaman, uwihakunatachá qatimun, manasyá napunchu, rillashapuncho, may ladoman apasqanta. Karu, manasyá, kinsa apachitaqa, namanraqsi, kinsa apachitayuymanraqsi apapusqa ukumariqa, qaqa t'uquman. Chaysi, chay sipasqa riki, unquq tupukun, riki? Unquqqa kapun, riki, napaq, ukumaripaq chichuyapun [chichu: preñado]. Chaysi ukumariqa riki, mejortasyá, mikhunakunata apamun: wakakunata, waka aychakunata, sarakunata, hunt'asqatasyá ukumariqa chay qaqa t'uquman apaspa p'asñapaq qun. Chaysi p'asñaqa riki, napun, unquq aswan, unqukapuspaqa, napun, unquqqa kapun, riki, wachakapun uña ukumarichata. Aha,

chaysi, uña ukumarichaqa, riki, medio piladuchachá [peludo], suphuchaqa [suphu: pelo de los animales], riki? Chaysi, uywansiyá, hinasiyá llak'isqa kashan naqa, carcelasqa p'asñaqa.

Chaysiyá uña ukumarichaqa, tiempochaña kashan riki, wiñarapun, wiñashanña, wiñashanña, chaysi aswan hatuchanña, riki, yuyaychanmanña hap'ikun, riki, uña ukumarichaqa. Chaysi mamanta nin: “mamá, imanaqtintaq papay khayna t'uqupi wisq'asqataq kashanchis, wisq'awanchis, manachu nuqanchis libreta purikachakusunman?” nispa. “Manan, wawachay, willasayki, papaykiqa suwaramuwaranmi, michisqaymanta aparamuwaran. Chaymi kay, kunan kay qaqa t'uqullapi uywashawan, nasqata, carcelasqata”, nispa. Chaysi nin uña ukumari chayqa “mana mamay, sabes, imatataq ruwasunchis? Nasunchis, escapapapusunchis: kay rumita tanqarapusaq, y escapapapusunchis, karuta pasapusunchis, mamay” nispa, uña ukumarichaqa, akna rimanakunku riki mamanwanqa. Chaysiyá uña ukumarichaqa nin, riki: “imaynatataq mamay escapapapunmanri?” nispasyá nin. “Manachu, mamay, papayta niwaq, “yuraq wakata, mana ima cuerponpipas yanayuyta, apamuy” nispa nisunman. Chayqa mana pay facilitachu tariramunqa, unay kamunqa” nispa aknata pensanku, yuyayukunku uña ukumarichantin mamantinhina. Chaysi, riki, ukumariqa, riki, chayamun. Mikhunakunataqa q'ipiyusqa, aychakunata q'ipiyusqa, maymantachá payqa, riki, chay chakrakunamantaqa suwamun ukumariqa, riki? Chaysiyá, nan, ukumaritaqa, naqa, chay p'asñaqa nin, riki, warminqa nin, riki, “aychataraqsi munashani, manachu yuraq wakata maymantapas aparamuwaq, yuraq wakas riki, alimento” nispa. “Ya”, nispasyá ukumariqa, “ya, nuqa maymantapas tariramusaq yuraq wakata, ratu” hinaspas pasan, karutasyá pasan. Mana yuraq wakata enterochaqa tarikunmanchu, riki, maypipas? Chayqa unaysiyá, riki, maskhayamun, riki. Chaykamasyá, naqa, uña ukumarichaqa, riki, nin, mamantaqa “mamay, allinchata ñuñuyuruway, kay rumita tanqayurunaypaq” nispa nishan. Chaysiyá wawantaqa ñuñuyurun, riki? Chay uña ukumarichaqa, riki, ñuñuruspaqa, ñuñuyta tukuruspaqa, riki, tanqapakunsiyá, tanqapakun, tanqapakun, riki? Chayqa yaqa, yaqa kuyurichin [kuyuchiy: hacer moverse] rumitaqa. Chay qaqa t'uqupi wisq'asqa rumita. Chaysi nin, “huqchatawanña mamay ñuñuyuruway”, nispas nin. Ñuñuyurullantaq, riki, mamanqa uña ukumarichataqa. Chaysi, riki, yaqayá riki, chay qaqa t'uqupi rumitaqa yaqa tanqayamupusqa uña ukumarichaqa. Chaysi, uña ukumarichaqa nin, riki, “mamay, wakchataña ñuñuyuruway, yapayrukunanpaq” nispa. Chaysi uña ukumarichataqa mamanqa ñuñuyurun, riki, huqtaqa, chaysi rumitaqa wakmanta atirullan pay kikin tanqayta. Chayqa tanqarapunsiyá: aha, rumita chanqayapun t'uqumanta. Chaysi libre kapunku. Chaysi mamanta qaqa altu t'uqumanta sumaqta apaqaspa, pampaman apaqaspa, escapapunku. Karuta escapapunku.

Karuta escapapuspa, ña, yaqa, kinsa apachita chay ñanpi riki, paykuna purisharanku, escapapuspa ukumarimanta. Chaysi, nan, machu ukumariqa, riki, kuisqa tariramusqasyá yuraq wakataqa. Q'ipiyukuspa, riki, chupallanmanta hap'ikuspa, chupallanmanta q'ipiyakamusqa wakata natahina, quwitaquina riki ukumariqa. Pasaq kallpayuqsi ukumariqa kakun, riki? Hinasiyá, ukumariqa riki, nan, chayan, riki kuisqa, carajo: “kunanqa felicitanqachá riki, kay waka apamusqaymantaqa” riki, nisqa. Chaysi kapushasqa, qaqa t'uquqa nasqa, kicharasqa. Chaysi carajo ukumari renegan carajo, mana imaynata ruwakuyta atinchu. Chaysi phalay pasan riki, ukumariqa, riki, yupinta muskhiyuspa, muskhispa, muskhispa, muskhispa, riki: yupintakama dalin. Ya está: iskay apachitapiñas karushan, ya está, iskay apachitapi kallaqtinqa naqa, warminqa rikurusqa riki, ukumaritaqa. Karumanta, riki, rikurapusqa: “haqaytañan papayki tiraramushan! Imanasunman kunanqa, mikhurapuwunchá, riki” nispas nin uña ukumarichataqa. Chaysi uña ukumarichaqa nin: “mamay, allinta mamay ñuñuyuruway: nuqaña papaywan maqanakuspa, maqaspa papayta sipirapusaq: apuray mamay ñuñuyuruway” nispas nin. Chaysi uña ukumarichataqa riki mamanqa ñuñuyurun, ñuñuyurun, uña ukumarichaqa nin: “mamay, kunanqa a la vista, kunan,



namanqa, nuqata ganaramuwan chayqa, puka tutuku, riki rikhurimunqa” nispa nin, riki, “ a la vista, nuqaqa ganarapusaq chayqa, azulta tutuku, tutayaqhina rikhuramullanqataq” nispa nin. “Chayta mamay qhawamunki, nuqaña papaywan tupamusaq” nispa riki. Allinta mamantaq ñuñurarispa, uña ukumarichaqa, riki, nan, pasan, riki, nata, pasan papanwan riki sipinakuq. Chaysiyá, q’ala chinkayun uña ukumarichaqa, wawan naman, papanman, papanwan tupaq. Chaysiyá, ya está aypaspa dalenakunku, papanwanqa, riki? Karuchamanta qhawashan, lumaq puntanmanta, mamanqa. Chaysi puka tutukusyá ikhurimushan, puka tutukusyá, llakisqa kashan, “wawallayta sipirapun” nispa. Ya está, yana tutuku llusqiramun, yana tutukusyá, puka tutuku llusqiramullantaq, hinaspasyá, yana tutuku, yana tutukuhina. Riki, mananakuspaqa, puka tutukus rikhuriramun, papanta sipirapusqa. [il se trompe sur la couleur]. Papanta sipiruspa, naqa, uña ukumarichaqa, riki, kusiona pasamupun, riki, y mamanpas riki, kusiona chinkayapunku.

Karuta purinku chaysi, Willkamayutas pasananku kasqa: hatun Willkamayu, riki, askha, riki. Chaysi nin mamanqa: “imaynatataq kay mayutari pasasunchis” nispas nin naqa, mamanqa uña ukumarichataqa. Chaysi uña ukumarichaqa, hatun Willkamayupiq riki, ñachá kashanman, riki, ñachá karan, ch’aprakunachá kanman, malkikuna, riki, mayu kantukunapi wiñasharqan. Chayqa uña ukumarichaqa hap’ispa, malkita hap’ispa, riki, p’akiruspa, riki, huq lado chimpamanraq pasarachin, p’akispa. Chayqa chaynantasyá, k’aspipatantasyá pasakapun Willkamayutaqa. Aha, hinaspa, riki, llaqtaman chayanku, riki...mana llaqtamanchu chayanku, sino nanku, purinku, purinku, purispaqa, riki, nan, askharaq chay cuento kashan: purinku, riki, hinaspa, chay uña ukumarichaqa, nan, ñanpi, riki, purispa, riki, nan wayk’unaman purin: “wayk’unaman nuqa tirarusaq” nispa, riki, uña ukumarichaqa, riki, pasan. Chaysi, wayk’unaman pasaspaqa riki, nata, wayk’unata pasaspaqa, riki wayk’unata riki aparamun. Wayk’ukunkusyá ñanpi: arí, ñanpi wayk’ukunku.

Chaymantasyá, riki, naqa, llaqtamanqa, unaymantaña chayanku. Chaysi mamanqa, nin: “imanasaqtaq kay wawaytari: aswantañasyá napushan, willman kunan wiñarapushan: as suphuchasyá, medio suphuchasyá kapushan. Suphuchasyá kapushan uña ukumarichaqa, chayqa: “imanasaqtaq kay wawaytari, nasaqchá, educasaqchá, estudiachisaqchá?” nispasyá nin chay warmiqa. Chaysiyá chay sipaspa uña ukumarichata escuelaman churan. Chaysi escuelaman churaspaqa, riki, nan, escuelapiqa, riki, irqichakunata sipiyapusqa. Arí, pukllaq tumpalla ch’aqlarqaripusqa [ch’aqlarqariy: dar bofetadas]. Chaysiyá denunciakapusqanku [*cette forme du sqanku pour dire le plus que parfait semble être propre à Rafael. L’indiquer lors de la première occurrence, puis corriger*] uña ukumariq mamantaqa. Chayqa, mana chay escuelapipas kapunchu. Chayqa, “imanasaqtaq kunan wawaytari, maymantaq despachapusaqri: aswanpas engañollawan nasaq kay wawayta, nisaq “aswanpas monteman llant’a apamuq puriy”, nispa nisaq, chayqa uyakullanqan [uyakuy: aceptar]. Chaypi montepiqa, riki, paytaqa chay salvaje animalkuna mikhurapunqa” nisqa, riki, chay piensamientowan mamanqa riki, kachan. Akna caballokunata apayukun, riki, cargapaq, riki, llant’a cargamunanpaq. Chaysi nan, chay ukumarichaqa, riki, purinsiyá: quqawata ruwayapunku, huq compañeroyuq imasyá purin. Compañantin purinku, chayqa chayankusyá chay namanqa, chay montemanqa, llant’aman. Chaysi, akna, chay caballokunataqa riki watayukusqaku, akna naman, mallki mallkikunaman watayukusqaku. Paykunaqa, riki, “kaypi samayarisunchis, carajo, quqawanchista mikhuyusunchis” nispa, quqawankuta mikhusharanku. Chayqa quqawankuta mikhushanankama, riki q’ala caballokunata hunt’a mikhurapusqa leonkuna, tigrekuna, mikhurapusqaku. Chayqa regenansiyá uña ukumarichaqa, “yaw, imaynata kay condenadokunata carajo, imanasuntaq kunanri?” nispasyá chay ayudantinqa nin, “carajo” nispasyá uña ukumarichaqa nin, nata, mallkita, hatun mallkitaqa, “qaqqq” nispa p’akirparin, p’akirparispasyá riki, q’ala chinkaykun monte-montepi. Chaysi

suq'aspalla chay leonkunata riki huñuramusqa. Chaysiyá naqa, uña ukumarichaqa, na, leonkunapi, riki, tigrekunapi, riki, llant'ataqa cargayapun. Llaqtaman chayan, llant'ataqa cargayusqa, naqa, uña ukumarichaqa, mana ni mikhuchikunpaschu salqa animalwanpas! Chayapunku chaysiyá, riki, naqa, noticiaqa riki, kanña: "uña ukumarichas kunanqa, nata, llant'ata apamushan, salqa animalkunapis cargayamushan". "Salqa animalkunapis cargayusqa hamushan, nan, caballokunataqa mikhurapusqas chay salqa animalkuna, chaysi salqa animalkunapi kunan cargamushan llant'ata, naysi wasikunata segurakuychis, wisq'akuychis, amaña callekunapiqa purinakanqichischu" nispa riki, nan, riki, recomendaciónqa karan. Chaysiyá wisq'akunku, riki, runakunaqa, manchasqa "salqa animaltaqqa mikhuwasunman", nispa riki. Chasisyá uña ukumarichaqa suq'alla riki llant'ata chayachipun. Mana nanchu, wañumunchu uña ikhumarichaqa, montepiqa. Hinaspasyá, llant'ata chayachimun, llakisqasyá mamanqa: "imanasaqtaq kay wawaytarí, imanasaqtaq" nispas nin. Chaysi nin, na, "aswancha, naman, guerra kashallantaq naman, ejércitomantaq mandapusqa. Ejercitopiqa baleyamupunqaku". Ejercitoman apachipurán uña ukumarichataqa. Aha, chaysi, uña ukumarichaqa, riki, nan, rin, riki, ejercitoman, chaysi guerraman rispa, riki, chaypis ñak'ay wañupusqa. Chaypi sipipuranku. Chaypi ñaqa wañupusqa uña ukumarichaqa. Chaypi chay cuento tukukun.

X.R.: Caray, karu kasqa. Pero huq parte kasqa, chay willawasqanhina, iman sutin chay tutamanta, leonkunamanta, monteman purispa sipisqa chay leonkunata, tigrekunata, riki? Y ukumari es como ukuku riki?

R.M.: Arí, ukumaritayá nanku, kunanqa, ukumaritayá quichwapi ninku, nata, osota ukumari ninku, riki?

X.R.: y ukuku manachu oso? Ukuku?

R.M.: Ukuku, no, mana, chay ukukuchu, osoyá ukukuqa, Oso. Oso, ukuku. Ukumariyá, quichwapi ninku, facillañapiqa, oso.

X.R.: pero manan kanchu huq simi, runasimipi kashan, ukuku mana osochu? Que dicen este ukuku, ukuku que también, por ejemplo, ...

R.M.: Ukuku también oso.

X.R.: Y kaypi kankupuni chay ukumarikuna. Tiyankupunichu?

R.M.: Mana tiyankuchu ukumarikunaqa, mana kanchu. Porque de repente, imayna cuentota willashaykihina, de repente anteskunaqa hamukuranpaschá kaykunata, porque, antes watakunaqa mana kaykunataqa tiyaq karanchu. Ch'ullalla, iskayllakuna tiyaqku chayqa, kay sitiokuna karan salvaje. Me parece chay cuentokuna, casos reales.

X.R.: Gracias, Rafael, a ver uyarisun.

**Rafael Mamani, Yayamari, 040501**

Titre du conte	Yayamari
Conte raconté par	Rafael David Mamani Quispe
Age, condition sociale	28 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	12 heures

*[c'est par le récit de ce conte –présenté comme un histoire réelle- que débute l'entretien du 04 mai 2001 avec Rafael David Mamani Quispe.]*

Más o menos huq cuentota willasayki apumanta, de que efectivamente, kay Phinayapi tiyarqanku antes, abueloykunaraq familia Qarwani, Quispe, Khunu... Kuchama, chaykunalla karanku. Kunanlla hunt'ayapushanku runakuna wak sitiomanta hamushanku. Entonces, kay más que todo K'allallapin tiyaranku, K'allapi karan, caserio ninku, hatun wasinku, y chay wichay k'uchukuna, Phinaya, cómo se llama este, Yayamari, kay Uqi Unu K'uchu, chay k'uchukuna, rit'i k'uchukuna karan, wikch'usqa, mana tiyaranku, pisi familia kaypi tiyaranku. Entonces, animalninku karan, paykunaq, kachaysqalla. Kachasqalla, hinaspas, qhawariqla riranku, huq p'unchay, iskay p'unchay, akna, uywa qhawarisqalla karan, antesqa. Entonces chaysiyá, abueloykuna, antes rispa, riki, qhawaq riranku, uywa qhawaq. Chaysiyá tutayachikusqaku, anchay Yayamari k'uchupi, y chaysi tutayachikuspa, mana, maypi puñuyta atispa, paykuna mach'ay ukhupi puñusqanku, iskay. Iskay wayqi, kinsa wayqi kasqaku, kinsantinku rispa puñusqaku mach'aypi. Chaysi, más o menos aproximadamente, siete, ocho de la noche, anchay horasta kan, riki, phiru, phiru horas, anchay horastas, riki, huq apu, riki, kay, namanta, Yayamari puntamanta, riki, nimun, “mayqin kaqtan kapasunchis [kapasunchis: castrar??], kunan, tutan”, nispa tapun, haqay apu, kay na, Challwayuq qucha, anchaypi kan, huq urqu kallantaq. Chay urquwansiyá, o sea, lumapura, apupura, riki, tapunarikunku. Chaysi, chay, Challwayuq qucha, chaypiqa, riki, contestamun, riki, chay lado apuqa: “kapasunyá, anchay, lluq'i kaqta”, nispa. Entonces, “lluq'i kaqtachu?” nispasyá nin, chaysi, chaypi nakunaqa, machulaykunaqa, riki, mach'aypi, ya está, manchasqa rishanku, riki, uyarishankusiyá. Chaysi, nanku, lluq'i kaqpi puñushan, hermanon chayta, riki, hap'ishanku, riki, “kunallanchá apariruwansunchis” nispa riki. Chaysi as unaychamanta, hinaqa, pucha, qaparimunsiyá, naqa, kukuchiqa. Qapariyukuspa, hamun, hamun, hamun, anchaysi, qhatatashanku, pasaq, hump'iraqsi hap'iyushan chay puñuqkunata. Entonces chaysi, kukuchi qapariyuspa, qapariyuspa, qapariyuspa, hamuspa, hamuspa, chay lluq'i kaqta apapun. Apapun. Chaysi, apupuspaqa, riki, o sea, que, chay apukuna, huqninta kapan. Chayqa apupunsiyá, huq kaq, huq kaqqa wayqinta. Chaysi, mana pasaq, ni rimaytapunis atinkupuñachu, pasaq, lliwsi qhatatasp kayushanku, chaysi huk kaqnintaq apapun, chayqa “huq kaqninchista aypapuwansunchis, imanasunchistaqri?” nispasyá, manchasqa, puñushanku. Chayqa qhipantin, p'unchayña, riki, illarimun, chayqa, hampunkus. Kaynaman, K'allaman, K'alla kay wichayllapi, Phinayaq, más o menos, aproximadamente, kanman, dos kilómetros, chhayna, akna, distancialla kashan, K'allamanta Phinayaman. Chaypi karan, caserio, chaysi chayman hampunku, chay uywa qhawaqkuna. Aknasyá kasqa, kaypi, antes abueloykuna, kacharisqalla uywakuna karan, mana sitiokunaqa, karanchu “propiedad privada”, nisqa, mana karanchu.

*[la leçon de l'histoire c'est qu'apparemment les kukuchi peuvent être des envoyés des apu; chargés de faire leurs oeuvres. On voit ici comme les apu peuvent être mal intentionnés. Cependant, pourquoi veulent-ils "castrer" les hommes? "kapay?"]*

**René A. Turpo, ukumari, 040501**

Titre du conte	Ukumari [en español]
Conte raconté par	René Alejandro Turpo
Age, condition sociale	18 ans, berger
Lieu	Phinaya
Date	04 mai 2001
heure	12 heures

R.T.: Dice una vez había no, un oso tremendo, y dice una chica se la ha robado, no, una quinceañera. Dice el oso se ha vuelto pues así un joven, no, un simpático. Se lo ha llevado dice ha una roca, donde había como una cueva, no. Como antes, los, estos, los hombres primitivos donde vivían, más o menos como esa cueva, no? Y ahí adentro la ha tapado a la chica. Y ahí adentro dice lo tenía como, un año, dos años, dice no? Y la chica, así, se ha embarazado, ya, todo ya. Dice ha nacido su hijito. Su hijito también se llama dice el uña ukumari, como decimos en quechua. Y después, dice, ya su hijo está madurando, ya más o menos tendrá tres, cuatro, cinco años ya, dice ya ese niño es más depuerto que ahora. Y después dice, ya, le aconseja a su mamá: “mamá, nos hay que irnos de esta cueva”, diciendo. Y a su mamá le ha enseñado, dice, que consiga una vaca que no tenga ni un color, solo blanco, blanco, blanco, que no tenga otro color diciendo. Y su papá se fue dice a buscar, y después ya, no ha podido encontrar, dice, todo el día está buscando, así, cerro, todo, no, un lugar, donde hay vacas van. Y después, dice, ya, ha encontrado dice, un día atrás. Ya, el pequeño dice tiene tremenda fuerza, y eso lo ha destapado la cueva, y se lo ha llevado dice a su mamá. Y después ya, llegó dice su papá: ahí cargando a esa vaca, para que coma, y después dice: “ya, donde está mi señora” diciendo. Pucha, no ha podido qué hacer, ya, ese ukumari, y después, ha ido por el camino, por donde han caminado su hijo y su mamá. Dice, ya está cerca, dice, ya su papá. Después ya dice, así: se ha encontrado en el camino dice ya. Ya, el hijo, le dice así: “mamá, si yo gano, se va a levantar un fuego azul; si yo pierdo, se va a levantar un fuego rojo” así había dicho. Y dice lo ha cargado encima de un árbol, a su mamá, encima “me vas a ayudar con tu rezo” no más diciendo. Ahí está rezando su mamá. Después ya, empiezan a pelear: pucha dice, casi, casi gana pues su papá. El pequeño dice ha peleado, así, como dos horas, así con su papá. Dice casi se levanta dice fuego rojo, y se ha levantado dice fuego azul: ha ganado su hijo. A su papá lo ha matado, y abrió con sus manos dice la tierra, y se la ha enterrado. Así dice y después, ya: caminaron otra vez: llegaron a una ciudad con su mamá. Y su mamá dice, preocupada: “qué cosa he hecho, esto, con mi hijo” diciendo. Y después dice, así: después pone en una escuela, a ese niño en un pueblito, no, o sea más o menos como este. Y después dice así: ya, pum, ahí dice ese, el pequeño ukumari, una tocada dice, y lo mata los niños, así jugándole, chocándole, tiene tremende fuerza pues. Más o menos tendrá como fuerza de diez hombres, no, o más. Y así, ya, pucha. Su mamá se pone a preocupar: “qué cosa es esto?”, diciendo. Y así, ya, o sea así, ya, a las personas, así, está madurando, ya, niño ya creciendo, no, pequeño. Pero tiene tremenda fuerza, come harto, dice. Así después, dice, ya, ya lo ha sacado de la escuela, ya, mata a la gente, como montones: cuando golpea ya no ya, dice, muere, ya. Así dice ya. Pucha está amargándose, ya, está amaragándose ya, dice, su mamá. Y una vez dice lo ha mandado al monte, con los burros viejos y caballos viejos: ahí en el monte se lo comerá algunos animales, diciendo. Como existen, no cierto, tigres, leones, o vívoras, no cierto, en el monte. Ya, “se lo comerá”

diciendo dice: así con los caballos viejos dice ya, va, dice, alegre pues ese niño, con los burros viejos. Llega dice, como su alimento a las doce, no, dice, ya, a un lugar pastal dice lo amarra a sus caballos burros, y entra dice a la montaña a hacer leña. Y ya, ha hecho como dos horas, dice así: para que salga, ya no había, esos animales, ya. Ya no había, dice, ni uno, puro huesos, montones. Y se ha asustado dice el pequeño, y después, ya, se ha amargado, ha reclutado hasta mono, y todo, tigres, leones, y lo ha cargado la leña, y lo ha hecho llegar así a ese pueblo: peor, más grave. Y su mamá le dice “pucha, qué cosa es esto, esto es un niño o qué esto?”, diciendo nishan, ya. “Porqué me trae estos animales, me va a hacer ahora problemas, se lo va a comerselo a la gente” diciendo ya, dice. Así cargando los monos, también dice, ya no podían, ya, morían, en el medio del camino: harto dice lo ha cargado pues: como tenía fuerza, no podían ganar pues estos animales. Y después, llegaron, llegó a su casa: “mamá, estos condenados lo han comido a nuestros animales, por eso de la amargura lo he cargado”, hasta mono y todo, dice, la leña, harta leña dice lo ha llevado. “Pucha, cómo va a traer estos animales, ya no ya” le dice diciendo. Después, así dice no? Y después, ya, “qué voy a hacer siempre, pucha, este mi hijo más problemas; más problemas me está metiéndome” diciendio dice. Ya se preocupa la mamá, su mamá, no? Una vez dice se ha condenado un cura, así, no, un padre, no sé como hay ahora obispo, no sé, no cierto en las ciudades, igualito dice se ha condenado también, ya, así dice, un kukuchi, dice, no, más o menos. A ese, ya, “ya hazmelo un niño de tronquito” diciendo, eso es más o menos estas partecita, no, veinte centímetros de largo, y después ya, “con esto voy a ir a pelearme con ese condenado” diciendo se va. Así es, se va, más o menos en un cerro donde no hay nadie, ahí dice se encuentra, y pucha pelea pues, con ese condenado: él le da también, cuando él se cansa, ya pues oye, ese wawita de tronco, ese ya también bronquea, bronquea, bronquea, así peleando, peleando dice, ahí ya toda su fuerza ha perdido, y poquito desde esa fecha dice, come. De esa fecha dice se vuelve normal como ahora. Ahí es el fin.

X.R.: Y ese uña ukumari se parecía a un hombre, o se parecía a un oso?

R.T.: Claro, como ahora que somos, igualito es pues, con eso es cruzado entre un humano y un ukumari, y salió dice igual la forma pues. Pero tenía fuerza y comía bastante, eso nada más.

**Ricardo Mamani, *atuq-wallata*, 270101**

Titre du conte	Atuq y wallata
Conte raconté par	Ricardo Mamani
Age, condition sociale	35 ans, berger, comercant
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	16 heures 30

R.M.: A ver, nuqapas huq kintuchata willayusayki Don Braulio.

Braulio Ccarita: A ver nuqatapas willayuway. Nuqapas yachayta munani, señor Javierwan, kуска.

R.M.: Huq p'unchaysi kasqa huq wallata, uñantin, zorrotaqsi kasqa chichu [preñado, preñada]. Chayqa wallatapas kaqlataq qaqapi tiyasqa wawantin. Hinaspas unu uhakuq sapa tutamanta uraqan [uraqay: urayuy]. Chayqa zorroqa rikusqa wawanta munay puka chakichata. Chayqa "imaynatapunitaq" piensan riki zorroqa, "imaynapunitaq haqay wawanrí munay puka chakichakamari?" nispa. "Manachu haqay wallatata tapuyman?" nispa. Chayqa huq p'unchayqa uraqamullantaq wallataqa, sapa p'unchay wallata qaqapi wachakun wallataqa. Chayqa uraqamusqa wawanta pusaykuspa quchaman unu uhaqtaq. Chayqa aknaykusqa, naa y, wachasqa atuqqa riki huq napi qaq t'uqupi. Chayqa atuqqa wawanta qhawaykusqa millayta yanakama, millay parukuna, na, yana, millay mana munay, uqikuna kasqa. Chayqa "imaynataq haqay munay parurí, huq puka chakirí?" nispa "tapusaq, a ver" nispa huq p'unchayqa suyapusqa wallatataqa. Wallataqa "qaq qaq" nispa wawanta pusaykuspa urayamusqa qaqamantaqa. Chayqa tupaspaqa tapusqa: "wiraqocha wallata" nispa, "imanaqtintaq wawaykirí munay puka chakikamari?" nispa tapusqa wallatataqa. "Aha, willaykimanmá, manaya yachankichu, huq secretotaqa" nisqa, "consejasaykiyá!" nispa nisqa wallataqa. Chayqa "hinatayá papá niykuwaypuni, willaykuway!" nispa wallatataqa atuqqa nisqa. Chayqa zorroqa, atuqqa nisqa "willayukuwaypuni, wawaypas chhayna puka chaki munayta pusaychayta munani" nispa. "Millaykama kashan" nispa. Chayqa consejuta consejasqa zorromanqa wallataqa na nispa: "Wathiyarkuy hatunta llipi wawaykita. Chaymantataq p'amparkuy, chaymantataq hasp'irunk [hasp'iy: rascar, arañar]. Chaymi chay wawaykikunaqa, munay puka chakikama kanqa" nispa niykusqa. "Chiqaq" nispa zorroqa kaqlata pensaykusqa wawantaqa, nisqa "millay, yana kashan chakinkuna pasaq na, uqikama". Chayqa "pukayarachisaq!" nispa wallataqa pirqasqa wathiyata. Wathiyata pirqaspaqa "chiqaq" nispa, kasuspa qaq t'uqumantaq millayta engañaruspa, llipinta wathiyarapusqa wawanta. Chayqa tusuykun pukachakikama saltaykun zorroqa. "Ninki" nisparaq niykusqa wallataqa "tusunkin chaypiqa "puka chaki kachun, munay paru kachun" nispa, "Paru puka chaki, paru puka chaki" nispa tusuykushan, muyuykushan zorroqa. Chaymanta hasp'iruspas, q'aspasqas, lliw. Renegan wallataqa, "imaynatan haqay qaqamanta qhamisiyasqa tutamantapaqqa?". Haqaysiyá pasaq wawanmanta waqaykun riki zorroqa. Chayqa uraqanamanta illarikuyllata suyaparun wallatataqa, zurruqa, alaqaramun wallataqa uñanta. Chakipi, chakipi venceyarachikun. Chayqa renegan, quchaman haykuruspaqa kuskanpi tumamushan. Chay quchapis renegan, caraju pasaqta. "Haqaytachu caraju mana sipirusaq" nispa, dale lawkt'an nata unu quchataqa lawkt'an, lawk'tan, lawkt'an, qhawariqtin qaqaña wiksaqa. Lawkt'an, renegasqataqqa, otra vez, huqtan wiksan t'uhan. Chaypin ganapun wallata. Chayllan chay kintuy Don Braulio.

**T. Condori, *Limaquwi*, 280301**

Titre du conte	Limaquwimanta
Conte raconté par	Teodoro Condori Lupe
Age, condition sociale	12 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	28 mars 2001
heure	17 heures 30

Huq runas kan huerta kanchayuq, chaysi sapa tuta huq limaquwi huerta kanchanta suwan huq limaquwi, chaysi huq tutaqa limaquwitaqa hap'irun, hinas runaqa warkurparin hawaman, cawiñaman. Chaysi zurruqa hamun: "Imamantan warkurayashanki amigo?". "Na na, qataynin kanki nispan warkuruwanku. "Chiqaypaq? A ver nuqata warkuruway!" nispa nin. Chaysi limaquwiqa warkurun pichilanmanta. Hinaspas warkurayashan. Hinaspas runaqa hamun surriagu apayusqa: "Imaymanamanraqchu kay runaqa tukushan" nispas, dalin caraju surriaguwan, dalin surriaguawan, dalin,dali. "Qatayniykin kasaq, qatayniykin kasaq!" nispas qaparin zurruqa, hinas qaparishaqtin pichilun p'itirukusqa chaysis zurruqa pasapun. Hinas zurruqa: "kunami ichaqa Limaquwimanqa ayparusaqmi caraju" nispas tiran. Chaysi limaquwiqa pampata t'uquyukushasqa. Zurruqa ninsi: "kunanmi mikhurusayki caraju". "Amaraq mikhuruwaychu, kay nina paramantaraq pakarukusqa, chaymantaña mikhuruwanki". "Chiqaypaq?" nispas zurruqa. "A ver, nuqata pakaraway" nispas zurruqa pakarachikun. Chaysi kishkakunawan, waraqukunawan zurruqa pakarachikun. Chaysi "haywarimuy a ver, achakaww, achakaww allinta pakamuway", nispas zurruqa nin. Chaysi limaquwichaqa allinta pakaykuspa pasapun. Zurruqa pakarayashansi uhupi. Aqchchaqa hamun. "Kew, kew". "Marianu chiqachu nina para chayashan, chiqachu nina para hamushan?". "Manan ima nina parapas chayanchu, waraqukunallan, kishkakunallan t'uqupatapiqa kashan". "Kacharamuway" hinas Marianuqa kacharun. Hinas zurruqa pasan t'uha: "Kunanqa mikhurusapnin chay alqu quwitaqa" nispas ayparullantaq. Hinas limaquwiqa qaqatañataqsi tanqayushasqa: "amaraq kunanqa mikhuruwaychu. Kay qaqaqan pasayaramunqa. Pasay huq cuña rumita aparamuy, chaymantaña mikhuruwanki". "A ver qan cuña rumita aparamuy. Nuqa qaqata hap'ishasaq", nispas zurruqa nin. Limaquwichaqa qaqapataman siqaruspas pasaq, aqukunatas, hallp'akunatas chanqayamun. Zurruqa hap'irayashanchá riki. "Cuña rumita apamuy, cuña rumita apamuy" nispas zurruqa. Manas limaquwichaqa ikhurinchi. "Waqhaqqq" nispas kay ladu pampan saltamun. Manataqsiyá ima qaqapas thufinchi. Chaysi zurruqa nin: "kunanqa alqu quwita mikhurusapnin caraju", nispas tiran, tiran. Hinas limaquwichaqa mayupatapiñatqsi lant'ata pallayukushasqa. "Kunanqa: unay mayurtaraq pasarusaq. Chayraq mikhuruwanki" ninsi, "fiestaytan ruwasaq. K'aspataraq mikhuyusun" ninsi limaquwichaqa. "A ver tusuyusunchis" nispa ninsi zurruqa. K'ayra Mariawan, Marianuwantaqsi takiyunku, tukayunkupachas ninata rawrayachispa: "Wintir kututun, wistir kututu, tikriki,tikrin,tktktktk", nispas zurruqa tusuyun. Hinas limaquwiqa hap'ispas chanqayun nina yawraqman, hinas librakapun. Chayllapin tukukun.

X.R.: Uyarisun.



**Y. Chipana, *carnicero*, 250401**

Titre du conte	Huq carniceromantawan
Conte raconté par	Yolanda Chipana
Age, condition sociale	19 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 avril 2001
heure	11 heures

X.R.: Yolanda willawashan huq cuentuta nuqaq qilqanaypaq.

Y.C.: Nuqa huq cuentuta willamusayki, titulunpin apan “Huq envidioso kuraq hermanumanta”. Huqsi kasqa huq hermanun kuraq, wakcha familia pobre kasqaku tiyasqaku huq pueblopi campopi. Aknas chay hermanon envidioso kasqa. Hinas huq uña hermanun kasqa wapu inteligentillaña, hinas wakan kasqa iskay. Iskay wakan kasqa, chaysi sapa unchay michiq puriq kasqa, “nuqaqmi waka, waka, waka” nispas qatisqa. Hinas chaymanta qatiqtintaqsi chay kuraq hermanunqa envidiakusqa. Chaysi mamitanqa nisqa “hermanuykin envidiakusunki. Amaña qatiyñachu chay wakata, ñak’arapullasunchisña”, nispa nisqa. Manapuni mamitanta kaspas sapa p’unchay qatisqapuni: “nuqaqmi wakayqa, wakakun”, nispas qatisqa. Hina qatiqtintaq huq p’unchay puñushanankama hermanunqa tuta ñak’arusqa wakanta, hinas chay sullk’a hermanuchanqa waqayusqa: “Envidioso hermanuy qanqa kanki” nispas waqayun. “Kunanqa waka qaraykunata q’ipiyukuspan maytapas ripusaq?”, nispa. Aknata nispas ripusqa, waqayuspa mamitanta nisqa: “mamá quqawata ruwayapuway” nispa. Buenuallataq chay hermanuqa karan chayqa quqawata ruwayapuspa kacharparipusqa. Qacharparipuqtinqa huq pueblomansi campoman chayasqa. Hina chayaqtinsi huq señora khuyayta uma nanaymanta unqusqa, hina unquqtinsi nisqa aknata: kay waka qarantas qhawayun, kay waka qaranta qhawayuspas nin: “anchay hampikunapaq, anchay hampikunapaq kashanki” nispas nin. Hampirunsi tarden. Tutamantapaqqa señoraqa qhali sayarirapusqa. Hina chaysi nin: “chikucha venderapuway chay waka qaraykita, nuqa anchayna runata hampispa purinaypaq” nispas nin. Chaysi nin: “vendirapusayki, ichaqa ashkha qulqita quwanki” nispa nin. “Ya!” nispas qunsi qulqita. Hinas wasinmanqa kutirapun: “allipunichá kuraqniy wakayta ñak’aruranki. Waka qaraytaqa qhay tukuy qulqimanmi vindaramuni. Huq llaqtapi chiqaqta waka qaraq valisqa”, nispas kutirun. Hinas aknata nishaqtinqa, kuraq hermanunqa nin: “wakankunas iskay kasqa”, chaysi wakankunata nak’aruspa pasan chay pueblomanqa. Chayta rishaqtinsi hermanuntaqa: “kayqa waka suwan”, nispa chay hermanontaqa hap’irusqaku [la gente del pueblo]. Hap’iruptinkuqa carcelmansi apanku. Carcelmantaqa escaparakamusqas chay hermanunqa, wasinamansi chayaron: “chay sullk’a hermanuytaqa sipirusaqpunin kunanqa, chhaynata waka qaraykunata pierdichiwan”. Chayarunsi hinas chay hermanuchanqa nin: “Mamá qan kamaypi puñunki, nuqataq kamaykipi puñusaq” nispa nin. Hinas hermanunqa chayaron kaman directo hinas sipirapusqa mamitanta. Hinas tutamantaqa qhawayunanpaq mamitan wañusqa kapushasqa. Hinas hap’irusqa hermanuntaqa sipiqtaqa: “envidioso hermanuy imapaqmi mamitanchista sipinki. Kunanqa mamitanchista q’ipiyuspa maytapas ripusaq?” nispas nin.

Akna ripuqtinqa huq pueblonis huq casarakuq kasqa. Mamitantaqa allin p’achakunawan p’acharachispas pusasqa casamientuman, chaysi pusaqtinqa naqa... allinsi mamitanmanqa hina wañusqamansi mikhuchishan mikhunakunatapas: “mamá mikhuy, mikhuy” nispas mikhuchishan. Chaysi kuska tutataqa kasarakuqkunaqa machasqaña kashanku, kasamientupi

kaqkunaqa. Chaysi qunqay chikuchaqa waqan: “mamitayta qankunan sipirunkichis!” nispas waqan. “Waww, waw” nispas waqan. Chaysi waqaqtinqa: “ama waqaychu, ama waqaychu” nispas ninkus. “Kunanqa carcelmanchá apachiwasunchis”, riki nispas kashanku, Hinas chikuchaqa nin: “qulqitayá askhata quwaychis, chayqa manan pimanpas willasaqchu”. Chaysi chikuchaqa wasiman askha qulqi apayusqa kutirapullantaq. Chaysi nin hermanuntaqa: “Allipunichá mamitanchistaqa..., huq llaqtapiraqsi alma chiqaqta valisqa!” nispas nin. Kutiruqtinqa ninsi: “An nuqapas señurayta sipirusaq!”, nispas sipirun hinas aparun huq llaqtaman. Chay aparuqtinsi na, na. Nanpiqa: “kayqa asesinun señuranta sipiruspa maymanchá apashan”, nispas carcelman aparunku. Carcelmantapas escaparamullantaqsi, hina escaparamuqtinqa: “kunanqa chay hermanuchayta sipirusaqpunin, chhaynata ruwayachiwan wakayta ñak’ayachiwan, warmiyta sipiyachiwan!”, nispas kutiruqtinqa chay wasimansi chayarun, sipiruqllaña: “kunanqa sipirusayki”, nispas. “Amapuniraq kunanqa sipiruwaychu, mikhunataraq wayk’urukusaq” nispas nin. Chaysi wayk’urukunsi, mikhurunsi, chaysi nin: “amapuniraq wayqichay sipirukuwaychu. Unuman aswan chanqayuway aswan”, nispas nin. Niqtinqa, “Ya” nispas nin. Unupataman chayaruqtinqa: “amapuniraq wayqichay tanqayuruwaychu, kustalmanraq winayuway!”. Kustalmansi winarun: “amapuniraq aknatapas wayqichay chanqayurukuwaychu, k’aspitaraq aparakamuy, chaywan, ñut’uta p’anaruspa chanqayakapuway!”. Chaysi karus kashan wasinmanqa, “hatun quchamansi tanqayusaq” nin, haqay uray k’uchupiraqsi wasinqa kashan. K’aspimanraqsi kuraq hermanunqa rin. Hinas kuraq hermanun k’aspiman rishanankamaqa, chay kustalqa t’uquchayuqsi kasqa, chay t’uquchamanta qhawashaqtinsi huq waka suwa hamushasqa, hina waka suwa hamuqtinsi wahan: “Yaw wayqichay hamuy, hamuy”, nispas wahan. “Jayyy?”. “Ronderukunan waka suwakunata sipimushanku. Manachu qan kaypi pakarukuwaq nuqataq wakaykita michirimpushasayki” nispas nin. Hinas llusqiruspa payta qhipuruspa chikuchaqa pasan. Hinas chay chikuchaqa pasan, hinas chaysi kutiramuspaga ñut’uta k’asuspa chanqayun chay suwataqa, suwata chanqayun mayuman, paytaqsi iskay semanamantahina kutipun. Hinas nin “allipaqpunichá wayqichay quchaman chanqayuwaranke, quchapiraqsi, islakunapi yanqaraq, askha wakakuna kasqa”, nispas nin. Chaysi: “entonces nuqatawan wayqichay chhaynata ruwarukuway!”, nispas nin. Chaysi sullk’a wayqichanqa nin: “ankay kikinta mikhunata wayk’urukuy, nuqahinapuni wayk’urukuspa mikhuruy” nispas nin. Chaymantapas “kustaltawan, k’aspitawan quchapataman aparikuspayá” nispas nin. Quchapatamansi chayan, ñut’uta q’asuruspas quchaman chanqayun. Chaypis wañuyninta tarikapusqa. Hinas chay chikuchaqa qhapaq kapusqa, mamitan vendisqan, waka qarankuna vendisqan qulqiwani. Chay suwamanta qichusqan wakayuq. Chayllapin tukupun.

X.R.: Gracias.Gracias.

**Y. Chipana, *chuchiku*, 250401**

Titre du conte	Iskay ch'akuchamanta, huq chuchikumantawan
Conte raconté par	Yolanta Chipana
Age, condition sociale	19 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 avril 2001
heure	16 heures

Y.C.: kunanqa willamusayki huk Chuchikumanta, ishkay yuraq ch'aku alquchakunamantawan. Iskay yuraq ch'aku alquchakuna kasqa chay hawanpi qhilqa mayt'uhina, urampi qhilqa mayt'untaqmi aknata nin.

Huq iskay yuraq ch'aku alquchakuna kasqa, hina na huq chuchikupiwan hina huq caballus wañusqa hinas chay uhupi mikhusqaku chay wañusqa caballuta, mikhuqtinkus huq chikaqa aknata paseaq risqa, purispa caballunta maskhaspa. Hinas chaypiqa chikata rikuruspaqa kinsantin chuchikukunas jovenkunaman tukurqarinku. Jovenkunaman tukurparispataq akna kasqaku, chaysi chikataqa ninku: “Panay paqarinmi llank'asaqku manachu mikhunata apamuwankikuman?” nispa. “Ya apamusaykichis, may chiqasllapitaq kankichisrí?” nispa nin. “Pagapusaykikuyá, ya apamuwankikuyá!” nispa nin. Chaysi chikaqa mikhunata wayk'uspas apan. Hinas michinapipas kasqa wakan, uwihan, chay michinantapas qatirparispallas apan, saqiramullansi. Hinas chay chikaqa qhawaykunsu, “chay uhullapin kasaqku” nispas nin, manas kankuchu, chuchikukuna, alqukunallas caballu aycha patapi maqanayukushanku. Manas kanchu, mana kaqtinqa kutipunsi chikaqa. Hinas runakunaman tukurqarinkuña pasapuqtinña. Ña pasapuqtinñaqa tardenqa rillantaq: “panay manataq mikhunataqa apamuwankikuchu valikuraykikutaq mikhuna apamuwanaykikupaqqa!” nispa. “Manataq kasqankichischuqa, chay uhupi imakunallachá: yuraq alqukuna, chuchikukuna chayllayá kakusharan”. “Mana anchay k'uchullapin llank'asharayku” nispas nin. “Llank'ashaykun, kinsan kayku” nispas nin. “Ya entonces hamusaqyá paqarin apamusaq”, nispas pasallantaq. Pasaqtinqa akna qhipa p'unchaysi manas kallankutaqchu, kutipullantaqsi chikaqa wasinman chayan. Wasinman chayan, chayaqtinqa chay jovenqa kutillantaqsi. Hinas nin “manataq apamuwankikuchu?”. “Apamushaykichistaqqa, imayna apamunaytan munanki, maypin kanki? Juiciosqaykita niwanki, purichiwanki uyway michinallaytapas” nispas nin. “Chay uhupin sut'in kashayku, pampatan t'uqushayku”, nispas nin. Chayqa akna chuchikukunallasyá nata aka kasqa chay uhupi chayta hasp'ishankuman karan. “Chay hasp'ishaqtinkuqa, mana chay uhupiqa chuchikukunallan kasharan, aka uhupi kasharanku!”. “Anchaykunayá nuqayku karayku!” nispas nin. “Iman juiciusqaykita purichiwanki?” nispa niqtinsi q'asunsi, q'asunsi hinas sipasqa rupha unuwansi hich'aykun, sipasqa wayk'ukushasqas, hich'aykuqtinqa wakinsi ch'aku alquman tukurusqa, wakintaq chuchikuman tukurqarisqaku. Mamitanmanqa willasqa, mamitanmanqa risqa. Riqtinqa ninsi: “chhaynatan niwanku iman chhayna purimuwanankupaq”, nispa nin. Niqtinqa, mamanan ninsi: “imapaqmi chaykunta creyinki? Imapas rikhurisunkiraqchá fantasmapas, imapas?” nispa ninsi. Niqtinqa, uywan michiqsi puripun. Uywan michiq puriqtinqa aknapis kan. Wasinman chayapuqtinkus chay chikaqa allin simpaticasyá hinas kunkturuna hamusqaku, hinas kunkturunas iskay chay lumapataman tahayuspas ninku: “ay wayqiy kunami nuqa willarusayki huq cuentuchata”, nispas nin. “Haqay llaqtachapin simpatica chika tiyan, imaynatachá suwaramuymapas?” nispas nin. “Imaynatan wayqichay?” nispas nin. “Haqay llaqtapipas chiqaq manan kanchu na...unun

mana unun mana kanchu!” nispas nin. “Nuqaqa yachashaniyá imaynatas unuta tarinkuman chayta” nispas nin. Chaysi niqtinqa “hakuchu wayqichay!” nispas pasan.

Chay sipasqa uyarishansiyá: “Pimantataq rimankutaqri?” nispas nin. María chay chikaq sutinga kasqa. Chayarunkus, chayaruqtinkus nin kunturqa: “panay umaymi nanyushawan, iman allin kanman?”. “Chay hampikunata, chay hampikunata” nispas willan, yachansiyá hampikunamantaqa. Willaqtinqa, sapa p’unchaysiyá chay chikamanqa rin, chay huq kaq kunturpas rillantaq. Chaysi kuntur ñas chuchikutaqa sipirapunña. Mamitanmanqa willansi: “sapa p’unchaymi hamuwanku chay kunturkunaqa” nispas nin. Hamuqtinkuqa mamitanqa ninsi: “munaychatas wasita ruwachikunku hatunta. Chay wasi uhupitaqsi posota ruwachinku”. Hinas nin “llaqtata riruy. Hinaspataq llaqtata riruspataq citaramunki huq horapaq, huq horapaq” nin. “Panay hayk’aqmi tiempuyki kan, visitamusayki” nispas nin, kuntur, jovenman tukuspa. Chaysi nin: “mierculista hamuwanki, a las 8 en puntuta” nispas nin. Chayqa rinsi huqwanñas parlashasqa. Yapamantas: “Maria, hayk’aqmi tiempuyki kanqa?”, “miercoleta 8.30”, nispas nin, ochu y medianpaq citan. “Ya visitamuwanki!, qulqita apamuwanki’, nispas qultitapas apansi. Hinas miercoles karun chay p’unchayqa rinsi, riqtinqa aknata riman, chikaqa siraytapas atinsi, maquinapis sirayushan. Cafechatas quyun ñas 8 y mediaña karamushan. Ochu y media karamuqtinqa ninsi: “puñukullasunñayá!” nispas nin, chay kunturqa. “Ya, Ya ya” nispallas nin. Aknapis kanku, chayqa chay huk kaq citanqa takayarakamullantaqsi, takayarakamuqtinqa ninsi: “imanasaqtaq kunanri, mamitaychá chayayaramun, phaway haqay cuartuman pakayarakamuy!” ninsi. Pakayarukuspaqa afansi chay kunturqa pasayun. Posoman pasayuspaqa chay kunturqa wañunsiyá, kunturllasyá runaman tukupusqa. Wak kunturñataqsi haykupusqa, hinas haykuqtinqa rimashankus, rimashaqtinkuqa ñas las nueveña karamun. Cafetas quyun chikaqa sirayushallantaqsi. Mamitansi takayarakamun: “Achachaw mamitaychá chayaramun, imanasuntaqri?” nispas nin. Mamitanqa michiq risqanmata chayarun, tutachataña. Chayaruruqtinqa haykurun, haykuruqtintaqsi, “mamitaymi chayaramun pahaway haqay cuartullapi pakayarakamuy”. Pasayurunsi, pasayuruqtinsi unullamanña pasayurun chay kunturqa wañupun. Chaysi mamitanqa haykun: “imanasuntaq iskaynin kunturtaña sipirapunchis”. Sipirapuqtinkus ninku: “ama sonsochu kasunchis igual ternukunata ruwarachimusunchis”. Ternukunata ruwarachimuspataq “pimanpas campuman q’ipirachisunchis?” nispas nin.

Hinas huq pobre runachalla purisqa, anchhayna wasinku wichaytaqa. Hinas valikusqaku: “manachu kay ...” Hinas kunturkunataqa bancapatamansi tiyarachinku, ternuyuqta, khaynan “tiasqallanpin wañurun” nispa. Chaysi chaytaqa q’ipichinku, tuta maymanchá karumanchá runaqa q’ipin. “Kutiramuytiykiña askha qulqita pagapusayki” nispa nin. Hina kutiqtinqa kasqantas huk kaq kunturtañataq sillapatachapi tiyarachinku. Hinas nin: “q’ipirankichu?”. “Arí, q’ipini”. “Mana, may q’ipisqankiri? Kaykasqantaq kaypi tiyashan” nispas nin. Huqtañasyá tiyarachinku. “Yaw kay alquri kutiramunchu. Imanantaq?” nispas q’ipirullantaq. Hina q’ipiruqtinqa huq padres chayta hamusqa, huq mula sillapi. Hina hamuqtinqa nisqa: “kay alquqa mula sillapiñataq kutiramushan, kay puentintañataq kutiramushan” nispas padretaqa k’aspiwan q’asun, q’asun k’aspiwan: “chaynintañataqchu kutiramusharanki? Chaynintañataqchu kutiramusharanki?” nispas nin. Chaysi alforjanta apaqaruspa wasiman aparikapun, chay nin: “kunami chay almakunaqa chakapatantañataqmi kutiramushasqa mula sillapiñataq” nispas nin. “Q’ipirunkichu?”; “arí q’ipirunin”. Nispas pagayapun. Pagayapuqtinkuqa nin: “aman pimanpas willankichu!” nispas nin. Hinas chay kunturkunaqa allinsi kasqaku, hinas kunturkunaqa runaman, jovenman tukuspa chhayna oficiokunata ima ch’iqichinku, llaqtaman chinkaqtin. Chaysi chay sonsochaqa aknata rimarusqa: “Nuqa qayni p’unchay sipirusharani anchaychu kanpas”. Chaysi niqtinqa detencionman, calabozoman apayunku. Deteqtinkuqa, investigacionpi declarachinku. Chay declarachiqtinkus nin:

“Hayk’aqmi sipiranki?”. “Qayna wata sipirusharani anchaychu kanpas”, nispas nin. “Allinta rimay” nispas nin, chayqa: “Qayna p’unchaychuhina sipisharani chaychu kanpas”. “Qayna p’unchay, eh?” nispas riman. Chaysi nin “kay sonsoqa, imatachá riman sonso usunta?” nispas nin. Chaysi mana rimachipunkuchu, kacharipunku. Chaysi mana imapas yachakapunchu. Chaypi q’ala tukupun.

X.R.: Munay ya. Gracias Yolanda. Gracias, gracias.

**Y. Chipana, *kuntur sipas*, 250401**

Titre du conte	Uwiha michiqmanta
Conte raconté par	Yolanda chipana
Age, condition sociale	19 ans, bergère.
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 avril 2001
heure	16 heures

X.R.: Yolanda willawashan huq cuentuta huq kuntur uwiha michiq sipasmantawan.

Y.C.: Huq puna alturapis huq chika sapallan tiyasqa, manas mamitanqa karu llaqtapis tiyasqa, hinas sapa p'unchay riqtinsi kunturqa altullanta muyusqa, hina muyuqtinsi qhawallaq. Hina huq p'unchay michiq riqtinsi kunturqa huq waynaman tukuspa taripasqa sipasman, hina taripaqtinsi nin: “panay, imatan ruwashankiri. Michiysisaykichu?”, ninsi. “Ama michiysiwaychu. Manan michiysiqtaqa munanichu” nispa nin. “Entonces panay pukllayushasunchu?” “Ya. pero, imapi?” nispa ninsi. “Q'ipinayukushasunyá, ñawinchista watanarukuspa” nispas nin. “Ya” nispa nin. “Qan primiruta panay q'ipiwanki” nispas nin. Hinas naqa, naqa, chay sipaschaqa q'ipin. Hinas kasqanman kutichipun. Kasqanman kutichipuspaqa kunturñataqsi q'ipin ñawinta wataruspa. Hina q'ipiqtinsi, unayñas manas chayachipun. “Ñachu chayashanchisña?”. “Manaraqmi, manaraqmi, kunachallan chayasunchis”. Chaymantaqa “yastá” nispas q'ipiharun. Hinaspas allinta qhawarikunanpaqqa qaqa t'uqupis kashasqaku. Hinas chaysi manas chikataqa kacharipusqachu chay kunturqa. Hinas chay qaqa t'uqupitaqsi kunturman tukurapusqa: “Imapaqmi apamuwanki, uwihay maymi, mamitay phiñakuwanqa?” nispas nin. Aknapi kaqtinkus wawanku kasqa. Wawanku mana normalchu kasqa, kunturkuna kasqa, wakin wawa kasqa. Akna. Kaqtinsi: “imapaqmi kayta ruwawanki. Uwihallatapas apamuway!”. Hinas yana uwihata aparusqa, q'ipirusqa. Hinas chaymanta semanayuc kaqtinsi kunturqa p'acha t'aqsaq uraqan, “p'achata t'aqsamusun” nispas nin. Hinas chikaqa patallapis kashan wawakunata uywaspa. Iskayllankutaq kanku chayqa. Hinas hamp'atuchaqa anchhayna mayumanta llusqiramun. Mayumanta llusqiramuspaqa ninsi: “p'ultin, pasayamuy, p'ultin pasayamuy” nispas nin. Hinas pasayuqtinqa chikaqa uraqan. Chikataqa wahansi: “uraqamuy, uraqamuy. Chay yawarchata hich'ayamuy. Chay yawarchaykita hich'ayamuy” nispas nin. Chaysi chay hamp'atuchawanqa rimansi chay sipasqa: “Imapaqtaq hich'ayamusaqri?”. Hinas nin: “Yawarchaykita quykuway” ninsi. Hinaqa: “manan, kunturqa manan munanmanchu, qanlla quykuway. Quykuwaqtiykiqa mamitaykiman apasaq. Mamitaykiman apaqtiykiqa pay yachaspa hamuruspa pusasunki” nispas nin. “Ya”, nispas nin, yawartas hich'ayun. Hinaspa: “aman usuchinkichu, amapunin unumanqa usuchinkichischi” ninsi. Mana munashaqtinsi hamp'atuqa yawarnintaqa unuman hich'uykun. Hich'aykuqtinsi chay yawarqa wasinman chayasqa. Chayqa chay hamp'tuchaqa willamun. Hinas willamuqtinqa mamitanqa yachan. Hinas nin, kutiramullasqataqsi, kutiramuspaqa: “saltayamuy, saltayamuy”, nispas nin, akawarakuna t'aqsashanankama chikataqa unu uhuman aysayurusqa chay hamp'atuqa, aysayuruspas ununta aparikapusqa, ununta aparikapuspa, wasinman chayapusqa. Wasinman chayaqtinsi kunturqa huq jovenman tukuspa chayallasqataq wasinman. Hinas mamitanqa unutas q'uñirachin, hinas mankaman hich'arun, patanmantaqsi yana qarawan mast'arun, yana qarawan mast'aruspas nin...chay kunturqa jovenman tukuruspas wasimanqa chayan. “hampusqayki”, “pasaykuy, tiyaykuy!” ninsi. Tiyaykuqtinsi naqa kunturqa tiyayun, hinas

chay rupa unuman pasaykun, pelayuqtin kunturman tukupun. Chaymantataq q'asuyunku wañupun. Chayllapin tukupun.

X.R.: Gracias. Chhaynaqa chay kunkturkuna espirituhina kanku, runakuna kunturman tukuyta atinku. Chay espiritukunawan, kunkturkunawan altumisayuq rimayta atinmanchu. Manachu.

Y.C.: Apukuna kanku. Kunturpaqa sutin mallku tayta. Wayra [*au sens d'animu*], ima mallku tayta kallantaq, riki, sutin?

X.R.: Gracias panay.

**Y. Chipana, ukumari, 250401**

Titre du conte	ukumari
Conte raconté par	Yolanda Chipana
Age, condition sociale	19 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date	25 avril 2001
heure	10 heures

Naqa huq cuentuta willasayki. Huk uñachallata titulu hina apan ukumarimanta. Huq runachas huq estanciapi tiyasqa hinas iskay wakachankuna kasqa, iskay wakachankuna kaqtinsi huq tuta chay ukumari wasinman qatirapusqa. Wasinman qatiruspantaqsi huq wakachata ñak'arusqa. Runachaqa llakisqas maskhasqa hinas chay ukumariq wasinman chayaspa tapukusqa: "iskay wakachaytan, suwa escapachimuwán". Chaysi: "rikushanin, ari" nispá nin. "Amaraq maskhaqqa puriyraqchu: kay aychataraq t'impukushani, chaytaraq mikhuyusunchis", nispas. Chaysi runachaqa qhawayun. Waka qarallas, waka aychallas akna k'uchupi wikch'urayashasqa. "Aychataraq mikhuyusunchis", nispas mikhuchinsi hinas ukumariqa nin: "kunallanmi wiksanninchistawan, ñusqhunninchistawan, phusnunchistawan minunarukusunchis" nispas nin. Niqtinsi manchakunsi runaqa. Hinas nin: "manan imatapas manchakunichu, huq huch'uycha kan anchayllatan manchakuni". "Imataq chay huch'uychari ninsi?". "Huq huch'uycha kan chayllatapunin manchakuni, manapunin chaymantaqa imatapas manchakunichu", nispas nin. Chaymantas mikhushankus. Chaysi chay runachaqa mancharikun. Chay runachaqqa kasqas huq huch'uy pukuchuchan achuqallamanta. Hina achuqallamanta pukuchuchan. Hinas: "imatapunitaq manchakunri?" nispas chay pukuchuchanta urqurusqa: "Kaytachu manchakunkipas?" nispas nin. "Ari, arí chaytan manchakuni, amapuni kacharinkichu!" nispas ukumariqa qhipanpanmanta escapakusharan. Qhipanpanmanta escapakushaspa qaqata, barrancuta pasaykusqa. Hinas aswan ukumari, allinta.... Runachaqa sayayuspa allinta qhawayun. Qhawayuqtinsi ñuskhunnin phawayusqa kashasqa, más ukhuta qhawayun ñuskhunninwan, phusnunwan minurusqa kashasqa ukumariqqa. Maaas ukhutapunin qhawayuqtinqa ukumariqa wañusqa, wikch'urayasharan. Wakakunataqsi askha kasharan huq wakachallañas chaypiqa kashasqa. Hinas runachaqa wakanta maskhaspa chay ukhuman haykusqa hina chunka wakas kashasqa, chay chunka wakantinta qatiyukuspa wasinman ripusqa qhapaq kapusqa. Chayllapin tukun.

X.R.:Gracias.gracias.



### **3.3. Rites et cures**

## B. Ccarita, despacho, 220201

Nom du rite, ou cérémonie	Despacho a inqaychu y apus
officiant	Braulio Ccarita, Bacilio Chuquichampi
Age, condition sociale	42 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	22 février 2001
heure	23 heures

La primera parte no se puede escuchar, a un inicio han rezado, hablaban muy despacio. Rezaron el Yayayku [Padre Nuestro], y el Iñini [Credo]

Se escucha que dan las gracias, los deseos, gracias, gracias...“Ya está”...

B.C.: Inti laduman ch'uyasaq. Nuqalla llusqiruspa, sapallay, sapallay. Arí chaymanta kutiramusaq. Inti llusqimushan anchayllaman, anchayllaman. Ya está? [*Braulio m'explique que le matin il brûlera le despacho dans la direction du soleil levant, vers l'Est.*].

Inciensunchis, cabildupaq alcanzakuy, alcanzakusunchis...Ñawiykita pakakuy,

[espacio libre]

Rezan, invocan al Awsangati.

Felix Chipana.: Mañarikuspa, kunan kapuwasunchis, ch'uyaykusunchis. Ima chullumpiyuq kapuwasunchis. Kuna samaykuni taytay, mamay, samaykuy.

Todos: gracias, papá.

B.C.: Yuspalasunchis, taytay, mamay, samaysasun, sumaqta samayukuspa, chullumpitaq ima sumaq kapuwasunchis. Ima sumaq paqucha uñayuq, ima sumaq wasikunayuq. Ima sumaq chullumpiyuq, kapuwasunchis, ima sumaq Awsangati runtuyuq kapuwasunchis. Runamasinchis waqachiqa rimay kapuwasunchis. Ima sumaq Awsangati...Yastá. Sumaq kapuwasunchis. Gracias, gracias.

Felix.Chipana.: Ishkay kanchata samaykuni, taytay, mamay. Iskay ,kinsa kanchata mamay samaykuni.

Todos: gracias.

## César Condemayta, kuka, 280201

Nom du rite, ou cérémonie	Lecture de la coca
officiant	Cesar Condemayta
Age, condition sociale	Environ 35 ans, paqu
Lieu	Qachi-Qachi
Date	28 février 2001
heure	15 heures 30

Cirilo Condemayta: A ver qhawayapuway. Imaynan llank'anapi kasaq.

C.C.: Maypin llank'anaki.

Cirilo: Quizás en Sicuani. Hay dos propuestas.

C.C.: Cúal seria mejor no? Aquí casi nadie me sabe a mí. Manan tantu yachawankuchu. Esto no, hay que cambiar a otro.

Cirilo.: Qayna wata hamunay karan. Mana atimunichu.

C.C.: Tu señora de dónde había sido?

Cirilo: Ella es de Pukara.

C.C.: Conozco Pukará. Un sol, sillachanta churayampuwaq. Sillachanta. Yo ahora también voy a ir a Arequipa. Tengo mis familias en Arequipa. Yo trabajo en concreto en Arequipa. [...] “En el nombre del padre, del hijo y del espíritu santo” [il souffle sur l'atado]. Chikan celospi señuraykiwan karanki riki. Sunqun uhupi allinta renegan. Algunas horas revelde, otras veces samp'a kanki. Trabajuyki allinmi kashanpas, tienes trabajo. Falta un poco nomás. Tienes plaza, hay que poner espinas, despues lluq'isqa. Esito señuraykitapas. Chay qhipamantaq tierraman haywakuwaq. Ahí nomas, tienes plaza, siguillay chay piensasqaykita. Chayllan las cojudesas, parece no hay comprensión. Cuando hay comprensión todo hay [El Señor parece que pide con mas interés para la suerte (Apreciación de Gina)]. A ver suertiykitayá. Ya kayta nisunki. Hayk'aqllapas tuparankichu wayrawan, mal vientuwanchu, kukuchiwanchu. Qapariqtachu uyariranki. Horastaqa puñuy aysasunki. Hinachu manachu, wayrarasunkiyá. Ya papa, qanpaq tienes plaza. Kakushanmi [lo dice repetidas veces]. Tienes suerte para el trabajo, a la vista. Poco a poco estarás mejor. Qunqaymi qanpaq suerte kasunki. Kayta chikachanta k'inturichikuy. Tienes suerte. Ama huqta huqta trabajumanta piensaychu. Kashaanmi qanpaq huq trabajo. Tienes suerte [lo repite varias veces].

X.R.: O sea pero imaynata chayta qhawanki? Chay hojakuna sumaq kasqankurayku, utaq?

C.C.: A veces qhupo qhawallankiyá? Sino hay veces, esas hojas uno que sabe puede mirar no más. [...]. Ya, chay wiraquchawan llank'ankichis: tienes suerte wiraqucha llank'anaykipaqpas, kanmi. Tienes suerte.

Cirilo.: Maypachachus kuka k'intu sumaq uyanpanmanta, volteasqanmanta kan chay. Chaychu allin.

C.C.: Ari. Chayllan chay wiraqucha. “Llank’allachun” nispa nisunkiku.

X.R.: Gracias

C.C.: Llank’achunku ninmi. Quieres trabajar con él?

X.R.: Ichapaschá. Icha mana yachanichu imaynata atisunman chayta. Ichaqa arí, arí.

C.C.: Poco a poco pueden trabajar. Allinmi kunan qankunaq piensasqaykichis. Imatapas piensasqaykichis.

Cirilo.: Tierraman haywarikunay.

C.C.: Primero Dios taytanchis hinamanqa tierrapuniyá. Así es papá, pero tienes plaza, chayllata chay mal comprensión con tu señora, eso nomás...un poquito.... Nada más. Pueden trabajar, tienes plaza. Ama llakikuychu. Sí tienen suerte.

## J. Wawaronta, *ch'uyay*, 190201

Nom du rite, ou cérémonie	Ch'uyay de février
officiant	Juan Wawaronta
Age, condition sociale	Environ 50 ans, berger, paqu
Lieu	Siwina Sallma
Date	19 février 2001
heure	10 heures

J.W.: Muyu kancha, kunanqa masniyuqtan... Machunchista, mamanchis Santa Barbarata mañarikuspa, ima sumaq kapuwasunchis usunchis, munaymi kapuwasunchis, colurniyuq, huq merinu kapuwasunchis, pampakama piluyuq, waranqa waranqa iphiña kapuwasunchis, huq aquhina, phuyuhina llimp'arishaq kapuwasunchis, huq haciendakunamantapas masraqmi kapuwasunchis, huq runa masniyuqtapas, chayllatan nuqaykupas... gracias.

Felix Chipana: Nuqapas Muyu kanchatan samaykuni Taytay, Mamay, nuqapas samaykuni. Gracias chayllatan samaykuni.

Otro participante no identificado: Chunka ishkayniyuq parisllatan samaykuni, aminchaykuni...

Ruphino Chuquichampi: Chullumpiqa llapallanchispaqñayá. Chullumpi kaqtiinmi, guerra Peru ganán, arí guerrapipas.

Otro: guerrapi ganapuntaqmi, chullumpi.

*[ils prient le Muyu Kancha: le Muyu Kancha est un lieu sacré, comme un apu. Il y a une pierre de type khuya rumi dans le Muyu Kancha].*

## Leonardo Chullo, kuka, 090401

Nom du rite, ou cérémonie	Lectura de la kuka
officiant	Leonardo Chullo Puma
Age, condition sociale	36 ans, altumisayuq
Li	Sicvani
Date	09 avril 2001
heure	8 heures

L.C.: Qhakurukuy curpuykita, kinsatataq samaykuy. Diosninchismanta mañayukuspa tukuy sunquykiwan, concentrakunki, diosninchispi feyniyuq kanki hinaspataq kinsata samayunki con toda fe. Imatachá yachayta munanki anchaymanhina.kay kukawan curpuykita qhaqurukuy

X.R.: Arí, arí.

L.C.: Ay, Tayta hanaqpacha, kay pacha kamaqniy, kay runamasiyta sut'inta dirigiykusaq kay kukapi. Imatachá yachakuyta munan hinaman hina. Taytay poderniykita, espirituykita nuqaman unanchawanki, aknataq estrellata quwanki, kay runamasiyta diriginaypaq qanpa munayniykiwan. Hanaq Pachaq bendicionninwa:

Yayayku hanaq pachakunapi kaq  
Sutiyki much'asqa kachun  
Qhapaq kayniyki nuqaykuman hamuchun,  
Munayniyki ruwasqa kachun,  
Imaynan hanaq pachapi  
Hinallaaq kay pachapipas  
P'unchayniyku t'antaykuta  
Kunan quwayku,  
Huchaykuta pampachawayku  
Imaynan nuqaykupas nuqaykuman  
Huchallikuqkunata pamapachayku hina.  
Amataq kachariwaykuchu watiqayman  
Urmanaykupaq,  
Allinraq tukuy mana allinmanta  
Qispichawayku.

[Seguidamente reza el Ave María en quechua y el Credo (Mezclado Quechua y Castellano)].

L.C.: Ahhh taytallay, kay runamasiytayá sumaqta dirigiykusaq. Iman sutiyki ...

X.R.: Javier.

L.C.: Kay wawamasiy Javierta, sut'intayá...Dios yaya, Dios churi, Dios espíritu santo. Dios Angel de la Guardia...Ay quri misa, altumisa, valimiento: Laramani, Willkanuta, Apu Laramani, Cuatro Rayos. Willkakunata, Qusqu, Saqsayhuaman, ....Tawantinsuyu willarinki. Qankunaq munaynillaykichiswanmi, apu Hururun, waman Hururu, kay kuka wawamasiyta

dirikusaq. San Cipriano San Cornelio, Sta Elena qankunaq munaynillaykichiswanmi Espiritu. Suerte, suerte, iman kanman suerte. Dios Yaya, Dios Churi Dios Espiritu Santo,: Bueno personaykiq wiksaykitachu wasaykitachu sientinki?

X.R.: Mana, manan. Manan nanashawanchu.

L.C.: Wasaykichu,

X.R.: Manan.

L.C.: O cansaduchu cuerpuykita sientinki.

X.R.: Ari.

L.C.: Sayk'usqa hina cuerpuyki sienten.

X.R.: Ari.

L.C.: Pero personayki kay trabajuykipi allilanmi resultasunki. Qhipaman allinmi kanki. Qulqiyki ashkha kanqa, kay trabajuykikuna positivutaqmi kanqa. Allillanmi kanki kay piensasqayki cumplikunqan. Imamantawan yachayta munanki?

X.R.: Warmiyantawan. Pay Franciamanta hamunqa, yachakunqachu, kusikunqachu manachu qusqupi, llank'anata tarinqachu manachu. Chayta. Manan sapallaychu kashani paymantapas niway.

L.C.: Paypa destinunta. Iman sutin señoraykiq.

X.R.: Laura.

L.C.: Laura kay qusqupi trabajuta tarikunmanchu anchayta? Sra. Laura kay Qusqupi tarinqachu trabajuta [il regarde]. Ari tarinqan, qulqinpas kanqataqmi. Yaqachuhina iskay puntata trabajanqa, iskay trabajupi trabajanqa, allinmi chay piensasqan kashan. Allinmi hamuchun utaq chay piensasqanta avanzallachun. Kanqan trabaju, qulqinpas askhachataqmi kanqa. Persunayki anchata llakikunki, piensanki. Ama anchata llakikuychu. Kay trabajuykipas ñawpaqlamanmi rinqa. Allillanmi kanqa. Chaymanta imatawanchu.

X.R.: Bueno y persunaykiwan nuqa kusikushani rimasqayki rayku. Chhaynaqa yachayta munayman, personaykiwan rimayta munayman. Imaynatan paquman t'ikrakurqanki. Rayu hap'irasunkichu. Imaynan. Kunan rimayllata munayman.

### **3.4 Chansons et devinettes**



**A. Choqueluque, sasawi, 050501**

Titre de la chanson	Sasawi
Chanson interprétée par	Andrés Choqueluque Merma
Age, condition sociale	45 ans, éleveur à Marangani, artisan
Lieu	Phinaya
Date et heure	05 mai 2001

Ay Sasawi, Sasawi  
Kunanqa macha kashanki`  
Sasa munana kaspachá  
Kunankamapas kashanki

Ay sasawi, sasawi  
Kunanqa macha kashanki  
Chhayna munana kaspachá  
Kunankamapas kashanki.

**Braulio, Thuta, 270101**

Titre de la devinette	Thuta
Devinette racontée par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	17 heures

Ya, a ver, a ver, adivinar kumpariy Ricardo, señor Javier. Imas kanman: Llapan phalaqmanta [alaaqmanta], llapan volaq ninchu, ima alaq ninchu, ima nintaq, anchaypamanta, machulan kanman, iman. Llapaqmanta, mana huqpallamantachu, llapachanmanta, de todo. Imas kanman, a ver? Kay maypitaq tarikun, kay wasillapin chay, machulanqa tarikun. Manan altupichu, pampapin kanman, llapan phalaqpa, machulan. Ima kasqallantaq purikun payqa ( Risas). A ver cortasunchu utaq willallasaykichisñachu?. Manan wasipi nishaykimá, manamá mayupi nishaykichu. Llapan phalaqpa machulan. Ah es thuta. Ves thutaqa, riki, wasipi riki; manan phalanchu karutaqa riki? Pero llapan phalaqpa, nanmi riki **Thuta**... Waturamun dun Ricardo.

### Braulio, *cabildo*, 270101

Titre de la devinette	Cabildo
Devinette racontée par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	17 heures

Imasmari, imasmari “Patan wakan waqtan, ukhuntaq oveja waqtan”. Imasmari, a ver iman chay kanman. Ya chaypiqa niykunmi patan riki, na “ukhun waka waqtan, patantaq oveja waqtan” ya imataq chay. Anchay kayqá cabildo kashan. Cabildoqa kashan riki, qhawariy: ukhunpiqa hatuncha k’aspikunan, patantaq kashan ichhullamanta anchayqa oveja waqtan. Ahí no más chaykunallatan yachakun. Así es. Aynan papá chaytan willayki señor Javier.

*[De l’intérieur on a le sentiment d’être dans une vache immense, dont les poutres figureraient les côtes. A l’extérieur, l’aspect fournit du toit de paille fait penser à un dos de mouton. La maison est donc un mélange de vache et de mouton. C’est étrange de voir que les deux animaux qui sont convoqués ici pour figurer la maison sont justement des animaux “importés”.]*

**Braulio, paraqu t'anta, 270101**

Titre de la devinette	Paraqu t'anta
Devinette racontée par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	17 heures

Imasmari, imasmari, imas kanman: Huq yana quchamanta, kinsa q'illu q'arakuna lawkt'apakamushan. Iman chay a ver. Chayqa gustashanchis paraquta, paraqu t'antata. Anchaymi chay wirapi hurkukamun. Anchaymi chay. Yachankichu? Wiraman nayapunku, t'antata, t'antata hankuta [hanku: cruda] churayunku, chayqa chayamun riki. T'anta paraquta mikhushanchis riki qhayna p'unchaykuna, no cierto? Anchaymi chaypa sutin. Kinsa q'illu q'arakuna lawkt'apakamushan yana qucha ukhumanta. Así es, claro; ahí papá.

**Braulio, Zapato, 270101**

Titre de la devinette	Zapato
Devinette racontée par	Braulio Ccarita
Age, condition sociale	52 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 janvier 2001
heure	17 heures

Imasmari, imasmari? P'unchay aycha t'impuyuyq, tutataq ch'usaq manka. A ver iman chay? P'unchay aycha t'impu hunt'ayuq; tutataq ch'usaq manka, kapun chay manka. A ver iman chay? Adivinamuy, a ver señor Javier. Chayqa imataq? Zapatoyá papá! Zapatopiqa p'unchayqa chakiqa kashanmi riki, tutaqa zapatota ch'utispaqa puñukushanchis. (risas).

Chaykunataqa allinta willayki, allinta haqayman apanaykipaq. Anchaykunatan nuqa willayki: P'unchay huk manka aycha t'impuntin, tutataq ch'usaq manka. Ya listo. Gracias.

***Ch'illka tupay, 220201***

Titre de la chanson	Ch'illka tupay, Martes Suyu
Chanson interprétée par	Bacilio Chuquichampi
Age, condition sociale	Environ 45 ans, berger, paqu
Lieu	Siwina Sallma
Date et heure	22 février 2001, 11 heures 30

[Bacilio: Ch'illka tupay. Anchaypiyá Ch'illkataqa tapunayukunku. Chaykunata nispa señora tapunakunku].

Qanraqchu chimpamunki  
Nuqaraqchu chimpamusaq

Compadre sultirayki  
allinraqchus kashanman  
Nuqaqa ichaqa allintaqsi  
Sultirachayqa.

Qanpa kumpañoqchus  
Ama nishawaychu  
Ama nishawaychu  
Sultirachaywanqa.

***Chayaramushani, 100202***

Titre de la chanson	Phinaya llaqtaman chayaramushani
Chanson interprétée par	Alejandrina Lupe, Lucía Chuquichampi
Age, condition sociale	Bergères de Sallma,
Lieu	Phinaya
Date et heure	10 février 2002, 16 heures

*[ejemplo de las canciones qhashwa, canciones de carnaval con mucha licencia].*

[...] Kunalla pampaman chayaramushayku  
Phinaya plazaman haykuyamushayku

Phinaya llaqtaman chayayamuqtiyqa  
Phinaya plazaman chayayamuqtiyqa  
[...] Tocayapushasqa  
[...] Waqayapushasqa

Chayraq, chayraq chayaramushayku  
Chayraq, chayraq chayaramushayku  
“Chaypiña, riki?” nispa niwaqtinku,  
“Chaypin tupayki”, nispa niwaqtinku

Kay wichay lliwtan maskhayamushani  
Kay wichay lliwtan maskhayamushani  
Urqun, urqunta maskhayamushani  
Mama q’asanta puriyamushani [las quebradas pueden representar a las mujeres]

Chayraq chayraq chayamushani  
Chayraq, chayraq chayamushani  
Phinaya plazaman chayayamushani  
Phinaya llaqtaman chayayamushani

Phinaya llaqtaman chayaramushayku  
Phinaya plazaman chayaramushayku  
“Ay chayniyki”, niyuwaqtinku  
“Pharpachallayki” niyuwaqtinku  
Urqun q’asantan puriyamushani  
Loman lomanta maskhayamushani

“Aychallayta tarisqachá?”, nispa  
“Pharpachallaywan tupasqachá?”, nispa [relacionar con condor y sipas]  
Loman lomanta puriyamushani  
Loman lomanta puriyamushani

Phinaya llaqtaman chayaramuqtiyri  
Phinaya plazaman chayaramuqtiyri  
Sapachallanmi, negrochallayqa [enamorado] tiyayukushasqa

Khuyay, khuyayllan tiyayukushasqa

“Señor alcalde” chaypi niwaqtinku  
“Señor regidor” chaypi niwaqtinku  
Loman lomanta maskhayamushani  
Urqun q’asantan puriyamushani

Loman, lomantas maskhayamushayki  
Loman lomantas maskhayamushayki  
“Chaypin, aireyki”, nispa niwaqtinku  
“Chaypin tropayki”, nispa niwaqtinku [ahí está tu tropa; tu laya, tu gente]

Phinaya llaqtaman chayayamuqtiyri  
Phinaya plazaman haykuyamuqtiyri  
Nabos quralla tutayayushasqa [se estaba anocheciendo con las hojas de los nabos. Como si fuera una noche amarilla]  
Kiku t’ikalla, tutayayushasqa [kiku es otra mala hierba]

Aychallayta maskhayamushani  
Tropachallayta maskhayamushani  
Loman lomanta puriyamusqani  
Aqu [arena] lomanta maskhayamusqani  
“Chaypin aireyki”, nispa niwaqtinku  
“Chaypin tropayki” nispa niwaqtinku

Phinaya llaqtaman chayayaramuqtiyri  
Phinaya plazaman haykuyamuqtiyri  
Kiku t’ikalla tutayamushasqa  
Nabos t’ikalla, tutayayushasqa.

Loman lomanta maskhayamushayki  
Urqun q’asanta maskhayamushayki  
“Señor regidorwan tupasaqchá?” nispa  
“Señor alcaldewan tupasaqchá?” nispa

Phinaya llaqtata manalla qunqaspa  
Chayraqmi chayraqmi chayaramushayku  
Chayraqmi chayraqmi chayaramushayku  
Aqha matella ch’akillamanta  
Siwinaqucha patachamanta.

Uqi quchapi, uqi phallchaschay  
Uqi quchapi, uqi phallchaschay  
Manas nuqachu pallaykamuyki [no te he recogido yo].  
Manas nuqachu t’ipiyamuyki [no te he peñiscado yo].

Qhipay hamuqchá pallamusunki  
Qhipay hamuqchá t’ipimusunki [la flor representa a ella, y alguien habla que la va a recoger].  
Llapa solteraq saruyunanpaq  
Llapa casadoq saruyunanpaq.



**D. Condori, *mach'aqway*, 270401**

Titre de la devinette	Mach'aqway
Devinette racontée par	Dionisio Condori
Age, condition sociale	Environ 65 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures

Imasmari, imasmari  
Ñan patapi waka chupacha chutarayashan  
Iman kanman.

MACH' AQWAY.

**D. Condori, *medias*, 270401**

Titre de la devinette	Medias
Devinette racontée par	Dionisio Condori
Age, condition sociale	Environ 65 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures

Imasmari, imasmari  
Pisqa runakunamanta pirwata ruwashan.

MEDIAS.

**D. Condori, p'uti, 270401**

Titre de la devinette	P'uti
Devinette racontée par	Dionisio Condori
Age, condition sociale	Environ 65 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures

Imasmari, imasmari  
Huq tunel ukhunta tren pasashan.

P'UTI, (ñawpa llave, k'aspimanta)

**D. Condori, *tortilla*, 270401**

Titre de la devinette	Tortilla
Devinette racontée par	Dionisio Condori
Age, condition sociale	Environ 65 ans, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date	27 avril 2001
heure	17 heures

Imasmari, imasmari?

Yana quchapi, huq q'illu q'aracha saltamushan. Imas chay kanman?

TORTILLA.

***Panachay, turachay, 220201***

Titre de la chanson	Panachay turachay, canción de carnaval
Chanson interprétée par	Bacilio Chuquichampi et Braulio Ccarita
Age, condition sociale	42 ans, et 45 ans environ
Lieu	Siwina Sallma
Date et heure	22 février 2001, 12 heures

Ay panachay, panachay, ima niwankin kunanqa  
Ay turachay, turachay ima niwankin kunanqa.  
Mana qanpa simiykimanta takiyurusqani.  
Mana qanpa simiykimanta takiyurusqani  
Hayk'a nispataq turachay, qanpas nispa niwanki  
Hayk'a nispataq turachay, ima nispataq niwanki

Ay panachay, panachay tusurusunchá kunanqa.  
Ay turachay turachay takirusunchá kunanqa.

**Paras, 100202**

Titre de la chanson	Paras
Chanson interprétée par	Lucia chuquichampi, alejandrina lupe
Age, condition sociale	Berger et bergères de Sallma
Lieu	Phinaya
Date et heure	10 février 2002, 16 heures

Hakuraqchu, amaraqchu  
Vamosraqchu, amaraqchu  
Chawpi cuestachakamallapas  
T'ikaschallay paras [florecita lluviecita]  
Kuskan cuestachakamallapas  
Phalchaschallay paras

Vamos niway, haku niway  
Vamos niway, haku niway  
Chawpi ñanchallakamallapas  
T'ikaschallay paras

Chaypi gustan chay, camallapis  
T'ikaschallay paras  
Kuskan gustan chay, camallapi  
T'ikaschallay paras  
Kuskan cuestachakamallapas  
T'ikaschallay paras

Maypin, huyu [negociante] dalemushanman  
Maypin huyu, daleyamushan  
Comerciantechus kayushanman  
Farrayunanpaq [de farranda, de jarana?]  
Negociantechus kayushanman  
Farrayunanpaq

Maypin, huyu [negociante] dalemushanman  
Maypin huyu, daleyamushan  
Comerciantechus kayushanman  
Farrayunanpaq [de farranda, de jarana?]  
Negociantechus kayushanman  
Farrayunanpaq

Haku taytay; amaraqchu  
Chawpi ñanchallakamallapas  
Haku niwaypas  
Kuskan cuestachakamallapas  
Vamos niway

Vamos niway, haku niwaypas

Maypin huyu, daleshayushanman,  
Maypin huyu, qaynayushanman, [qaynay: descansar, hacer altos]  
Negociantechus qanayushanman  
T'ikaschallay paras  
Negociantechus qanayushanman  
Phaltaschallay paras

Haku niway, vamos niway  
Haku niway, vamos niway  
Chawpi cuestachakamallapas  
T'ikaschallay paras  
Kuskan cuestachakamallapas  
Phaltaschallay paras

**Paras, 220201**

Titre de la chanson	Paras
Chanson interprétée par	Bacilio Chuquichampi
Age, condition sociale	Environ 40 ans, berger, paqu
Lieu	Siwina Sallma
Date et heure	22 février 2001, 11 heures

Zurruchatachus chakumusun,  
wisk'achatachus chakumusun  
T'ikaschallay, paras  
Mayqintataq hapirusun,  
mayqintataq chaparusun,  
Javiechallay, hap'irusun,  
Javierchallay hap'irusun  
Zurruchatachus chakumusun,  
Wisk'achatachus chakumusun  
Phallchaschallay paras

Wiraqucha Javiertachá hap'iyusunchis  
Zurrutahina apayusunchis  
Zurruchanchistan hap'iruspa,  
Zurruchanchistan chakuruspa  
Paraschallay paras,  
Maymantaqri aparusun  
Paraschallay paras.

Hakuraqchu, hermanachay  
Hakuraqchu, pañachallay  
Kunan p'unchay purimusun  
Chakumusun paras  
Kuskacha rispa chakumusun,  
Paraschallay, paras

Chayraq, chayraq, chayamushani  
Paras,  
Chayraq, chayraq chayamushani  
Paras.  
Siwina Sayma llaqtaymanta  
Paras,  
Siwina Sayma wasiymantan  
Phallchaschallay paras,

Ama hinaqa purisunchu  
Ama q'alaqa purisunchu,  
Q'alachachus kayusunman  
Phallchaschallay,paras,  
Q'alachachus kayusunman



T'ikaschallay, paras,  
Imallatapas apamusun,  
tinyallatapas apamusun  
Phallchaschallay, paras.

Hakuchichu puririsun,  
Hakuchichu llusqirisun  
Chakuchaman llusqunchus  
Amaraqchus paras,  
Chakuchaman puririsun  
Amaraqchus paras,  
Imachatachá chakumusun,  
Hayk'achatacha chakumusun  
Phallchaschallay paras,  
Ima nispataq purimusun,  
Hayk'a nispataq purimusun  
Zurruchanchistan chakumusun,  
Phallchaschallay, paras  
Wisk'achanchistan chakumusun  
T'ikaschallay paras,

[la suite avec une légère variation dans la mélodie. Cela se trouve vers la fin de la face A de la cassette 2]

Sallmapatapis t'ikapallasqay  
Sallmapatapis Phallcha pallasqay  
kunankamachus suyashanman  
T'ikaschallayparas  
Kunankamachus suyashanman,  
phallchaschallay paras.

Chaykamachus suyarishawaq  
Chaykamachus ñak'arishawaq  
Watan watantan ñaq'ishanki.  
Phallchaschallay paras.  
Watan watantan t'ikashanki ,  
Phallchaschallay, paras.

Kunan vidapi hamushaqtivyqa  
Kunan vidapi hamushaqtivyqa  
Uqi ruruman tukusqanki  
T'ikaschallay paras  
Uqi ruruman tukusqanki  
Phallchaschallay paras,

Maytaq, maytaq campanillachayki  
Maytaq, maytaq campanillachayki  
Chakuchamanmi apasqanki  
T'ikaschallayparas  
Chakuchamanmi apasqanki

Phallchaschallay paras.

Nuqa virrin hamushani,  
Nuqa virrin hamushani  
Taki wayaqa aysayusqa  
Phallchaschallay, paras.  
Taki wayaqa aysayusqa  
Phallchaschallay paras

Maytaq, maytaq, unkuñachayki,  
Paras,  
Maytaq, maytaq , unkuñachayki  
Paras.  
Maytaq, maytaq llikllachayki  
Paras.  
Phallchallatan pallakushani  
T'ikaschallay paras  
T'ikachallatan pallakamushani.  
Phallchaschallay paras.

Warma yanaytan chinkarachikuni  
Warma yanaytan suwarasqakun.  
Mana apawakuchun  
Mana suwawachun  
Phallchaschallay paras

Kikichallansi kutiramunqa  
Kikichallansi kutiramunqa  
Wakcha wasinman chayaruspaqa,  
Phallchaschallay paras.

**Paras, 240201**

Titre de la chanson	Paras
Chanson interprétée par	Alejandrina Lupe
Age, condition sociale	Environ 40 ans, bergère
Lieu	Siwina Sallma
Date et heure	24 février 2001

Kaymi kayllan tusuyniyku.  
Phallchaschallay paras  
Kaymi, kaymi qhashwaniyku.  
Tikaschallay paras  
Altukiraq tusuninqa,  
Phallchaschallay paras....  
Altukiraq qhashwayninqa,  
T'ikaschallay paras

Churay churay sultirita,  
T'ikaschallay paras  
Churay churay manzanitay,  
Phallchaschallay paras,  
Llaqtachanchis usuchata  
T'ikaschallay paras  
Chhyna, chhyna usuchata,  
Phallchaschallay paras,

Uqi, uqicha, t'ikaschallay paras,  
Phallchaschallay paras,  
Chullumpiñapi puka t'ikaschay  
Paraschallay paras,  
Chullumpiñapi puka t'ikaschay  
Phallchaschallay paras,  
Llapa sultiraq wahayunallan,  
T'ikaschallay paras  
Llapa manzanaq apanallan  
T'ikaschallay paras.

***Siwarcituy, 220201***

STitre de la chanson	Siwarcituy
Chanson interprétée par	Bacilio Chuquichampi y Braulio Ccarita
Age, condition sociale	42 ans, et 45 ans environ
Lieu	Siwina Sallma
Date et heure	22 février 2001, 11 heures

Phinaya pampaman chayaramurani,  
Siwarcitu,  
Phinaya pampaman chayaramurani  
Siwarcituy  
Unu traguchawan tumarapusqani  
Siwarcitu  
Unu traguchawan tumarapusqani  
Siwarcitu.  
Unu traguchawan machayarapusqani  
Siwarcitu.

Unu traguchawan uharapusqani,  
Siwarcitu.  
Chayaramurani  
Siwarcituy  
Wiraqucha Javierta pusayukuspa  
Javercito. (Risas).

Unu aqhachanwan tumarachiwasqa.  
Siwarcituy  
Unu aqhachawa tumarachiwasqa  
Phinaya pampapin uharachiwasqa  
Hermano Pablupas  
sobraduma kasqa.

Phinaya pampata chayamurani  
Siwarcituy  
Phinaya pampata chayamurani  
Siwarcituy  
Unu tragochawan macharachiwasqa  
Siwarcituy  
Unu aqhachawan tumarachiwasqa  
Siwarcituy.

***Sut'iy riqsichallan, 100202***

Titre de la chanson	Sut'iri
Chanson interprétée par	Lucia chuquichampi, alejandrina lupe
Age, condition sociale	Bergères de Sallma
Lieu	Phinaya
Date et heure	10 février 2002, 16 heures

Sut'iy riqsichallan, nuqaq tropachayqa,  
Sut'iy riqsichallan, nuqaq tropachayqa

Sut'iy riqsichallan, nuqaq airechayqa,  
Sut'iy riqsichallan, nuqaq tropachayqa  
Lugar pallaymanta, llikllachallayumi [tiene una lliklla con los pallay del lugar]  
Confites cantunqa, warak'achallayuy [tiene sus bordes con pallay de confites]

Esquina tiendayuy, tapuyukusayki  
Esquina tiendayuy, tapuyukusayki  
Kaytachus maytachus, payrí pasaruran  
Kaytachus maytachus payrí pasaruran

Sut'iy riqsichallan, nuqaq airechayqa,  
Sut'iy riqsichallan, nuqaq tropachayqa,  
Confites cantunqa t'ikmanachallayuy [¿]  
Confites cantunqa t'ikmanachallayuy [¿]

***Tusuyunanchis, 100202***

Titre de la chanson	Tusuyunanchis pampachapi
Chanson interprétée par	Lucía chuquichampi, alejandrina lupe
Age, condition sociale	Bergères de Sallma
Lieu	Phinaya
Date et heure	10 février 2002, 16 heures

Apuray mamay, kutimunki  
Apuray mamay chayamunki,  
Usqhayllay, mamay kutimunki,

Sapachallaymi suyasayki  
Solochallaymi suyasayki  
Sapachallaymi suyasayki  
Solochallaymi suyasayki

Tusuyunanchis pampachapi  
Tusuyunanchis pampachapi  
Tusuyunanchis pampachapi  
Takiyunanchis pampachapi

**Waqcha masillay, 220201**

Titre de la chanson	Waqcha Masillay
Chanson interprétée par	Bacilio Chuquichampi
Age, condition sociale	Environ 45 ans, paqu, berger
Lieu	Siwina Sallma
Date et heure	22 février 2001, 11 heures

Waqchamasichallay, pobremasichallay  
Waqchamasichallay, pobremasichallay  
Hakuchu nuqawan puriramusunchis  
Hakuchu nuqawan pasearamushasun.

Waqchapurallaqa paseyamusuni  
Pobrepurallaqa tusuyamusun,  
Ama nuqanchisqa suwachikusunchu  
Ama nuqanchisqa apachikusunchu.

### **3.5. : Textes extraits des archives du Ministère de l'Agriculture, Sicuani ;**



## **Sallani:**

1. Ministerio de fomento, dirección de ramo, Sección de Asuntos Indígenas  
**Exp. 604, 1927**

f. 1 [Solicitud de inscripción de la comunidad de Sallani como comunidad indígena, amparándose de la Resolución Suprema del 28 de agosto de 1925].

Sallani cuenta 202 habitantes, 2217 cabezas de ganado.

Recurrentes: José Yaba y Andrés Mamani, indígenas cabecillas de la comunidad de Sallani, a nombre de los habitantes de la “parcialidad”.

F.1 y 2. Informe del gobernador de Pitumarca, Bonifacio Aedo.

“La comarca Sallani en su totalidad está compuesta de estancias que son de propiedad particular y no existe ningún terreno comunitario, por lo que doy los datos siguientes:

La población de toda la comarca de Sallani es: hombres mayores 78, menores 28, Mujeres mayores 80, menores 16, total 202. Todos estos, los hombres se dedican a la agricultura en pequeña escala, y las mujeres se dedican al hilado y tejido.

La extensión superficial no se puede calcular por el terreno quebrado, cuya mensura corresponde a un agrimensor civil.

No tienen escuela y la más próxima se halla en el pueblo de Pitumarca. Tampoco tienen local escolar en ningún punto de la referida comarca.

Ganados tienen un total de 5260 repartidos de la siguiente forma: Ganado vacuno 50 cabezas, lanar ovejuno 200, alpacas 4000, llamas 1000, caballos 50, advirtiéndose que todo este ganado es de los indios, sin que estos ganados pertenezcan a las fincas de que está compuesta la comarca Sallani.

Los datos de la población de Sallani se han tomado de los Registros de Estadísticas Vial.

La comarca Sallani principia desde el lugar Allpacane, hasta la laguna Cihuina, de donde sale el río Salcca, en todo su largo y al ancho de las apachetas Llocco y Yahuaicate, a la apacheta de Yanacochayye, que divide la estancia Phatanca, que pertenece a Checcacupe, siendo su extensión superficial 150 km<sup>2</sup>.

Es cuanto puedo informar a ud en obsequio de la verdad y justicia. Pitumarca, 11 de febrero de 1927”.

F.5: Resolución suprema que reconoce la comunidad de indígenas “Sallani”, 1 de abril del 1927.

2. Dirección General de Asuntos Indígenas

Rectificación quinquenal de los padrones de habitantes, Comunidad de Sallani, 1955.

### **Exp. 22, f.9**

Comunidad de Sallani, estancia de Sallma.

Toribio Chuquichampi (59 años), esposa Mateasa Pacco (50 años), hijos varones: Ciprián Chuquichampi (21 años), Bacilio Chuquichampi (5 años). Hijas: Lorenza Chuquichampi (25 años), Francisca Chuquichampi (19 años), Victoria Chuquichampi (17 años).

Otros habitantes de Sallma (sin hijos).

Santiago Gallegos (40 años, soltero), Melquides Chuquichampi (27 años, soltero), Elaria Espinoza (25 años, soltera), José Chuquichampi (22 años, soltero), Miguel Quispe (77 años, viudo), Ausencia Chuquichampi (17 años, soltera), Gabino Chuquichampi (19 años, soltero), Pablo Achose (32 años, soltero), Mercedes Espinoza (29 años, soltera).

En total: 16 habitantes en la Estancia de Sallma.

Es el senso de población más antiguo.

f. 1: La comunidad de Sallani colinda al este con la comarca Phinaya, al oeste con la comarca Uchulluclo, al sur con la jurisdicción Checcacupe, y al norte con la comarca Chillca. Superficie: 175 km<sup>2</sup>.

3. Rectificación quinquenal de los padrones de habitantes, Comunidad de Sallani, 1955.

### **Exp. 61, f.1**

La comunidad de Sallani colinda al este Hda Ccochapunco, al oeste Hda Alpaccane, al norte oeste Hda Seqqeña, al sur Hda Antapara.

Número de habitantes: 217.

### **Ccanccahue.**

4. Ministerio de Trabajo y Asuntos Indígenas. Dirección General de asuntos indígenas. División de reconocimiento y Registros. Departamento de organización comunal.

### **Exp. 30328. 1961.**

f.1: Habla de “Comunidades colindantes de “Uchulluclo” y “Pampa Chiri”, y “Consachapi-Ccapacchapi-Ilave”.

**5. Exp. 3854:** Consachapi vs Lorenzo Guerra, f.1 (a propósito de estancia Ccanccahue). 19 noviembre de 1937.

**6. Exp 3854,** f. 13: Promesa de venta de la hacienda Ccanccahue: 28 de abril de 1938;

## Phinaya

7. **Exp.: 605, año 1927**, fol.1: Informe de Bonifacio Aedo respecto a la inscripción de la parcialidad “Phinaya” como comunidad indígena.

“La cordillera de toda la comarca Phinaya en que toda la sección que indica son propiedades exclusivas de particulares, y parcialidad no existe”.

Ministerio de fomento (ib; fol 78): “pues si la mente hubiera sido declarar que no existía comunidad, no se habría verificado el censo, ni se hubiera llenado las demás formalidades contempladas en las resoluciones en la materia [...] Las resoluciones de reconocimiento de comunidades de indígenas no comprenden el reconocimiento de derechos sobre ninguna porción determinada de tierras cuando no vienen acompañados de títulos claros”.

8. Acta de la reunión de los demandantes Alejandro Gallegos y esposa Sebastiana Cuno de Gallegos, y de Don Ezequiel Medina, con el prefecto del Cuzco (**exp. 605, f. 17**): “[...] expresando a la vez el señor prefecto de que el reconocimiento de comunidades indígenas no comprendía el reconocimiento de derechos sobre ninguna porción determinada de tierras cuando no van acompañados de títulos claros y legales [...] En este estado el señor Medina presentó también títulos de propiedad de las tierras Sallani y Uchulluclo, en el distrito de Pitumarca, y de Palccoyo y Lluyttuyo en el de Checcacupe, que asegura el señor Medina haberse inscrito en el registro de comunidades indígenas del Ministerio de fomento, a solicitud de los indígenas de esas comarcas, en las que tiene también muchas propiedades”.

9. Relación de compra de Guillermina Mancilla, vecina de Pitumarca, respecto a Phinaya (f. 19): “[...] la parcialidad indicada no existe, por que todos los terrenos sobre los que pretenden tener derecho los de esa parcialidad imaginaria, forman parte de propiedades particulares, entre las que se encuentra la mía, nombrada Chuhuachua, la misma que poseo, con títulos suficientes, porque mi tío el Sr Emeterio Alvarez adquirió dicha propiedad del Sr Tomás Zarate para mis hijos menores, según consta de la escritura correspondiente, habiendo adquirido éste de su dueño anterior Don Lorenzo Guerra, como aparece del instrumento respectivo; a su vez éste, llegó a poseer el mismo fundo como heredero de Don Vicente Guerra, quien compró de D. Angelino Ccarita, según se expresa en la escritura otorgada el 31 de diciembre de 1904, adquisición que fue completada por la venta que le otorgó D Miguel Quispe, en octubre de 1908, en ciudad de Sicuani”.

10. Reacción de los indígenas de Phinaya (f. 21 y 22).

Indican que pagan contribución rústica desde 1898

“[...] El señor prefecto preguntó a nuestros compañeros Gallegos si teníamos títulos de propiedad debidamente legalizados y registrados en la Propiedad Inmueble. Naturalmente contestó que nó, porque nuestras tierras eran poseídas por nosotros desde nuestros antepasados y a título de herencia; preguntado el señor Medina, dijo que él poseía títulos de compra; entonces el señor Prefecto dijo que en virtud de que el señor Medina poseía los pliegos correspondientes de propiedad, él era el dueño y que desde luego deberíamos de reconocerlo como a tal, y pagarle arrendamientos. Pues según nuestro escaso modo de pensar, y si ante el señor Prefecto de este departamento, señor Victor M. Vélez y G., tuvieran que dirrimirse los innumerables asuntos de reclamos de tierras que hacemos todos los indígenas peruanos, y según la mente de nuestro señor Prefecto, los indígenas peruanos no tendrían un solo palmo de tierras en que albergar sus familias y sus pobrezas, pues con solo el hecho de pedirles que presentaran títulos debidamente registrados y legalizados, era suficiente para quitarles sus tierras, y no decimos que esto lo haría solo el Señor Medina, que tiene gran influencia como potentado, sino que cualquier individuo, cualquiera que

fuera su clase, despojaría a los indígenas, pues sería suficiente que una persona viera tal lugar siendo de su agrado o nó, para que por medio de unos cuantos reales principiara a hacer sus trabajos que desde luego son muy fáciles y en menos de un amén nos despojarían las tierras que con tantas lágrimas y trabajos nos procuran el sustento de nuestras familias, y también quedaría como letra muerta los grandes y santos principios de regeneración de los indios del Perú, preconizados por nuestro gran mandatario señor Don Augusto B. Leguía.

Vamos a rogar [...] que este asunto sea llevado a conocimiento del Patronato de la Raza Indígena, pues estamos muy seguros de que en este alto cuerpo de hombres, completamente desinteresados y desde luego muy versados en cuestiones indígenas, y donde a nosotros nos escucharán en nuestro propio idioma, encontraremos la justicia que hace tiempo venimos persiguiendo”.

11. Carta al Prefecto mandada por indígenas de la parcialidad Phinaya el 26 de octubre de 1927 (f. 28-29): “[...] Todos los indígenas que habitamos las estancias que forman la parcialidad de “Phinaya” jamás hemos conocido otro dueño que nosotros mismos y tampoco jamás hemos oído siquiera decir que nuestros padres o abuelos hubieran vendido alguna sección de nuestras tierras, pues siempre hemos vivido tranquilamente, y solo de dos años a esta parte, el indicado señor Medina ha estado ejerciendo cierta presión sobre algunos de nosotros, y es natural de que, como ya tendría en su mente la forjación de procurarse terrenos en forma desde luego muy barata, estuviera tejiendo y enredando la manera de hacerse de ellos, pues como antes hemos dicho señor Prefecto, en la vida que llevan algunos de nuestros compañeros, que ya es de 50, 60 y 70 años, no hemos sido perjudiciados seriamente por nadie, y solo hoy de la manera más cínica puede haber semejante atentado no solo en la violenta usurpación de tierras sino que también aún en la de nuestras vidas que como humildes e ignorantes estamos a merced de este potentado sin conciencia y de sus dependientes.

Este señor, sediente de poseer abundantes tierras, también pretendió decir que la parcialidad de Pampachiri, que se encuentra en la misma jurisdicción, le pertenecía. Pero ahí está el informe dado por el señor sub-prefecto de la provincia de Canchis, Delgado, a otro expediente remitido por el señor Ministro de Fomento, ara que se hicieran los debidos esclarecimientos, que a la letra dice:

“Señor Prefecto: por los datos que he tomado con respeco a la veracidad de la reclamación precedente he venido a saber que los quejosos son poseedores actuales y desde sus antepasados de las tierras que mencionan sobre las que hoy Don Ezequiel Medina pretende tener dominio, alegando haberlas comprando y que tiene documentos con que comprobar su propiedad; razón por lo que los recurrentes sorprendidos de la aparición naturalmente de un dueño para ellos desconocido, acudan ante las autoridades en demanda de garantías, para la libre ocupación y tenencia de sus heredadas, tanto para sus mismas vidas amenazadas por los empleados del mismo acusado Medina. Es cuanto puedo informar en obsequio a la verdad. Sicuani, 23 de julio de 1927. Firmado C C Delgado. Un sello de la sub-prefectura de la provincia de Canchis”.

Ya ud verá señor Prefecto, pues que nuestro asunto es exactamente igual y este informe se encuentra en el archivo del Ministerio de Fomento, remitido por su digno despacho y que no dejaremos de hacerle ver que el informe del mismo gobernador era en contra de nosotros y que precisamente el señor Sub-prefecto Delgado no podía cambiar los dictados serenos de su conciencia, y prestarse a dar un informe contra de la verdad que en este asunto es tan clara como la luz del meridiano.

Vamos a hacerle presente señor Prefecto, que en el distrito de Pitumarca, donde se encuentra la parcialidad “Phinaya”, los vecinos caracterizados son muy pocos, casi contados, u los pocos que hay todos son gamonales, es decir que son usurpadores de las tierras de otras parcialidades, por o que es muy fácil y terminante que estos tienen que apoyar en sus pretensiones al señor Medina. [...] Todos estos gamonales han sido buscados ex profeso por el señor Medina y el gobernador Aedo, para hacer las declaraciones que se encuentran en el expediente principal.

Ya en otras quejas análogas, que en otras ocasiones hemos presentado ante los señores Prefectos, siempre por diferentes usurpaciones y abusos hemos dicho que los gobernadores no pueden obrar

con presidencia de estos en sus informes, y que estos son simples instrumentos de los gamonales, cuando ellos mismos no los son como pasa en el presente caso.

Por estas razones pequeñamente expuestas creemos señor Prefecto que sería inconcebible que los poderes públicos que están llamados a velar por la vida e intereses de los indios que son los mayores habitantes de nuestro suelo y que actualmente nuestro egejio mandatario señor Leguía , reglamenta el sitio que en la Vida Nacional nos corresponde, puedan fallar en este asunto, nada más que al ver el simple y antojadizo informe que del tantas veces indicado gobernador y de los gamonales firmantes que en este caso los reprobamos con todo el eco de nuestra conciencia.

12. f. 31: Resolución suprema del 3 de agosto de 1928 deroga la resolución del 8 de abril de 1927.: “[...] Habiendo fundado el recurrente [Ezequiel Medina] su recurso en la circunstancia de que los indígenas que recurrieron al gobierno en demanda de tal reconocimiento no constituyen comunidad de indios por carecer de bienes sujetos a ese régimen; que en las comarcas de ese nombre sólo están ubicados terrenos de su propiedad y de otros vecinos, se resuelve

Derógase la Resolución Suprema del 8 de abril de 1927 relativa al reconocimiento e inscripción oficial de la comunidad de indígenas de “Phinaya””.

**13. Exp 11, 1921**, f. 1 [Quejas de indígenas relativas asuntos de tierras].

“Para posesionarse de los mencionados fundos [en las parcialidades de Cullunoma, Phinaya, Hilahue, Chillca], los Guerra no han hecho más que coger en las calles de Sicuani, capital de nuestra provincia, o en las del Cuzco, unos cuantos individuos vagos y perjuros, instruirlos, y llevarlos a las Notarías Públicas para que allí digan que son dueños de nuestros terrenos y que venden a los señores Guerra con sus respectivos caseríos, cabañas y ganados, y como los señores notarios ya están advertidos y sobornados de antemano, acto continuo les expiden los partes respectivos del fraude, maravillosamente formulados, para que se inscriban en la Propiedad Inmueble los terrenos de esa forma adquiridos, y para que se dé aviso por los periódicos del Cuzco, de tan magnífica adquisición, y como los indígenas no sabemos leer ni hemos de estar suscritos a periodicos cuyos fines estamos muy lejos de comprender, he aquí que por medios tan fáciles y sin mucho esfuerzo han resultado de la noche a la mañana los referidos Guerra dueños, no solo de nuestras tierras, sino también de nuestro ganado, de nuestros hijos y de nuestras personas, porque con los periódicos en que dice que constan los avisos de los fundos adquiridos y los partes notariales llevados a la Propiedad Inmueble han ganado la batalla y resultado dueños absolutos de todo cuanto hoy poseen y ostentan, con escarnio de la justicia y de las leyes”.

14. Recurso, 20 de octubre de 1921 (f. 2-3).

“Es, a todo punto de vista, urgente el envío de una comisión a tenor del Art 2 del decreto supremo del 2 de septiembre último, a las parcialidades de Phinaya, Cullunoma, Consachape, Sallani, Chillca, y otros lugares de la jurisdicción del distrito de Pitumarca, y también del de Checcacupe, donde casi nadie posee un palmo de terreno, bajo títulos correctos sino por medios indignos”.

Idem f. 4: se habla de despojo de sus “estancias”.

**15. Exp 6, 1921**, f. 8 [carta al señor Ministro de Despacho en el gobierno].

“El señor Ezequiel Medina, vecino del distrito de Checcacupe, también ha formado sus fincas con las estancias que a continuación se expresan, usando los mismos métodos que Alvarez [sin más títulos que los fraguados por el soborno y la farza a que se prestan algunos Notarios Públicos de mi provincia]: [...] Sallani, de José y Pedro Huamán, Prudencia y Marcos Kuno.

La mitad de estas tierras posee Don Ezequiel Medina y la otra mitad Don Felix Leon Aedo [...]”.

f. 11: Idem. Carta al presidente del Consejo Regional del Sur. Menciona a representantes de Salani [1921].

16. Idem, **Exp 127, [1922]**, f. 47;

17. **Exp 127 [1922]**, f. 67: Queja de María Chuquichampi, de 97 años, dueña y propietaria de la estancia Canlline de la comarca Sallani.

Idem f. 70: Sallani. Mencionan hechos que remontan a 1914.

Idem f. 74: [Estancia Sallani].

Idem f. 76 [Estancia Sallani, Estancia Chua].

Idem, f. 98: Parcialidad de Sallani, habla de “estancias”.

Idem, f. 107: Mención explícita de Sallma. Siempre en contra de Ezquiel Medina.

Decisión del sub-prefecto de Sicuani, [4 de febrero de 1922], f. 108-109: “[...] Resulta que las estancias de Rata-qoncha, Ananiso, Ccancahua, i otras que reclaman los recurrentes han sido compradas por los acusados por escrituras públicas”.

# Liste des documents

3. Documents non traduits.....	1
3.1 Entretiens.....	2
A. Choqueluque, <i>altumisa</i> , 050501 .....	3
A. Lupe, <i>layqa altumisa</i> , 270301 .....	5
Adrian Qanqere, <i>chaku</i> , 080401 .....	10
Anonyme, 170603 .....	15
B. Ccarita, <i>Chaku</i> , 220201 .....	16
B. Ccarita, <i>chaku</i> , 280301 .....	20
B. Ccarita, <i>général</i> , 170603 .....	24
B. Ccarita, <i>unquykuna</i> , 200201 .....	25
Bacilio Chuquichampi, 290301 .....	29
Casimiro Yaba, 270401 .....	32
Dionisio Condori, 280301 .....	34
E. Condemayta, 270201 .....	37
Edgard T'ito, 040501 .....	51
Felix Chipana, 240501 .....	52
Fr. Chuquichampi, <i>ghaqya</i> , 260401 .....	55
Guillermo Waman, 080501 .....	61
H. Uscamayta, 060501 .....	65
H. Uscamayta, 070501 .....	72
Juan Wawaronta, 240301 .....	74
Justina Quispe, 070501 .....	77
M. Chuquichampi, 250301 .....	82
M. Yupanqui, <i>apu-dvs</i> , 041001 .....	93
Martina Yupanqui, 210201 .....	94
Macario Mamani, <i>rayo</i> , 080401 .....	98
Mauro Chuquichampi, 210201 .....	100
Pedro Nina Quispe, 030501 .....	103
Rafael Mamani Quispe, 040501 .....	107
Siriaco Condemayta, 030105 .....	113
3.2. Mythes, contes et légendes.....	115
A. Choqueluque, <i>wik'uña</i> , 050501 .....	116
A. Choqueluque, <i>Pampas</i> , 050501 .....	119
A. Lupe, <i>añas</i> , 270401 .....	121
A. Lupe, <i>huk'ucha</i> , 270401 .....	122
A. Lupe, <i>kukuchi</i> , 250301 .....	123
A. Lupe, <i>kuntur</i> , 280301 .....	129
A. Lupe, <i>medio cuerpito</i> , 280301 .....	130
B. Ccarita, <i>chaku taruka</i> , 240401 .....	133
B. Ccarita, <i>Kututu</i> , 280301 .....	135
B. Ccarita, <i>pobre runa</i> , 270501 .....	136
Braulio, <i>aqha urpu</i> , 010502 .....	138

Braulio, <i>atuq-kuntur</i> , 270101 .....	140
Braulio, <i>atuq- ukuku</i> , 270101 .....	141
Braulio, <i>michi...</i> , 270101 .....	143
Braulio, <i>Sayriyuq</i> , 220201 .....	145
Bar. Ccarita, <i>ukumari</i> , 250501 .....	147
Bar. Ccarita, <i>kukuchi</i> , 250301 .....	148
Bar. Ccarita, <i>sonso</i> , 250301 .....	149
Bar. Ccarita, <i>Atuq ukuku</i> , 250301 .....	151
Casimiro Yaba, <i>kukuchi</i> , 270401 .....	152
D. Condori, <i>apu Chimbuyu</i> , 270401 .....	153
D. Condori, <i>Vela Chuwana</i> , 270401 .....	154
D. Condori, <i>Yayamari</i> , 270401 .....	155
Edgard T'ito, <i>kukuchi</i> , 250401 .....	156
Edgard T'ito, <i>profesora</i> , 250401 .....	159
Esteban, <i>apu y minas</i> , 241101 .....	161
F. Chuquichampi, <i>kuntur</i> , 041001 .....	163
F. Chuquichampi, <i>Siwina</i> , 240301 .....	165
José Ramos, <i>hortelano</i> , 011101 .....	166
L. Chullo, <i>suwamanta</i> , 021001 .....	167
L. Chuquichampi, <i>atuq</i> , 230401 .....	170
L. Chuquichampi, <i>kututu</i> , 230401 .....	171
L. Chuquichampi, <i>wallata</i> , 240401 .....	172
M. Chuquichampi, <i>apu</i> , 210401 .....	173
M. Chuquichampi, <i>apu</i> , 250301 .....	174
M. Chuquichampi, <i>ghaqya</i> , 250301 .....	175
M. Chuquichampi, <i>siwinaqucha</i> , 250301 .....	176
Manuel Monroy, <i>cura</i> , 070701 .....	177
Rafael Mamani, <i>cura saqra</i> , 040501 .....	179
Rafael Mamani, <i>taruka wawa</i> , 040501 .....	181
Rafael Mamani, <i>huk'ucha</i> , 040501 .....	183
Rafael Mamani, <i>kukuchi</i> , 040501 .....	186
Rafael mamani, <i>Taruka</i> , 040501 .....	188
Rafael Mamani, <i>ukumari</i> , 040501 .....	191
Rafael Mamani, <i>Yayamari</i> , 040501 .....	195
René A. Turpo, <i>ukumari</i> , 040501 .....	197
Ricardo Mamani, <i>atuq-wallata</i> , 270101 .....	199
T. Condori, <i>Limaquwi</i> , 280301 .....	200
Y. Chipana, <i>carnicero</i> , 250401 .....	201
Y. Chipana, <i>chuchiku</i> , 250401 .....	203
Y. Chipana, <i>kuntur sipas</i> , 250401 .....	206
Y. Chipana, <i>ukumari</i> , 250401 .....	208
3.3. Rites et cures .....	209
B. Ccarita, <i>despacho</i> , 220201 .....	210
César Condemayta, <i>kuka</i> , 280201 .....	211
J. Wawaronta, <i>ch'uyay</i> , 190201 .....	213
Leonardo Chullo, <i>kuka</i> , 090401 .....	214
3.4 Chansons et devinettes .....	216
A. Choqueluque, <i>sasawi</i> , 050501 .....	217



Braulio, <i>Thuta</i> , 270101 .....	218
Braulio, <i>cabildo</i> , 270101 .....	219
Braulio, <i>paraqu t'anta</i> , 270101 .....	220
Braulio, <i>Zapato</i> , 270101 .....	221
<i>Ch'illka tupay</i> , 220201 .....	222
<i>Chayaramushani</i> , 100202 .....	223
D. Condori, <i>mach'aqway</i> , 270401 .....	225
D. Condori, <i>medias</i> , 270401 .....	226
D. Condori, <i>p'uti</i> , 270401 .....	227
D. Condori, <i>tortilla</i> , 270401 .....	228
<i>Panachay, turachay</i> , 220201 .....	229
<i>Paras</i> , 100202 .....	230
<i>Paras</i> , 220201 .....	232
<i>Paras</i> , 240201 .....	235
<i>Siwarcituy</i> , 220201 .....	236
<i>Sut'iy riqsichallan</i> , 100202 .....	237
<i>Tusuyunanchis</i> , 100202 .....	238
<i>Waqcha masillay</i> , 220201 .....	239
3.5. : Textes extraits des archives du Ministère de l'Agriculture, Sicuani ;.....	240
Sallani:.....	241
Ccanccahue.....	242
Phinaya .....	243